



**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
WOENSDAG 22 DECEMBER 2004**  
(namiddagvergadering)

\_\_\_\_\_

**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
MERCREDI 22 DÉCEMBRE 2004**  
(séance de l'après-midi)

\_\_\_\_\_

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD****SOMMAIRE**

VERONTSCHULDIGD	3	EXCUSÉS	3
MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT	3	COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT	3
– Arbitragehof	3	– Cour d'arbitrage	3
VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE	3	PROPOSITIONS D'ORDONNANCE	3
– Inoverwegingen	3	– Prise en considération	3
– Verzending naar een Commissie	3	– Renvoi en Commission	3
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE EN VAN VERORDENING	4	PROJETS D'ORDONNANCE ET DE REGLEMENT	4
– Ontwerp van ordonnantie houdende de algemene middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 (nrs. A-74/1 en 2 – 2004/2005);	4	– Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 (n <sup>os</sup> A-74/1 et 2 – 2004/2005);	4
– Ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 (nrs A-75/1, 2, 3 en 4 – 2004/2005);	4	– Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 (n <sup>os</sup> A-75/1, 2, 3 et 4 – 2004/2005);	4
– Ontwerp van verordening houdende de middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2005 (nrs. A-76/1 en 2 – 2004/2005);	4	– Projet de règlement contenant le Budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2005 (n <sup>os</sup> A-76/1 et 2 – 2004/2005);	4
– Ontwerp van verordening houdende de algemene uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2005 (nrs. A-77/1 en 2 – 2004/2005).	5	– Projet de règlement contenant le Budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2005 (n <sup>os</sup> A-77/1 et 2 – 2004/2005).	5
<i>Samengevoegde algemene bespreking</i> – Sprekers : de heren Denis Grimberghs en Didier Gosuin, rapporteurs, de heer Jacques Simonet, de heer Rudi Vervoort, de heer Guy Vanhengel, ministre, de heer Christos Doulkeridis, de heer Denis Grimberghs, mevrouw Viviane Teitelbaum, de heer Jean-Luc Vanraes, de heer Johan Demol, de heer Yaron Pesztat, de heer Walter Vandenbossche, mevrouw Adelheid Byttebier, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Didier Gosuin, de heer Mahfoudh Romdhani, de heer André du	5	<i>Discussion générale conjointe</i> – Orateurs : MM. Denis Grimberghs et Didier Gosuin, rapporteurs, M. Jacques Simonet, M. Rudi Vervoort, M. Guy Vanhengel, ministre, M. Christos Doulkeridis, M. Denis Grimberghs, Mme Viviane Teitelbaum, M. Jean-Luc Vanraes, M. Johan Demol, M. Yaron Pesztat, M. Walter Vandenbossche, Mme Adelheid Byttebier, Mme Marie-Paule Quix, M. Didier Gosuin, M. Mahfoudh Romdhani, M. André du Bus de Warnaffe, M. Erland Pison, M. Alain Daems, M. René	5

Bus de Warnaffe, de heer Erland Pison, de heer Alain Daems, de heer René Coppens, mevrouw Brigitte De Pauw, de heer Daniel Féret, de heer Joseph Parmentier, de heer Willem Draps, mevrouw Céline Fremault, mevrouw Valérie Seyns, de heer Serge de Patoul, de heer Mohamed Daïf, de heer Frederic Erens, mevrouw Nathalie Gilson, de heer Mohamed Azzouzi, de heer Vincent De Wolf, de heer Ahmed El Ktibi, mevrouw Olivia P'Tito, mevrouw Jacqueline Rousseaux, de heer Jos Van Assche

Coppens, Mme Brigitte De Pauw, M. Daniel Féret, M. Joseph Parmentier, M. Willem Draps, Mme Céline Fremault, Mme Valérie Seyns, M. Serge de Patoul, M. Mohamed Daïf, De heer Frederic Erens, Mme Nathalie Gilson, M. Mohamed Azzouzi, M. Vincent De Wolf, M. Ahmed El Ktibi, Mme Olivia P'Tito, Mme Jacqueline Rousseaux, M. Jos Van Assche

**VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS VOORZITTER.  
PRÉSIDENTE DE M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT**

---

– *De vergadering wordt geopend om 14.11 uur.*

**De voorzitter.**– Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van woensdag 22 december 2004 geopend.

Zijn verontschuldigd :

- mevrouw Caroline Persoons;
- de heer Josy Dubié;
- Mevrouw Fatiha Saïdi, op missie in het buitenland;
- Mevrouw Magda De Galan, om gezondheidsredenen;
- De heer Eric André, om gezondheidsredenen;
- De heer Bea Diallo, om gezondheidsredenen.

**MEDEDELINGEN AAN HET  
PARLEMENT**

*Arbitragehof*

**De voorzitter.**– Verscheidene mededelingen werden door het Arbitragehof aan het Parlement gedaan.

Zij zullen in het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

*Inoverwegingen*

**De voorzitter.**– Aan de orde is de inoverweging-neming van het voorstel van ordonnantie (van mevrouw Danielle Caron en mevrouw Nathalie Gilson) ertoe strekkende evenveel mannen als vrouwen op de gemeentelijke kieslijsten te plaatsen (nr. A-64/1 – 2004/2005).

– *La séance est ouverte à 14h11.*

**M. le président.**– Je déclare ouverte la séance plénière du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du mercredi 22 décembre 2004.

Sont excusés :

- Mme Caroline Persoons;
- M. Josy Dubié;
- Mme Fatiha Saïdi, en mission à l'étranger;
- Mme Magda De Galan, pour raison de santé;
- M. Eric André, pour raison de santé;
- M. Bea Diallo, pour raison de santé.

**COMMUNICATIONS FAITES  
AU PARLEMENT**

*Cour d'arbitrage*

**M. le président.**– Diverses communications ont été faites au Parlement par la Cour d'Arbitrage.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

*Prises en considération*

**M. le président.**– L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (de Mmes Danielle Caron et Nathalie Gilson) assurant une présence égale des hommes et des femmes aux élections communales (n° A-64/1 – 2004/2005).

Geen bezwaar?

Verzonden naar de Commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden.

– Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (van de heer Didier Gosuin, mevrouw Caroline Persoons, de heer Philippe Pivin en de heer Alain Zenner) houdende afschaffing van de verplichting om eensluidend verklaarde afschriften voor te leggen (nr. A-68/1 – 2004/2005).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (van mevrouw Céline Fremault, mevrouw De Galan, mevrouw Céline Delforge, mevrouw Els Ampe, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Adelheid Byttebier, mevrouw Isabelle Emmery en mevrouw Fatima Moussaoui) waarbij de aanwezigheid van evenveel mannen als vrouwen op de lijsten van kandidaten voor de gemeenteraadsverkiezingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gegarandeerd (nr. A-66/1 – 2004/2005).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de Commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden.

## **ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE EN VAN VERORDENING**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE  
DE ALGEMENE MIDDELENBEGROTING  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR  
2005 (NRS. A-74/1 EN 2 – 2004/2005);**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE  
DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK**

Pas d'observation?

Renvoi à la Commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération.

– L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (de M. Didier Gosuin, Mme Caroline Persoons, MM. Philippe Pivin et Alain Zenner) portant suppression de l'obligation de produire des copies certifiées conformes de documents (n° A-68/1 – 2004/2005).

Pas d'observation?

– Renvoi à la Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (de Mmes Céline Fremault, Magda De Galan, Céline Delforge, Els Ampe, Marie-Paule Quix, Brigitte De Pauw, Adelheid Byttebier, Isabelle Emmery et Fatima Moussaoui) assurant une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidatures aux élections communales de la Région de Bruxelles-Capitale (n° A-66/1 – 2004/2005).

Pas d'observation?

– Renvoi à la Commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération.

## **PROJETS D'ORDONNANCE ET DE RÈGLEMENT**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE  
BUDGET GÉNÉRAL DES VOIES ET  
MOYENS DE LA RÉGION DE BRUXELLES-  
CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE  
2005 (N<sup>OS</sup> A-74/1 ET 2 – 2004/2005);**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE  
BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA  
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR**

**GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2005 (NRS A-75/1, 2, 3 EN 4 – 2004/2005);**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2005 (NRS. A-76/1 EN 2 – 2004/2005);**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2005 (NRS. A-77/1 EN 2 – 2004/2005).**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

De heren Grimberghs en Gosuin, rapporteurs, hebben het woord.

**De heer Denis Grimberghs, rapporteur** (*in het Frans*).- *Ik heb het genoegen u in naam van de commissie Financiën en Algemene Zaken het verslag van de werkzaamheden inzake de begroting 2005 voor te stellen.*

*Ik dank iedereen die tot het onderzoek heeft bijgedragen, evenals de diensten die door hun werkzaamheden de verspreiding van de verslagen mogelijk hebben gemaakt.*

*Het is een belangrijke taak om jaarlijks de grote evenwichten van de begroting binnen de commissie Financiën en Algemene Zaken te onderzoeken, evenals, binnen elke vaste commissie, alle programma's die door de regeringsleden zijn uitgewerkt.*

*Naar aanleiding van de bespreking van de eerste begroting hebben de ministers toelichting gegeven bij hun algemene beleidsnota's en de begrotingskredieten voor het volgende jaar verdedigd.*

*De parlementsleden hebben de ministers ondervraagd over de aanwending van de begrotingskredieten van het voorbije jaar en over hun beleidskeuzes voor het volgende jaar.*

**L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2005 (N°S A-75/1, 2, 3 ET 4 – 2004/2005);**

**PROJET DE RÈGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMÉRATION DE BRUXELLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2005 (N°S A-76/1 ET 2 – 2004/2005);**

**PROJET DE RÈGLEMENT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE L'AGGLOMÉRATION DE BRUXELLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2005 (N°S A-77/1 ET 2 – 2004/2005).**

*Discussion générale conjointe*

**M. le président.**- La discussion générale conjointe est ouverte.

La parole est à MM. Denis Grimberghs et Didier Gosuin, rapporteurs.

**M. Denis Grimberghs, rapporteur.**- C'est pour moi un plaisir et un honneur de présenter ici, au nom de la commission des Finances et des Affaires générales de notre parlement, le rapport de nos travaux sur le budget 2005.

Je voudrais d'abord remercier tous ceux qui ont contribué à l'examen du budget 2005 et saluer en particulier le travail des services, qui a permis de procéder à la confection des rapports écrits qui ont été distribués.

Je tenterai de ne pas être trop long, mais je crois utile de souligner l'importance de cet exercice parlementaire qui, chaque année, nous amène à examiner globalement les grands équilibres du budget au sein de la commission des Finances et des Affaires générales et, aussi, au sein de chacune des commissions permanentes, chacun des programmes mis en œuvre par tous les membres du gouvernement.

Ainsi, à l'occasion de ce premier budget de la législature, les ministres ont été amenés, chacun, à commenter leurs notes de politique générale et à défendre les crédits budgétaires qu'ils sollicitent pour l'année qui vient.

*Zeer veel informatie werd gecontroleerd en tientallen uren discussies in verschillende commissies zijn niet gemakkelijk samen te vatten.*

*Ik stel voor dit verslag op twee essentiële vragen toe te spitsen : de grote evenwichten van de begroting en een herhaling van een aantal cijfers en verhoudingen die het relatief gewicht van de grote sectoren binnen deze begroting aantonen.*

*Wat de grote evenwichten betreft, zal ik wijzen op de respectieve opmerkingen van het Rekenhof, de minister van Financiën en de grootste oppositiepartij.*

*De uitgaven bedragen 2.495.217.000 euro. Dat betekent een stijging met 173.483.000 euro met betrekking tot de initiële begroting 2004, hetzij 8,1%. Dit lijkt veel, maar moet worden genuanceerd door het netto-effect van de 'turbine' en de toepassing van de methode van het Europees rekeningstelsel 'SEC 95'.*

*De opbrengsten bedragen 2.280.017.000 euro.*

*Dat is een stijging van 9,2% in vergelijking met de oorspronkelijke begroting van 2004.*

*Een derde van dat percentage is het gevolg van een spectaculaire stijging van de nationale solidariteitsbijdrage (NSB). Het Brussels aandeel in de personenbelasting daalt opnieuw na een periode van stabiliteit en bedraagt nu nog slecht 8,79% van het totaal.*

*Er wordt verwacht dat het aandeel voor het aanslagjaar 2004 nog verder zal dalen. De gemiddelde personenbelasting per inwoner van het Brussels Gewest ligt dan 8,3% onder het nationaal gemiddelde. Vorig jaar was dat nog 6,5%. Dat heeft een duizelingwekkende stijging van de NSB tot gevolg : bijna 66 miljoen euro, of bijna 50%.*

*De gewestbelastingen (zoals gedefinieerd in artikel 3 van de bijzondere financieringswet) vertegenwoordigen 42,4% van de totale inkomsten in de begroting van 2005. Dit percentage neemt elk jaar toe.*

*De 'casino'-inkomsten werden niet ingeschreven in de begroting van 2005, want het opent pas zijn deuren op het einde van 2005.*

*Er is tijdens de commissievergaderingen druk gediscussieerd over de onderbenutting van de*

De leur côté, les parlementaires, anciens et nouveaux, ont pu interroger les ministres sur l'utilisation des crédits budgétaires pour l'année qui se termine et sur les orientations politiques pour l'année qui vient.

De très nombreuses informations ont ainsi été collationnées, tant et si bien qu'il n'est évidemment pas simple, ici, de refléter les dizaines d'heures de débats qui ont eu lieu dans les diverses commissions durant un bon mois.

Comme introduction à nos débats du jour, je propose de concentrer ce rapport sur deux questions essentielles : les grands équilibres du budget; et un rappel de quelques chiffres et proportions permettant de mesurer le poids relatif des grands secteurs à l'intérieur de ce budget.

Sur les grands équilibres du budget, pour rester dans mon rôle neutre de rapporteur, je me contenterai de souligner les réflexions respectives de la Cour des comptes, du ministre des Finances et de la plus grande formation politique de l'opposition.

Les dépenses s'élèvent à 2.495.217.000 euros. Ce montant représente une augmentation de 173.483.000 euros par rapport au budget initial 2004, soit une croissance de 8,1%. Cette augmentation paraît importante, mais elle doit être nuancée par l'effet net de la turbine et par l'application de la méthodologie SEC 95.

De leur côté, les recettes s'élèvent à 2.280.017.000 euros.

Soit une augmentation de 9,2% par rapport au budget initial 2004.

Cette augmentation s'explique pour un tiers par une croissance spectaculaire de l'intervention nationale de solidarité. L'exposé général souligne que la quote-part bruxelloise dans le total de l'impôt des personnes physiques après une période stable diminue à nouveau et ne s'élève plus qu'à 8,79% du total.

De plus, les prévisions pour 2004 de l'évolution de l'impôt des personnes physiques par habitant en Région bruxelloise diminue en termes nominaux.

La Région se retrouve ainsi, en terme d'IPP par habitant à 8,3% en dessous de la moyenne nationale contre 6,5% en dessous de la moyenne nationale



*kredieten, die de regering toelaat om een begroting op te stellen die aan de normen van de Hoge Raad voor Financiën (HRF) voldoet.*

*Het bedrag dat met de onderbenutting van de kredieten gemoeid is, belooft 2,7% van de totale uitgaven van het ministerie.*

*De minister van Begroting en Financiën heeft een berekeningsnota ingediend waarin dat percentage wordt verklaard door de gedeeltelijke niet-uitvoering van de begroting.*

*De regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft op 8 november 2004 de minister van Begroting en Financiën belast met een maandelijkse controle van de uitgaven van het gewest en van de instanties die binnen de consolidatieperimeter vallen.*

*Het geconsolideerde financieringssaldo van het gewest is positief en bedraagt 1,6 miljoen euro. Behalve Vlaanderen is nog geen andere entiteit daarin geslaagd, aldus de minister.*

*De minister onderstreept voorts dat niet minder dan 6% van de uitgaven voor 2005 betrekking heeft op nieuwe prioriteiten. Dat is heel veel. Daar komen dan nog heel wat hervormingen bij die geen rechtstreekse budgettaire weerslag hebben, zoals de heroriëntering van het tewerkstellingsbeleid.*

*Het Rekenhof heeft geen bezwaar tegen de techniek van het « onderbenuttingspercentage ». Dit getal wordt achteraf berekend op basis van de aangepaste begroting. Volgens het Rekenhof is het vrij laag, namelijk 1,5 miljoen euro, de ALESH-operatie niet meegerekend.*

*Het Rekenhof stelt dat de regering in 2003 niet deze techniek heeft gebruikt, maar wel die van de « turbine ». Het beschouwt die techniek als strijdig met het principe van de jaarlijkse begroting en verrekent de uitgaven in het jaar waarop zij betrekking hebben.*

*Het Gewest gebruikt de onderbenutting sinds 2004, andere overheidsniveaus al sinds 2003 volgens het Rekenhof. Sinds 2004 passen dus alle onderdelen van de federale Staat deze techniek toe.*

*De heer Gosuin stelt vast dat de regering de maximale waarde van code-8-verrichtingen bepaalt*

encore l'année dernière. Ceci entraîne heureusement ou malheureusement une augmentation faramineuse de l'intervention de solidarité nationale de près de 66 millions d'euros, soit près de 50% d'augmentation.

S'agissant des impôts régionaux, au sens de l'article 3 de la loi spéciale de financement, il représente au budget 2005 42,4 % du montant total des recettes. Ce pourcentage ne cesse d'augmenter d'année en année.

A noter que la recette «casino», comme on l'appelle dans ce parlement, n'est pas inscrite au budget 2005, puisque le casino bruxellois n'ouvrira pas ses portes avant la fin de l'année 2005, et les éventuelles recettes ne sont donc pas prises en compte dans ce budget.

Nous aurons beaucoup évoqué en commission le fameux taux de sous-utilisation des crédits, qui permet notamment au gouvernement de présenter son budget en respectant les normes du CSF.

Le taux de sous-utilisation atteint 2,7% du total des dépenses du ministère.

Le ministre du Budget et des Finances a déposé au rapport une note de calcul justifiant ce taux retenu pour l'inexécution partielle moyenne du budget régional.

Pour être en mesure de respecter cet engagement, il a annoncé que le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a, dans sa décision du 8 novembre 2004, non seulement chargé le ministre des Finances et du Budget d'organiser un suivi mensuel de l'exécution de toutes les dépenses de la Région, mais a élargi ce monitoring à tous les organismes appartenant au périmètre de consolidation.

Ainsi, le solde de financement de la Région consolidée est positif et atteint 1.600.000 euros. Le ministre du Budget a souligné cet élément important pour les finances de notre Région : « A l'exception de la Flandre, qui réalise un résultat positif depuis des années, la Région de Bruxelles-Capitale est la première entité à présenter un budget en bonus dès sa confection initiale. »

Pour ce qui concerne les dépenses, le ministre souligne que « Pas moins de 6% des dépenses en 2005 ont trait aux nouvelles priorités. C'est énorme

*zonder rekening te houden met de andere overheidsniveaus. Hierover is geen enkel akkoord afgesloten.*

*De heer Simonet vindt dat de regering de code-8-verrichtingen en andere technieken heeft misbruikt om een virtueel overschot te bereiken. Ze verwacht volgens hem een hypothetische financiering door de federale overheid om haar politieke beloften te kunnen nakomen. Dat is geen goed nieuws voor de financiële gezondheid van het gewest.*

*Volgens de heer Gosuin heeft de regering niet verhinderd dat de schulden buiten de consolidatie-perimeter exponentieel zijn toegenomen, zowel bij de BGHM als bij de MIVB. Hij vraagt zich af hoe het parlement zicht kan krijgen op die evolutie. De regering komt ook terug op eerdere beloften om de nieuwe BOA-metrostellen van de MIVB te financieren.*

*De minister antwoordt dat de leentoeelating van de MIVB onveranderd blijft. De gevraagde inspanningen zullen de schuldafbouw afremmen, maar de schuld zal ook niet stijgen. Daarentegen zal het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën (BGHGT) worden uitgebreid om de schulden van de gemeenten te garanderen.*

*De minister van Financiën en de minister-president hebben ons heel wat details gegeven over de opbouw, de motivering en de modaliteiten van een op te richten Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (MVV) in het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling. De oppositie was niet overtuigd en het ontwerp werd geamendeerd.*

*De oppositie had ongetwijfeld een andere opvatting over de uitleg van de minister dan de meerderheid. Ik verwijs voor bijkomende informatie naar het verslag, meer bepaald de inleiding bij het begrotingsdebat, de uiteenzetting van de minister van Financiën en Begroting en die van de minister-president in de commissie tijdens de bespreking van de afdeling Algemeen Beleid. In die afdeling zijn de middelen ondergebracht in afwachting van het contract voor de economie en de tewerkstelling.*

*(Applaus)*

puisque les dépenses de la Région sont constituées pour beaucoup de crédits de personnel, de crédits d'investissement et de transferts vers les communes et les commissions communautaires. En outre, ces 6% ne reflètent pas les nombreux projets de réforme qui ont été mis en œuvre, mais qui n'ont pas directement un impact sur les chiffres budgétaires – par exemple, la réorientation de toute la politique de l'emploi. »

Pour la Cour des comptes, le recours à la technique du «taux de sous-utilisation» ne pose pas problème. Ce taux d'inexécution est calculé a posteriori et donc sur la base du budget ajusté et non du budget initial. Par rapport au montant du budget, le taux d'inexécution est faible, selon la Cour des comptes. Hors « opération FADELS », il s'élève à 1,5 million d'euros.

Au sujet du passage d'une technique de transfert de solde à une autre, il est exact, selon la Cour des comptes, qu'en 2003 le gouvernement n'a pas eu recours à la technique du taux d'inexécution, mais bien à celle de la «turbine». Celle-ci a toujours été dénoncée par la Cour comme contraire au principe de l'annalité budgétaire. Pour la Cour, les dépenses devant être rattachées à l'année à laquelle elle se rapporte, la « turbine » n'a jamais existé.

La technique de sous-utilisation des crédits est utilisée en Région bruxelloise depuis l'initial 2004.

La technique de la sous-utilisation des crédits est utilisée en Région bruxelloise depuis l'initial 2004. D'autres niveaux de pouvoir, dit la Cour, connaissent cette technique depuis 2003. A partir de l'année 2004, tous les niveaux de pouvoir l'ont adoptée. C'est vrai pour toutes les entités fédérées.

Au niveau du recours au code 8, M. Gosuin constate que la Région détermine les montants maximums de « codes 8 » sans se référer à d'autres entités fédérées. La Cour constate que, pour les « codes 8 », aucun accord n'est intervenu à ce jour entre les niveaux de pouvoir.

M. Simonet considère que pour obtenir ce qu'il qualifie de « boni fictif », « le gouvernement a usé et abusé des codes 8 et d'autres techniques de débudgétisation » et que « le gouvernement n'attend qu'un hypothétique refinancement en provenance de l'Etat fédéral pour pouvoir réaliser les politiques promises

aux citoyens. » Il souligne que l'augmentation de la solidarité nationale n'est pas une bonne nouvelle pour la santé financière de la Région et de ses habitants.

M. Gosuin souligne encore que le gouvernement a permis de fait une explosion des dettes en dehors du périmètre de consolidation tant pour la SLRB que pour la STIB. Il s'interroge en outre sur les moyens mis en place pour que, de manière récurrente, le parlement puisse contrôler l'évolution de la dette de la SLRB et de la STIB. Il constate encore un recul sur les engagements antérieurs de financer les «véhicules boa» achetés par la STIB.

Le ministre répondra que l'autorisation d'emprunt de la STIB n'est pas modifiée par rapport à l'année précédente. Les efforts demandés à la STIB, cette année-ci, vont ralentir la diminution de la dette garantie. Un désendettement spectaculaire avait été observé ces dernières années. La dette garantie de la STIB n'augmentera donc pas. Par contre, la dette du Fonds de refinancement bruxellois des trésoreries communales (FRBTC), quant à elle, augmentera pour garantir la dette des communes.

J'en viens à un des aspects qui aura entraîné un amendement du projet déposé par le gouvernement et qui vise la mise sur pied d'un nouvel outil dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi : la Société d'acquisition foncière (SAF).

Le ministre des Finances d'abord et le ministre-président ensuite nous ont donné moult explications en commission sur le montage imaginé, les motivations et les modalités de mise en œuvre de la SAF. Explications qui n'auront sans doute pas convaincu de la même façon majorité et opposition.

Ces explications n'auront sans doute pas convaincu de la même façon majorité et opposition. Je vous renvoie à cet égard aux différents éléments que vous trouverez dans le rapport, à la fois dans l'introduction du débat budgétaire et dans les déclarations faites par le ministre du Budget et des Finances sur cette opération, ainsi qu'aux déclarations également prononcées devant cette commission des Finances et du Budget par le ministre-président, à l'occasion de l'examen de sa division et en particulier de la division de politique générale du gouvernement. En effet, pour l'instant, ces crédits figurent dans cette division, que l'on pourrait qualifier de fourre-tout, en attendant le Contrat pour l'Economie et l'Emploi.

**De voorzitter.**- De heer Gosuin, tweede rapporteur, heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin, rapporteur (in het Frans).**- *De heer Grimberghs heeft de krachtlijnen van de begroting uiteengezet. Ik zal de verschillende begrotingsmechanismen toelichten die het mogelijk maken de norm van de Hoge Raad van Financiën te halen.*

*De minister van Financiën heeft aangekondigd dat de regering voor het vijfde jaar op rij een sluitende begroting voorlegt die aan de normen van de Hoge Raad van Financiën voldoet. Voor het eerst moest de begroting een overschot van 1,6 miljoen euro vertonen.*

*De ontvangsten bedragen 2.280.017.000 euro, of een verhoging met 9,2% ten opzichte van de initiële begroting 2004 en met 2,9% ten opzichte van de aangepaste begroting 2004.*

*Het Rekenhof stelt net zoals heel wat commissieleden dat de ontvangsten van de dode hand werden overschat en niet overeenstemmen met de uitgaven daarvoor in de federale begroting 2005. De minister merkt op dat het gewest twee keer inkomsten van de dode hand heeft ingeschreven omdat die vorig jaar niet werden betaald. De minister heeft de technische werkgroep voor de gewesten en de federale overheid gevraagd dit probleem op haar volgende vergadering te bespreken.*

*De minister verbindt zich ertoe om de federale overheid te verzoeken om het jaar vertraging dat in twee jaar werd opgebouwd, in te halen.*

*De bespreking van de inkomsten heeft aanleiding gegeven tot een debat over de stijging van de nationale solidariteitsbijdrage (NSB) voor het Brussels Gewest, als gevolg van een daling van het Brussels aandeel in de inkomsten uit de personenbelasting. De stijging van de NSB wordt begroot op 66 miljoen euro.*

Avec l'accord du président, je cède bien volontiers la parole à M. Gosuin pour la suite du rapport.

*(Applaudissements)*

**M. le président.**- La parole est à M. Gosuin, deuxième rapporteur.

**M. Didier Gosuin, rapporteur.**- Mon rapport ne se limitera pas à un simple énoncé des débats qui ont émaillé la discussion budgétaire. Mon collègue, Denis Grimberghs, a choisi de rappeler les lignes fortes du budget 2005. Pour ma part, j'analyserai les divers mécanismes budgétaires qui mènent à la norme du Conseil supérieur des Finances et relèverai les divers débats ayant trait à cette articulation budgétaire.

Dans son exposé, le ministre des Finances a d'emblée annoncé que, cinq fois de suite, le gouvernement a élaboré un budget en équilibre par rapport aux normes du Conseil supérieur des finances. Pour la première fois, en 2005, la norme impose cependant un solde positif de 1.600.000 euros. Dans son rapport, la Cour des comptes valide ce constat tout en précisant qu'elle a uniquement examiné l'exactitude des corrections opérées pour le ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Comment atteindre l'équilibre budgétaire?

Les recettes s'élèvent à 2.280.017.000 euros, soit une augmentation de 9,2% par rapport au budget initial 2004 et de 2,9% par rapport à l'ajusté 2004. Quant à ces recettes, la Cour – comme divers commissaires – constate que l'inscription au titre de mainmorte a été surévaluée et ne correspond pas à la dépense budgétée dans le budget des dépenses fédérales 2005. Sur ce point, le ministre rappelle qu'en matière de mainmorte, rien ne change par rapport à l'année dernière. En inscrivant deux mainmortes, 2004 et 2005, la Région fait savoir qu'elle ne renonce pas à l'année de mainmorte qui n'a pas été versée. A une même interrogation de commissaire, lors de la discussion du budget ajusté 2004, le ministre a précisé qu'il a été demandé au groupe technique entre entités fédérées et l'Etat fédéral qui traite des problèmes fiscaux et budgétaires, d'inscrire la mainmorte à l'ordre du jour de la plus prochaine réunion.



*Een lid van de commissie heeft ook vragen over de gevolgen van het Lombardakkoord voor de begroting en vraagt de minister om de wijziging in onze financiering te evalueren. Volgens de minister heeft het gewest de regels aangaande belastinginning en fiscaliteit gewijzigd sinds het verantwoordelijk is voor zijn eigen inkomsten. Sommigen hadden om een vangnet gevraagd. Dat is niet nodig gebleken. De minister heeft een tabel bij zijn verslag gevoegd waaruit een winst van 33.619.000 euro in 2004 blijkt. De commissie maant wel aan tot voorzichtigheid. Het is een bedrag dat onder voorbehoud wordt meegegeven.*

*Om het geconsolideerde brutosaldo vast te leggen, moeten de uitgaven van het gewest en het saldo van de organisaties in de consolidatiekring worden afgetrokken van de inkomsten. Het geconsolideerde brutosaldo is negatief, het bedraagt –226.056.000 euro. Dat is een daling van 146.006.000 euro in vergelijking met de aangepaste begroting van 2004 en een daling van 50.619.000 euro in vergelijking met de initiële begroting van 2004.*

*Een commissaris vroeg een verslag waarin meer informatie wordt gegeven over de evolutie van de financiën. Alle uitgaven werden ter advies aan de vaste commissies voorgelegd.*

*Om het geconsolideerde nettosaldo te kunnen bepalen, moet de gewestsschuld worden geanalyseerd. De commissie behandelde het uitstaand bedrag van de directe schuld, de gemiddelde kost van de schuld van 2004, de structuur van de schuld en de duur van de portefeuille. Alle commissarissen zijn tevreden over de Directie Schuldbeheer. Ook al is de directe schuld sinds vorig jaar gestegen, toch blijft de kost onder controle ondanks de lichte stijging van de kortetermijnrente. In 2005 zal de schuld ongeveer 4,33% bedragen. In 2004 was dat 4,12% en in 2003 4,57%. Dit is te wijten aan de langere duur en de defensievere schuldstructuur.*

*De regering is van oordeel dat het Financieel Coördinatiecentrum van start moet gaan vóór 1 januari 2005. Op 1 oktober 2004 zijn zeven instellingen toegetreden tot het systeem : Net Brussel, de DBDMH, het BIM, het CIBG, de BGHM, het BAO en het IWOIB. Een deel van de inkomsten van het Financieel Coördinatiecentrum kan nu reeds worden bepaald (tussen 13 en 18 miljoen euro). Op 1 januari*

Le ministre s'engage en premier lieu à demander à l'Etat fédéral de rattraper l'année de retard qui s'est installée depuis deux ans.

L'analyse des recettes a, par ailleurs, suscité un autre débat parmi les commissaires, celui de la croissance du mécanisme d'intervention de la solidarité, qui traduit une dégradation de la part bruxelloise dans le produit global de l'IPP. La hausse de l'intervention de solidarité nationale est budgétée à raison de 66 millions d'euros.

Pour en finir avec les recettes, un commissaire s'interroge également sur l'impact budgétaire à la suite des accords du Lombard, et demande au ministre de procéder à une évaluation de ces modifications pour nos finances. Prudent, le ministre répond que, dès que la Région est devenue responsable de ses recettes, elle a modifié les modalités de la perception et de la fiscalité. Il affirme cependant que le filet de sécurité sollicité par d'aucuns n'a pas été nécessaire. En annexe du rapport, le ministre joint un tableau qui laisse apparaître un gain de 33.619.000 euros pour 2004, sous réserve des recommandations de prudence exprimées en commission.

Pour arrêter le solde brut consolidé, il convient maintenant de déduire des recettes les dépenses de la Région *stricto sensu* et le solde des organismes entrant dans le périmètre de consolidation. Le solde brut consolidé est négatif de 226.056.000 euros, soit, par rapport à l'ajusté 2004, une détérioration du solde brut consolidé de 146.006.000 euros, et de 50.619.000 euros par rapport au budget initial 2004.

Ce qui amène un commissaire à s'interroger sur l'évolution de la trésorerie, et sollicite l'obtention d'un rapport sur l'évolution de celle-ci. L'ensemble des dépenses a fait l'objet d'avis des diverses commissions permanentes.

Pour déterminer le solde net consolidé, il convient maintenant d'analyser la dette régionale. Le débat en commission a traité de l'encours de la dette directe, du coût moyen de la dette en 2004, de la structure de la dette et de la durée du portefeuille. Les commissaires conviennent des bonnes performances du service de gestion de la dette. Même si l'on assiste à une augmentation de la dette directe en 2004 – 1.525.000.000 d'euros prévus au 31 décembre 2004, pour 1.295.000.000 d'euros au 31 décembre 2003 –, son coût reste maîtrisé et ce, malgré la légèreté

*2005 zouden de volgende pararegionale instellingen tot het systeem moeten toetreden : de BGDA, de GOMB, de Haven van Brussel, de MIVB en het Gemeentefonds.*

*Een commissielid vreest dat de herfinanciering van bepaalde pararegionale instellingen zoals de MIVB een invloed zal hebben op de consolidatieperimeter. De minister ontkent dit. Verschillende leden vragen dat bij het verslag de overeenkomsten worden gevoegd met de pararegionale instellingen die onder dat systeem vallen.*

*Om de begroting sluitend te krijgen, zijn er nog twee andere verrichtingen nodig.*

*Van het netto geconsolideerd saldo worden alle codes-8 afgetrokken, wat het nettosaldo van het gewest met 64.825.000 euro verbetert. Het verontrust een commissielid dat die codes-8 met 35% zijn gestegen. Hij vraagt de minister een lijst van die codes en een verantwoording van de bedragen die niet verwijzen naar een samenwerkingsakkoord. Zowel het Rekenhof als de Hoge Raad van Financiën vinden een samenwerkingsakkoord wenselijk.*

*De minister voegt de lijst van de codes-8 bij het verslag. De lezing brengt een discussie op gang over de uitgave van 28 miljoen euro in het kader van het contract voor de tewerkstelling en de economie. Dat bedrag is bestemd voor de deelname in het kapitaal van een naamloze vennootschap, die twee aandeelhouders zal tellen : het gewest, dat een meerderheidsaandeel heeft, en de GOMB. De nv heeft als opdracht terreinen, zoals die van de NMBS, aan te kopen. Om die nv buiten de consolidatieperimeter te houden, moeten de eigen ontvangsten van de nv meer dan 50% van de productiekosten bedragen. Dat kan door onroerende goederen in te brengen, zoals de Solvaybibliotheek, die voor een groot deel van de bruto-opbrengst zal zorgen.*

*Een commissielid geeft aan dat de naamloze vennootschap een publiekrechtelijke rechtspersoon zal zijn, met taken van openbare dienstverlening. De nv moet dus de voorrechten van een openbare dienst krijgen, met name de onvatbaarheid voor beslag van haar goederen.*

*De minister-president bevestigt dat het ontwerp van ordonnantie niet alleen de statuten van die*

remontée des taux court terme. Les services du ministre prévoient que le coût de la dette pour 2005 devrait se situer aux alentours de 4,33%, contre 4,12% en 2004, et 4,57% en 2003. Cela tient à un allongement de la durée et à une structure plus défensive de la dette.

Le débat sur la dette entraîne, par corollaire, des interrogations sur l'efficacité du Centre de coordination financière lancé sous la précédente législature. Pour le ministre, la volonté du gouvernement est que ce centre soit mis en place avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005. Sept organismes sont entrés dans le mécanisme opérationnel le 1<sup>er</sup> octobre 2004 : Bruxelles-Propreté, le SIAMU, l'IBGE, le CIRB, la SLRB, l'ABE et l'IRSIB. Selon le ministre répondant à plusieurs commissaires, on peut déjà déterminer une fourchette du gain du Centre de coordination financière sur les dix prochaines années (entre 13 et 18.000.000 d'euros). Il est prévu qu'au 1<sup>er</sup> janvier 2005, d'autres para régionaux entrent dans le système : l'ORBEm, la SDRB, le Port de Bruxelles, la STIB et le Fonds de refinancement des trésoreries communales.

Une commissaire s'inquiète de l'impact sur le périmètre de consolidation vu l'entrée dans le centre de refinancement de certains para régionaux comme la STIB. A cette inquiétude, le ministre répond que l'entrée dans le centre n'influence en rien le périmètre de consolidation. La commissaire, relayée par d'autres collègues demande que soient jointes au rapport les conventions conclues avec les para régionaux qui entrent dans le système.

Pour atteindre l'équilibre budgétaire, deux autres opérations ont encore été nécessaires.

Du solde net consolidé, il convient de déduire l'ensemble des codes 8. Ceux-ci viennent améliorer le solde net de la Région pour 64.825.000 euros. Un commissaire s'inquiète de l'augmentation de 35% des codes 8 pris en considération. Il en demande la liste justifiée au ministre et s'interroge sur la détermination des montants codes 8 sans référence à un accord de coopération. La Cour des comptes répète, qu'en la matière, la signature d'un accord de coopération serait souhaitable. Ce souhait a également été formulé par le Conseil supérieur des finances dans son dernier rapport. Le ministre rassure les intervenants et joint au rapport la liste des codes 8. La lecture de cette dernière fait apparaître une autre discussion au sujet de la dépense de 28.000.000

*maatschappij moet goedkeuren, maar haar ook publieke rechtspersoonlijkheid moet verlenen.*

*Een aantal commissieleden zijn verontrust dat de eerste grote opdracht van die nieuwe maatschappij erin bestaat de gebouwen aan het Koningsplein van het gewest te kopen en te renoveren. De kostprijs wordt geraamd op 22 miljoen euro voor 2005. De minister-president preciseert dat het project minstens twee tot drie jaar zal duren.*

*Na dit lange debat over de code-8-verrichtingen ging de commissie over tot de bespreking van de techniek die de regering heeft gebruikt om te voldoen aan de norm van de Hoge Raad van Financiën : een onderbenutting van de kredieten met 67,5 miljoen euro. Het Rekenhof vindt dat een zeer hoog bedrag, gezien het uitvoeringsresultaat van 2003.*

*Het Rekenhof en de Hoge Raad van Financiën aanvaarden niettemin die techniek, omdat ze de statistische realiteit weerspiegelt. In 2003 gebruikten nog niet alle overheidsniveaus die techniek, maar sinds 2004 is dat wel het geval.*

*De minister zegt dat de uitgaven onder controle zijn en vraagt het vertrouwen voor de 2,7% in 2005.*

*Tot zover het overzicht van de debatten in de commissie. De wetteksten werden meerderheid tegen oppositie goedgekeurd.*

*(Applaus)*

d'euros reprise en codes 8 et relative au contrat économie-emploi. Cette dépense consiste en une prise de participation dans une société anonyme, dont le principe a été approuvé par le gouvernement le 9 décembre dernier.

Cette société anonyme, dont le statut prévoit deux actionnaires, c'est-à-dire la Région et la SDRB, la Région étant l'actionnaire majoritaire, est chargée de l'achat de terrains, comme par exemple ceux de la SNCB. Le ministre-président, présent en séance, précise qu'afin de maintenir la société anonyme en dehors du périmètre de consolidation, les recettes propres de la société seront supérieures à 50% de ses coûts de production. Selon le ministre-président, cet objectif sera réalisé par l'apport en nature de biens immeubles à la société anonyme, par exemple la bibliothèque Solvay, dont la valorisation constituera une part importante de son résultat brut.

Une commissaire signale que cette société anonyme sera une personne morale de droit public, qu'elle sera dotée de missions de service public et que ses actionnaires seront des personnes morales de droit public, et qu'il convient dès lors de la soumettre aux lois du service public en lui octroyant les privilèges du service public, notamment l'insaisissabilité de ses biens.

Elle signale également que le projet d'ordonnance devra non seulement approuver les statuts, mais également lui conférer le statut de personnalité juridique de droit public. Ce que confirme le ministre-président.

D'autres commissaires s'inquiètent cependant de ce que la première opération d'envergure mise à charge de cette nouvelle société consiste en le rachat à la Région et en la rénovation des bâtiments sis place Royale, le coût budgété pour 2005 étant de 22 millions d'euros. Le ministre-président précise que l'opération place Royale portera sur deux, trois ans ou plus.

Après ce long débat sur les codes 8, la discussion se termine par l'analyse de l'ultime mécanisme budgétaire nécessaire pour atteindre la norme du Conseil supérieur des finances. Il s'agit d'une sous-utilisation du crédit pour un montant total de 67.500.000 euros. Dans son rapport, la Cour des comptes attire l'attention des commissaires sur l'importance du taux d'inexécution des crédits retenus par le gouvernement.

**De voorzitter.**- We vernamen het overlijden van de moeder van onze collega mevrouw Caroline Persoons. Ik heb, in naam van het Parlement, mijn medeleven betuigd aan de familie.

Aan de orde is de bespreking van de verschillende begrotingen. De gemandateerde sprekers hebben maximaal 30 minuten spreektijd. Er zijn tien gemandateerde sprekers ingeschreven.

De daaropvolgende sprekers hebben elk 10 minuten.

De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*).- *De MR-fractie zal van haar spreektijd gebruik maken om een aantal merkwaardige begrotingstechnieken nader te bekijken en het politieke project van de Olijfbom te analyseren.*

*Mijnheer de minister-president, de heel voorwaardelijke lijst van beloften die u in juli voorstelde, gaf geen beeld van de precieze plannen van de gewest-regering.*

Un commissaire note cependant que cette technique d'inexécution des crédits est acceptée par la Cour et le Conseil supérieur des finances parce qu'elle tient compte de la réalité statistique. Un commissaire interroge la Cour pour savoir si d'autres niveaux de pouvoir y ont recours. Selon la Cour, d'autres niveaux de pouvoir connaissent ces techniques depuis 2003. A partir de l'année 2004, tous les niveaux de pouvoir l'ont adoptée.

La Cour juge cependant que, compte tenu du résultat d'exécution 2003, le taux pour 2005 paraît élevé. Le ministre répond à cela que le monitoring des dépenses fonctionne bien et demande que les commissaires lui fassent confiance pour les 2,7% de 2005.

Voilà un bref aperçu des débats en commission, mon souci étant de décrire phase par phase l'articulation des mécanismes budgétaires qui au départ des recettes et dépenses mènent à la norme du Conseil supérieur des finances. Les votes des différents textes ont marqué une approbation majorité contre opposition.

*(Applaudissements)*

**M. le président.**- Je voudrais vous dire que nous avons appris le décès de la mère de Mme Caroline Persoons et que j'ai transmis, au nom du Parlement, les condoléances à sa famille.

Nous allons passer à présent à la discussion des différents budgets. Je rappelle que les orateurs mandatés ont 30 minutes maximum pour s'exprimer. Dix orateurs mandatés sont inscrits. Les orateurs qui suivront auront chacun 10 minutes.

Je serai strict quant au respect du temps de parole.

La parole est à M. Jacques Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- Souvent les débats budgétaires ont tendance à se limiter à des querelles, parfois byzantines, entre les partis de la majorité et ceux de l'opposition.

Le groupe MR veillera, dans le respect de son temps de parole et tout au long des différentes interventions de ses membres, à profiter du temps de parole qui lui a été dévolu pour vous livrer un certain nombre de considérations à propos des techniques budgétaires employées par le gouvernement, parce que les ficelles



*Wij hebben toen gezegd dat de regering onmogelijk al die beloften kan waarmaken, omdat ze die niet allemaal kan financieren. We hebben gewacht op de begroting 2005 om wat meer klaarheid te krijgen in de politieke keuzes van de regeringsleden. Misschien was het een beetje naïef te verwachten dat er meer duidelijkheid zou komen.*

*Ik zal samen met mijn partijgenoten drie punten bespreken : het aangekondigde begrotingsoverschot van 1,6 miljoen euro, het politieke project dat deze begroting aan het licht brengt en ten slotte een aantal onaanvaardbare uitschuivers.*

*Mijn eerste punt betreft het begrotingsoverschot van 1,6 miljoen euro. De regering probeert ons te doen geloven dat het gewest in staat is ondanks alle uitgaven een begrotingsoverschot te verwezenlijken.*

*De heer Vanhengel heeft grote menselijke en professionele kwaliteiten. Het is niettemin evident dat het begrotingsoverschot een kunstgreep is van enkele technici die geprobeerd hebben om te camoufleren dat de regering niet in staat is haar beloften van juli na te komen. De begroting is een grotesk staaltje van schijnwerkelijkheid.*

que vous avez utilisées sont en réalité de véritables câbles, mais aussi et surtout pour analyser en profondeur le projet politique pour Bruxelles que propose de mener l'Olivier.

Le catalogue de promesses et d'engagements que vous avez appelés «un avenir et une ambition pour Bruxelles» ne permettaient pas, en juillet dernier, d'avoir une vue précise sur les intentions du gouvernement régional tant les négociateurs usaient et abusaient du conditionnel lorsqu'il s'agissait d'être précis par rapport à la mise en œuvre des projets sur le terrain. Nous l'avions dit à l'époque.

En juillet, lors du débat sur la déclaration de politique régionale, nous annonçons qu'il nous paraissait impossible que la majorité atteigne les objectifs qu'elle s'était fixés en raison du caractère impossible à financer des projets qui avaient été annoncés à notre parlement et à l'opinion publique bruxelloise. De manière peut-être un peu naïve – je le confesse à cette tribune –, nous attendions la confection du budget 2005 pour y voir plus clair et pour pouvoir prendre connaissance du fruit d'arbitrages – je pense que dans ce cas ce sont des choix politiques – qui auraient été opérés par les membres du gouvernement parmi la multitude de promesses qui avaient été faites à nos concitoyens au lendemain de la constitution de la nouvelle majorité.

Je voudrais donc articuler cette intervention autour de trois axes : d'abord l'analyse du boni budgétaire annoncé de 1.600.000 euros, ensuite le projet politique qui est porté par l'Olivier à la lumière ou à la lecture de ce budget, et enfin la mise en évidence d'un certain nombre de dérapages que nous jugeons inacceptables. Didier Gosuin y reviendra dans le cadre du débat, ainsi que nos autres collègues.

Primo, l'analyse du boni budgétaire de 1.600.000 euros.

Secundo : une petite analyse sur le projet politique porté par l'Olivier à la lumière ou à la lecture de ce budget.

Tertio : la mise en avant d'un certain nombre de dérapages que nous jugeons inacceptables.

Le premier point concerne donc l'analyse du boni budgétaire de 1.600.000 euros. Sur ce point, je m'adresserai évidemment en priorité au ministre

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans)*.- *Ik zou veeleer het adjectief 'handig' dan 'grotesk' gebruiken.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans)*.- *Hoe dan ook gaat het om goocheltrucs.*

*Het zogenaamde overschot is het resultaat van kunstgrepen. We komen daar nog op terug. De regering heeft onrechtmatig debudgetterings-technieken toegepast die door de Hoge Raad van Financiën zijn toegelaten.*

*We hebben dit aangetoond tijdens de debatten in de commissie Financiën en Begroting. Als men bij die zogenaamde bonus het deficit van de COCOF rekent, is er in werkelijkheid een totaal tekort van 1.200.000*

régional du Budget puisqu'il a, à l'instar de ses collègues, fort habilement communiqué à ce sujet.

Je le dis tout de go à M. Guy Vanhengel que j'aime beaucoup – c'est un homme charmant – et dont j'ai eu déjà l'occasion, M. Vervoort, d'apprécier les compétences lorsque nous siégeons côte à côte au gouvernement bruxellois.

Je veux servir de testimonial ici à Mme Evelyne Huytebroeck car je connais et j'apprécie les qualités humaines et professionnelles de M. Guy Vanhengel. Je m'étonne quelque peu de le voir participer à cette mascarade qui consiste à faire croire que la Région est aujourd'hui en mesure de nous présenter un budget en boni en tenant compte des dépenses que vous allez lui imposer.

Nous savons, vous comme moi, M. Vanhengel, que ce boni de 1.600.000 euros n'est que le fruit du travail de quelques techniciens, certes doués – je leur rends hommage – mais surtout dans le domaine de l'illusionnisme, qui se sont évertués de manière adroite à masquer l'incapacité du gouvernement...

*(Interruption de M. Denis Grimberghs)*

**M. Jacques Simonet.**- Vous avez tort, M. Grimberghs, j'ai terminé en disant que c'était de manière assez adroite alors que, dans mon texte, j'avais indiqué que c'était d'une manière assez grossière.

**M. Rudi Vervoort.**- « A droite » est-il, pour vous, synonyme de grossièreté, M. Simonet?

**M. Jacques Simonet.**- Je ne doutais pas, M. Vervoort, que vous préféreriez la grossièreté à la droiture.

**M. Rudi Vervoort.**- Non, non !!!

**M. Jacques Simonet.**- C'est ce que vous venez de me dire! Toujours est-il que les techniciens en question ont essayé de masquer l'incapacité de votre gouvernement à assumer les promesses faites en juillet aux citoyens bruxellois.

En réalité, ce boni que vous nous annoncez, est la somme d'un certain nombre de jeux d'écriture. Je pense que nous aurons l'occasion d'y revenir au cours des débats de cet après-midi et de cette soirée.

*euro en overschrijdt de begroting de norm van de Hoge Raad van Financiën.*

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *Ik ben niet verantwoordelijk voor de begroting van de COCOF.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Dat weet ik. Het zal een mooi debat opleveren tussen Franstalige en Nederlandstalige ministers als de COCOF binnen een paar maanden weer bij het gewest komt aankloppen voor geld.*

*Ik wijs ook op het amateurisme van de Franstalige onderhandelaars van dit regeerakkoord. Zij hebben van de regeringsonderhandelingen geen gebruik gemaakt om reeds vanaf juli een politiek akkoord te bereiken over de financiering van de COCOF.*

*Deze politieke fout maakt de Franstaligen van de meerderheid tot gijzelaars van een aantal van hun Vlaamse collega's die het parlement van de Brusselse Franstaligen geen geschenken zullen geven, mijnheer Doukeridis...*

**De heer Christos Doukeridis** *(in het Frans).*- *Brussels Franstalig Parlement!*

Ce boni que vous nous annoncez est la somme d'un certain nombre de jeux d'écriture et je pense que nous aurons l'occasion d'y revenir dans les débats au cours de cet après-midi et de cette soirée. Le gouvernement a utilisé, et je m'empresse de le dire, de manière tout à fait abusive, les techniques de débudgétisation qui sont autorisées par le Conseil supérieur des Finances.

Les rapporteurs ont fait allusion aux remarques que nous avons émises lors des travaux en commission et je vais y revenir, puisque nous en avons fait, je pense, la démonstration, lors des débats en commission des Finances et du Budget, lorsqu'on ajoute au soi-disant boni régional le déficit d'une institution telle que la COCOF, on obtient en réalité un déficit global de 1.200.000 euros en dépassement de la norme intégrée du Conseil supérieur des Finances.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Le budget de la COCOF est le seul pour lequel je n'ai aucune responsabilité!

**M. Jacques Simonet.**- Je le sais bien, M. le ministre! Si j'en parle ici, c'est parce que chacun sait -et vous le premier : je pense que cela fera l'objet de bons débats entre ministres francophones et néerlandophones – que chaque fois que l'impécunieuse COCOF a besoin d'argent, c'est à la porte de la Région qu'elle vient frapper! Rendez-vous d'ici quelques mois!

A l'occasion de ce préambule, -et ce n'est pas un reproche que j'adresse aux ministres et aux membres néerlandophones de la majorité- je voudrais tout de même ici pointer l'amateurisme qu'a été celui des négociateurs francophones de cet accord de majorité, puisqu'ils n'ont pas été en mesure de profiter des discussions à l'occasion de la formation du gouvernement régional en juillet dernier pour obtenir, dès juillet un accord politique sur le nécessaire refinancement de la COCOF.

Je pense que c'est une faute politique. C'est une faute politique qui rend aujourd'hui les Francophones de la majorité otages d'un certain nombre de leurs collègues flamands qui ne feront aucun cadeau, cher M. Doukeridis, au parlement des bruxellois francophones...

**M. Christos Doukeridis.**- *Parlement francophone bruxellois!*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Vraagt u dat aan minister Grouwels als ze haar mobieltje heeft uitgeschakeld.*

**De heer Denis Grimberghs** (in het Frans).- *Denkt u dat u de Franstaligen op deze manier een dienst bewijst?*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Als u in juli naar ons geluisterd had, was dit probleem van de baan.*

**De heer Christos Doulkeridis** (in het Frans).- *De laatste vijf jaar was u minstens twee jaar minister-president.*

*Uw conclusies over de grote lijnen van het verslag zijn algemeen bekend. Iedereen is het ermee eens dat de financiële situatie van het gewest moeilijk is en tevens moeilijk kan worden verbeterd.*

(Rumoer)

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Ik heb tijdens de verkiezingsdebatten goed naar uw lijsttrekker geluisterd. Uw partij had alle gelegenheid om haar prioriteiten door te drukken bij de regeringsonderhandelingen. Uw verwijt dat wij die bijkomende financiering van de COCOF niet voor elkaar hebben gekregen, is nogal kras.*

**De heer Christos Doulkeridis** (in het Frans).- *Ik had het niet over de regeringsonderhandelingen, maar over het beleid van de voorbije vijf jaar.*

**M. Jacques Simonet.**- Je vous invite à poser la question à Mme Grouwels qui vous répondra dès qu'elle aura éteint son téléphone portable, que je pensais interdit dans cette assemblée, M. le président!

**M. Denis Grimberghs.**- M. Simonet, dans l'exercice auquel vous vous livrez, rendez-vous service aux Francophones?

**M. Jacques Simonet.**- Si l'on nous avait écouté, M. Grimberghs, cette question aurait été effectivement mise sur le tapis en juillet dernier. Nous l'avons dit à l'époque.

**M. Christos Doulkeridis.**- Vous avez été ministre-président au moins deux ans sur les cinq dernières années...

Le constat que vous faites ici sur les grandes lignes par rapport à la situation budgétaire de la Région bruxelloise, c'est un constat finalement unanime. Vous présentez cela comme si vous faisiez un peu la leçon. On est plutôt d'accord que la Région bruxelloise est dans une situation budgétaire difficile et que les moyens pour arriver à négocier autrement sont également difficiles.

Là-dessus, ne vous présentez pas comme si vous découvriez quelque chose.

(Rumeurs)

**M. Jacques Simonet.**- M. Doulkeridis, j'ai entendu votre tête de liste pendant tous les débats préélectoraux. Lors de la table des négociations en juillet dernier, nous avons été reçu par M. Picqué pendant dix minutes.

**M. Christos Doulkeridis.**- Il a fait ça?

**M. Jacques Simonet.**- C'était de la courtoisie. Vous avez eu tout le temps de développer les priorités politiques qui étaient les vôtres et je m'étonne qu'aujourd'hui, vous nous reprochiez de ne pas avoir obtenu ce refinancement dans une négociation à laquelle vous avez participé. C'est un peu fort.

**M. Christos Doulkeridis.**- Je ne vous parle pas des négociations. Je vous reproche les cinq dernières années.

*(Rumoer)*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans)*.- *Ik blijf erbij dat de Franstalige meerderheidspartijen amateuristisch te werk gaan.*

*De regering is trots op het virtuele overschot van 1,6 miljoen euro, maar dat was gewoon verplicht om te voldoen aan de Europese convergentienormen.*

*Ik kom terug op de talrijke kunstgrepen die in deze begroting zijn toegepast.*

*Eerste kunstgreep : het misbruik van code-8-verrichtingen.*

*Sinds 2003 wordt er een nieuwe boekhoudkundige methode gebruikt, de zogenaamde « SEC 95 », die het mogelijk maakt een reeks uitgaven aan het financieringssaldo te onttrekken. Die uitgaven zijn in de begroting opgenomen onder de noemer «code-8-verrichtingen».*

*Het gaat hetzij om leningen, hetzij om kapitaalparticipaties. Die techniek wordt toegestaan omdat een deelneming in het kapitaal van een bedrijf, bijvoorbeeld om de economische ontwikkeling van het gewest te bevorderen of om erfgoed te verwerven, later voor ontvangsten zorgt.*

*Het gaat niet om een nieuwe techniek. Zo werd in de vorige begroting een code-8-verrichting gebruikt voor de verhoging van het aandeel van het gewest in het sorteercentrum. Dat bedrijf maakt winst en keert regelmatig dividenden uit aan zijn aandeelhouders, waaronder dus het gewest.*

*De regering maakt echter misbruik van deze techniek in de begroting voor 2005. De omvang van de code-8-verrichtingen is toegenomen van 20 miljoen euro tot 45 à 65 miljoen euro.*

*Een voorbeeld. Als het gewest de gemeenten helpt via het Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, staat zij een niet-invorderbare lening toe. Die lening brengt dus geen enkele ontvangst voort. Het verheugt ons dat er meer middelen naar dat fonds gaan, maar het is gevaarlijk en kunstmatig om die uitgave te boeken als een code-8-verrichting.*

*Tweede kunstgreep : de dubbele ontvangst van de dode hand.*

*(Rumeurs)*

**M. Jacques Simonet.**- M. Doukeridis, je confirme le reproche ou l'imputation d'amateurisme que j'adresse aux partis francophones de cette majorité.

Je voudrais également rappeler in fine, pour terminer sur ce premier volet de mon intervention, que ce 1.600.000 euros de pseudo-boni -je le répète, c'est un boni fictif et je ne pense pas que le ministre des Finances le contestera- était en réalité imposé par les normes de convergence de l'Union européenne. En réalité, les membres de ce gouvernement s'enorgueillissent d'avoir atteint, de façon artificielle, un résultat de toute façon légalement obligatoire au regard de nos engagements vis-à-vis de l'Union européenne.

Puisque j'ai parlé tout à l'heure de « trucs et ficelles », je voudrais évoquer brièvement quelques-uns des principaux « trucs et ficelles » du budget 2005. Je ne doute pas un instant, là encore, que certains de mes collègues, dont Didier Gosuin, y reviendront.

Première remarque : l'abus des codes 8.

M. Grimberghs a fait référence, dans son rapport, à la méthodologie sur la comptabilité de l'Etat connue depuis 2003 sous la dénomination de «SEC 95». Cette nouvelle méthodologie permet, à toute une série de dépenses bien réelles, de ne pas être comptabilisées dans le solde de financement. Ce sont ces fameuses dépenses qui, dans le budget, sont regroupées sous l'intitulé «Codes 8».

A quoi correspondent les codes 8? Soit à un octroi de prêts, soit à une prise de participation. Bien évidemment, si cette technique a été autorisée, c'est parce que la prise de participation dans une entreprise, par exemple pour promouvoir le développement économique de la Région ou pour acquérir du patrimoine, pourra être ultérieurement revalorisée.

Cela a été rappelé par M. Grimberghs et, je ne le conteste pas, le recours aux codes 8 n'est pas une innovation du budget 2005. Dans le budget précédent, on a également utilisé les codes 8. Je prends un exemple cher au cœur de Didier Gosuin. L'augmentation de la participation financière de la Région dans le centre de tri a été identifiée à l'époque comme un code 8. Pourquoi? Parce qu'il s'agissait bel et bien d'une prise de participation de la Région dans une



*De regering heeft in haar begroting 2005 ook de achterstallige betaling van de dode hand van 2004 ingeschreven. De federale regering betaalt de dode hand normaal met een jaar vertraging. De vorige minister-president, de heer Ducarme, had de federale regering gevraagd die achterstand weg te werken in de begroting 2004.*

*De regering heeft besloten een dubbele ontvangst van 57 miljoen euro in te schrijven in de ontwerp-begroting. Het gaat om de uitgestelde betaling van 2004 en de betaling van 2005. In tegenstelling tot vorig jaar was het echter duidelijk dat de federale overheid het overeenkomstige bedrag niet in haar begroting voor 2005 had ingeschreven en de dode hand dus zal blijven betalen met een jaar vertraging. Het gewest zal geen dubbele uitkering ontvangen. Ze krijgt de dode hand van 2005 pas in 2006.*

société à caractère commercial (gestion des déchets). Cette société génère des recettes et a régulièrement versé des dividendes à ses actionnaires, et donc à la Région de Bruxelles-Capitale.

Ce qui est neuf en ce qui concerne le budget 2005 – et pour tout dire, M. le ministre, éminemment condamnable – c'est que l'esprit des codes 8 a été perverti, détourné et a ouvert la porte à toute une série de dérives. Remarquons d'emblée que les dépenses codes 8 ont augmenté de 20.000.000 d'euros pour passer de 45 à 65.000.000 d'euros.

Je donnerai immédiatement un exemple assez simple pour illustrer le détournement de l'esprit des codes 8 dans le cadre de l'épure budgétaire 2005. Il s'agit d'un exemple qui me tient à cœur comme, je pense, à l'ensemble des municipalistes de cette assemblée. Lorsque la Région aide les communes, via le Fonds de refinancement des trésoreries communales, elle autorise un prêt dont elle connaît et, je dirais même, dont elle prescrit le caractère irrécouvrable. Contrairement à mon exemple précédent, relatif à la précédente législature, l'esprit du code 8 n'est dans ce cas absolument pas respecté puisque ce prêt-là ne va générer aucune recette.

Bien entendu, alimenter le Fonds de refinancement des trésoreries communales est une bonne politique et nous y souscrivons. Mais inscrire cette dépense en code 8 est un artifice budgétaire dangereux pour les finances régionales. Mes collègues évoqueront d'autres exemples tout aussi parlants au cours du débat.

Deuxième remarque en rapport avec les « trucs et ficelles » : l'illusoire double recette de la mainmorte.

Le gouvernement bruxellois a inscrit en recette, dans son budget 2005, les retards de paiement de la mainmorte de 2004. Il est voté et vous allez voir pourquoi si vous me posez la question, M. Vervoort. Depuis plusieurs exercices, la mainmorte est en effet payée par le fédéral avec une année de décalage.

Le précédent ministre-président, M. Ducarme, avait entrepris des démarches en direction du gouvernement fédéral pour obtenir le rattrapage de ce décalage dans le cadre du budget 2004.

En revanche, M. le ministre du Budget, votre gouvernement a pris le parti d'inscrire une double

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *Ondertussen heeft het interministerieel comité voor Begroting en Financiën vergaderd. De federale minister van Begroting zal proberen om deze achterstand goed te maken.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *De dubbele ontvangst is dus een feit?*

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *De federale overheid zoekt naar een oplossing.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Ik betwijfel sterk dat die oplossing er inderdaad komt. Ik zou willen weten wat de mening is van de heer Doulkeridis. Vorig jaar heeft hij fel geprotesteerd tegen de dubbele boeking van de dode hand.*

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *Ik heb vertrouwen in de federale regering.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Wat denkt de heer Doulkeridis ervan?*

**De heer Christos Doulkeridis** *(in het Frans).*- *Als u het wenst zal ik het woord nemen.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Derde kunstgreep : de buitensporige onderbenutting van de kredieten.*

recette – 57 millions d'euros – dans son projet de budget, soit le retard de 2004 et la recette de 2005, alors que dans ce cas-ci, contrairement à ce qui était le cas pour le budget précédent, vous saviez pertinemment lors de l'élaboration de votre projet de budget que le fédéral n'avait pas inscrit de montant équivalent dans son budget 2005 et qu'il continuerait donc à payer la main-morte avec une année de retard. C'est de l'illusionnisme, c'est une double recette qui ne sera manifestement pas perçue, puisque le montant 2005 sera touché par la Région en 2006.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Entretemps, la réunion du Comité interministériel Budget et Finances a eu lieu. Notre demande a été bien reçue et suivie d'un débat constructif avec le ministre fédéral du budget, M. Vande Lanotte, qui va essayer de faire le nécessaire pour que le retard que nous avons accumulé, suite à cette défaillance du fédéral, soit rattrapé.

**M. Jacques Simonet.**- Vous me confirmez donc que les montants mainmorte 2004-2005 seront payés en 2005?

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- La réunion a eu lieu la semaine dernière et le fédéral va essayer de résoudre le problème.

**M. Jacques Simonet.**- Essayer de le résoudre? Quand on posait ce genre de questions au ministre des finances Henrion, qui était un grand homme d'Etat, il disait : « Il en sera tenu compte », ce qui signifiait que cela passait au panier. Je me réjouirais que nous touchions en 2005 les 57 millions d'euros qui ont été inscrits au budget. Connaissant M. Vande Lanotte, vous me permettrez un certain scepticisme.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- J'ai confiance dans le gouvernement fédéral.

**M. Jacques Simonet.**- Je serai heureux d'entendre M. Doulkeridis sur le sujet.

**M. Christos Doulkeridis.**- Je ne comptais pas intervenir, mais je peux le faire, M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- Lors du débat budgétaire de l'an passé, vous critiquiez avec virulence l'inscription de cette double recette. Je vous écouterai donc avec intérêt. J'imagine que vous m'expliquerez que les temps changent.

*Om de begroting sluitend te maken, heeft de regering beslist in 2005 een onderbenutting van 2,7% toe te passen, of 67,5 miljoen euro. In 2004 was dat 2% omdat rekening werd gehouden met het feit dat men in een begrotingsjaar nooit alle middelen opsoupeert.*

**De heer Denis Grimberghs** (in het Frans).- *In het eerste jaar van een regeerperiode geeft men minder uit dan in een verkiezingsjaar. In een verkiezingsjaar wordt de kassa meestal leeggemaakt.*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Tijdens de voorbije legislatuur bedroeg de uitvoeringsgraad van de uitgaven iets meer dan 100%. Als de regering maar 97,3% van de kredieten zal gebruiken, moet zij dus 67,5 miljoen euro besparen.*

*Tachtig tot negentig percent van de begroting bestaat echter uit onreducerbare uitgaven zoals de personeelskosten, de nakoming van vaste verbintenissen of vastgelegde investeringen, het gemeentefonds, de dotaties aan de gemeenschapscommissies, de schuldafbouw enzovoort. We moeten die 67,5 miljoen euro dus zoeken in de povere 10 tot 20% die beschikbaar is voor nieuwe beleidsmaatregelen.*

*De regering heeft zichzelf dus vleugellam gemaakt. De budgetverhogingen voor bepaalde diensten die ze met veel tromgeroffel heeft aangekondigd, moeten we met een grote korrel zout nemen.*

*Voorts is er de verhoging van de fictieve ontvangsten.*

*Het gewest is er door een handige truc in geslaagd een ontvangst van 15 miljoen euro te boeken omdat de GOMB een participatie ter waarde van dat bedrag neemt in de MVV (Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed), het schitterende en geheel imaginair financiële vehikel voor het contract voor de economie en de tewerkstelling. De uitgave van de GOMB moet echter niet worden opgenomen in het te financieren saldo omdat het een kapitaalparticipatie betreft.*

*Een van de eerste opdrachten van die maatschappij bestaat erin de gebouwen van het gewest op het Koningsplein te kopen. Volgens de minister-president wil het gewest van die gebouwen zowel een cultureel*

Troisième élément de réflexion par rapport à ces trucs et ficelles : la sous-utilisation croissante des crédits. Pour pouvoir boucler le budget, le gouvernement a décidé d'appliquer un taux de sous-utilisation des crédits de dépenses de 2,7%, ce qui correspond à 67.500.000 euros. En 2004, le taux de sous-utilisation des crédits qui avait été retenu, de l'ordre de 2%, avait été fixé en tenant compte de l'expérience du passé, qui nous enseigne qu'en année électorale, on ne dépense jamais 100% du budget.

**M. Denis Grimberghs.**- M. Simonet, la première année de l'activité d'un gouvernement, on dépense encore moins qu'en année électorale. L'année électorale, on vide les caisses en général.

**M. Jacques Simonet.**- Reprenez les budget précédents, et vous constaterez que le taux d'exécution des dépenses durant les années de la dernière législature a légèrement dépassé les 100%. Décréter qu'on ne va dépenser que 97,3% des crédits signifie très concrètement qu'une somme de 67.500.000 d'euros ne pourra pas être dépensée.

Pour atteindre ce résultat, votre gouvernement ne pourra pas agir sur les dépenses incompressibles -les dépenses de personnel, le respect des engagements et des investissements qui ont déjà été engagés, le fonds des communes, les dotations aux commissions communautaires, la dette, etc. -, qui représentent entre 80 et 90% du budget. Le solde disponible pour les politiques nouvelles se situe donc entre 10 et 20% du budget total de la Région. C'est dans cette portion congrue que vous allez devoir récupérer ces 67.500.000 euros.

Vous vous tirez vous-même une balle dans le pied, puisque vous hypothéquez la réalisation de vos nouvelles politiques. Les augmentations que vous avez annoncées à grand renfort de publicité dans certains départements doivent donc être sérieusement relativisées.

Le quatrième truc et ficelle que je veux dénoncer cette après-midi est l'augmentation des recettes fictives. Par un habile tour de passe-passe budgétaire, la Région a pu inscrire une recette de quinze millions d'euros à son budget, puisque la SDRB -dont la Région est actionnaire- va prendre une participation d'un montant de quinze millions d'euros dans la société anonyme SAF (Service d'acquisition foncière), le rutilant véhicule financier imaginé pour



*uitstalraam maken als een plaats waar het hooggeplaatste buitenlandse gasten kan ontvangen. Dat kan bezwaarlijk als een uitgave worden beschouwd die de economische ontwikkeling of de werkgelegenheid bevordert!*

*Niet alleen wordt 15 miljoen euro van de uitgaven ingeschreven als code-8-verrichting, die uitgave is tegelijk goed voor een ontvangst van 15 miljoen. Hocus-pocus die 30 miljoen euro oplevert!*

*Wat ons verontrust, is dat de GOMB voor de financiering van die 15 miljoen euro het reservefonds heeft gebruikt dat bestemd was voor een hangend BTW-geschil met de federale Staat. De regering goochelt met het geld van de belastingbetaler!*

*Nog een kunstgreep : de regering steekt de MIVB in de schulden. Dat is in de huidige omstandigheden allerminst verstandig.*

*De vorige regering had de MIVB 10 miljoen euro toegekend voor de vernieuwing van de tramsporen in het kader van het VICOM-programma. Vandaag vraagt de regering die 10 miljoen euro terug. Een bijkomende omstandigheid maakt de zaak extra amusant. Het VICOM-geld werd onder meer gebruikt voor de werken op de steenweg op Charleroi in Sint-Gillis. De gemeente wilde daar geen aparte bedding aanleggen, zodat de reissnelheid er natuurlijk helemaal niet op is vooruitgaan.*

*In tegenstelling tot wat eerder was beslist, moet de MIVB bovendien zelf de nieuwe BOA-metrostellen betalen.*

*De openbare vervoersmaatschappij dreigt dus in slechte papieren te geraken, wat, gezien de slechte financiële toestand, zeer onwenselijk is.*

*Ik kom aan het einde van het eerste deel van mijn opmerkingen...*

lancer le Contrat économie et emploi. Comme c'est une prise de participation, la dépense n'intervient pas dans le solde net à financer.

Ce qui nous interpelle, sans remettre en cause le montage que vous avez décidé d'opérer sur le plan budgétaire, c'est que l'une des premières missions de la SAF, tel qu'indiqué par le ministre-président lors des débats sur le budget en commission, sera, contrairement à son objectif initial, de racheter à la Région de Bruxelles-Capitale les bâtiments de la place Royale. Le ministre-président a déclaré – en réponse à une question d'actualité, vendredi dernier – vouloir y développer une activité hybride, mi-vitrine culturelle, mi-lieu de réception de prestige pour les hôtes étrangers de la Région. C'est un investissement singulier, sur lequel on peut s'interroger dans le cadre d'une prétendue dynamique de relance économique et de création d'emploi!

Comme la dépense n'intervient pas dans le solde net à financer, la recette de 15 millions d'euros est bel et bien inscrite dans le budget. Au total, «hocus pocus», ni vu ni connu, quinze millions de dépenses inscrits en code 8, plus quinze millions de recettes dans le budget, égalent trente millions d'artifice budgétaire. C'est toujours ça de pris!

Je souligne enfin -ce qui nous inquiète également- que pour financer cette somme de 15.000.000 d'euros, la SDRB a dû épuiser le fonds de réserve qu'elle s'était constitué pour couvrir un litige en cours avec l'Etat fédéral dans un contentieux TVA. Chacun appréciera la circonspection avec laquelle vous jonglez avec les deniers du contribuable bruxellois!

J'en viens au cinquième élément sur lequel j'interviendrai brièvement, car M. Didier Gosuin sera plus précis sur le sujet, à savoir l'endettement forcé de la STIB, surtout dans le contexte actuel.

Lorsqu'on lit attentivement votre budget, on constate également que les recettes générales augmentent de dix millions d'euros grâce à la STIB. En réalité -et le ministre Smet le sait bien- le gouvernement précédent a financé le renouvellement de rails de tram dans le cadre du programme VICOM (vitesse commerciale).

Aujourd'hui, le gouvernement réclame ces 10.000.000 d'euros à la STIB. On reprend donc ce qu'on a donné hier. C'est d'autant plus piquant lorsqu'on sait à quoi a servi cette somme de

**De voorzitter.**- U hebt nog zes minuten.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Het gaat hier wel om een begrotingsdebat. We zijn overeengekomen om soepel om te gaan met de spreektijd. Ik werd ook vaak onderbroken.*

**De voorzitter.**- Ik heb daarmee rekening gehouden.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Wees niet kreterig met het toekennen van de spreektijd. Wat ik zeg pleziert de meerderheid niet, maar u bent ook voorzitter van de oppositie.*

**De voorzitter.**- Ik behandel iedereen op gelijke voet. U hebt een halfuur spreektijd.

10.000.000 d'euros, destinée à l'époque au programme VICOM. Ce montant a permis de financer les travaux de la chaussée de Charleroi. Une chaussée sur laquelle, compte tenu du refus de la commune de Saint-Gilles d'installer un site propre, la vitesse commerciale n'a évidemment pas progressé d'un pouce ou d'un iota.

Ponctionner ainsi le budget de la STIB en la forçant à augmenter son endettement dans le contexte social qu'elle connaît actuellement nous semble, à tout le moins, peu raisonnable.

Je rappelle enfin que le gouvernement a également décidé de mettre en 2005 l'achat des fameuses rames BOA à charge de l'endettement de la STIB, contrairement aux décisions antérieures et au risque de plomber dangereusement les charges financières de la société de transports publics.

J'en termine avec ce premier volet de mon intervention et avec ces considérations budgétaires pour revenir...

**M. le président.**- Puisque j'entends que vous en êtes à votre premier volet, je vous signale qu'il vous reste six minutes.

**M. Jacques Simonet.**- ...pour revenir vers mon ami le ministre... M. le président, vous m'excuserez, il s'agit d'un débat budgétaire. Nous avons accepté en Bureau élargi de faire preuve de souplesse. Vous avez vous-même indiqué que vous feriez preuve d'une certaine tolérance. Le budget, qui est tout de même la balise des grands engagements politiques, mérite que l'on puisse s'y attarder. D'autant plus que j'ai été quelque peu interrompu et que vous n'avez pas interrompu mes contradicteurs.

**M. le président.**- Cela a été décompté.

**M. Jacques Simonet.**- Cela a été convenu, autrement nous aurions pu demander quatre heures, et c'est moi-même qui ai fait un geste. Par conséquent, ne soyez pas mesquin dans l'attribution des temps de parole. Ce que je dis ici ne fait peut-être pas plaisir à la majorité, mais vous êtes le président de la majorité et de l'opposition.

**M. le président.**- Justement, je tiens à ce que tout le monde soit traité de la même façon. En tant

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *De heer Vanhengel krijgt onze volledige steun. We nemen u het gebrek aan sérieux van deze begroting niet kwalijk, mijnheer Vanhengel. Maar zoiets zit u, als echte liberaal, wellicht ook niet echt lekker.*

*U had ons liever een echte, niet opgesmukte begroting voorgesteld. Bij de meerderheid vergeet men dat deze begroting als uitgangspunt dient voor de verwezenlijking van projecten die alle Brusselaars en het hele gewest ten goede komen.*

*De Franstalige ministers in de regering hebben geen echte politieke keuzes durven maken. Dat zij hier niet aanwezig zijn, is een teken aan de wand. Ook de minister-president is afwezig.*

*De heer Vervoort beweert dat de prioriteiten van deze meerderheid liggen bij economie, tewerkstelling en huisvesting. De hiervoor bevoegde ministers en staatssecretaris zijn afwezig. U gaat ervan uit dat de federale overheid uw nieuw beleid zal financieren via een herfinanciering van het gewest. Wij zijn daar niet tegen, maar u stelt zich zeer kwetsbaar op tegenover de vooral Vlaamse onderhandelaars op de verschillende forums en interministeriële conferenties die op handen zijn.*

**De heer Rudy Vervoort** (in het Frans).- *Kan iemand de heer Gosuin erop wijzen dat GSM's verboden zijn?*

qu'orateur mandaté vous disposez d'une demi-heure, c'est ce qui est prévu dans le règlement.

**M. Jacques Simonet.**- Bien! Je poursuivrai. Je me tourne vers M. Vanhengel pour lui dire que nous lui garantissons tout notre soutien. Vous vous êtes rendu complice de la rédaction d'un projet de budget que nous ne jugeons pas sérieux, mais nous ne vous en voulons pas, nous vous plaignons. Ce doit être peu commode pour le vrai libéral que vous êtes de naviguer avec les chantres de l'Olivier. Cela a dû être difficile, sinon impossible, pour vous, de résister aux pressions des uns et des autres qui ne voulaient en aucun cas perdre la face et qui ne voulaient surtout pas assumer de réels choix politiques à travers ce budget.

Donc, je pense que vous auriez préféré, à l'instar de ce que nous disait M. Cerexhe l'an passé, nous présenter un véritable budget-vérité. Là encore, les temps changent, et je crois que l'on oublie aussi parfois un peu dans le chef de la majorité que ce budget doit servir avant toute chose de base de réalisation à des projets qui bénéficient à l'ensemble des Bruxellois et à l'ensemble de notre Région.

Je souhaiterais m'adresser à présent aux ministres francophones du gouvernement qui n'ont pas voulu affronter les échéances des dures réalités des arbitrages des choix politiques. Je regrette qu'ils ne soient pas présents mais c'est peut-être là assez symptomatique. Je pense notamment au ministre-président qui n'est pas présent.

M. Vervoort, trouvez-vous normal qu'à l'heure où l'on nous dit que les priorités politiques de cette majorité sont l'économie, l'emploi et le logement, que ni ministre de l'Economie et de l'Emploi ni la secrétaire d'Etat au Logement ne sont là? En ne venant pas ici, vous atteste, comme je l'ai déjà dit à plusieurs reprises, de ce que vous escomptez, pour financer votre nouvelle politique, un hypothétique refinancement de la Région bruxelloise par le fédéral. J'ajoute que nous y sommes favorables mais, vous Francophones présents, vous vous mettez dans une situation de fragilité et de demande vis-à-vis des négociateurs, en particulier ceux du Nord du pays, dans la perspective des forums et autres conférences interministérielles qui s'annoncent.

**M. Rudy Vervoort.**- Pourrait-on signaler à M. Gosuin que l'usage d'un GSM est interdit ici?

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *Dit is mijn GSM niet.*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Een aantal Franstaligen uit de meerderheid...*

**De heer Rudy Vervoort** (in het Frans).- *De heer Simonet krijgt een koekje van eigen deeg.*

**Mevrouw Viviane Teitelbaum** (in het Frans).- *Mijnheer de voorzitter, als u elke minuut telt, tel dan ook de onderbrekingen.*

**De voorzitter** (in het Frans).- *Ik organiseer de werkzaamheden, niet u.*

**Mevrouw Viviane Teitelbaum** (in het Frans).- *Doe dat dan!*

**De voorzitter** (in het Frans).- *Ik neem de tijd op! U krijgt op uw beurt het woord! De heer Simonet krijgt een minuut meer.*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Ik hoop dat de voorzitter de heer Vervoort even streng zal aanpakken als mevrouw Teitelbaum.*

*Ik heb de indruk dat een aantal Franstalige partijen bereid zijn een aantal Franstalige eisen te laten vallen voor hypothetische financiële middelen vanwege de federale regering.*

*Tweede grote lijn van mijn betoog : het politieke project van deze coalitie. Bij de opstelling van een begroting dient men keuzes te maken en een politiek project tot leven te wekken.*

*In juli kondigde de nieuwe meerderheid aan dat ze met de verlamdende verdeeldheid uit het verleden wilde breken. Het ontwerp van begroting geeft een andere kijk op de beloften van toen.*

*De begrotingsafdelingen economie, ruimtelijke ordening, niet-economisch onderzoek en openbare nethed verkleinen. De regering heeft ons de cynische les geleerd dat « beloften alleen gelden voor wie erin gelooft ».*

*De Lissabon-doelstelling inzake onderzoek wordt niet gehaald. We wachten nog steeds op het aangekondigde overleg met de regeringen van het Waals*

**M. Didier Gosuin.**- Ce n'est pas mon GSM.

**M. Jacques Simonet.**- Un certain nombre de francophones de la majorité nous indiquent...

**M. Rudy Vervoort.**- Je tiens à préciser que ma remarque fait écho à celle que M. Jacques Simonet m'avait adressée, non sans beaucoup d'humour.

**Mme Viviane Teitelbaum.**- M. le président, si vous décomptez chaque minute, faites le décompte exact dans les interruptions!

**M. le président.**- Mme Teitelbaum, c'est moi qui suis chargé d'organiser les travaux et non vous!

**Mme Viviane Teitelbaum.**- Alors faites-le!

**M. le président.**- Je m'occupe du chrono! Vous aurez la parole quand votre tour viendra! M. Simonet, je vous ai donné une minute de plus!

**M. Jacques Simonet.**- J'espère que vous serez aussi rigoureux pour interrompre M. Vervoort que vous l'avez été pour interrompre Mme Teitelbaum, M. le président.

Je constate donc qu'un certain nombre de partis francophones, en se plaçant dans cette situation de faiblesse et de demande par rapport au fédéral, nous donnent l'impression d'être prêts à abandonner lâchement certains enjeux francophones contre des mannes budgétaires hypothétiques en provenance du fédéral. Pour les Francophones, le moment est donc grave.

Deuxième axe de mon intervention : le projet politique porté par l'Olivier à la lecture de ce budget. Quand on fait un budget, il faut opérer des choix et donner vie à un projet politique.

On nous annonçait en juillet dernier que la nouvelle majorité avait à cœur de rompre avec le passé et les divisions paralysantes de la précédente législature. La lecture comparée des propos virils et musclés des « Rambos » de la majorité de progrès et de l'actuel projet de budget m'amène à quelques commentaires.

Les principales divisions budgétaires qui sont en diminution sont l'économie, l'aménagement du

*Gewest en de Franse Gemeenschap. Buiten de schuldenlast van de MIVB, zie ik niets nieuws in het mobiliteitsbeleid. Net als in Vlaanderen met De Lijn gebeurde, zal de schuld van de MIVB moeten worden opgenomen in de consolidatieperimeter van het Brussels gewest! De sociale onrust is groter dan ooit in deze onderneming en de dotatie van de MIVB wijzigt niet.*

*Het recht op veiligheid van onze medeburgers vindt u waarschijnlijk een toekomstig probleem. Ik zal daar tijdens latere interpellaties op terug komen.*

*Als derde thema wil ik het hebben over een aantal onaanvaardbare uitschuivers in de begroting.*

*In het begin van het parlementair jaar hebben we de regeringsleden meer informatie gevraagd over de samenstelling en de werking van hun kabinetten. Wanneer men deze gegevens vergelijkt met het begrotingsvoorstel voor 2005, stelt men vast dat het geheel van de verloningen in de kabinetten met 20% stijgt.*

*De heer Draps en ikzelf hebben onze bezorgdheid geuit, maar de minister-president gaf ons een weinig coherent antwoord.*

*De regering wil de kabinetten duidelijk bevoordelen tegenover de administratie, waar de lonen van de ambtenaren enkel worden geïndexeerd. Deze weloverwogen keuze van de meerderheid wakkert het klimaat van hebzucht aan waarmee de Franstalige bewindslieden al te kampen hebben.*

territoire, la recherche non-économique et la propreté. Ce gouvernement a parfaitement endossé, au détriment des citoyens bruxellois qui avaient été assommés de belles promesses en juillet dernier, la sentence qui veut que « les promesses n'engagent que ceux qui les croient ». C'est une leçon de cynisme dont nous nous serions volontiers passés.

Je pourrais citer, mais le président m'a demandé d'écourter mon intervention, toutes les priorités que vous vous étiez fixées : en matière de recherche, l'objectif de Lisbonne ne sera pas rencontré; en matière de synergies avec les Régions – même si la ministre-présidente de la Communauté française a actuellement d'autres sujets de divertissement –, on attend toujours les réunions avec les gouvernements wallon et de la Communauté française; la politique de soutien aux entreprises; la politique de mobilité, hormis les politiques d'endettement de la STIB, je ne vois pas ce qu'il y a de neuf, alors qu'à l'instar de ce qui se passe en Flandre avec De Lijn, la dette de la STIB sera incorporée au périmètre de consolidation de la Région bruxelloise! La majorité appelait également à la restauration d'un nouveau climat social au sein de cette entreprise. Le brûlot social couve plus que jamais et la dotation à la STIB n'évolue pas.

Je voulais intervenir également concernant les dispositifs qui sont mis en œuvre pour assurer le droit à la sécurité de nos concitoyens. C'est un sujet que vous jugez probablement dérisoire, sinon périphérique. J'avais un certain nombre de questions précises, sur lesquelles j'aurai l'occasion de revenir à l'occasion d'autres interpellations à la rentrée.

Troisième axe de mon intervention : la mise en lumière d'un certain nombre de dérapages que nous jugeons inacceptables.

Lors de la rentrée parlementaire, nous avons interrogé l'ensemble des membres du gouvernement afin de recueillir des informations sur la composition et le fonctionnement de leurs cabinets ministériels. A l'analyse des réponses reçues couplée d'une lecture du projet de budget 2005, on peut tirer un certain nombre de conclusions inquiétantes : l'ensemble des postes budgétaires destinés à couvrir les traitements et indemnités des membres des cabinets ministériels augmente de 20% en Région bruxelloise.

M. Draps et moi-même nous sommes inquiétés de cette inflation sensible et avons reçu une réponse



**De voorzitter.**- Mag ik u vragen dat u zich aan de voorgeschreven spreektijd houdt?

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*).- *Als men mij niet voortdurend had onderbroken, zou ik nu mijn spreektijd niet overschrijden.*

*De regering heeft wellicht niet graag dat ik het heb over het budget van 875.000 euro bestemd voor de premies voor deskundig advies van de kabinetsmedewerkers.*

*In het huidig politiek klimaat vraag ik de minister van Begroting om de kabinetskosten terug te schroeven naar de oorspronkelijke situatie. Voor de ministers van de vorige regering was dat budget immers voldoende.*

*De MR-fractie staat versted over de handige communicatie van de regering. Het is echter tijd om die mooi-praterij in concrete maatregelen om te zetten. Anders komt de burger bedrogen uit.*

*Het Brussels Gewest heeft een zwakke positie in vergelijking met andere onderhandelaars, bijvoorbeeld in het debat over Beliris. Dat voorspelt weinig goeds. Het is een teken aan de wand dat de Brusselse*

assez débonnaire et peu cohérente de la part du ministre-président .

Parallèlement, les moyens dévolus aux fonctionnaires des ministères régionaux n'augmentent pas plus que l'indexation des budgets. Cette pratique montre très clairement la volonté du gouvernement régional de favoriser les cabinets ministériels au détriment de l'administration.

Par ce choix délibéré de la majorité, on ne fait qu'alimenter le climat poujadiste pesant sur le paysage politique francophone du pays.

**M. le président.**- M. Simonet, je vous invite à conclure. Votre temps de parole a dépassé les 35 minutes.

**M. Jacques Simonet.**- Certainement, M. le président, mais j'aimerais que vous décomptiez les interruptions subies et que vous me permettiez de conclure.

**M. le président.**- C'est précisément ce que je vous demande de faire.

**M. Jacques Simonet.**- Je conclurai à mon rythme. Si je n'avais pas été systématiquement interrompu, je m'en serais tenu à ma demi-heure.

Le gouvernement ne souhaite vraisemblablement pas voir évoquer ce budget inscrit à concurrence de 875.000 euros affecté à l'octroi des primes d'expertise à des collaborateurs de cabinets ministériels.

Concernant cette explosion des frais de cabinet ministériel et à l'instar de ce que l'on vit aujourd'hui en Communauté française, je demande au ministre du Budget que le gouvernement ait le courage de nous annoncer, d'ici la fin des débats budgétaires, la diminution de 20% des frais de cabinets afin de vous aligner sur la situation du passé.

MM. Tomas, Vanhengel, Smet, Chabert, Draps, Gosuin et moi-même peuvent témoigner qu'il était possible de faire fonctionner nos cabinets avec ces enveloppes.

Je termine, M. le président, vu que vous m'avez empêché de développer ce point qui ne manquait pourtant pas d'intérêt, en vous disant que le groupe

*prioriteiten van het samenwerkingsakkoord door de federale regering werden vastgelegd.*

*We moeten rekening houden met de maatschappelijke realiteit in Brussel en zoveel mogelijk aan het belang van alle Brusselaars denken. Dat is nu niet het geval. Ik zie weinig hoopgevends, behalve misschien in het energiebeleid van minister Huytebroeck.*

*Deze regering zou beter een aantal prioriteiten vastleggen en wat meer bescheidenheid aan de dag leggen. Vooral de PS heeft soms de neiging om de andere regeringspartners te milkorven en zichzelf als heer en meester van het Brussels Gewest te beschouwen. Dat zou tot een conflict kunnen leiden, en daar zitten onze burgers nu niet bepaald op te wachten.*

*Met deze fictieve begroting draait u de Brusselaars een rad voor de ogen.*

*Bijgevolg zal de MR tegen deze begroting stemmen.*

*(Applaus bij de MR)*

MR est admiratif de l'habileté dont le gouvernement a fait preuve dans sa communication.

Mais le temps est venu de dépasser le champ de la logorrhée pour céder la place aux réalisations concrètes de manière à ne pas désillusionner les concitoyens qui s'estiment délaissés.

L'affaiblissement de notre Région par rapport à d'autres négociateurs -cela s'est vu vendredi dans le cadre de notre débat concernant Beliris- n'est pas de bon augure pour notre gouvernement. Il n'est pas de bon augure non plus que les priorités pour notre Région dans le cadre de l'accord de coopération aient été fixées par le gouvernement fédéral.

Il faut avoir conscience des réalités sociales de la Région bruxelloise. Il faut surtout avoir la volonté d'agir pour le plus grand profit de toutes les Bruxelloises et de tous les Bruxellois. Cela n'a pas été le cas. Je ne vois rien de significatif dans le projet qui est annoncé, à part peut-être un bon plan politique en matière énergétique concocté par la ministre Huytebroeck.

Ce qui fait défaut à ce gouvernement, c'est de tracer véritablement un certain nombre de priorités, peut-être de faire preuve -cela nous a suffisamment été reproché- de davantage de modestie, de moins d'arrogance, en particulier dans le chef du principal parti de la majorité qui a parfois tendance à museler les ambitions de ses partenaires à l'occasion des négociations gouvernementales et à les traiter un peu par dessus la jambe en se considérant comme le maître absolu de cette Région. Cela pourrait conduire à un débordement dont nos concitoyens n'ont vraiment pas besoin.

Par ce budget fictif, vous avez littéralement mystifié les Bruxelloises et les Bruxellois qui s'attendaient à mieux pour répondre aux problèmes colossaux de notre Région.

Compte tenu des remarques que je viens de formuler vous comprendrez que le groupe MR -qui représente l'expression démocratique de plus de 130.000 Bruxelloises et Bruxellois- ne pourra pas voter votre budget au terme de nos débats.

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**De voorzitter.**- De heer Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).*- *U handelt onrechtvaardig tegenover de heer Simonet. Hij doet een poging om minder snel te praten, maar zijn tekst is nog niet op het debiet afgestemd.*

**Mevrouw Viviane Teitelbaum** *(in het Frans).*- *Hij had tenminste iets te zeggen, mijnheer Vervoort!*

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).*- *Zes maanden na de verkiezingen bespreken wij vandaag de eerste begroting van de coalitie die op 13 juni 2004 door de meerderheid van de Brusselaars aan het roer van dit gewest is geplaatst.*

*De begroting van de progressieve meerderheid die door de heer Charles Picqué wordt aangevoerd, beantwoordt ruimschoots aan de verwachtingen van de burgers.*

*Uit de begroting blijkt dat de regering een hecht team vormt dat gedreven wordt door een gemeenschappelijk stadsproject.*

*Talrijke projecten die tijdens de vorige legislatuur werden afgeremd door de starheid, de besluiteloosheid en de labiliteit van de regering, krijgen vandaag eindelijk concrete uitvoering.*

*Zo is in de begroting 2005 180 miljoen euro ingeschreven voor het huisvestingsplan. Zowel de progressieve politieke krachten van dit gewest als het middenveld pleiten al jaren voor een aanzienlijke verhoging van het openbaar woningaanbod om de huisvestingscrisis aan te pakken.*

*Voormalig staatssecretaris Hutchinson had een ambitieus plan met originele oplossingen opgesteld, maar hij kreeg alleen maar sceptische en terughoudende reacties. Nu de nieuwe regering hierdoor niet meer belemmerd wordt, kan ze onmiddellijk in actie schieten.*

*De vastgoedmarkt wordt geregeld door klassieke wetten. De crisis vloeit dus voort uit de krachts-*

**M. le président.**- Vous avez parlé du temps de la logorrhée. Nous resterons, après votre intervention, dans les timings qui sont prévus.

La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort.**- Vous êtes injuste avec M. Simonet. Il fait des efforts pour parler moins vite. Le problème est que le texte ne correspond pas encore au débit. Il fut un temps où, en 25 minutes, il nous aurait lu tout ce qu'il avait à nous dire. Aujourd'hui, il lui faut un peu plus de temps.

**Mme Viviane Teitelbaum.**- Mais lui, il avait des choses à dire, M. Vervoort!

**M. Rudi Vervoort.**- Je ne sais pas, Mesdames et Messieurs les ministres, si je dois vous plaindre... M. Vanhengel, que faites-vous dans cette barque? Je tiens à préciser que l'on peut m'interrompre et que cela ne me pose pas de problème.

Six mois après le scrutin, nous examinons aujourd'hui le premier budget entièrement réalisé par la coalition portée par la volonté des Bruxelloises et des Bruxellois -par une majorité d'entre eux en tout cas - le 13 juin 2004. Disons-le d'emblée, mon discours tranchera un peu, vous ne vous en étonnez pas, avec le ton de M. Simonet. La majorité progressiste conduite par M. Charles Picqué confirme pour nous largement dans cet exercice les espoirs que nos concitoyens ont placé en elle au moment de sa constitution.

Le premier d'entre eux était d'avoir au gouvernement une véritable équipe volontaire, cohérente, soudée par un projet de ville commun. C'est assurément ce nouvel esprit qui transparait à l'analyse de l'épure budgétaire.

Nombre de projets déjà élaborés sous la précédente législature mais trop souvent freinés par un partenaire tantôt frileux, tantôt rigide, indécis parfois, et souvent instable, trouve enfin dans ce budget leur première concrétisation.

Commençons par le plan logement. Le budget 2005 inscrit 180 millions d'euros soit un tiers des engagements destinés à couvrir l'intervention régionale. Enfin, disons-nous, voilà plusieurs années que des forces politiques progressistes de cette Région, en accord avec les associations et l'ensemble des acteurs de terrain font le constat d'une véritable crise du



*verhouding tussen een beperkt aanbod en een grote vraag, waardoor alsmaar meer mensen problemen hebben om een fatsoenlijke woning te vinden tegen een betaalbare prijs.*

*De overheid moet ingrijpen om de krachtsverhouding te wijzigen. Daarvoor beschikt zij over diverse middelen. Zij kan het gereguleerd aanbod verhogen door meer middelen ter beschikking te stellen van de sociale vastgoedkantoren (SVK) en het openbaar beheersrecht toe te passen.*

*De precaire situatie van veel gezinnen maakt nog andere maatregelen noodzakelijk : ondersteuning door de federale overheid van de huurprijs moet de prijzen in overeenstemming brengen met de kwaliteit van de woningen. Op basis daarvan kan ook een systeem van huurtoelagen worden uitgewerkt.*

*Ook de middelgrote woningen komen in de begroting aan bod. Een brede bevolkingslaag ondervindt immers hinder van de crisis op de woningmarkt. Het woningfonds en de initiatieven van de GOMB die hun deugdelijkheid reeds bewezen hebben, krijgen aanzienlijk meer kredieten.*

*De loonschalen van de plaatselijke ambtenaren worden opgewaardeerd. Het gewest heeft zich daartoe verbonden bij de gemeenten. De financiering van de gemeentelijke overheden is een voorbeeld van de grote coherentie van deze nieuwe regering. Dat was in de vorige regering wel anders.*

*De eerste inschrijving van een krediet bestemd voor de islamitische eredienst heeft een grote symbolische waarde. Er is een echte begrotingsallocatie en een duidelijke verbintenis vanwege de minister-president.*

*De regering wil de verschillende partners van ons gewest samenbrengen rond projecten met een duidelijk doel en een langetermijnvisie. Dat is de ambitie van het contract voor de economie en de tewerkstelling.*

*Dit contract past in een ruimer kader. Het wil de economische en sociale dimensie in de stadsontwikkeling integreren. Daarin spelen de grondreserves een belangrijke rol. Via de controle over het grondbezit moet het gewest een grotere invloed krijgen op de eigen ontwikkeling. In dat kader passen ook de kredieten aan de gebieden van gewestelijk belang en de hefboomgebieden. Er is een einde*

logement à Bruxelles et pose comme une absolue nécessité l'accroissement significatif du parc public.

Notre ancien secrétaire d'Etat, M. Alain Hutchinson avait imaginé un plan ambitieux basé sur des solutions originales. Il a fallu en poursuivre l'élaboration au milieu des scepticismes et des réticences. Libéré de ces entraves, le nouveau gouvernement, sans perdre plus de temps, entre dans la phase opérationnelle. L'immobilier est un marché qui obéit aux règles les plus classiques. La crise que nous vivons relève d'un rapport de forces entre une offre restreinte et une demande captive.

Il n'y a ici aucune main invisible pour venir en aide à court terme à toutes celles et à tous ceux qui éprouvent des difficultés croissantes pour trouver un logement décent à un prix abordable. L'intervention des pouvoirs publics est une nécessité impérieuse. Elle doit viser de multiples manières à modifier le rapport de forces. Par un accroissement de l'offre régulée d'abord. C'est le sens du plan du logement. Par l'augmentation des moyens mis à disposition des AIS (Agences immobilières sociales), mais aussi du droit de gestion publique qui devrait connaître rapidement ses premières applications.

Vu la gravité de la situation pour tant de ménages bruxellois, d'autres mesures sont également indispensables : l'encadrement des loyers à réaliser par le fédéral, d'une manière ou d'une autre, doit ramener l'évolution des prix en rapport avec la qualité des logements. Il permettra également d'envisager, conformément à l'engagement du gouvernement, la mise en œuvre circonstanciée d'un système d'allocations loyers.

Contrairement à ce que d'aucuns ont prétendu en commission, le logement moyen n'est pas oublié dans ce budget. La crise du logement frappe une large couche de la population, y compris celles et ceux qui bénéficient de revenus moyens. L'accroissement considérable des crédits pour le fonds du logement et pour les opérations de la SDRB (Société de développement pour la Région de Bruxelles-Capitale) démontre la volonté de ce gouvernement d'amplifier ces politiques au départ d'instruments qui ont fait leurs preuves.

Sur un autre plan, la revalorisation barémique des fonctionnaires locaux, revendications maintes fois évoquées sous la précédente législature, trouve enfin dans ce budget une réponse décisive et des

*gekomen aan het amalgaam van ideetjes zoals in de vorige regering. Er dient een planning te komen voor de investeringen in ongebruikte ruimten. Daarvoor is een totaalvisie noodzakelijk en een coherente ontwikkeling in partnerschap met de stedelijke medespelers.*

*Overleg, coördinatie en partnerschap zijn de sleutelwoorden van deze regering. Dat geldt voor alle bevoegdheden inzake economie en tewerkstelling, huisvesting, stedenbouw en plaatselijke besturen.*

*De regering heeft ambitieuze doelstellingen. Er gaat 6 miljoen euro meer naar de MIVB om het gratis vervoer uit te breiden. Dat kan niet van vandaag op morgen worden gerealiseerd. Het is een doelstelling. De minder goeie vormen hier de eerste doelgroep.*

*Het zou onrechtvaardig zijn dat enkel de steun-trekkers hun vervoersbewijzen volledig zelf moeten betalen, zeker nu de MIVB verplicht is om vroeg of laat de tarieven te verhogen. Daarom moeten de nieuwe middelen vooral voor hen worden gebruikt.*

*De regering gebruikt bestaande mogelijkheden om onmiddellijk te reageren op sociaal-economische moeilijkheden. Ze creëert 300 bijkomende GESCO's voor de openbare besturen en verhoogt de dotatie van de GOMB om meer industrieterreinen aan te bieden en van het Brussels Agentschap voor de Onderneming om de ondernemingen te steunen.*

*Wat leefmilieu betreft, is de erfenis zwaarder. De bodemsanering roept vragen op over de meerkosten en het waterbeleid blijft onduidelijk. ECOLO heeft daar al eerder op gewezen.*

*Hoe zit het met de norm van de HRF (Hoge Raad van Financiën) voor het Noordstation vanaf 2006? Hoe zit het met de overige onderhoudswerken die noodzakelijk zijn? De vorige minister wilde alle middelen gebruiken om de annuïteiten aan Acquiris te betalen. Het jaar 2005 wordt in dit verband cruciaal. De PS-fractie zal actief mee zoeken naar oplossingen.*

*Onze gewezen ministers leiden in de oppositie blijkbaar aan selectief geheugenverlies. Dat blijkt wanneer zij bepaalde begrotingstechnieken aanvallen die zij destijds nog goedkeurden : de code-8-verrichtingen, de onderbenutting van kredieten, het*

engagements importants de la Région auprès des autorités communales. D'une manière plus globale, le financement des pouvoirs locaux illustre également la plus grande cohérence de la nouvelle équipe gouvernementale. Nous sommes loin maintenant des aléas connus sous la précédente législature dans la gestion de ce département, entre tous ceux qui ont occupé le poste, bourgmestres et ex-bourgmestres, dont les motivations variaient en fonction de leur bonne fortune électorale.

Plus symbolique sans doute est la première inscription d'un crédit destiné au culte musulman. Tout un symbole précisément! Rappelons-nous, il y a quelques mois, cette éphémère création d'une allocation de base non créditée, comme une velléité électorale pas toujours assumée. Nous voici maintenant devant une véritable inscription budgétaire et un engagement clair du ministre-président.

Cet impératif de cohérence se conjugue également avec la volonté de rassembler et de coordonner les différents acteurs de notre Région autour de projets mobilisateurs avec des objectifs précis et des perspectives à long terme. C'est l'ambition du contrat pour l'économie et pour l'emploi qui trouve dans ce budget ses premières inscriptions.

S'appuyant sur les bases du pacte social, initié par M. Eric Tomas, ce contrat s'inscrit d'ores et déjà dans un champ plus large. Il entend intégrer les dimensions économiques et sociales dans le développement de la ville, au travers de la question stratégique des réserves foncières. Il s'agit de permettre à notre Région, au départ de la maîtrise du foncier, de devenir un véritable acteur de son développement dans une perspective qui va bien au-delà de cette législature. Cette volonté se retrouve également dans les crédits destinés aux zones d'intérêt régional et aux zones leviers. Nous n'en sommes plus aux effets d'annonce et aux petites idées de tout un chacun que nous avons dû trop souvent déplorer sous la précédente législature. L'investissement des espaces inoccupés requiert aujourd'hui la création d'instruments de planification qui en assurent le développement global et cohérent, en partenariat avec tous les acteurs urbains.

Consultation, coordination, partenariat : ce sont les maîtres-mots de la méthode dont le gouvernement se revendique. Nous appuyons sans réserve sa volonté d'en étendre l'application à toutes les compétences,

*beroep op de budgetten van bepaalde pararegionale instellingen voor buitengewone investeringen...*

*Tussen 1999 en 2000, toen de heer Simonet minister-president was, stegen de kabinetsuitgaven met 20%. Hij vindt al deze technieken blijkbaar alleen negatief wanneer iemand anders ze toepast.*

*Wat tijdens de vorige zittingsperiode blijkbaar een goede ingeving was, wordt vandaag een doorzichtige truc genoemd.*

*Hoewel de liberalen oorspronkelijk één commissiezetel méér wilden, zijn ze haast niet te bespeuren in de belangrijkste debatten. In de commissie wordt natuurlijk grondig politiek werk geleverd, zonder schandalen of persaandacht.*

*Als de liberale klerken dan toch van zich lieten horen, maakten ze een variatie op hetzelfde oude liedje : « te sociaal, te veel overheid », enz. De heer de Clippele haalde uit tegen het onteigeningsrecht (dat nochtans door zijn 19e-eeuwse voorvaders werd ingevoerd), terwijl de heer De Wolf vreesde voor een volksopstand in de sociale woonwijken, ten gevolge van het door het Gewest gesubsidieerde welzijnswerk. Ik zou de pers willen aanraden de commissieverslagen in te kijken en een sappig artikel te produceren!*

*Tijdens de vorige zittingsperiode waren de debatten wellicht even vurig, maar ze voedden tenminste de inhoudelijke dialoog over een globaal stadsproject. De huidige houding van de oppositie is jammer genoeg niet constructief te noemen : ofwel houdt ze zich bezig met lokale problemen, ofwel houdt ze halsstarrig vast aan haar ideologische vooroordelen. Ik stel vast dat het democratisch debat er niet op is verbeterd.*

*De burgers verwachten van de regering dat ze een ambitieus en coherent beleid uitbouwt. Als we de recente peilingen mogen geloven, krijgt de huidige regering de steun van een groot deel van de bevolking. Dat is een steuntje in de rug, maar laten we niet op onze lauweren gaan rusten.*

*De regering was nog maar pas aangesteld of ze moest zich al met federale kwesties bezighouden. De onderhandelingen over DHL en over de toekomst van de instellingen, waren natuurlijk prioritair.*

en matière d'économie et d'emploi, de logement, d'urbanisme et de pouvoirs locaux.

L'esprit qui anime notre équipe gouvernementale lui permet par ailleurs d'avancer sereinement vers des objectifs réellement ambitieux. La réalisation progressive de la gratuité du transport public, inscrite dans l'accord de majorité, fait un pas de plus dans ce budget grâce aux 6 millions d'euros supplémentaires prévus dans la dotation spécifique de la STIB. Nous nous en félicitons. Personne n'a jamais prétendu réaliser la gratuité du jour au lendemain. C'est un objectif que l'on se donne. Il faut s'en rapprocher progressivement au départ d'une logique qui, par priorité, tient compte des personnes pour qui le coût du transport constitue aujourd'hui une entrave à la mobilité.

Il serait particulièrement injuste que, dans cette Région, seuls les allocataires sociaux payent effectivement la totalité de leur titre de transport. Cela est d'autant plus vrai dans un contexte de hausse des produits pétroliers, qui conduira tôt ou tard à une adaptation des tarifs. C'est pourquoi nous insistons pour que ces moyens nouveaux leur soient prioritairement consacrés.

Ce nouveau gouvernement n'hésite pas à s'appuyer, en les amplifiant, sur des politiques et des acteurs publics, pour apporter des réponses immédiates aux difficultés socio-économiques. Cela se traduit notamment par la création de 300 ACS supplémentaires à destination des pouvoirs locaux, l'accroissement des moyens de la SDRB pour l'offre de terrains industriels et de l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise pour l'aide aux entreprises.

En matière d'environnement, l'héritage est plus lourd. Il y a les fameux «dossiers pourris», pour reprendre l'expression de celui qui en a eu la charge pendant de nombreuses années. La gestion des sols pollués soulève déjà de graves interrogations avant même sa mise en œuvre, notamment en termes de prise en charge des surcoûts. La politique de l'eau reste plus que jamais plongée dans toutes les incertitudes que nous avons soulevées, avec ECOLO, sous la précédente législature.

Quid de l'utilisation du Fonds au regard de la norme CSF (Conseil supérieur des Finances) pour la station Nord à partir de 2006? Quid des travaux de maintenance et de réfection indispensables qu'il faudra

*We moeten ons nu zonder uitstel concentreren op de uitvoering van de regeringsverklaring. Deze begroting geeft ons de mogelijkheden daartoe. De regeringsploeg heeft de touwtjes stevig in handen. De nieuwe directies van de overheidsdiensten zijn in functie. Alle ingrediënten zijn dus aanwezig.*

*Deze progressieve coalitie heeft heel wat verwachtingen gewekt en dat geeft ons een grote verantwoordelijkheid. Wij keuren de begroting 2005 goed en beloven dat de resultaten aan de verwachtingen zullen voldoen.*

*(Applaus)*

affecter aux autres ouvrages, malgré l'hypothèse du précédent ministre de transférer tous les moyens au paiement des annuités à Acquisiris? Ce n'est évidemment pas en quelques mois que l'on peut résoudre un passif aussi lourd. Devant des échéances aussi rapprochées, l'année 2005 sera cruciale. Le groupe PS apportera son soutien à la recherche de toutes les solutions sur ces questions qui pèsent très concrètement sur la vie quotidienne des Bruxellois.

A entendre le discours de nos anciens ministres, on pourrait croire qu'un des premiers effets secondaires de la cure d'opposition est une forme d'amnésie sélective. A moins que, touchés par la grâce d'une fonction parlementaire si soudainement retrouvée ou découverte, ils n'en viennent à abjurer aujourd'hui ce qu'ils adoraient hier. C'est ainsi qu'ils s'en sont pris aux différentes techniques budgétaires, les codes 8, le taux de non-utilisation des crédits, l'appel aux trésoreries positives de certains para-régionaux pour supporter partiellement des investissements exceptionnels, comme ceux de la STIB, la discussion sur les frais de cabinet que M. Simonet a évoquée...

Sur ce sujet, je voudrais signaler qu'entre 1999 et 2000, lorsque vous étiez ministre-président, les dépenses de cabinet avaient augmenté de 20%. Le sens de votre intervention est que cela ne posait pas de problème quand vous y étiez. C'est la méthode du «faites ce que je dis, mais pas ce que je fais». De tout cela, une conclusion s'impose. C'est qu'à vos yeux, toutes ces techniques budgétaires ne sont blâmables qu'entre d'autres mains que les vôtres.

Les bonnes astuces d'hier sont devenues de mauvaises ficelles. Par la seule magie du changement de coalition, l'or de notre alchimiste Vanhengel s'est transformé en vil métal.

Le reste de la troupe libérale fut très clairsemé sur les bancs des commissions. C'était bien la peine, cet été, de réclamer un siège de plus en commission quand vous avez déjà tant de mal à remplir les quatre qui vous reviennent lors des débats essentiels de la législature. Il est vrai qu'il s'agit là d'un véritable travail, souvent ingrat, loin des caméras si friandes d'incidents aussi spectaculaires que superficiels.

Revenons-en aux discours que nous ont donné d'entendre en commission les membres commis d'office du MR. Pour l'essentiel, ce fut une variation sur des antennes libérales d'un autre temps : trop de

social, trop de public, etc. Ces rengaines ont parfois pris un petit accent d'ancien régime lorsque M. de Clippele s'est lancé dans un réquisitoire passionné contre le droit d'expropriation, celui-là même qui fut instauré par ses ancêtres libéraux du XIX<sup>ème</sup> siècle, ou lorsque M. De Wolf nous a fait part de ses craintes de voir les quartiers de logements sociaux devenir, sous l'effet mystérieux des subsides en matière d'action sociale, des foyers de soulèvements populaires. Des jacqueries, messire! La presse gagnerait beaucoup à parcourir les rapports de commission pour y trouver de quoi rédiger quelques brèves bien savoureuses en cette période de fêtes.

Plus sérieusement, je voudrais dire, avec un peu de regret et beaucoup de sincérité, que cette attitude de l'opposition ne profite guère aux travaux de notre assemblée. Sous la précédente législature, les débats étaient vifs, souvent tendus, sans complaisance, mais ils avaient le mérite de permettre un échange d'arguments fondés sur des conceptions globales de la ville. Quand elle ne s'enferme pas dans des préoccupations purement localistes, l'opposition d'aujourd'hui se replie sur des a priori idéologiques et se montre incapable de les dépasser face aux réalités souvent complexes auxquelles nous sommes tous confrontés. Le débat démocratique dans cette assemblée ne s'en enrichit guère. C'est un constat.

Cohésion, coordination, ambition, volontarisme, ce sont là les qualités qu'attendent nos concitoyens du gouvernement pour faire face aux nombreux défis de la ville et aux difficultés croissantes que rencontre une part importante de nos concitoyens. S'il faut en croire les plus récents sondages, l'équipe de Charles Picqué se les voit reconnaître par une grande partie de l'opinion. C'est un encouragement précieux mais il ne faut pas s'en laisser bercer.

Dès le lendemain de son installation, le gouvernement s'est trouvé pris dans un calendrier fédéral qui l'a, à juste titre, mobilisé prioritairement. Les négociations relatives à DHL, puis celles concernant l'avenir institutionnel, ne pouvaient être délaissées tant elles concernent évidemment notre Région.

Dès le lendemain de son installation, le gouvernement s'est trouvé pris dans un calendrier fédéral qui l'a, à juste titre, mobilisé prioritairement.

Les négociations relatives à DHL, puis celles concernant l'avenir institutionnel, ne pouvaient être



**Mevrouw Viviane Teitelbaum** *(in het Frans)*.- *Mijnheer Vervoort, de heer Picqué zal u tien op tien geven.*

**De voorzitter**.- De heer Denis Grimberghs heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs** *(in het Frans)*.- *Bij de bespreking van de eerste begroting van een nieuwe regering, is iedereen natuurlijk geneigd om te gaan vergelijken. Uiteraard bekijken meerderheid en oppositie de zaak vanuit een verschillend standpunt. Zelfs binnen de meerderheid zijn er verschillen tussen degenen die voorstander zijn van een zekere continuïteit en degenen die met het verleden willen breken.*

*De nieuwe meerderheid verdedigt een gemeenschappelijke visie op het beleid in het Brussels Gewest. Elke partij legt bepaalde accenten, maar iedereen streeft naar oplossingen voor de dringende problemen : werkloosheid, hoge woningprijzen, mobiliteit.*

*De cdH heeft negen jaar in de oppositie gezeten. Wij willen breken met de vorige regeringen, die een*

délaissées tant elles concernaient évidemment notre Région.

Il nous faut néanmoins nous atteler sans délai à la mise en œuvre de la déclaration gouvernementale. L'année 2005 doit apporter des premières réponses concrètes aux préoccupations des Bruxelloises et des Bruxellois. Ce budget nous en donne clairement les moyens. L'équipe gouvernementale – ministres et collaborateurs – a maintenant les rênes bien en main. Les nouveaux organes de direction des organismes publics ont été installés. Tout est donc en place pour mettre en œuvre le projet de ville porté par nos concitoyens le 13 juin 2004.

Cette coalition progressiste a suscité beaucoup d'espoirs et de confiance. Dans la majorité, au parlement, et plus encore au gouvernement, cela nous donne une très grande responsabilité. Nous avons pris un bon départ. Les premiers résultats engrangés en 2005 devront être à la hauteur de ce qui nous a été confié. C'est ce à quoi, aux côtés de l'équipe de M. Charles Picqué, nous nous engageons en votant le budget 2005.

*(Applaudissements)*

**Mme Viviane Teitelbaum**.- M. Picqué vous donnera dix sur dix, M. Vervoort.

**M. le président**.- La parole est à M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs**.- A l'occasion de l'examen du premier budget d'une législature, on est forcément tenté de mesurer la différence. Selon qu'on se situe dans l'opposition ou dans la majorité, on a forcément une appréciation divergente sur la capacité de concrétiser les projets de la nouvelle majorité. Et même dans celle-ci, on trouvera des nuances entre ceux qui inscrivent leur action dans une certaine continuité – je pense notamment au ministre du Budget – et ceux qui s'inscrivent résolument dans une dynamique de rupture – et je ne parle pas de celui qui est au-dessus de la mêlée.

La nouvelle majorité défend une vision commune de la politique à mener dans notre Région, avec les apports et les accents propres à chacune des formations politiques, mais avec une volonté commune de chercher des solutions aux problèmes

*incoherent beleid voerden, geen beleidsprioriteiten hadden en alles in het werk stelden om het de pendelaars naar de zin te maken. De nieuwe regering moet voorrang geven aan de problemen van de Brusselaars.*

*De cdH wil een loyale regeringspartner zijn, maar we zullen erop toezien dat de beloften uit het regeerakkoord worden nageleefd. De doelstellingen moeten regelmatig worden geëvalueerd. Het ontbreekt ons nog aan indicatoren om de efficiëntie van het beleid te evalueren. De cdH wil dat er snel aan die indicatoren wordt gewerkt, om zo nodig het beleid bij te sturen teneinde de vooropgestelde doeleinden te bereiken.*

*We zijn niet naïef, en we verwachten ook geen wonderen van deze eerste begroting. Ik ben tevreden dat de regering de begroting heeft afgestemd op haar nieuwe doelstellingen. We beseffen tevens dat er niet voldoende middelen zijn om in het eerste jaar reeds alle plannen van de nieuwe regering te realiseren.*

*De middelen die de nieuwe regering nodig heeft om haar ambities waar te maken, zullen uiteraard niet allemaal vanaf het eerste begrotingsjaar beschikbaar zijn. Wij zullen op een bepaald ogenblik bijkomende middelen moeten zoeken voor de opdrachten die ons gewest als nationale en internationale hoofdstad vervult.*

*De Facultés Saint-Louis hadden een studie gemaakt over de middelen die wij voor die hoofdstedelijke functies nodig hebben. Ik wil graag de komende weken een debat over de bijwerking van die studie voeren. Wij moeten over nieuwe financieringsmogelijkheden nadenken en een gemeenschappelijke eisenbundel opstellen die geen communautaire ruilhandel inhoudt.*

*Het verheugt ons dat in de begroting de nadruk wordt gelegd op de economie, de tewerkstelling en de huisvesting en dat de regering zich de nodige middelen heeft gegeven om een aantal grote terreinen te ontwikkelen, waaronder de spoorwegterreinen die de federale Staat wil verkopen. Ik hoop dat de regering dit dossier doeltreffend zal afhandelen en het parlement op de hoogte zal houden.*

*De regering moet zo snel mogelijk de ordonnantie opstellen waarin de statuten van de Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (MVV) worden*

urgents : le chômage dans notre Région, le coût du logement, la mobilité dans Bruxelles.

Pour le cdH, dans l'opposition pendant 9ans, il s'agissait de s'inscrire en rupture avec les gouvernements précédents qui se sont caractérisés par l'incohérence des politiques, une absence de priorités et par une vision trop utilitariste de la Région – des priorités pour les navetteurs. Nous voulons que le nouveau gouvernement bruxellois donne la priorité aux solutions à apporter aux problèmes des Bruxellois.

Dans cette majorité, le cdH entend être un partenaire loyal et exigeant à l'égard des engagements pris ensemble dans l'accord de gouvernement. Le cdH souhaite que la mise en œuvre des objectifs fixés dans l'accord de gouvernement soit régulièrement évaluée. Comme l'introduction de l'accord de gouvernement le souligne, Bruxelles manque d'indicateurs de performance des politiques entreprises par les pouvoirs publics. Le cdH souhaite que l'on détermine rapidement ces indicateurs, qui permettront d'évaluer l'action du gouvernement et, le cas échéant, d'ajuster certaines politiques pour atteindre les objectifs souhaités.

Nous ne sommes pas tout à fait naïfs, nous ne pensions pas que nous pouvions tout attendre de ce premier exercice budgétaire. Je note évidemment avec satisfaction le fait que le gouvernement ait procédé à un véritable exercice de réallocation des moyens budgétaires en fonction des nouveaux objectifs du gouvernement. On sait que les moyens nécessaires à la réalisation de toutes les ambitions du nouveau gouvernement ne seront pas disponibles dès cette première année budgétaire.

On sait que les moyens nécessaires à la réalisation de toutes les ambitions du nouveau gouvernement ne seront pas disponibles dès cette première année budgétaire. Il faudra, à un moment donné, trouver des moyens complémentaires pour assurer leur réalisation dans le cadre d'une meilleure reconnaissance des missions accomplies par notre Région dans son rôle de capitale nationale et internationale. C'est tout l'enjeu et les difficultés que nous avons évoqués la semaine dernière à propos du dossier de Beliris.

Je voudrais, à cet égard, relancer ici l'appel que j'ai lancé en commission pour avoir dans les prochaines semaines un débat sur l'actualisation de l'étude Saint-

*vastgelegd en een dossier voorleggen waarin de mechanismen en de doelstellingen inzake openbare dienstverlening duidelijk worden toegelicht.*

*Onze fractie wil duidelijkheid over de doelen van de operatie-Koningsplein.*

*Hoe kunnen we spoorwegterreinen efficiënt verkavelen? De regering wil beginnen met de terreinen die het meest ingebed zijn in het stedelijk weefsel, en geeft de voorkeur aan huisvestingsprojecten en initiatieven die de economische ontwikkeling stimuleren. Dit is een radicale breuk met het verleden, toen vooral nieuwe kantooruimte prioritair werd geacht.*

*We moeten nu concreet bekijken hoe we dit doel kunnen bereiken, binnen het gewest, maar ook met de federale overheid en de NMBS als partners. Met hen moeten we immers overleg plegen over de verkoopvoorwaarden.*

*De regering moet ervoor zorgen dat er niet wordt gespeculeerd met de terreinen van de NMBS. Om onaangename verrassingen te vermijden, moet het Brussels Gewest het voorbeeld volgen van het Vlaams Gewest, dat een aantal garanties heeft gekregen in verband met de bodemsanering.*

*We moeten ook met de NMBS bestuderen welke infrastructuur wenselijk is voor de terreinen. De spoorwegterreinen hebben als voordeel dat ze per spoor bereikbaar zijn, zodat er misschien GEN-stations wenselijk zijn.*

*Voor de laatste verkiezingen hebben de verschillende partijen gedebatteerd over een mogelijke huuroelage, die zou kunnen dienen om een aantal gezinnen die soms jaren op een sociale woning wachten een handje te helpen. Er moet zo snel mogelijk een wettelijk kader komen zodat de overheid de toelage in 2005 kan invoeren.*

*De minister van Financiën is erg opgetogen over de maatregelen in verband met het schenkingsrecht. De cdH staat daar achter. Het is een mooi staaltje van Belgisch surrealisme : de vorige regering, waarin de liberalen de plak zwaaiden, heeft de successierechten en de schenkingsrechten verdubbeld voor alle mensen die geen kinderen hebben. De nieuwe regering heeft onmiddellijk aangekondigd dat de rechten voor schenkingen in directe lijn behoorlijk zouden worden*

Louis au sujet des moyens nécessaires pour assurer l'ensemble des fonctions de notre Région capitale. Et réfléchir ensemble sur les pistes de financement complémentaires sur lesquelles il serait bien utile que tous, Bruxellois francophones et néerlandophones, de la majorité et de l'opposition, ici et ailleurs, puissent s'entendre pour qu'il y ait un cahier des charges commun des Bruxellois, défendu en toutes circonstances et en dehors de toute dynamique de troc communautaire.

J'en reviens aux priorités et nouveautés qui apparaissent dans votre budget. Nous nous félicitons de l'accent mis sur les secteurs de l'économie, de l'emploi et du logement. Je veux évidemment évoquer le « véhicule financier » qui doit servir à ce que notre Région puisse agir plus efficacement sur le remembrement des territoires importants, au premier rang desquels figurent les terrains ferroviaires que l'Etat fédéral veut valoriser au plus vite. Si je me réjouis que la Région se donne les moyens d'agir dans ce dossier, capital pour son devenir, je souhaite que cela se fasse de façon efficace et en assurant la transparence nécessaire vis-à-vis du parlement.

Je souhaite que le gouvernement présente, dans les meilleurs délais, l'ordonnance qui doit permettre de ratifier les statuts de la société qui est en cours de création, la Société d'acquisition foncière (SAF), en présentant un dossier complet permettant de bien comprendre à la fois les mécanismes mis en œuvre et les objectifs de service public qui justifient pleinement cette opération.

A cet égard, je ne peux pas vous cacher le fait que notre groupe souhaite voir clair dans ce que l'on appelle l'opération « Place Royale ». A la fois quant aux objectifs du montage qui a été décidé par le gouvernement, et à la finalité de celui-ci en particulier en termes d'occupation de ce bien de prestige appartenant à notre Région.

Plus largement, la question se pose de savoir comment agir efficacement dans le remembrement des terrains ferroviaires. Et là, bien entendu, je souhaite rappeler que les termes de l'accord de gouvernement, dont nous nous félicitons, prévoient bien que la priorité doit être accordée aux initiatives en faveur du logement et aux espaces nécessaires au développement économique dans cette Région.



*verlaagd, en dat de rechten voor schenkingen in niet-directe lijn spectaculair zouden dalen, van 80% tot 7%, met een aanzienlijke stijging van de inkomsten in het vooruitzicht.*

*Er moet misschien worden nagedacht over een herschikking van de fiscaliteit in dit gewest, om de belastingen beter te innen en misschien zelfs meer inkomsten te verwerven zonder te overdrijven en van alles en nog wat te belasten. Zo kan bijvoorbeeld de aankoop van onroerende goederen in ons gewest worden bevorderd. Wij hebben de verwezenlijkingen van de vorige regering op dat vlak verdedigd.*

L'accord de gouvernement prévoit que l'urbanisation des sites ferroviaires sera menée en commençant par ceux qui sont les plus imbriqués dans le tissu urbain et en donnant la priorité aux opérations susceptibles d'augmenter le parc de logements et les zones d'accueil pour les entreprises.

Je l'avais souligné au moment où nous avons eu la discussion sur les accords du gouvernement -le débat d'investissement- c'est véritablement une modification radicale de la manière d'examiner cette question qui n'est plus envisagée comme précédemment -comme moteur de création de bureau- mais en prévoyant effectivement que le moteur de la réurbanisation doit être le logement et les zones d'accueil pour les entreprises dans cette Région.

Cela me semble essentiel et cela demande sans doute que l'on poursuive les débats pour voir comment, concrètement, on va pouvoir atteindre cet objectif, à la fois ici, à l'échelle de la Région, entre acteurs régionaux bruxellois, mais aussi en partenariat avec les autorités fédérales et la SNCB, puisque, dans les faits, c'est avec elles qu'il va falloir négocier les conditions de vente de libération de terrains disponibles, de priorités dans la libération des terrains qui seront disponibles et pour assurer cette réorganisation.

Le gouvernement devra donc également se doter des moyens d'éviter que les ventes des terrains de la SNCB ne participent à une logique spéculative déjà suffisamment à l'œuvre dans cette Région, et à cet égard, je voudrais insister tout particulièrement, et attirer l'attention du gouvernement, sur la nécessité de prendre les garanties nécessaires en ce qui concerne la pollution des sols des terrains ferroviaires. Que je sache, la Région flamande a obtenu à cet égard un certain nombre de garanties dont il serait bien utile que la Région bruxelloise s'inspire pour éviter de très mauvaises surprises en cette matière.

De même, je pense qu'il conviendra également d'examiner avec les autorités de la SNCB les mesures en termes de charge d'équipement et en particulier, je pense que lesdites mesures se posent bien entendu pour les sites ferroviaires qui, dans le cadre de leur réurbanisation, vont pouvoir profiter du fait qu'ils sont desservis par les chemins de fer et en particulier, demain, par des gares de type RER.

Je souhaite dire un mot sur la problématique du logement, même si Céline Fremault interviendra plus longuement sur cette question pour notre groupe. Avant les dernières élections, des débats ont eu lieu entre des mandataires de différents groupes politiques et des acteurs de terrain, sur la nécessité de développer dans l'urgence une allocation-loyer. Celle-ci serait susceptible d'aider un certain nombre de ménages qui sont dans l'attente d'un logement social, cette attente pouvant durer de nombreuses années dans notre région pour certaines catégories de ménages.

Si nous comprenons bien qu'il n'est pas possible d'instaurer immédiatement l'allocation-loyer sans procéder à une réflexion sur un cadre réglementaire et législatif en la matière, nous demandons que cette réflexion ait lieu au plus tôt et que, dans le courant de l'année 2005, l'on puisse voir démarrer le système de l'allocation-loyer dans notre Région, dans les limites de ce qui a été fixé et réfléchi dans l'accord de gouvernement.

Le point suivant de ma réflexion concerne les recettes. A l'occasion de la présentation du budget, vous vous êtes, M. le ministre des Finances, félicité des mesures prises en termes du droit de donation dans notre Région, auxquelles notre groupe est favorable. Une nouvelle illustration du surréalisme à la belge vient d'être apportée par le gouvernement régional : le précédent gouvernement régional libéral-socialiste, à forte dominance libérale, avait doublé les droits de succession et de donation pour toutes les personnes qui avaient la tristesse de ne pas avoir d'enfants. A peine entré en fonction, notre nouveau gouvernement régional annonce son intention de réduire fortement les droits de donation en ligne directe, et de les réduire de manière très importante en ligne indirecte (de 80% à 7%), avec une augmentation considérable des recettes à la clef.

Il faudrait peut-être élargir la réflexion sur la manière de moduler la fiscalité dans cette Région, non pas pour diminuer les recettes, mais pour mieux percevoir l'impôt et peut-être même augmenter le volume des recettes, sans pénaliser à outrance un certain nombre de comportements. C'est ce que nous souhaitons pour certaines réflexions, notamment pour favoriser l'acquisition immobilière dans cette Région. Nous avons déjà défendu des choses accomplies par le précédent gouvernement en la matière.

**De heer Guy Vanhengel, minister** (in het Frans).- *De socialisten zijn op een andere manier aanwezig in deze regering dan in de vorige regering.*

**De heer Denis Grimberghs** (in het Frans).- *U bedoelt dat ze nu meer invloed hebben op het beleid.*

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *Het is ook bewezen dat met liberalen in de regering de fiscale druk stijgt.*

**De heer Jean-Luc Vanraes** (in het Frans).- *De fiscale inkomsten, niet de fiscale druk.*

**De heer Denis Grimberghs** (in het Frans).- *Uit de begroting van 2005 blijkt dat het Brussels Gewest de gemeenten financieel wil blijven ondersteunen. Er is nood aan een debat over de toekomst van de gemeenten : hun organisatie, de verdeling van bevoegdheden, eventuele federale en gewestelijke hulp voor bepaalde gemeenten.*

*De cdH is ongerust over de financiën van de gemeenten. De financiële problemen van bepaalde gemeenten kunnen negatieve gevolgen hebben voor het hele gewest. Het regeerakkoord voorziet in een aantal maatregelen om het financiële evenwicht in de gemeenten en tussen de gemeenten onderling te herstellen.*

*De voorbije herfst werd de werking van de STIB ernstig verstoord door stakingsacties. Om het sociaal klimaat binnen de MIVB te verbeteren, moet de Brusselse regering snel de krijtlijnen trekken van het nieuwe beheersplan en de doelstellingen en de middelen van de MIVB bepalen.*

*Tijdens de vorige regering heeft de cdH openlijk kritiek gegeven op de commerciële doelstelling die in het beheerscontract was opgenomen. De MIVB diende haar bedrijfsresultaat te vergroten.*

*Volgens de cdH-fractie moet de doelstelling erin bestaan meer mensen met het openbaar vervoer te vervoeren. Het verheugt ons dan ook dat in de begroting 2005 een eerste aanzet wordt gegeven voor de ontwikkeling van een nachtnet en de progressieve invoering van gratis openbaar vervoer.*

*Ik wens de regeringsleden veel geluk met de uitvoering van deze begroting.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- La présence socialiste au sein de la nouvelle équipe n'est pas la même que celle de l'ancienne équipe.

**M. Denis Grimberghs.**- Vous voulez dire que leur poids est plus important.

**M. Rudi Vervoort.**- Il a souvent été démontré que les gouvernements à participation libérale se traduisaient par une augmentation de la fiscalité.

**M. Jean-Luc Vanraes.**- Des revenus fiscaux, pas de la fiscalité.

**M. Denis Grimberghs.**- C'est pour aider M. Vanhengel à démentir cette maxime que la majorité, du côté francophone, l'aide à diminuer les taux d'imposition.

En ce qui concerne l'avenir financier des communes, si ce budget 2005 marque un souci évident de continuer à venir en aide aux communes, le débat sur l'avenir de celles-ci, leur modèle institutionnel, l'articulation des compétences entre communes et Région, l'évaluation des aides massives régionales et fédérales pour certaines d'entre elles, ne pourra passer à la trappe. Notre formation souhaite, en lien avec les groupes et les partis de la majorité, mais également en lien avec toutes les formations politiques démocratiques représentées dans ce parlement, faire évoluer au bénéfice du meilleur service public, au bénéfice des citoyens de notre Région, la réflexion sur la situation des communes dans notre Région.

Le cdH manifeste son inquiétude quant à la situation financière des communes bruxelloises. Nous continuons à craindre que certains déséquilibres provoquent de fortes turbulences, qui pourraient avoir des répercussions importantes sur l'ensemble de la Région. Il y a donc lieu de mettre en œuvre, là aussi, un certain nombre de dispositions, prévues dans l'accord du gouvernement, pour réfléchir à restaurer certains équilibres, dans les communes et entre les communes.

Après les mouvements de grève qui ont fortement perturbé le fonctionnement de la STIB cet automne, il est temps que le gouvernement bruxellois fixe les balises du nouveau contrat de gestion qui devrait être négocié dans le courant de l'année 2005.

La Région est supposée fixer les objectifs de la STIB et les moyens aptes à les rencontrer, en anticipant la phase de négociation pointue du contrat de gestion.

Le gouvernement doit déterminer rapidement un certain nombre de balises pour améliorer le climat au sein de la société. Le gouvernement régional est régulièrement sollicité pour intervenir et apaiser les conflits sociaux. Il serait utile que le gouvernement profite du calme relatif de ces dernières semaines pour approfondir son travail de prévention des conflits par la définition des objectifs de cette société, des objectifs de service public et des moyens pour les mettre en œuvre.

Sous le gouvernement précédent, le cdH a ouvertement critiqué les dérives potentielles des objectifs fixés par celui-ci. Ce que nous avons appelé la « dérive commercialisante » de la STIB était inscrit dans la dynamique du contrat de gestion qui avait fixé comme priorité un meilleur taux de couverture pour la société.

L'objectif tel que nous le concevons consiste à transporter plus de personnes en transports publics.

Le cdH rappellera inlassablement les objectifs fixés dans l'accord de gouvernement relatif à la mise sur pied d'un réseau de nuit et à une évolution graduelle vers la gratuité d'accès aux transports publics. Nous nous félicitons du premier pas inscrit dans le budget 2005 qui ira dans ce sens.

Je souhaite bonne chance à tous les membres de l'équipe gouvernementale dans la mise en œuvre de ce budget 2005 et des politiques au bénéfice de nos concitoyens et de notre Région.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité).*

**De voorzitter.-** De heer Demol heeft het woord.

**De heer Johan Demol.-** Ik begin met een zeer concreet thema om zo over te gaan naar een algemene kwestie.

Samen met mijn fractie verdedig ik al jaren de uitbouw van een degelijk metronetwerk. Er zijn geen noemenswaardige investeringen voor mobiliteit gepland in 2005 en ik vraag mij meer en meer af of er tijdens deze legislatuur nog zullen komen. Dit terwijl het één van de belangrijkste problemen is van ons Gewest. Toch wil ik benadrukken dat men tijdens deze legislatuur blijkbaar wel verder zal gaan met de uitbouw van een tramnetwerk. Het hoofdargument is dat men voor één kilometer metrospoor maar liefst twaalf kilometer tramspoor kan leggen.

**M. le président.-** La parole est à M. Demol.

**M. Johan Demol (en néerlandais).-** *Mon groupe soutient depuis des années le développement d'un réseau de métro. Aucun investissement notable pour la mobilité n'est planifié en 2005, et je me demande s'il y en aura durant cette législature. Il s'agit pourtant d'un des problèmes majeurs de notre Région.*

*Le développement d'un réseau de trams est prévu. L'argument principal est que le coût d'un kilomètre de métro équivaut à celui de douze kilomètres de trams. Chaque euro donné pour des trams est un euro de trop. Leur qualité empire. Ils sont irréguliers, même lorsqu'ils circulent en site propre, et il faut fréquem-*

Ik blijf er echter bij dat iedere euro die wordt uitgegeven aan het tramspoor er één te veel is. Als dagelijkse gebruiker van het openbaar vervoer kan ik u zeggen dat de kwaliteit van dat vervoer er in Brussel sterk op achteruit gaat. Zelfs op tramlijnen die bijna volledig op eigen bedding rijden en deels ondergronds lopen, is er geen enkele regelmaat meer en moet men vaak een half uur wachten op een tram. De perrons en de trams zijn dan vaak overvol, zodat men twee of drie trams voorbij moet laten gaan voor men een plaatsje kan bemachtigen.

Het openbaar vervoer zoals het vandaag in Brussel georganiseerd wordt, lijkt eerder op een dierenmarkt. En met de bussen is het, zeker tijdens de spits, al niet veel beter gesteld. De bussen zijn zodanig overvol dat de bestuurders geen ticketcontroles meer kunnen uitvoeren. Men ziet slechts weinig reizigers betalen en ik betwijfel of ze een abonnement hebben. En als er al controles worden gehouden, gebeurt dit met een leger controleurs die vergezeld van honden een versperring opwerpen. Dit bezorgt geen gevoel van veiligheid, maar wekt eerder agressie of aversie op, ook bij reizigers die wel met alles in orde zijn. De organisatie van de MIVB-controlediensten leek mij heel wat efficiënter ten tijde van de heren Sickx en Menten, maar zij werden om politiek-propagandistische redenen helaas onterecht aan de deur gezet.

U mag gelukkig zijn dat uw droom stilaan bewaardheid wordt, want de chaos bij het openbaar vervoer neemt werkelijk Afrikaanse proporties aan. « Bruxelles, ville africaine » is dankzij uw beleid weer een beetje meer werkelijkheid geworden. U weet dat dit een grote droom was van de heer Gosuin en hij heeft het hier al enkele keren gezegd.

Niet alleen het openbaar vervoer, maar ook het privévervoer verloopt chaotisch en wordt in Brussel ieder jaar erger. Er zijn aanpassingswerken in heel Brussel, maar nergens gaat men doordacht te werk. Het blijft bij « kurieren am Symptom ».

Rijdt u Brussel binnen langs het Schumanplein, dan krijgt u een mooi beeld van de waanzin waarmee men de rijweg heeft heraangelegd. Na eerst lang in de file te hebben gestaan om het plein op te rijden, komt u er terecht op een apocalyptisch verkeerskruispunt waar iedereen door elkaar rijdt, met tussen al die wagens in, ook nog eens een fietspad, waar het levensgevaarlijk fietsen is. Het Schumanplein is in deze exemplarisch voor heel Brussel. Ik denk bijvoorbeeld

*ment les attendre pendant une demi-heure. Les arrêts sont bondés, comme les trams.*

*Les bus ne valent pas mieux, surtout aux heures de pointe. Ils sont tellement bondés que les conducteurs ne peuvent contrôler les tickets. Et les rares contrôles sont réalisés par une armée de contrôleurs, accompagnés de chiens, qui suscitent plutôt l'aversion qu'un sentiment de sécurité. L'organisation des services de contrôle de la STIB était plus efficace du temps de MM. Sickx et Menten, malheureusement renvoyés pour des raisons propagandistes.*

*Votre rêve devient réalité puisque le chaos des transports en commun prend des proportions africaines. "Bruxelles, ville africaine" était un des grands rêves de M. Gosuin. Le chaos ne touche pas uniquement les transports en commun, mais aussi les transports privés. On se contente de soigner les symptômes et pas les causes.*

*Se déplacer autour du Rond point Schuman est digne d'un cauchemar, exemplatif de la mauvaise conception des réaménagements des voiries à Bruxelles. On se bouscule tant et plus sur cet espace par ailleurs traversé par une piste cyclable mortellement dangereuse. Le réaménagement de la piste cyclable rue Carpentier à Anderlecht, qui n'est d'ailleurs empruntée par aucun cycliste, est tel que les bus ne peuvent même plus se croiser. On se plaint ensuite que les transports en communs sont bloqués. Je crois au contraire que les autorités génèrent ces problèmes par leur manque de vision.*

*L'encombrement du trafic est représentatif d'une philosophie de la majorité qui empoisonne surnoisement la ville. Il est un fait que la voiture fait partie de notre quotidien. Mais au lieu d'aspirer à l'utopie d'une ville sans voiture, il serait plus judicieux de séparer transports publics et privés, ainsi que les voitures, les piétons et les cyclistes.*

*Les travaux prévus autour du Boulevard du Triomphe sont, dans cette perspective, un non-sens et ne font qu'aggraver la pollution de la ville, générée par des files de voitures interminables. Pour se conformer aux objectifs du protocole de Kyoto, mieux vaut un trafic fluide que des initiatives qui obstruent le trafic.*

*Quant à la distribution d'abonnements gratuits à certaines catégories de personnes donnant accès aux transports en commun, celle-ci nous paraît être une*



aan de heraanleg van de Carpentierstraat in Anderlecht, waar twee bussen elkaar niet meer kunnen kruisen door de aanleg van een verhoogd fietspad, waarop trouwens nooit een fietser te zien is. En dan maar klagen dat het openbaar vervoer strop zit. Het is net de overheid zelf die door haar gebrek aan visie de problemen creëert. De verkeersbelemmering die overal de kop opsteekt, is enkel het gevolg van de filosofie van de meerderheid, een filosofie die de stad stilaan verstikt.

Graag of niet, de auto maakt nu eenmaal wezenlijk deel uit van ons leven. Een stad zonder auto's is utopisch, is gewoon ondenkbaar. In plaats van die utopieën na te streven, dient er gezocht te worden naar een realistische structurele scheiding van privévervoer en openbaar vervoer, en ook naar een scheiding van auto's, voetgangers en fietsers.

De werken die u voorziet rond de Triomfplan zijn in dat opzicht weer pure nonsens. Beseft u wel dat u mee aan de basis ligt van de enorme luchtverontreiniging in onze stad? De monsterfiles zorgen voor een ongekende graad van pollutie waaronder alle Brusselaars te lijden hebben. Met een vlotte verkeersdoorstroming zal u veel gemakkelijker uw Kyoto-doelstellingen halen dan met het blijven nemen van initiatieven die het verkeer hinderen.

Bij het kwistig uitdelen van pasjes voor gratis openbaar vervoer, dat u organiseert in navolging van uw « Grote Roerganger » Stevaert, hebben wij ook onze bedenkingen. Het uitdelen van gratis abonnementen aan bepaalde bevolkingsgroepen lijkt ons soms eerder een gemakkelijksoplossing te zijn. Nu reeds betalen zeer veel mensen geen cent voor het openbaar vervoer. Waarom zouden ze ook? Ze worden toch niet systematisch gecontroleerd. Wat u nu doet, lijkt daarom verdacht veel op een soort van regularisatiecampagne, waarbij niet-betalers een gratis abonnement krijgen. En of een tram of bus nu rijdt zonder mensen of met gratis reizende mensen, het kost even veel. Kortom, het gratis openbaar vervoer en de manier waarop er gecontroleerd wordt op zwartrijden moeten dringend eens opnieuw bekeken worden.

Het uitdelen van gratis abonnementen komt namelijk slechts bepaalde gebruikersgroepen ten goede. De financiële middelen die hieraan worden besteed, zouden beter worden geïnvesteerd in veiligheid.

*solution de facilité. Qui paie encore les transports en commun? Il n'y a pas de contrôles. Ce que vous proposez est une régularisation qui légitimise les non-payeurs en leur octroyant un abonnement gratuit. Un bus ou un tram, qu'il soit vide ou qu'il transporte gratuitement des voyageurs, coûte beaucoup d'argent. La gratuité des transports en commun et la manière de contrôler les resquilleurs sont des priorités qui doivent être réexaminées.*

*Les moyens financiers consacrés aux abonnements gratuits seraient mieux utilisés s'ils étaient investis dans la sécurité dans les transports en commun. Ils profiteraient alors à tout le monde.*

*Le budget prévoit une nouvelle allocation destinée aux bus de nuit. Que vont penser du bruit de ces bus les politiciens francophones qui ne supportent déjà pas le bruit de quelques avions de nuit?*

*Il a, de nouveau, été question du RER lors des discussions relatives au budget. Ce RER est inutile et constitue un gouffre financier. Il coûterait entre 73 et 85 milliards de francs. Etienne Schouppe a déclaré en février 2000 qu'il coûterait près du triple du montant initialement prévu. Et son exploitation serait déficitaire. Le cabinet Durant prévoyait un déficit de 5,7 milliards de francs pour 2010.*

*Le RER est inutile, car il comprend principalement des axes radiaux qui relient la grande périphérie au centre de Bruxelles, ce qui oblige les navetteurs travaillant en périphérie à traverser Bruxelles.*

*Le RER va renforcer l'exode urbain. Selon une étude commandée par la SNCB, la mise en service de la ligne 161 du RER conduirait 12.000 Bruxellois à déménager vers la périphérie. Est-ce là l'objectif du RER?*

*En matière de mobilité toujours, la déclaration de politique du gouvernement plaide pour un centre de distribution urbain pour les poids lourds. Malheureusement, le budget ne réserve à cette initiative qu'une place dérisoire.*

*La conclusion est claire : le budget et les déclarations de politique sont incompatibles. La déclaration de politique est un inventaire de promesses et d'intentions et le budget en est clairement la négation. Les initiatives pour stimuler l'emploi, pour soulager les besoins du secteur du logement social et les moyens*



Veiligheid bij het openbaar vervoer komt iedereen ten goede.

Een nieuwe allocatie in de begroting handelt over het inleggen van nachtbusen. Ook daar hebben wij onze bedenkingen bij. Zoals u weet, hebben de Franstalige politici in dit Gewest bijzonder gevoelige oortjes, en kunnen een paar overvliegende vliegtuigen 's nachts absoluut niet. Ik vermoed dus dat trams of busen die rond drie, vier uur 's nachts door de straten denderen ook niet op gejuich zullen worden onthaald, want uiteraard zou ik nooit durven beweren dat de Franstalige politieke hetze tegen de nachtvluchten niets te maken zou hebben met nachtlawaai, maar dat het slechts een zoveelste rondje Vlaanderen pesten was.

Tijdens de begrotingsgesprekken is het GEN opnieuw ter sprake gekomen. Nochtans is dit GEN een even nutteloos, als geldverslindend project. Geldverslindend, want het GEN zou oorspronkelijk ongeveer 65 miljard oude franken kosten. Nu wordt reeds rekening gehouden met bedragen tussen 73 en 85 miljard frank. In februari 2000 verklaarde Etienne Schouppe op de RTBF dat het GEN zelfs het drievoudige zou kosten van wat oorspronkelijk was beraamd! Daarenboven zal de exploitatie van het GEN verlieslatend zijn. Het kabinet van Isabelle Durant berekende dat het verlies tegen 2010 zelfs zal oplopen tot 5,7 miljard oude franken.

Ik noemde het GEN nutteloos, want het bestaat in de eerste plaats uit radiale assen in plaats van concentrische assen. Het GEN beperkt zich tot het leggen van radiale assen van de brede Rand naar het centrum van Brussel. Een groot deel van de pendelaars werkt nochtans in de Vlaamse Rand en veel verplaatsingen beperken zich tot dat gebied. Een eenzijdige uitbouw van radiale assen is dus onzinnig en versterkt zelfs de drukte, omdat men voor verplaatsingen van de ene randgemeente naar de andere over Brussel moet gaan.

Daarenboven zal het GEN de stadsvlucht enkel maar versterken. Volgens een effectenstudie voor lijn 161 van het GEN zou de heraanleg van die lijn alleen al 12.000 Brusselaars naar de Rand buiten Brussel doen verhuizen. Dit blijkt uit een studie uitgevoerd door Aménagement in opdracht van de NMBS. En dat kan toch niet echt de bedoeling van het GEN zijn, of toch wel?

*financiers promis à l'Ecole intercommunale et régionale de Police sont passés à la trappe.*

*Notre groupe se pose aussi des questions quant à certaines astuces inquiétantes utilisées pour revigorer le budget, notamment la double inscription de la mainmorte. Le gouvernement considère qu'il percevra tant la mainmorte de 2004 que celle de 2005. Pourtant, cette dépense n'est inscrite qu'une seule fois au budget fédéral.*

*L'un des deux budgets est erroné et je ne pense pas que ce soit le fédéral. Il en va de même pour la contribution de la Région flamande pour la construction de la station d'épuration, où le budget prévoit une recette de cinq millions d'euros et une dépense de trois millions d'euros.*

*Le soi-disant Bureau de Liaison Bruxelles-Europe, qui ne rassemble que des personnes nommées politiquement et des collaborateurs de cabinet, pourra compter en 2005 sur une augmentation substantielle des subsides de l'ordre de 850 mille euros.*

*C'est l'un des projets de prestige de ce gouvernement, qui n'accorde aucune attention aux besoins réels et quotidiens des Bruxellois. Depuis des décennies, l'Europe fait de Bruxelles un désert de béton écologique, social et urbanistique, avec le soutien actif des gouvernements bruxellois et fédéraux successifs. Des quartiers entiers, des bâtiments de valeur, sont rasés. La ville est étouffée par le trafic automobile croissant; le tissu social est totalement détruit. Tout cela pour recevoir la bénédiction de l'Europe et laisser croire au 'beau monde' bruxellois et au gouvernement que Bruxelles n'est pas le centre de toute la civilisation, mais bien celui de l'Europe.*

*Ce gouvernement gaspille l'argent du contribuable pour des institutions comme le Bureau de Liaison Bruxelles-Europe; on attend une initiative semblable pour nettoyer les débris que l'Europe laisse à Bruxelles. Il y a vraisemblablement de l'argent disponible pour préparer les festivités de 2005 (les 175 ans de la Belgique), mais pas pour s'attaquer au chômage colossal ou résoudre les listes d'attente interminables dans le secteur du logement social.*

*Apparemment, cette Région éprouve le besoin de fêter 175 ans de haine, de répression et d'arrogance francophone. M. Lootens n'a reçu aucune réponse*

Ik heb nog een bemerking bij het hoofdstuk Mobiliteit. De beleidsverklaring van de regering pleit voor een stedelijk distributiecentrum of een soort van overslagcentrum voor zware vrachtwagens. Op zich is dat geen slecht initiatief om het zware vrachtverkeer uit de stad te bannen. Helaas stel ik vast dat hiervan bitter weinig is terug te vinden in de begroting. Dat versterkt het vermoeden dat de regeringsverklaring niet meer is dan loze beloftes. De uitvoering van die beloftes is blijkbaar budgettair onhaalbaar, of anders ontbreekt de politieke wil. Dit fenomeen stellen we vast in de meest diverse beleidsdomeinen, van werkgelegenheid over huisvesting tot mobiliteit. Mijn collega's zullen hier later uitgebreider op terugkomen.

De conclusie is duidelijk : de begroting en de beleidsverklaringen zijn niet compatibel. De beleidsverklaring is een opsomming van allerlei beloftes en intenties, terwijl de begroting daar duidelijk een negatie van is. Zo vallen bijvoorbeeld degelijke initiatieven om de werkgelegenheid te bevorderen weg. Evenzo verdwijnen de initiatieven om de gigantische noden in de sociale huisvesting te lenigen. Hoe staat het trouwens met de in de beleidsverklaring beloofde financiële middelen voor de werking van de Gewestelijke Intercommunale Politie-school? Zal daar iets van terecht komen? Wanneer zal de regering daar op een ernstige manier werk van maken?

Onze fractie heeft niet alleen bedenkingen bij de incompatibiliteit tussen de beleidsverklaring en de begroting. We hebben ook vragen bij een aantal bedenkelijke trucs om de begroting op te fleuren. Ik denk hierbij bijvoorbeeld aan de dubbele boeking van de dode hand. De regering gaat er blijkbaar zonder enige reden van uit dat het gewest zowel de dode hand van 2004 als die van 2005 zal krijgen. Nochtans staat deze uitgave slechts eenmalig in de federale begroting ingeschreven.

Eén van de twee begrotingen zit er dus naast en ik denk niet dat het de federale is. Hetzelfde geldt voor het aandeel van het Vlaams Gewest in de bouw van een waterzuiveringsinstallatie, waarvoor de begroting een ontvangst van 5 miljoen euro voorziet. De Vlaamse begroting voorziet slechts een uitgave van 3 miljoen euro.

Ik zou ook nog een woordje willen zeggen over de begrotingspost « Steun aan het Verbindingsbureau Brussel-Europa ». Dit zogenaamde verbindings-

*lorsqu'il a demandé ce qui était fêté. Pour fêter les 175 ans de la Belgique, je vous propose de veiller au véritable respect des lois linguistiques dans cette Région. Cela ne coûte rien et favoriserait l'entente entre les communautés.*

*J'ai de sérieuses objections au financement massif de l'islam : 250 mille euros pour 2005. Selon un rapport du Comité I de mai 2002, 10% des mosquées de notre pays sont aux mains des fondamentalistes. En avril 2002, un dossier judiciaire a été ouvert contre le Centre Islamique Belge (CIB) qui a été, pendant des années, le porte-parole des mosquées bruxelloises. Son site comprend non seulement des propos racistes contre l'Occident, mais aussi de la propagande pour Oussama Ben Laden. Le Centre pour l'Egalité des Chances et la Lutte contre le Racisme a déposé une plainte contre le CIB.*

*Le terroriste Abdelhouaid Aberkan est rentré en contact avec le fondamentalisme via la mosquée Al Moshinine de St-Gilles avant de suivre une formation dans les camps en Afghanistan. C'est dans des mosquées de Forest et d'Anderlecht qu'il a rencontré ceux qui allaient devenir les assassins du colonel Massoud.*

*Le directeur de l'European Strategic Intelligence and Security Center a déclaré que des locaux de prière et des mosquées à Bruxelles sont connus pour leur extrémisme et que des musulmans radicaux s'y rencontrent.*

*Les propos de l'imam de la mosquée de Molenbeek, rapportés par un hebdomadaire francophone, en témoignent. Il déclare qu'il est de son devoir d'amener la victoire de la seule véritable croyance. Selon lui, les musulmans constitueront bientôt la majorité dans ce pays; ils imposeront alors la sharia, et la Belgique entière fera partie de la communauté islamique.*

*C'est ce type de fondamentalisme musulman qui est responsable des attentats sanglants à New York et à Madrid, de la mort de Theo Van Gogh et de la mise à l'écart d'un candidat de l'opposition en Afghanistan.*

*Tous ces attentats ont un lien avec la Belgique et Bruxelles, ce que dénie Guy Verhofstadt.*

bureau – een verzameling van politiek benoemden en kabinetmedewerkers – mag in 2005 rekenen op een substantiële subsidieverhoging, zoals alle vorige jaren trouwens. Intussen mag dit project van politieke vriendjes rekenen op de niet onaardige som van 850.000 euro.

Het gaat hier weer om zo'n typisch prestigeproject van deze regering, dat geen oog heeft voor de werkelijke en dagelijkse noden en problemen van de Brusselaars. Reeds decennia lang is Europa bezig van Brussel een ecologische, sociale en urbanistische betonnen woestijn te maken. En dit met de actieve steun van de opeenvolgende Brusselse en federale regeringen. Hele stadswijken worden platgewalst, waardevolle gebouwen met de grond gelijk gemaakt, het toenemende autoverkeer houdt Brussel in een wurggreep, de sociale stadswefsels worden totaal vernietigd. Dit alles om de zegeningen van Europa op ons te laten neerdalen. En om de Brusselse 'beau monde' en de Brusselse regering in de waan te laten dat Brussel dan wel niet het centrum van de hele beschaving, maar toch minstens het centrum van Europa is.

Deze regering strooit het Brusselse belastinggeld dus gul in het rond voor instellingen zoals het Verbindingsbureau Brussel-Europa, maar het blijft wachten op een degelijk, zinvol en doeltreffend initiatief om de puinhopen op te ruimen die Europa in Brussel achterlaat. Ook in de begroting die nu voor ons ligt, kunnen we jammer genoeg dit soort initiatieven niet terugvinden. Er is blijkbaar wel geld voor een ander levensbelangrijk initiatief. Het gaat hier niet om middelen om de torenhoge werkloosheid aan te pakken of om de ellenlange wachtlijsten in de sociale huisvestingssector op te lossen, maar om middelen om de festiviteiten van 2005 voor te bereiden. Met de festiviteiten wordt dan het hele opgeklopte gedoe rond 175 jaar wanstaat België bedoeld.

Blijkbaar vindt dit Gewest het nodig om 175 jaar haat, repressie en francofone arrogantie te vieren. Collega Lootens vroeg vorig jaar reeds wat er zoal gevierd werd, maar hij kreeg helaas geen antwoord. Wordt het een tentoonstelling over de ontwikkelingshulp van Leopold II in Congo of een spelletje « Tien voor Taal » met in de hoofdrol Koningin Paola misschien? Enfin, speciale activiteiten dus in het kader van 175 jaar anti-Vlaams racisme. Dat zal weer wat worden.

*En finançant cette religion intolérante, le gouvernement crache sur toutes les victimes du fondamentalisme musulman meurtrier.*

*Notre groupe n'approuve évidemment pas ce budget.*

*(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang)*

Gelukkig weet deze regering waar het geld echt nodig is, waar de échte prioriteiten van dit Gewest liggen. Als ik u een tip zou mogen geven om 175 jaar België te vieren, dan zou ik u voorstellen ervoor te zorgen dat de taalwetten nu eens degelijk gerespecteerd worden in dit Gewest. Dit kost niets en zou de verstandhouding tussen de gemeenschappen bevorderen.

Tot slot heb ik sterke bedenkingen bij de zware financiering van de islam : 250.000 euro voor het jaar 2005. Eind mei 2002 lekte een rapport van het Comité I uit, waaruit ondermeer blijkt dat 10% van de moskeeën in ons land in handen van fundamentalisten zijn. Het Centre Islamique Belge (CIB) is jarenlang de spreekbuis van de Brusselse moskeeën geweest . In april 2002 werd tegen het CIB een gerechtelijk dossier geopend. Op de website van het CIB werd niet alleen virulente racistische anti-Westerse praat verkocht, maar ook propaganda gevoerd voor Osama Bin Laden. Het ging zelfs zo ver dat het Centrum Leman – horresco referens! – een klacht neerlegde tegen het CIB.

Terrorist Abdelhouaid Aberkan kwam met fundamentalisme in contact via de Al Moshininemoskee in Sint-Gillis, en trok toen naar Afghanistan om opgeleid te worden in de kampen. In de Ibn Massoudmoskee in Vorst en de Assunamoskee in Anderlecht ontmoette hij de latere moordenaars van de Afghaanse kolonel Massoud.

Claude Moniquet, de directeur van het European Strategic Intelligence and Security Centre stelt onomwonden : « Er zijn gebedslokalen en moskeeën in het Brusselse die bekend staan om hun extremisme, onder meer in Molenbeek. Daar ontmoeten radicale moslims elkaar. Die mensen werken al tien jaar samen. Ze helpen jihadi's in Bosnië en Algerije, en ze steunen nu zonder twijfel ook de 'strijders' in Spanje. »

Het bewijs daarvan wordt trouwens geleverd door de Brusselse imams zelf. De volgende uitspraak werd door een Franstalig weekblad opgetekend in een Molenbeekse moskee, uit de mond van de imam van de moskee zelf :

« Wij zij hier op het grondgebied van de ongelovigen en het is onze heilige plicht het enige ware geloof te laten overwinnen, zoals dat werd geopenbaard door onze profeet. (...) Wij zijn op weg naar de overwinning

en de moslims zullen binnenkort de meerderheid in dit land zijn. Dan zullen wij de sharia opleggen en zal heel België deel uitmaken van de islamitische gemeenschap. De overwinning is binnen bereik. (...) Dan zullen zij ons dienen. Zij die de heerschappij van onze profeet niet erkennen, zullen ons dienen. Bereid u voor, want de overwinning is nabij. »

Het is dit soort moslimfundamentalisme dat verantwoordelijk is voor de bloedige moordaanslagen op de WTC-torens in New York. Het zijn deze religieuze gekken die verantwoordelijk zijn voor de slachtpartij in Madrid. Het zijn deze anti-westerse gekken die de moord op Theo van Gogh op hun geweten hebben.

Of er nu bommen ontploffen in Madrid, vliegtuigen invliegen op de torens in New York, een Nederlandse cineast laf wordt vermoord of in Afghanistan een oppositiekandidaat uit de weg wordt geruimd; altijd is er wel een link naar België en Brussel. Maar Guy Verhofstadt zal wel gelijk hebben, als hij zegt dat het moslimfundamentalisme hier geen voet aan de grond krijgt.

Door deze bij uitstek onverdraagzame godsdienst te financieren spuwt de regering op alle slachtoffers van het moorddadig moslimfundamentalisme. U moest zich schamen. U kunt dan natuurlijk ook wel raden dat onze fractie deze begroting niet zal goedkeuren. Ik dank u.

*(Applaus bij het Vlaams Belang)*

**De voorzitter.**- De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.**- Na deze zeer opbouwende interpellatie zal ik proberen om de zaken weer wat objectiever te benaderen. Ik zal onderzoeken hoe we onze samenleving zo goed mogelijk kunnen organiseren, opdat iedereen het eens is.

*(Applaus)*

Mijn uiteenzetting bestaat uit twee delen. Ten eerste een algemene beschouwing, die betrekking heeft op het puur financiële aspect van deze begroting. Dat is natuurlijk heel belangrijk. Het stabiliteitspact is een onontkoombaar gegeven. We moeten allemaal proberen om het zo goed mogelijk toe te passen. De minister van Begroting en Financiën is er voor de vijfde keer op rij in geslaagd een begroting in evenwicht op te stellen. Dat is ook gebeurd in de

**M. le président.**- La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes** *(en néerlandais).*- *Après cette interpellation édifiante, je vais essayer d'être plus objectif.*

*(Applaudissements)*

*Je vais commencer par une considération générale, en rapport avec l'aspect strictement financier de ce budget. Le pacte de stabilité est une donnée incontournable. Le ministre du Budget et des Finances a réussi pour la cinquième fois d'affilée à établir un budget en équilibre.*

*Le gouvernement réussit à gérer la dette de manière optimale, de telle sorte que la Région conserve son AA-rating. C'est très important pour les investissements que nous voulons réaliser dans la Région.*



VGC, op federaal vlak en in Vlaanderen. Op dat vlak zijn we onze verplichtingen zeker nagekomen.

Een tweede zaak is hoe het staat met de schulden en leningen. De regering is erin geslaagd het schuldbeheer optimaal te regelen, zodat het Gewest zijn AA-rating kan behouden. Dat is heel belangrijk, niet alleen voor het toekomstige schuldbeheer, maar ook voor de investeringen die we in het Gewest willen doen.

Iedereen weet dat de inkomsten een cruciaal probleem zijn van het gewest. Het gaat uiteraard om het gebrek aan inkomsten van de personenbelasting. Ik kan enkel het huidige beleid steunen, waarbij de regering alles in het werk stelt om de fiscale draagkracht van het gewest te herstellen. Het is een absolute prioriteit om de mensen met gemiddelde inkomens, de jonge gezinnen, terug naar Brussel te halen. De regering heeft met dat doel een aantal fiscale maatregelen genomen, en blijkbaar hebben die een heel gunstig effect. De cijfers bewijzen het. We moeten verder gaan op die weg.

Als we het Gewest aantrekkelijk willen maken, moeten we ervoor waken uitspraken te doen die op korte termijn populariteit opleveren, maar op lange termijn wellicht meer mensen zullen afschrikken dan aantrekken. Ik denk daarbij aan de spijtige uitspraken van vorige week over het nummerplaatrijden. Brussel kampt inderdaad met luchtvervuiling. Er zijn verschillende oplossingen voor dat probleem. Het is wellicht niet gunstig zomaar een zaak naar voren te brengen zonder andere maatregelen te vermelden. Steeds weer verbodmaatregelen voorstellen, schrikt potentiële inwoners af. Het zou nuttig zijn om ook eens positieve maatregelen aan te brengen, bijvoorbeeld om het openbaar vervoer kosteloos te maken als de luchtvervuiling piekt.

De strijd tegen de werkloosheid is een andere absolute prioriteit. Mijn fractie is verheugd dat de minister over de nodige middelen beschikt voor zijn beleid ter zake. We hebben veel vertrouwen in deze minister en zullen hem steunen om de werkloosheid terug te dringen, bijvoorbeeld door een betere begeleiding van de werklozen, een betere samenwerking met de privé-sector en een betere organisatie van de BGDA.

Mijnheer de minister, ik zal positief kritisch uw beleid evalueren. Ik ben ervan overtuigd dat uw

*Les rentrées sont un problème crucial pour la Région. Les rentrées en provenance des impôts sur les personnes physiques sont insuffisantes. Le gouvernement met tout en œuvre pour restaurer les moyens fiscaux de la Région. C'est une priorité absolue. Le gouvernement a pris une série de mesures fiscales pour ramener à Bruxelles les personnes qui disposent de revenus moyens et les jeunes ménages. Elles ont un effet favorable, comme en témoignent les chiffres. Nous devons poursuivre.*

*Si nous voulons rendre la Région attrayante, nous devons nous garder de tenir des propos qui ne seraient populaires qu'à court terme. Je pense notamment aux propos relatifs aux plaques d'immatriculation tenus la semaine dernière. Il y a plusieurs manières de lutter contre la pollution. Les mesures d'interdiction effrayent les habitants potentiels. Il faudrait également prendre des mesures positives, comme par exemple rendre les transports en commun gratuits lors de pics de pollution.*

*La lutte contre le chômage est une priorité absolue et mon groupe soutiendra le ministre dans son combat. Nous nous réjouissons qu'il dispose des moyens nécessaires pour réduire le chômage, notamment par l'amélioration de l'accompagnement des chômeurs, de la collaboration avec le secteur privé et de l'organisation de l'ORBEM.*

*Je suis convaincu que la politique volontariste du ministre permettra d'augmenter le taux d'emploi. Dans le cas contraire, je l'encouragerai à adopter de nouvelles mesures. Les problèmes pratiques doivent être résolus de façon pratique.*

*En outre, le gouvernement veut s'atteler au problème du logement, qui se répercute sur celui de la formation et du manque de qualifications. En effet, un logement insalubre ou exigu n'est guère propice aux études. L'accord de gouvernement est ambitieux et prévoit cinq mille nouveaux logements. Toutefois, il ne doit pas agir dans la précipitation. Une vision à long terme doit être privilégiée.*

*La collaboration avec le secteur privé est nécessaire notamment en ce qui concerne les allocations-loyers. J'ai formulé une série de propositions pour éviter toute hausse artificielle de celles-ci par le biais des CPAS. Nous devons recourir à tous les moyens pour résoudre la problématique du logement.*



voluntaristisch beleid zal leiden tot een verhoging van de tewerkstellingsgraad. Mocht dat niet het geval zijn, zal ik u op een positieve maar nauwgezette manier overtuigen om een aantal nieuwe maatregelen te nemen. 'Politique politicienne' is in deze materie uit den boze. We moeten praktische problemen op een praktische manier oplossen.

Voorts wil de regering inspanningen doen om het huisvestingsprobleem op te lossen. Om mijn bekende voorbeeld nog eens aan te halen, kinderen die met zes of zeven gezinsleden op een tweekamerflat wonen, kunnen het moeilijk goed doen op school. Studeren is in die omstandigheden onmogelijk. Hier begint het probleem. Door een gebrek aan opleiding en kwalificaties wordt een tewerkstelling erg moeilijk. Daarom is het absoluut noodzakelijk om het gebrek aan goede huisvesting op te lossen. Het regeerakkoord is ambitieus en plant 5.000 nieuwe woningen. Dat is fantastisch, maar de regering mag niet overhaast te werk gaan. Ze moet duurzame huizen bouwen, geen papieren, want anders zijn die woningen over tien jaar onbewoonbaar of zijn er op zijn minst herstellingswerken nodig. Er moet goed worden nagedacht over de investeringen en duurzame keuzes.

Samenwerking met de privé-sector is noodzakelijk, onder meer voor de huurcheques. Ik heb een aantal voorstellen gedaan om via OCMW's een kunstmatige verhoging van de huurprijzen te vermijden. Wij moeten al deze middelen gebruiken om het huisvestingsprobleem te verminderen, ook voor de middenklasse.

Daarnaast juich ik natuurlijk toe dat de geplande verlaging van de schenkingsrechten nu al wordt doorgevoerd. De heer Grimberghs mag gerust zijn : in het Vlaams Gewest leidde deze maatregel tot een verhoging van de inkomsten. Ik denk dus dat het heel positief zal uitvallen.

Ik heb nog een aantal puntsgewijze opmerkingen.

Het contract voor economie en tewerkstelling. De aankoop van bedrijfsterreinen is prioritair en noodzakelijk. Wij hebben er vorige week nog over gesproken in het kader van het samenwerkingsakkoord. Het is noodzakelijk om te onderzoeken hoe het gewest de terreinen van de MIVB en andere locaties zo snel mogelijk kan gebruiken om nieuwe bedrijvigheid te stimuleren. Het heeft geen zin om

*J'approuve entièrement le projet de réduction des droits de donation. Que M. Grimberghs se rassure, la Région flamande a tiré tout bénéfice de cette réglementation.*

*Dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi, évoqué d'ailleurs dans l'accord de coopération, l'acquisition de terrains pour le secteur de l'entreprise est une priorité. Pour stimuler son activité économique, la Région doit pouvoir utiliser les terrains de la STIB et d'autres sites. Il serait insensé d'acquérir des terrains sans projet préalable. Laissons pour cela agir le service chargé de l'analyse économique et financière et de l'observation macroéconomique.*

*Quant au développement de l'intranet et à l'actualisation du portail, ceux-ci sont d'une absolue nécessité. Les organisations bruxelloises les plus importantes doivent en effet pouvoir se connecter à un portail qui serait l'ouverture à la Région.*

*Pour le développement économique, j'aurais certes préféré une augmentation du budget. Quoi qu'il en soit, il est absolument nécessaire d'adapter les critères pour les subsides de primes de capital à destination des petites et très petites entreprises, sources de nouveaux emplois. Quant à la nouvelle dotation pour la politique commerciale dans l'ensemble de la Région, elle constitue un atout précieux.*

*Le fait que le rythme de croissance de la recherche scientifique soit ramené à 10% est une très bonne nouvelle. En effet, la Région doit satisfaire aux objectifs européens. Une collaboration avec les universités et les entreprises spécialisées est nécessaire pour augmenter l'emploi.*

*S'agissant du commerce extérieur, le gouvernement a élaboré un plan d'action pour les investissements étrangers, mais celui-ci évoque à peine l'économie d'exportation bruxelloise. Or, ces deux matières doivent être associées.*

*Au niveau du port, qu'en est-il du transport des déchets? Les moyens sont augmentés de 1,5 million d'euros. Le succès des ports fluviaux est croissant en raison du moindre coût du transport par voie fluviale. Il faut saisir cette chance pour notre port bruxellois et donner la priorité absolue au terminal de container multimodal.*

terreinen te kopen zonder duidelijk plan. Daarom is het belangrijk om de dienst die belast is met economische en financiële analyse en macro-economische verkenning zijn werk te laten doen. Hoe staat het daarmee?

Informatisering. Ik heb gezien dat het de ambitie is om het intranet verder uit te bouwen en de portaalsite te actualiseren. Dit is voor mij een absolute noodzaak. De belangrijkste Brusselse organisaties moeten kunnen aansluiten bij die portaalsite, zodat hij een echte toegangspoort tot het gewest wordt.

Wat de economische ontwikkeling betreft, zie ik dat de begroting van de economische expansie stabiel is. Ik had misschien graag gehad dat die een beetje steeg. U had dat misschien ook graag gehad, mijnheer de minister, maar ik vermoed dat onderhandelingen niet altijd gemakkelijk zijn, ook niet binnen een regering. Wel is het voor mij een absolute noodzaak dat er een aanpassing gebeurt aan de criteria voor subsidies van kapitaalpremies voor kleine en zeer kleine ondernemingen. U weet dat er enorm veel kleine en zeer kleine ondernemingen zijn in Brussel. Zij zijn zowat de voedingsbodem voor nieuwe arbeid in Brussel en ik denk dat daaraan een nieuwe impuls zou moeten gegeven worden.

De nieuwe dotatie voor het handelsbeleid voor het ganse gewestelijke grondgebied is een absoluut pluspunt. Men gaat immers over het lokale heen en zegt dat men iets zal doen voor het ganse Brusselse grondgebied, hetgeen ik een absoluut goede zaak vind.

Voor het wetenschappelijk onderzoek zie ik dat het groeiritme opnieuw naar 10% wordt gebracht. Dat is een enorm goede zaak, omdat we aan de Europese doelstellingen zouden moeten kunnen tegemoetkomen. Wel onderlijn ik de noodzaak van samenwerking met de universiteiten en de gewestelijke gespecialiseerde bedrijven, waarvan we er in Brussel een aantal hebben. Als we de tewerkstelling willen vergroten, dan zou het nuttig zijn in het kader van wetenschappelijk onderzoek met deze bedrijven samen te werken.

Aangaande buitenlandse handel zie ik dat we een ambitieus actieplan voor de Brusselse export-economie hebben opgesteld; of niet echt, want ik stel vast dat men een actieprogramma voor buitenlandse investeringen heeft, maar ik denk in dat actieplan niet

*Le budget pour la rénovation urbaine est augmenté de 18,3%. Comme le souhaitait le VLD dans son programme, la Région mettra moins l'accent sur les projets, privilégiant une approche structurelle du problème et des solutions par quartier.*

*En ce qui concerne la politique foncière, un cadastre de toutes les propriétés publiques non bâties est indispensable. Nous devons savoir où il y a de la place pour de nouvelles initiatives.*

*Le transport est un sujet très difficile. Il n'y a pas de réel conflit entre la Région et les communes, mais les négociations sont difficiles, malgré la bonne volonté de part et d'autre. J'espère qu'un plan de circulation sera réalisé l'an prochain et qu'il offrira de réelles solutions, sans pour autant porter atteinte au dynamisme économique de la Région.*

*Ce budget est un premier pas dans l'exécution de l'accord de gouvernement. Le groupe VLD l'approuvera avec enthousiasme.*

*(Applaudissements)*

veel te vinden over de exporteconomie in Brussel. Ik denk dat beide aan mekaar zouden moeten worden gekoppeld, en dat het absoluut belangrijk is te weten waar we volgend jaar naartoe gaan.

Wat de haven betreft zou ik aan mevrouw Grouwels de vraag willen stellen – die u aan haar kunt overmaken – hoe het zit met het afvaltransport. Ik stel vast dat de middelen stijgen met 1,5 miljoen, hetgeen een goede zaak is. Ik stel ook vast – ik heb gisteren de cijfers gehoord van Zeebrugge en Antwerpen – dat het inderdaad zo is dat binnenhavens een steeds groeiend succes hebben om de eenvoudige reden dat transport over het water veel goedkoper is dan transport over land. Daar ligt natuurlijk een grote kans voor onze Brusselse haven, waar volgens mij een absolute prioriteit gegeven moet worden aan de multimodale containerterminal.

Voor stadshernieuwing is er ook een stijging van 18,3 %. Ik zie dat daar een oud programmapunt van de VLD gerealiseerd wordt : men gaat zich op minder projecten focussen, zodanig dat men een probleem echt grondig en structureel kan aanpakken en wijk per wijk oplossingen kan vinden.

Aangaande grondbeleid is er sprake van een kadaster. Er is een absolute nood aan een kadaster van de al dan niet bebouwde openbare eigendommen. Ik heb daarstraks gesproken over de huisvesting, nu gaat het mij om de economie. We moeten weten waar we deze zaken kunnen gaan uitvoeren.

Tot slot het verkeer. Ik weet dat het een zeer moeilijke materie is. Ik weet dat we niet zozeer in een conflictsituatie maar wel in een moeilijke situatie zitten qua onderhandeling tussen het gewest en de gemeenten. Ik stel vast dat er aan beide kanten goede wil aanwezig is en ik hoop dat we volgend jaar met een verkeersplan zullen kunnen komen, dat echt een aantal oplossingen biedt zonder daarom te tornen aan de economische werkbaarheid van ons gewest.

Grosso modo vind ik dat we te maken hebben met een begroting die eigenlijk de eerste uitvoering is van wat in de maand juli overeengekomen is. We zullen deze natuurlijk met de ganse fractie met groot enthousiasme steunen. We zullen u ook nauwgezet maar positief-kritisch helpen om uw wensen te proberen realiseren.

*(Applaus)*

**De voorzitter.**- Het woord is aan de heer Peszta.

**De heer Yaron Peszta** (in het Frans).- *Een begrotingsdiscussie vereist bescheidenheid. Men redetwist over de vraag of de code-8-verrichtingen al dan niet naar de geest worden nageleefd, maar men zou zich even goed kunnen afvragen of ze wel zinvol zijn.*

*Mijns inziens is het interessanter om na te gaan of onze beleidsprioriteiten in de begroting terug te vinden zijn. Ik begrijp dat de oppositie zich sceptisch opstelt. Dat is trouwens haar rol. Toch moet ze de regering de tijd geven haar beleid uit te voeren en mag ze pas dan haar oordeel vellen. Tot op vandaag hebben de verschillende meerderheidspartijen de prioriteiten van de regeringsverklaring trouwens eensgezind verdedigd.*

*Eigenlijk is een begroting niets anders dan de omzetting van het regeerakkoord in cijfers. De taak van het parlement bestaat erin om na te gaan of er voldoende middelen in deze eerste begroting zijn ingeschreven om het regeerakkoord uit te voeren. Dat heeft onze fractie dan ook gedaan. We zijn tevreden over het resultaat : de begroting weerspiegelt wel degelijk de prioriteiten vermeld in de regeringsverklaring.*

*Een eerste prioriteit is de huisvesting. De daling van de intrestvoet bij de grote kredietinstellingen zal daar geen verandering in brengen, wel integendeel. Om de crisis in de huisvesting te doen keren, is een paardenmiddel nodig : het blokkeren van de huurprijzen op federaal niveau, een huurtoelage (dat is een tijdelijke maatregel) en een grootscheeps programma om sociale woningen te bouwen in het kader van het Plan voor de toekomst van de huisvesting.*

*In de begroting 2005 staan wel degelijk middelen ingeschreven om te beginnen met de uitvoering van dat plan. Daarnaast voorziet ook het samenwerkingsakkoord in belangrijke financiële middelen voor de sociale huisvesting.*

*De eerste prioriteit is huisvesting. Hiervoor zijn heel wat middelen in de begroting ingeschreven.*

*De tweede prioriteit is de ontwikkeling van de economie en de tewerkstelling. De werkloosheid is rampzalig hoog, maar de economische groei zorgt*

**M. le président.**- La parole est à M. Peszta.

**M. Yaron Peszta.**- Je serai modeste dans mon intervention. La discussion budgétaire requiert de la modestie et pas tant de rhétorique ou d'effets de manche. A la controverse sur les codes 8 par exemple et sur la question de savoir si leur esprit a été ou non respecté, je préférerais une controverse sur le fait de savoir s'ils ont une âme ou non. C'est tout aussi intéressant. Mais il est vrai que nous ne sommes pas à Valladolid. Ce qui nous intéresse, c'est plutôt de savoir si les priorités sur lesquelles nous avons marqué notre accord connaissent ou non une traduction budgétaire. C'est surtout là-dessus que je concentrerai mon intervention.

Certes, je peux comprendre le scepticisme de l'opposition. C'est d'ailleurs son rôle. Pour ma part, je ne lui demande même pas de faire confiance au gouvernement, mais seulement de lui donner le temps de mettre en œuvre ses politiques et de le juger ensuite sur pièce, plutôt que de lui faire des procès d'intention. Par contre, je vous demande de nous accorder à tout le moins que la majorité s'est exprimée jusqu'à présent d'une seule voix à cette tribune pour soutenir les mêmes priorités que nous avons négociées dans le cadre de la constitution du gouvernement et qui connaissent dès aujourd'hui une traduction budgétaire.

En fin de compte, le budget n'est rien d'autre que la traduction en chiffres de l'accord de majorité, et particulièrement de ses priorités. C'est pourquoi l'exercice parlementaire un peu particulier qui consiste à examiner le budget, surtout lorsqu'il s'agit du premier budget d'une législature, revient en fait à vérifier que l'accord de majorité va effectivement pouvoir être mis en œuvre grâce aux moyens que le budget met à disposition des ministres pour leur politique. C'est en tout cas dans cet esprit que nous avons procédé à la lecture du projet de budget 2005 et, je le dis d'entrée de jeu, nous sommes satisfaits du résultat. En effet, le budget traduit bien l'accord de majorité et notamment les priorités auxquelles nous avons souscrit.

Le logement, tout d'abord, qui continue d'être en crise et ce n'est pas l'alignement à la baisse des taux de crédit des grands organismes de crédit, dont la presse s'est fait l'écho ce matin, qui va arranger les choses; que du contraire. Ce logement en crise appelle un remède de cheval. Je veux parler ici tout à

*niet voor meer banen voor de Brusselaars. De voorbije 10 jaar zijn er 50.000 banen gecreëerd, maar de werkgelegenheid voor de Brusselaars is niet verbeterd. Die banen zijn dus door Vlamingen en Walen ingevuld.*

*De meeste werklozen zijn bovendien laaggeschoold. De regering moet voorrang geven aan activiteitensectoren die laaggeschoolde Brusselaars kunnen tewerkstellen.*

*Ze kan daar onder meer de grondreservegebieden voor gebruiken. De regering heeft in dit verband een nieuw instrument opgericht : de Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (MVV), die haar middelen uit de begrotingsaanpassing 2005 en het samenwerkingsakkoord zal halen.*

*De ECOLO-fractie had echter graag meer uitleg gekregen over het juridisch statuut, de doelstellingen, de werkmiddelen en de concrete werkwijze van deze maatschappij. Zij wil ook weten wie er in de raad van bestuur zit en wie de regering zal vertegenwoordigen.*

*Het verheugt mij eveneens dat de regering de nodige middelen heeft uitgetrokken voor de milieudoelstellingen uit het regeerakkoord. Die sector werd lang verwaarloosd.*

*De regering heeft deze sector lange tijd ongemoeid gelaten maar het Kyoto-akkoord verplicht haar nu om maatregelen te nemen, meer bepaald op het vlak van de CO2-uitstoot. Privé-personen, openbare instellingen en bedrijven worden aangespoord tot rationeel energieverbruik. De regering trekt nieuwe middelen uit voor energie-audits en subsidies voor energiebesparende investeringen. Dergelijke investeringen brengen op termijn een besparing mee voor de volksgezondheid, aangezien ze de vervuiling doen dalen. Zo ook zullen het huisvestings- en het werkgelegenheidsbeleid van deze regering de inkomsten uit de personenbelasting gunstig doen evolueren.*

*Ik ben trots dat de verschillende meerderheidspartijen achter dezelfde gemeenschappelijke prioriteiten staan, en niet alleen achter die van hun respectievelijke ministers. De prioritaire doelstellingen die de regering heeft vastgelegd, zijn een antwoord op zeer concrete noden van de bevolking. De begroting moet ervoor zorgen dat die doelstellingen kunnen worden bereikt.*

la fois d'une proposition que nous avons déposée au fédéral, à savoir le blocage des loyers, d'une allocation-loyer qui est une mesure temporaire, et surtout de la construction massive de logements publics dans le cadre du plan pour l'avenir du logement.

Mon collègue Alain Daems développera tout à l'heure ce point dans le détail. Permettez-moi déjà d'en faire une brève analyse en guise d'introduction. Les moyens nécessaires à l'amorçage dudit plan figure bel et bien dans le budget 2005, auxquels il faut ajouter les moyens importants dégagés par l'accord de coopération pour le logement social. Reste alors la mesure transitoire que constitue l'allocation-loyer ainsi que le blocage des loyers au niveau fédéral.

Reste alors, comme je le disais tout à l'heure, la mesure transitoire que constitue l'allocation-loyer, ainsi que le blocage des loyers au niveau fédéral. Première priorité, celle du logement, qui se traduit d'ores et déjà, de manière importante, dans le budget.

Deuxième priorité : la politique de développement économique et de l'emploi, qui réunit elle aussi la majorité dans une volonté commune. On connaît tous le défi que représente la diminution du taux de chômage dans notre Région. Ce taux atteint des proportions catastrophiques et nécessite lui aussi un remède de cheval.

Je rappelle l'approche ECOLO de la problématique. La croissance ne rime pas avec la création d'emplois et, plus grave encore, la croissance ne rime pas avec la création d'emplois bruxellois.

A cet égard, les chiffres sont parlants : sur les dix dernières années, l'augmentation considérable de l'emploi à Bruxelles – 50.000 unités si mes chiffres sont exacts – n'a pas généré la moindre augmentation de l'emploi pour les Bruxellois. Le taux d'emploi bruxellois, au cours des dix dernières années, est resté stable alors que le volume d'emploi, lui, a crû de manière considérable. Autrement dit, les emplois que nous parvenons à créer sont occupés par des Wallons et des Flamands.

D'où notre volonté de privilégier les secteurs d'activité qui offrent une importante proportion d'emplois aux Bruxellois peu qualifiés, puisque



*Mijn felicitaties voor minister Vanhengel die zijn opdracht met brio heeft volbracht in het strakke keurslijf van de gewestelijke inkomsten. Tegelijk spoor ik hem echter aan om vaart te zetten achter de structurele financiering van het Gewest. Ik bedoel hierbij niet zozeer de onderhandelingen over de staatshervorming dan wel het streven naar een rechtvaardige bijdrage van de federale Staat aan de financiële middelen van de hoofdstad. Het probleem van de dode hand en dat van het jaar achterstand in de federale financiering zijn goede voorbeelden.*

*Ook al stelt het samenwerkingsakkoord – de enige federale deelname in de Brusselse lasten – de regering in staat om haar renovatie- en economisch beleid voort te zetten, toch bestaat er nog steeds geen structurele oplossing voor de schuldenlast van de MIVB, de ziekenhuizen, de OCMW's en de COCOF.*

l'écrasante majorité de nos chômeurs sont, comme vous le savez, peu qualifiés.

Comment traduire cet objectif? Notamment par le développement de nos zones de réserve foncière, qui pourront être affectées à des activités économiques génératrices d'emplois, précisément pour les chômeurs bruxellois.

Pour ce faire, le gouvernement a notamment créé un nouvel outil d'acquisition foncière : la SAF (Société d'acquisition foncière), qui est d'ores et déjà bien dotée grâce à l'ajustement budgétaire d'une part, au budget 2005 d'autre part et, je le redis, grâce également à l'intervention conséquente de l'accord de coopération.

Au sujet de cette Société d'acquisition foncière, j'adresse un souhait, au nom de mon groupe, au ministre-président et au gouvernement. Une plus grande transparence sur les objectifs ainsi que sur les moyens opérationnels et sur le fonctionnement de l'institution serait la bienvenue.

A ce stade, et malgré les questions que nous avons déjà posées en commission, nous ne savons toujours pas précisément quels sont les objectifs particuliers que vise la SAF. Nous ne savons pas non plus dans le détail comment elle va fonctionner, avec quels moyens humains et fonctionnels. Et nous ne savons pas grand-chose sur la nature même de l'outil, sur son conseil d'administration, sur son assemblée générale. Qui la compose? Qui y représente le gouvernement? Et ainsi de suite.

Je pense qu'il est utile, pour ne pas dire indispensable, que l'on sache un peu mieux, dans un avenir assez proche, qui fait quoi dans la Société d'acquisition foncière.

Enfin, je voudrais me réjouir de ce que les objectifs environnementaux de l'accord de majorité connaissent eux aussi une traduction budgétaire significative, notamment en matière d'énergie. En effet, ce secteur longtemps délaissé; je pense que même M. Simonet l'a reconnu et je lui en sais gré.

En effet, ce secteur longtemps délaissé, et où nos obligations internationales – je veux parler de Kyoto – nous imposent de prendre des mesures à la hauteur des enjeux, notamment en matière de réduction de nos émissions de CO<sub>2</sub>. Des moyens importants et

nouveaux ont été dégagés à cet effet afin de développer une utilisation rationnelle de l'énergie dans le chef des personnes privées, des équipements publics et des entreprises. Je pense ici aux audits énergétiques, aux subventions aux investissements performants sur le plan énergétique et aux subventions aux investissements économisant l'énergie.

Je voudrais insister ici sur le fait que les investissements dans le domaine de l'URE (utilisation rationnelle de l'énergie) représentent à terme des économies dans la mesure où ils permettent de réduire la pollution et, par voie de conséquence, la charge de celle-ci sur la collectivité, notamment en matière de santé. Dans le même ordre d'idées, je relèverai que les politiques que nous entendons mener en termes de logement et d'emploi devraient à terme avoir un effet positif sur les recettes à l'IPP.

En conclusion, je voudrais nous féliciter de ce que nous nous exprimons ici – la majorité s'entend – sur les mêmes priorités et pas seulement sur les priorités de nos ministres respectifs, comme ce fut trop souvent le cas lors de la précédente législature.

Les défis que notre Région doit relever sont nombreux et les objectifs prioritaires que s'est fixé le gouvernement répondent à des besoins très concrets de nos concitoyens; il importe que les arbitrages budgétaires que nous opérons permettent de les atteindre.

A cet égard et pour terminer, je voudrais tout à la fois féliciter M. Vanhengel pour le travail réalisé avec brio à l'intérieur du carcan actuel de nos recettes, mais je voudrais aussi le presser d'avancer sur le chantier du financement structurel de notre Région. Et je ne parle pas ici de négociations institutionnelles sur le refinancement de la Région, mais d'une plus juste participation de l'Etat aux charges que nous assumons en tant que capitale. Je ne citerai à titre d'exemple que la problématique de la mainmorte et notamment l'année que nous doit encore le fédéral.

Si l'accord de coopération, qui est la seule contribution spécifique de l'Etat fédéral à nos charges de capitale, représente un ballon d'oxygène annuel appréciable qui nous permet de poursuivre nos politiques de rénovation urbaine et désormais nos politiques de logement et de développement économique, nous n'avons toujours pas de solution structurelle pour l'endettement de la STIB, pour celui

**De voorzitter.**- De heer Vandenbossche heeft het woord.

**De heer Walter Vandenbossche.**- Ik mag al voor de vierde maal deelnemen aan de start van een nieuwe legislatuur. Ik blik even kort terug. De eerste legislatuur in 1989 noem ik die van de communautaire pacificatie. De vraag of het zou werken tussen Vlamingen en Franstaligen stond toen centraal. Tijdens de tweede werd de stad ingericht op maat van haar inwoners, wat uitmondde in de ordonnantie op de stedenbouw. In de vorige regeerperiode ging de blik richting Europa.

De vraag is wat deze vierde regering zal doen. De CD&V pleit er voor dat deze regering van Brussel meer hoofdstad zal maken dan ooit tevoren. Ik denk dat daar de toekomst van Brussel ligt. De CD&V is tevreden met deze begroting. Niet alleen wordt onverkort van start gegaan met het uitvoeren van een eerste reeks nieuwe en broodnodige maatregelen op het vlak van economie, tewerkstelling, huisvesting en mobiliteit, er wordt ook blijk gegeven van verantwoordelijk financieel beheer. Het begrotingsevenwicht respecteert de normen van de Hoge Raad van Financiën én garandeert de verdere afbouw van de schuld. Wij wensen u dan ook uitdrukkelijk te feliciteren voor dit puike werk.

Toch zorgt ook deze begroting voor enige zorgen. De significante stijging van het aandeel van de nationale solidariteitsbijdrage in de inkomsten van dit Gewest stemt tot nadenken. Hetzelfde geldt voor de beperking die wij ons als overheid opleggen in de toepassing van de zogenaamde 'consolidatieperimeter'. De verdere verarming van ons gewest stelt ons als overheid niet alleen voor steeds zwaarwegender noden van onze eigen Brusselse regering, maar wij beschikken hiervoor ook over steeds minder eigen middelen. De lasten die het Gewest moet dragen als nationale, Europese en internationale hoofdstad komen daar bovenop. Dit noopt tot analyse en politieke moed om de financiële leefbaarheid van deze stad te waarborgen.

de nos hôpitaux et de nos CPAS, sans parler de la situation de la COCOF.

L'honnêteté intellectuelle nous impose de rappeler ici, qu'en dépit des efforts que nous pouvons faire, les solutions structurelles à long terme restent encore à trouver.

**M. le président .-** La parole est à M. Vandenbossche.

**M. Walter Vandenbossche (en néerlandais) .-** *C'est le quatrième début de législature auquel je participe. La législature de 1989 était celle de la pacification communautaire; la suivante s'est traduite par l'ordonnance sur l'urbanisme et la dernière s'est principalement concentrée sur l'Europe. Le CD&V plaide pour que ce gouvernement-ci soit celui de Bruxelles en tant que capitale : c'est là que réside son avenir.*

*Pour le CD&V, le budget va permettre d'entamer une série de nouvelles mesures indispensables dans les domaines de l'économie, de l'emploi, du logement et de la mobilité. Il fait aussi preuve d'une gestion financière responsable. L'équilibre budgétaire respecte les normes du Conseil Supérieur des Finances et garantit le remboursement de la dette. Nous vous félicitons.*

*Ce budget suscite néanmoins quelques inquiétudes. L'augmentation significative de la part de la cotisation nationale de solidarité dans les revenus de la Région laisse songeur. Il en va de même pour la limitation que nous imposons à l'application du "périmètre de consolidation". L'appauvrissement croissant de notre Région engendre des besoins toujours plus importants pour notre gouvernement tandis que les moyens dont il dispose s'amenuisent. A cela s'ajoutent les charges que doit supporter la Région en tant que capitale nationale, européenne et internationale. Il faut analyser la situation et faire preuve de courage politique pour garantir la viabilité financière de cette ville.*

*Parallèlement, des questions préoccupantes s'imposent. Quelle position adoptera le gouvernement bruxellois s'il s'avérait que ses efforts budgétaires ne sont pas suivis par les autres Régions?*

*Actuellement, les charges supportées par la population bruxelloise et par nos entreprises sont*

In de marge dringen zich een aantal prangende vragen op. Wat zal uw houding en die van de Brusselse regering zijn als blijkt dat de door u geleverde inspanningen op begrotingsvlak niet worden gevolgd door één van de andere gewesten? Hoe zal u erop toezien dat alle gewesten hun steentje bijdragen om het globale evenwicht tussen federale en regionale overheden te behouden?

Een ander heikel punt voor de CD&V zijn de nu reeds hoge lasten voor de Brusselse bevolking en onze bedrijven. Wij zullen initiatieven aanmoedigen om deze lasten niet te verhogen, maar ze in de mate van het mogelijke en het redelijke in de hand te houden of te verlagen. Het draait niet alleen om centen. Brussel is geen eiland. Wij moeten tegelijk tegemoet komen aan de noden van de Brusselse bevolking en voldoen aan onze nationale en internationale verplichtingen. De meeste oplossingen hiervoor moeten voortkomen uit het verder aanhalen van de samenwerkingsverbanden met de verschillende gemeenschappen en de ons omringende gewesten. Internationaal is het goed dat grote instellingen zoals de NAVO en de EU verder worden verbonden aan deze stad, zoals ook het geval moet zijn met de grote multinationale ondernemingen. Brussel moet anders gezegd meer hoofdstad worden dan ooit tevoren.

Een goede samenwerking in het belang van alle Brusselaars begint met een correcte relatie tussen de gemeenschappen in onze stad. Wij kijken daarom uit naar de toepassing van het taalakkoord dat ingeschreven staat in het regeerakkoord. Ik durf te zeggen dat er op het bureau van de minister-president een belangrijk dossier ligt en ik kijk uit naar de manier waarop hij dit gaat oplossen.

Natuurlijk kunnen niet meteen alle engagementen van het afgesloten regeerakkoord in deze eerste begroting worden gerealiseerd. Dat moet gespreid over meerdere jaren gebeuren. De CD&V zal daarbij volgende aandachtspunten naar voor schuiven :

Overeenkomstig het regeerakkoord kondigt de regering een Contract voor Economie en Tewerkstelling aan. Belangrijk voor de economische activiteit, dus voor jobs, inkomens en bestaanszekerheid voor meer Brusselaars, is het voornemen van de regering om de aankoop van gronden te organiseren met het oog op de vestiging van nieuwe bedrijven. Een van de grote handicaps van ons gewest is het gebrek aan ruimte. Het initiatief van de

*déjà élevées. Dès lors, le CD&V encouragera les initiatives visant à brider, voire à diminuer ces charges. Nous devons à la fois rencontrer les besoins de la population bruxelloise et répondre à nos obligations nationales et internationales. La plupart des solutions résident dans l'intensification des accords de coopération avec les Communautés et les Régions. Plus que jamais, Bruxelles doit agir en capitale.*

*Une bonne collaboration dans l'intérêt de tous les Bruxellois commence par une relation irréprochable entre les différentes communautés de notre ville. Nous attendons dès lors avec impatience l'application de l'accord linguistique inscrite dans l'accord de gouvernement.*

*Pour ce premier budget, le CD&V concentrera son attention sur les points suivants.*

*Le gouvernement annonce un contrat pour l'économie et l'emploi. Dans ce cadre, il a l'intention d'organiser l'acquisition de terrains en vue de l'établissement de nouvelles entreprises. Notre Région est fortement handicapée par le manque d'espace. L'initiative du gouvernement flamand visant à valoriser des terrains d'entreprises afin de compenser la perte d'emplois chez DHL est un exemple à suivre.*

*La stabilité de l'emploi des personnes peu qualifiées est primordiale. La vitalité de l'économie bruxelloise réside dans le secteur des services. Il faut éviter la délocalisation des entreprises, en renforçant les efforts en termes de formation professionnelle et de réduction des charges.*

*Le CD&V envisage également la création d'emplois publics pour ces travailleurs peu qualifiés et plaide pour davantage de moyens pour ces emplois subventionnés, mais demande la vigilance quant au risque de mise à l'écart de ces emplois par rapport au circuit de l'emploi traditionnel.*

*Bruxelles accueille bon nombre de PME et est une ville où la classe moyenne est omniprésente. Des milliers de Bruxellois vivent ainsi du commerce de détail. Les autorités bruxelloises soutiennent dès lors le développement de quartiers et noyaux commerciaux sans toutefois en surestimer l'importance; et je m'en réfère ici aux dossiers 'Ikea' et 'Decathlon'.*

Vlaamse regering om in Vlaams-Brabant bedrijfs-terreinen te valoriseren om de tewerkstelling bij DHL te compenseren, verdient ook in Brussel navolging.

We vragen bijzondere aandacht voor duurzame arbeidsplaatsen in het reguliere arbeidscircuit voor laaggeschoolden. Dit mag niet betekenen dat er geen inspanningen meer worden gedaan voor andere sectoren en types van economische activiteit. De sterkte van de Brusselse economie ligt vooral in haar dienstensector. Delocatie van bestaande bedrijven dient uit alle macht vermeden te worden. Voor CD&V zijn doorgedreven inspanningen voor werknemersopleidingen en het beheersen van de lasten voor deze bedrijven het minimum minimorum.

CD&V bekijkt ook de overheidscreatie van jobs voor laaggeschoolden door deze bril. Wij steunen het toekennen van bijkomende middelen voor gesubsidieerde arbeidsplaatsen, maar waarschuwen voor het loskoppelen van deze jobs van het reguliere arbeidscircuit. Het kan niet de bedoeling zijn dat deze mensen worden geparkeerd in jobs die geen enkele doorstroming garanderen naar de vrije arbeidsmarkt. Met het oog op een dergelijke doorstroming pleit ik ervoor om in de samenwerkingsovereenkomst met organisatoren van gesubsidieerde arbeid de nodige maatregelen te nemen.

We mogen ook de KMO's in de stad niet vergeten. Niet voor niks ondersteunt de Brusselse overheid mee de ontwikkeling van wijken en handelskernen in de stad. Brussel is bij uitstek de stad van de middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen. Duizenden Brusselaars halen hun inkomen uit de kleinhandel. De rol van handelskernen in het stadsweefsel kan niet worden overschat. De trieste verhalen van Ikea en Decathlon tonen bovendien aan dat een relatief kleine winst aan werkplaatsen in de stadsrand pijnlijke gevolgen kunnen hebben. Ik denk hierbij aan het verlies van jobs in de kleinhandel en aan de mobiliteits- en milieuproblemen in de stadsrand. Het verheugt ons ten zeerste dat minister Cerexhe op basis van een bevraging van de kleinhandelsector -met name de Ontmoetingsdagen van de Brusselse Handel- wil komen tot een nieuw handelsbeleidsplan 2005. Wij feliciteren hierbij de minister en zullen hem met daadkracht ondersteunen.

Jobcreatie alleen volstaat niet. De realiteit toont aan dat ook voor de werkzoekenden nog veel inspanningen gedaan moeten worden : 21% van de actieve

*Nous félicitons le ministre pour le nouveau plan stratégique commercial qu'il prévoit pour 2005.*

*La création d'emplois ne suffit pas à elle seule et beaucoup d'efforts restent à faire pour les demandeurs d'emploi. Ils devraient être davantage qualifiés et trilingues, condition nécessaire pour décrocher un emploi à Bruxelles aujourd'hui.*

*L'ORBEM doit tirer rapidement les enseignements des expériences menées par le FOREM et le VDAB en matière d'informatisation, de coaching professionnel et d'orientation en termes de formation. En matière de formations, d'échange d'emplois vacants et de mobilité des travailleurs, il faudrait davantage de collaboration entre les deux Communautés et les Régions flamande et wallonne.*

*Quant au logement, il convient d'augmenter le nombre d'habitations sociales et d'améliorer leur qualité, via de nouveaux moyens et la vente de certains logements sociaux.*

*La pression sur le prix des maisons et des terrains est tellement forte que de plus en plus de personnes à revenus moyens et de jeunes familles fuient la ville. Nous avons besoin d'elles pour préserver la qualité de vie en ville. Les interventions sur les droits de succession et d'enregistrement suffisent-elles pour combattre l'exode urbain? Ne faudrait-il pas envisager de nouveaux mécanismes pour soutenir les familles dans l'acquisition d'un bien?*

*Pour une bonne gestion des finances publiques, nous souhaitons un débat de fond sur la collaboration avec les communes. Nombre d'entre elles sont confrontées à un déficit structurel, à un point difficilement tenable. Faut-il maintenir les dix-neuf communes?*

*Dans le cadre de la coopération avec les communes pour la rénovation urbaine, certains doutes ont surgi quant au maintien des accords conclus par le passé sur l'utilisation des moyens de Beliris. Le ministre-président entend-il respecter ces accords, en particulier en ce qui concerne les trois noyaux commerciaux? Quelles garanties propose-t-il?*

*Dans le domaine de la mobilité et de la sécurité, je demande au ministre compétent d'accorder une absolue priorité aux écoles, pour que chacune d'entre elles soit accessible via le système 'kiss and ride', qui permet aux parents de faire descendre les enfants de*



Brusselse bevolking is jong, laaggeschoold en eentalig. De norm zou hier minstens bijgeschoold en drietalig moeten zijn. Ik spreek inderdaad over drietaligheid, want in deze stad is het moeilijk om op basis van tweetaligheid een job te vinden.

Voor de BGDA is het in deze materie vijf voor twaalf. Ze kan op gebied van informatisering, jobcoaching, doorgedreven begeleiding naar opleidingen en proactieve samenwerking met het bedrijfsleven heel wat leren uit de ervaringen van de FOREM en de VDAB. Er moet inzake opleiding, uitwisseling van vacatures en mobiliteit van werknemers ook intensief worden samengewerkt met de twee gemeenschappen en het Vlaams en het Waals Gewest. De opmaak van het nieuwe samenwerkingsakkoord met de BGDA is beslissend voor de realisatie van het regeringsproject rond meer werk.

Ik pleit voor een tweesporenbeleid wat betreft huisvesting. Enerzijds is er een enorm gebrek aan sociale woningen, anderzijds kampen heel wat sociale woningen met een degelijke woonkwaliteit. We willen én de woonkwaliteit én het aantal sociale woningen verhogen. Dit moet enerzijds gebeuren met nieuwe middelen en anderzijds via de verkoop van bepaalde sociale woningen, waardoor snel liquide middelen vrijkomen. Ik vraag de regering om dit denkspoor te onderzoeken en de vrijgekomen middelen te investeren in de sociale sector.

Voor gezinswoningen en woningen voor middelgrote inkomens is het ondertussen vijf voor twaalf. De druk op de woning- en grondprijzen is zodanig hoog dat steeds meer middeninkomens en jonge gezinnen de stad ontvluchten. Wij hebben hen nodig om de leefbaarheid van de stad te vrijwaren. Wij pleiten daarom ook in deze legislatuur voor een debat ten gronde. Volstaan de ingrepen in de successie – en registratierechten om de stadsvlucht tegen te gaan? Moet niet verder worden nagedacht over nieuwe financieringsmechanismen om gezinnen te steunen bij de aankoop van een woning? Het loont de moeite om even over de landsgrenzen te kijken en bijvoorbeeld te zien hoe Berlijn mensen met een middelgroot inkomen financieel steunt om ze in de stad te houden.

Voor een goed beheer van de overheidsfinanciën wensen wij ook een debat ten gronde over de samenwerking met de gemeenten. Vele gemeenten kampen met een structureel tekort op hun begroting

*voiture rapidement et sans danger et de reprendre ensuite leur place dans le trafic.*

*Les récents incidents à la STIB ont révélé comment une mauvaise gestion de la compagnie pouvait conduire à d'importants surcoûts et à des difficultés de gestion dans l'organisation de transports en commun rapides et performants. Sur le plan du rôle et de la collaboration avec les communes, je renvoie au RER, levier important pour l'amélioration de la qualité de vie en ville, qui ne doit pas devenir un moyen de fuir la ville.*

*Le groupe CD&V approuvera ce budget avec enthousiasme.*

*(Applaudissements)*

en de vraag is of de huidige toestand nog houdbaar is. Een echt kerntakendebat is hoognodig. Moeten er nog wel negentien gemeenten zijn? Kunnen de financiën niet beter worden beheerd door de oprichting van andere niveau's?

In die context wil ik een zeer specifieke vraag stellen aan de minister-president. In het kader van de samenwerking met de gemeenten rond stadsvernieuwing rezen recent twijfels over de bestending van in het verleden aangegane verbintenissen over de aanwending van de Beliris-middelen. Ik had graag geweten of de minister-president deze verbintenissen uit het verleden en dan in het bijzonder deze met de drie handelskernen meteen zal nakomen en welke garanties hij hiervoor biedt.

Over mobiliteit en veiligheid wil ik maar één essentieel punt aanhalen. Ik wil de bevoegde minister vragen om absolute voorrang te geven aan scholen. Hij heeft kort geleden een goed initiatief op dat vlak genomen. Ik pleit ervoor dat elke school toegankelijk wordt via het zogenaamde «kiss and ride system» waarbij ouders snel en veilig een kind uit de wagen kunnen laten stappen en dan opnieuw hun plaats innemen in het doorgaand verkeer.

Er moet ook een moedige analyse worden gemaakt over de doorstromingsproblemen van het openbaar vervoer. De recente incidenten bij de MIVB hebben overduidelijk aangetoond hoe omstandigheden vreemd aan het beheer van de maatschappij kunnen leiden tot belangrijke meerkosten en beheersproblemen in de organisatie van een vlot en performant openbaar vervoer. De rol van en de samenwerking met de gemeenten moet worden onderzocht. Op dat vlak verwijs ik naar het Gewestelijk Expressnet. Dit moet een hefboom worden voor de verhoging van de levenskwaliteit van de stad, maar mag geen middel zijn om de stad te ontvluchten.

De CD&V-fractie zal deze begroting met enthousiasme goedkeuren.

*(Applaus)*

**De voorzitter.**- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

**Mevrouw Adelheid Byttebier.**- Nog meer enthousiasme wordt hier verwacht. Ik had eigenlijk darnet begrepen dat u mij het woord zou geven, mijnheer de voorzitter, onmiddellijk na de fractie-

**M. le président .-** La parole est à Mme Byttebier.

**Mme Adelheid Byttebier** *(en néerlandais)* .- Dans les rapports de commission j'ai été très heureuse de constater qu'il avait été question d'une meilleure image de Bruxelles comme capitale, c'est-à-dire

voorzitter van ECOLO. Ik begrijp dat u krachtsverhoudingen moet respecteren, maar het was mij wel goed uitgekomen, want ik wil eigenlijk deze begroting toch tegen het licht houden. Met onze groene bril kijken wij naar Brussel als een stad, natuurlijk van de twee gemeenschappen, Nederlandstalig en Franstalig, maar vooral van de vele culturen die we hier in Brussel hebben. U zal nu misschien zeggen dat dit niet iets is dat in dit halfroond ter sprake komt, dat het hier over de gewestmateries gaat.

Ik was zeer blij van in de verslagen van de commissies te lezen dat er gesproken is over het betere imago van Brussel als hoofdstedelijk stadsgewest. Een beter imago, wat wil zeggen dat we niet langer enkel gekend willen zijn als kantoorstad, maar ook als woonstad, cultuurstad. U weet dat de Groenen die kaart al jaren trekken. Tijdens de vorige legislatuur hebben we vruchteloos geprobeerd de sterke dynamiek van Brussel 2000 – in elk geval op het terrein – die trouwens ook hier gedragen werd door onder meer de regering, politiek een plaats te geven. We hebben toen ook gezegd dat dat geld -als we alleen al alle projecten, die ook in de bijlage staan, optellen komen we aan 3,5 miljoen?- best in een cultuurfonds gestoken werd. Wij wilden dat er een cultuurraad opgericht werd en dat er vervolgens volgens afgesproken criteria over de aanvragen geadviseerd zou worden. Wij hebben daar in de vorige legislatuur naar gevraagd, maar het was roepen in de woestijn.

Wat zien we nu in het verslag? Blij verrast zien we dat er gesproken wordt over het uitbouwen van een sterk imago voor Brussel. Er wordt ook gesproken over het promoten van een gewest met diverse facetten en een meervoudige identiteit. Die identiteit wordt ook uitgeschreven : een tweetalig, kosmopolitisch gewest dat openstaat voor de wereld, een dynamisch internationaal centrum op mensenmaat dat kwaliteit en een aangenaam levenskader biedt, zowel qua leefomgeving als qua aanbod aan cultuur en diensten.

Er staat zelfs meer, namelijk dat de toewijzing van kredieten onder afdeling 22 van de gewestelijke begroting onderworpen zal worden aan deze criteria. Als u ook het lijstje in bijlage ziet, en u ziet wat Brussel inderdaad voor haar imago wil subsidiëren, dan is dat een Brussel naar ons hart, dat is Brussel op haar best. Wij zijn echter de mening toegedaan zijn dat deze afdeling 22 niet zou moeten ressorteren

*comme ville à vivre et ville culturelle, et pas seulement comme ville de bureaux.*

*Au cours de la législature précédente, nous avons essayé sans succès de donner une place politique à la dynamique de Bruxelles 2000. Nous avons également dit que ces montants auraient été mieux investis dans un fonds culturel. Nous voulions qu'un conseil de la culture soit mis en place et que les demandes soient examinées selon des critères prédéfinis. Nous n'avons pas été entendu.*

*Dans le rapport, nous voyons également qu'il a été question d'une région à facettes avec une identité plurielle, décrite comme bilingue, cosmopolite et ouverte sur le monde, un centre international à taille humaine qui soit un cadre de vie agréable et de qualité, aux niveaux environnemental, culturel et des services.*

*L'allocation de crédits à la division 22 du budget régional sera soumise à ces critères. En annexe figure ce que Bruxelles accepte de subventionner pour son image. Cette division 22 ne devrait toutefois pas être du ressort du budget régional mais d'un fonds de la Commission communautaire commune.*

*Pour construire une image, il faut de l'argent. Il en faut davantage que les recettes Beliris. Comment développer une politique culturelle si nous ne pouvons pourvoir à nos besoins élémentaires?*

*Bruxelles manque d'argent. Certes, nous enregistrons un surplus budgétaire pour 2005, mais il n'empêche que la misère est bien présente à Bruxelles. Les chiffres révèlent que le budget a jonglé avec des millions d'euros. Nous avons trop d'argent parce que nous sommes allés le chercher partout. Pour reprendre les termes du ministre des Finances, il s'agit d'un dégraissage de la trésorerie, de 2,7% de "sous-utilisation". Peut-être voudriez-vous déjà nous dire les dépenses que vous ne comptez pas faire? Nous pourrions directement les supprimer par amendement.*

onder de gewestelijke begroting, maar effectief ondergebracht zou moeten worden in een fonds van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

U heeft geld nodig om een Brussels imago op te bouwen. Wij pleiten niet alleen voor een Brussels cultuurbeleid tegenover een projectfinanciering die wij nu hebben in het kader van Afdeling 22. Wij pleiten ook voor meer Brussels geld in plaats van de verschillende andere manieren waarop wij nu onze plan moeten trekken zoals de Beliris-opbrengst. Als buitenstaanders ons bezig horen over 'met ons hart bij Brussel', dan krijgen wij vaak meewarige reacties, zeker bij Nederlandstaligen. Zij vragen zich af hoe Brussel een cultuurbeleid kan uitbouwen als het nog niet eens de kaas op de boterham verdient?

Brussel heeft inderdaad geld tekort en moet van alle kanten bijgepast worden. De minister van Financiën hoort het waarschijnlijk niet graag, maar in onze begroting moest er van alle kanten worden bijgepast. Ik vernam uw enthousiasme over de begroting 2005 in de media. Maar dat wij een overschot hebben is het enige goed nieuws. Ik stel eenvoudigweg vast dat er in Brussel nog veel miserie is, dat er veel mensen geen werk en geen dak boven het hoofd hebben en dat er nog steeds straten en wijken in een precaire toestand verkeren. Op dat moment ervaar ik plaatsvervangende schaamte. En dan maar opscheppen over ons overschot alsof wij geld teveel hebben, alsof wij met Brussel alle kanten op kunnen. Dat is niet waar.

Wij zien het niet alleen elke dag op straat, maar wij hebben ook cijfers waaruit blijkt dat er in de begroting gegoocheld wordt met miljoenen euro. Ik heb u twee dagen geleden gezegd dat u heel goed kunt jongleren met de begroting van de VGC en met de verschillende begrotingen en fondsen waarvan u er trouwens eentje kwijtgespeeld bent. Ik zie in deze begroting dat de goochelaar gewoon geld heeft bijgemaakt. Wij hebben geld over omdat wij er overal zijn gaan vinden. U noemt dat het ontvetten van de thesaurie, het inzetten van slapend geld. U noemt die 2,7% 'onderbenutting'. Ik zou graag weten of u nu al wil zeggen welke uitgaven u niet zal doen. Misschien kunnen wij die meteen schrappen per amendement. Dan hoeft u niet te spreken over een verdubbeling van schenkingsgelden van vier naar acht miljoen euro.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Ik kan er niets aan doen dat de budgettaire politiek en het bedrijfs-economisch omgaan met een instelling zoals het Brussels Hoofdstedelijk Gewest -waar tachtig tot honderd oude Belgische frank per jaar wordt verdeeld- geen makkelijke zaak is. U kan dit proces niet eenvoudig uitleggen alsof u kinderen door een snoepwinkel gidst. Ik kan daar niet aan doen.

**Mevrouw Adelheid Byttebier.**- Het gaat er om dat er een beeld wordt gecreeërd alsof wij geld te over hebben, terwijl wij buiten op straat zien dat wij juist geld nodig hebben. Ik hoop uiteindelijk dat deze meerderheid effectief zegt dat Brussel meer eigen geld nodig heeft. In uw verwachting voor 2005 spreekt u over onderbenutting van het geld, het gebruiken van de thesaurie, het verdubbelen van de schenkingsrechten. Het voordeel is dat tijd altijd duidelijkheid brengt, dus tegen eind volgend jaar zullen wij zien of die hoge verwachting wordt ingevuld. Een stijging van registratierechten met 6% ((losse zin zonder verband)). Mocht u als meerderheid zeggen dat u niet genoeg geld heeft, dan zou u geen geld moeten terugvragen aan de MIVB (zin klopt inhoudelijk niet). Denk maar aan de tien miljoen euro die u zagezegd extra geeft, maar dat u terugvordert omwille van de openbare werken in de omgeving van een tram of buslijn.

U komt er niet door al dat geld bij te maken en terug te vragen. Gelukkig zorgt Beliris voor de redding. Beliris zorgt ervoor dat het ambitieus Gewestelijk Ontwikkelingsplan kan worden ingevuld, met de heraanleg van lanen, het inzetten van grondreserves, en zo verder. U heeft inderdaad op die manier een sluitend budget kunnen opmaken. Uw enthousiasme over deze begroting 2005, met overschot, kan mij echter niet overtuigen. Het is een begroting waarbij de eindjes aan elkaar worden geknoopt. De begroting heeft een tekort aan middelen. 2, 5 miljard euro is niet genoeg voor het Hoofdstedelijk Gewest.

Ik hoop dat dit volmondig wordt erkend. Hoe komt dat? Het is niet normaal dat het Hoofdstedelijk Gewest met zo weinig geld moet functioneren, gezien de vele economische activiteiten en de nationale en internationale uitstraling. De studie van Géraldine Van der Stichele kan wellicht meer licht werpen op de financiële situatie. Ze kan duidelijk maken welke formules moeten worden gehanteerd om van dit Gewest een leefbaar Gewest met een gezonde financiëring te maken.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).**- *Je n'y puis rien si la politique budgétaire de l'institution qu'est la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas chose aisée.*

**Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).**- *Nous donnons l'impression que nous avons trop d'argent, alors que la réalité témoigne du contraire. Dans vos attentes pour 2005, vous parlez de sous-utilisation de l'argent, d'utilisation de la trésorerie, de la multiplication par deux des droits de donation, d'une augmentation des droits d'enregistrement de 6%. Dans ce cas, pourquoi réclamer la restitution de l'argent donné à la STIB pour le financement de travaux publics relatifs à une ligne de tram ou de bus?*

*Beliris veille à ce que l'ambitieux Plan régional de développement soit précisé, avec le réaménagement des avenues, l'utilisation des réserves foncières, etc. Vous avez réussi à boucler un budget avec un enthousiasme qui ne me convainc pas, vu le manque de moyens. 2,5 milliards d'euros ne suffisent pas pour la Région de Bruxelles-Capitale.*

*Il est anormal que nous devions travailler avec aussi peu d'argent, étant donné les nombreuses activités économiques et le rayonnement national et international. L'étude de Géraldine Van der Stichele peut apporter un éclairage sur la situation financière en montrant quelles mesures doivent être prises pour rendre cette Région vivable, par un financement sain.*

*Groen! plaide pour une redistribution équitable de l'impôt des personnes physiques. Il faut tenir compte du lieu de résidence, mais aussi du lieu de travail. Bruxelles doit recevoir et gérer les moyens financiers qui lui reviennent.*

*C'est valable également pour les communes bruxelloises. Une politique globale et cohérente pour Bruxelles est préférable à dix-neuf réglementations différentes. L'étude Dexia a démontré que les dix-neuf communes bruxelloises dépensent moins d'argent que d'autres grandes villes comme Anvers, Gand et Liège.*

*Elles consacrent aussi moins d'argent à leur personnel. Selon l'étude Dexia, la dotation du Fonds des*



Groen! pleit voor een eerlijke herverdeling van de personenbelasting. Daarbij moet niet enkel de woonplaats, maar ook de werkplaats worden verrekend. Brussel moet de financiële middelen krijgen – én zelf beheren – die haar toekomen. De financiële middelen van Brussel moeten worden verdedigd.

Dit geldt evenzeer voor de gemeenten van Brussel. Een globaal en samenhangend beleid voor Brussel valt te verkiezen boven een gemeentelijk beleid dat negentien maal verschillend is. Hoewel er vaak meewarig, zelfs vijandig, wordt gesproken over de gemeenten van Brussel, dienen ze te worden verdedigd. De Brusselse gemeenten zouden te veel geld uitgeven. Het Dexia-onderzoek heeft echter duidelijk aangetoond dat de negentien gemeenten elk minder geld uitgeven dan andere grote steden zoals Antwerpen, Gent en Luik. Het geld daarvoor is immers niet aanwezig.

De Brusselse gemeenten zouden eveneens te veel personeel in dienst hebben. Ze besteden net minder geld aan personeel dan de andere steden. De gemeenten zouden teren op geld van het Gewest. Volgens het Dexia-onderzoek bedraagt de dotatie uit het gemeentefonds in de Brusselse gemeenten gemiddeld geen 20% van de middelen. In de andere steden ligt dat bedrag een stuk hoger.

Toch blijft het negatieve beeld van de Brusselse gemeentelijke potverteerders bestaan. Dat komt omdat de negentien gemeenten qua rijkdom en armoede erg verschillen en ze vaak een uiteenlopend en eigenzinnig beleid voeren. We zijn dan ook blij met een begroting die aanzet tot een globaal en samenhangend beleid van de negentien gemeenten.

We lazen dat staatssecretris Kir de versterking van de Reinheidsschool verdedigt. Ik vermeld dit graag omdat dergelijke initiatieven de gemeenten op hetzelfde spoor kunnen brengen en ik bovendien cultuur en educatie graag in het zonnetje zet. Het is dan ook terecht dat hierin gewestelijk geld wordt geïnvesteerd. Er zijn ook grotere projecten die een coherent beleid tot doel hebben. Ik denk aan afdeling 25, de nieuwe begrotingsafdeling die zorgt voor één gewestelijk ICT-beleid.

We zijn op de goede weg, maar ik zie ook gemiste kansen. Ik denk bijvoorbeeld aan de 33 huisvestingsmaatschappijen, die instaan voor 38.000 woningen en

*communes ne représente pas 20% des moyens. Ce montant est légèrement plus élevé dans les autres villes.*

*Nous sommes heureux que le budget pousse les dix-neuf communes à une politique globale et cohérente.*

*Nous avons lu avec plaisir que M. Kir défendait le renforcement de l'Ecole de propreté. Ce type d'initiative peut amener les communes à aller dans la même direction. Il est logique que la Région y investisse des moyens. La nouvelle division 25 relative à la politique régionale des TIC vise également une politique cohérente.*

*Nous sommes sur la bonne voie, mais nous ratons néanmoins quelques occasions. Je pense notamment aux sociétés de logement dotées chacune de leur propre système comptable. Il n'y a pas non plus l'amorce d'une nouvelle politique régionale du parking.*

*Nous défendons une politique régionale cohérente et énergique. Les communes ont leur place. Le budget va dans le bon sens dans les domaines du 'travail et de l'habitat' et de 'l'environnement et des déplacements'.*

*Le gouvernement prend le chômage au sérieux. La majorité s'engage réellement : 40.000 contrats ont été proposés et les chômeurs sont accompagnés en quatre sessions. Toutefois, il faut plus qu'une modification du contrat de gestion de l'ORBEM; il faut une obligation de résultats. C'est de cette manière que la politique du chômage peut avoir des résultats.*

*Celui qui s'intéresse à l'économie bruxelloise ne peut négliger les noyaux commerciaux. Ils forment un tissu économique et social et sont déterminants pour l'économie locale. Il y en a plus de cent. Les contrats avec le noyaux commerciaux doivent avoir pour objectif de stimuler les commerces. C'est primordial pour la revitalisation des quartiers.*

*L'intérêt pour l'emploi et le logement s'est mué en stratégie depuis le début de la législature. Un budget de 180 millions d'euros devrait suffire à mener cette politique à terme. Je crains seulement que le dossier n'échoue si les 33 sociétés de logements maintiennent leur méthode de travail durant les cinq prochaines années. Vous consacrer entièrement à la politique du*

elk een eigen boekhoudingssysteem hebben. Ik zie ook dat er geen aanzetten zijn voor een nieuw gewestelijk parkeerbeleid, ook al was daar bij de aanvang van deze legislatuur veel om te doen.

Kortom, wij zijn voorstander van een coherent hoofdstedelijk beleid. De gemeenten hebben hun eigen plaats, maar ze horen niet de dienst uit te maken. Daarom is een krachtadig en vernieuwend gewestelijk beleid zo belangrijk. Op het gebied van 'werken en wonen' en 'milieu en verkeer' geeft de begroting daar blijk van. Dat zijn stappen in de goede richting.

Ik ga nu nader in op 'werken en wonen'. De regering neemt de werkloosheid ernstig. De regeringspartners die nu de dienst uitmaken, namen dit probleem al ter harte in aanloop naar de verkiezingen. Het werkloosheidsthema werd niet alleen opgenomen in het regeerakkoord; uit de cijfers blijkt dat de meerderheid zich ook daadwerkelijk engageert. Zo werden 40.000 contracten voorgesteld en worden werklozen begeleid in vier sessies. Dat is een prima zaak. Toch kon de BGDA 20% van de Ikea-vacatures niet invullen. Dit zou niet mogen, gelet op al die Brusselse werklozen. Manpower daarentegen vond wel kandidaten en vulde de resterende 80% van de Ikea-jobs zonder moeite in. Er is meer nodig dan een wijziging van het BGDA-beheerscontract, er moet gekozen worden voor een resultaatverbintenis. Op die manier kan het werklozenbeleid ook effectief resultaten boeken.

Wie de Brusselse economie bestudeert, kan niet om de handelskernen heen. Onze collega van de CD&V wees al op hun belang. Zij vormen een economisch en sociaal weefsel en bepalen mee het decor van de kleinschalige Brusselse economie. Minister Cerexhe wees er al op dat er meer dan honderd zijn. Ze zijn erg belangrijk voor Brussel. Het is dan ook van groot belang dat de contracten met de handelskernen tot doel hebben om de handel te bevorderen en niet zozeer om voor animatie te zorgen of de wijk op te fleuren. We zullen aandachtig toezien op de geplande evaluatie van deze contracten. De handelaars in de handelskernen moeten eerst en vooral hun brood kunnen verdienen in de kleinhandel. Dit is belangrijker dan de wijk op te fleuren.

Wij zullen de geplande evaluatie dan ook aandachtig volgen.

*logement permettrait d'accroître la cohérence dans ce domaine. Vous pourriez également opter pour l'établissement d'une seule grande société.*

*Le budget pour l'environnement et la mobilité, domaines si chers aux écologistes, augmente, et la part consacrée à l'énergie est augmentée de moitié, ce qui permettra de combattre le gaspillage de l'énergie. Ces investissements permettent d'enregistrer des résultats, lesquels tiennent compte de l'engagement des citoyens. Chacun peut, en effet, participer aux efforts de Kyoto, par le biais notamment des 'clubs Kyoto' auxquels participent un certain nombre des 400.000 ménages bruxellois. De simples gestes quotidiens qui ne se font pas au détriment du confort (fermer les tentures ou réduire son thermostat d'un degré) permettent de réduire de 18% l'émission de CO<sub>2</sub>.*

*On dressera l'an prochain le bilan de ce petit projet. Il faut motiver tous les Bruxellois à économiser l'énergie, plutôt que d'imposer des mesures.*

*En ce qui concerne la politique de l'eau, il faut encourager davantage l'infiltration de l'eau de pluie dans le sol, nommé 'effet d'éponge'. Sous la précédente législature, on avait cherché la solution dans un grand projet qui permettrait d'épurer toute l'eau, mais il s'est avéré ne qui pas être efficace.*

*Ce nouveau gouvernement opte pour l'infiltration dans le sol, l'épuration locale des eaux, et pour ramener à la surface des petits ruisseaux comme le Molenbeek. Il serait bien d'en arriver là pour la Senne également, cela aurait une valeur symbolique importante.*

*Le lien entre environnement et santé est privilégié dans le choix de fontaines à eau, dans les écoles et ailleurs. M. Kir a aussi parlé de trier davantage. Sans oublier le compostage, puisque les ménages peuvent composter jusqu'à un tiers du contenu de leur poubelle.*

*Environnement et mobilité sont fort liés. Une bonne politique de la mobilité n'est pas seulement positive pour l'environnement, la qualité de l'air, mais aussi pour les Bruxellois et leur sécurité routière. Dans cette optique, il est intéressant de réétudier la faisabilité du transport par le canal. Il est dommage que l'on n'étudie pas en même temps la possibilité de tenir les poids lourds à l'écart des zones d'habitation.*

Het belang van wonen en werken in Brussel wordt vanaf het begin van de legislatuur omgezet in beleid. Een budget van 180 miljoen euro zou moeten volstaan. Ik denk dat het heel belangrijk is om vanaf het begin van de legislatuur die inzet te tonen. Ik vrees alleen dat de zaak zal vastlopen als de 33 huisvestingsmaatschappijen de volgende vijf jaar elk aan hun eigen manier van werken vasthouden. Mijnheer de minister, ik hoop dat u voldoende aandacht zult besteden aan het huisvestingsbeleid zodat er nog deze legislatuur meer coherentie tot stand komt in de sector. U zou kunnen kiezen voor de oprichting van één grote maatschappij, maar ook als dat niet gebeurt is meer coherentie noodzakelijk.

De begroting voor milieu en mobiliteit gaat de groenen natuurlijk na aan het hart. Ik denk dan specifiek aan het budget voor energie dat met de helft is verhoogd om energieverstopping tegen te gaan. Ik geloof dat die investeringen het mogelijk maken om resultaten te boeken -resultaten die ook rekening houden met het aspect participatie. Iedereen moet namelijk inspanningen doen om de Kyoto-norm te halen. Denk aan kleine projecten zoals de Kyotoclubs waar ik als een van de 400.000 Brusselse gezinnen aan heb deelgenomen. Dankzij kleine interventies die het comfort niet verminderen, hebben wij op twee maanden tijd de CO<sub>2</sub>-uitstoot van ons huishouden met 18% verminderd.

*(Opmerkingen)*

Neen, ik heb geen peulvruchten gegeten en ik heb geen kou geleden. Ik heb alleen de gordijnen gesloten en de thermostaat een graad lager gezet.

Dat kleine project zal begin volgend jaar zijn balans opmaken. Het toont reeds aan dat interventies voor energiebesparing alle Brusselaars moeten motiveren, in plaats van maatregelen op te leggen.

Naast energie is ook het waterbeheer een beleid met een groene toets. Een megaproject biedt niet echt het antwoord op het probleem van het waterbeheer. Er is sprake van het onderzoeken van lokale waterzuiveringsmogelijkheden. De insijpeling van regenwater in de grond, het sponseffect, moet meer aangemoedigd worden. In de vorige legislatuur werd de oplossing daarentegen heel duidelijk gezocht in één megaproject waar alle water naartoe stroomt en gezuiverd wordt. We weten dat zelfs dit niet efficiënt is.

*Cette option est mentionnée dans l'accord de gouvernement, mais ne se retrouve pas dans le budget. La création d'un centre de distribution est une mission tout aussi importante que le logement.*

*Le point faible de Bruxelles est son infrastructure cycliste, d'une importance vitale pour les usagers faibles. Des moyens supplémentaires seront consacrés à la sécurité routière, ce qui est une bonne chose, mais je m'inquiète de sa bonne exécution. Un renforcement du personnel serait nécessaire, si nous voulons utiliser l'argent prévu à bon escient.*

*Il y aurait donc plus d'argent pour la STIB. Or, il s'avère que certains coûts sont imputés à sa dotation. Par conséquent, il n'est plus possible d'investir directement dans les conditions de travail du personnel de la STIB.*

*Les bus de nuit seront combinés à un système de taxi. L'exemple néerlandais nous montre que ce choix est judicieux et financièrement abordable.*

*En conclusion, pour le groupe Groen!, il faut affirmer plus clairement l'identité de Bruxelles. Le budget en est déjà le reflet. Cependant, les nombreux efforts en matière d'environnement, de mobilité, d'emploi et de logement ne suffiront pas. La Région de Bruxelles-Capitale doit recevoir plus d'argent. La reconnaissance politique d'une identité bruxelloise peut y contribuer.*

*Groen! approuve le premier budget de la nouvelle majorité.*

*(Applaudissements)*

Deze nieuwe regering kiest dan ook duidelijk voor insijpeling in de grond, lokale waterzuivering, het aan de oppervlakte brengen van kleine waterlopen, zoals de Molenbeek. Ik vrees dat de Zenne een beetje verdrongen wordt. Terwijl het voor een stukje boven de grond brengen van de Zenne misschien wel moeilijker is, maar zeker een heel belangrijke symboolwaarde heeft.

De band tussen milieu en gezondheid zien we eveneens in de keuze voor drinkwaterfonteinjes, niet alleen in de scholen maar ook daarbuiten. Ik heb ook met blijdschap vastgesteld dat staatssecretaris Kir meer zal sorteren. Het thuis composteren mag niet vergeten worden. Dat was het zieke broertje in de vorige legislatuur en ik heb het eigenlijk niet als bewuste keuze teruggevonden in deze begroting. Terwijl kleine huishoudens tot een derde van de huisvuilzak zelf kunnen composteren.

Milieu en mobiliteit hebben ook veel met elkaar te maken. Een goed mobiliteitsbeleid is niet alleen positief voor het milieu, voor de luchtkwaliteit, maar natuurlijk ook voor de Brusselaars en hun verkeersveiligheid. We zijn blij dat er opnieuw gekozen wordt voor een onderzoek van het transport over het kanaal. We zijn zeker benieuwd naar de resultaten. We hopen dat het haalbaar zal blijken. Het is echter jammer dat niet tegelijkertijd onderzocht wordt hoe zware vrachtwagens uit de woonkernen gehouden kunnen worden. Hoewel dat in het regeerakkoord staat, vinden we dat nu niet terug. Ik geloof dat dit initiatief in ieder geval van bij het begin van de legislatuur aangevat moet worden. Het oprichten van een distributiecentrum is een minstens even zware opdracht als de huisvesting. Eigenlijk had dat al in deze eerste begroting moeten zitten. We blijven hopen op een volgende ronde.

En dan kom ik bij het zwakke punt in Brussel : fietsinfrastructuur. Deze is voor zachte weggebruikers van levensbelang. Ik heb het hier opnieuw over de verkeersveiligheid en ik zie dat daar extra geld voor voorzien is. Dat is een prima zaak, maar ik blijf ongerust over het vlot verlopen van de uitvoering. Daar is immers een personeelsuitbreiding voor nodig, tenminste als we het voorziene geld goed willen besteden.

Voor de MIVB zou er meer geld zijn. Bij nader inzien blijkt echter dat er bepaalde kosten worden verrekend in de MIVB-dotatie, zoals het VICOM-project voor

de reïssnelheid, dat de MIVB gedeeltelijk zelf moet betalen, en het gratis openbaar vervoer. Als gevolg daarvan wordt er niet meer direct geïnvesteerd in de werkomstandigheden van het MIVB-personeel. Sociale vrede is nochtans zeer belangrijk, zowel voor de organisatie van het openbaar vervoer als voor het goed functioneren ervan.

De nachtbus zal aan een taxisysteem worden gekoppeld. Dat is een prima idee. Het Nederlandse voorbeeld, waar de nachtbus wordt gecombineerd met taxi's, wijst uit dat dit een praktische en betaalbare keuze is.

Tot besluit benadruk ik dat er voor de groene fractie meer Brussel nodig is. De identiteit van Brussel moet duidelijker naar buiten worden gebracht. Dit weer spiegelt zich al in de begroting. Het progressief stadsbeleid krijgt enigszins vorm. De grote inspanningen op het gebied van milieu, mobiliteit, werken en wonen zullen echter niet volstaan. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet meer eigen geld krijgen en daar heeft het, gezien zijn economische activiteiten, zeker recht op. De politieke erkenning van een Brusselse identiteit kan daarbij helpen. Groen! keurt die ontwikkeling zoals ze werd ingezet in de eerste begroting van de nieuwe meerderheid graag goed.

*(Applaus)*

**De voorzitter.**- Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Vandaag en morgen spreekt dit parlement zich uit over de eerste begroting van de nieuwe Brusselse regering. Mijnheer de minister-president, toen u op 20 juli de regeringsverklaring voorlas, waren de verwachtingen hooggespannen. Die verwachtingen moeten nu in daden worden omgezet en de begroting is daar een goede toetssteen voor. Beantwoordt deze begroting aan het stadsproject van de regering?

Voor ik begin, wil ik het eerst hebben over iets wat mij na aan het hart ligt, namelijk het samenleven en samenwerken van Nederlands- en Franstaligen in het Gewest. Brussel is ook onze hoofdstad, het is een deel van onze geschiedenis, het is een stuk van ons. Sommige Franstaligen beschouwen de Vlaamse Gemeenschap als racistisch, maar niets is minder waar. Vlaanderen heeft een gastvrije reputatie opgebouwd. Als 25% van de Vlamingen voor een

**M. le président.**- La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** *(en néerlandais)*.- *Les attentes nées à la lecture de la déclaration gouvernementale doivent aujourd'hui se traduire en actes. Ce budget répond-il au projet de ville du gouvernement?*

*Avant de commencer, permettez-moi d'aborder un sujet qui me tient à cœur : la cohabitation et la collaboration des néerlandophones et des francophones dans cette Région. Certains francophones jugent la Communauté flamande raciste. Or, la Flandre s'est forgé une réputation d'hospitalité.*

*Il est également faux de toujours présenter Bruxelles comme une ville francophone. Sur le plan quantitatif, la Communauté flamande représente davantage que le nombre de voix flamandes. Mais c'est surtout sa présence qualitative qui est importante. Le rayonnement culturel de nombreux théâtres et centres*



racistische partij stemt, schaarst 75% zich nog steeds achter de democratische Vlaamse partijen.

Het is ook verkeerd om Brussel steeds weer als een Franstalige stad voor te stellen. De Vlaamse Gemeenschap betekent kwantitatief meer dan het aantal Vlaamse stemmen. Vooral de kwalitatieve aanwezigheid van de Vlaamse Gemeenschap in de tweetalige hoofdstad is belangrijk. De culturele uitstraling van het Kaaitheater, de Beursschouwburg, de Ancienne Belgique, de KVS en de vele gemeenschapscentra is zeer groot. Het zijn Vlaamse instellingen die een grote bijdrage leveren aan de Brusselse samenleving en die openstaan voor alle gemeenschappen, de Franse in het bijzonder. Dan heb ik het nog niet over de vele Nederlandstalige scholen, die een grote aantrekkingskracht uitoefenen op anderstaligen. De Vlaamse Brusselaars houden van deze stad en ze willen niets liever dan werken aan een verdraagzame samenleving met alle Brusselaars, ook Frans- en anderstaligen. Dat is trouwens absoluut nodig want iedereen in het parlement is het erover eens dat Brussel ondergefinancierd is. Wij zullen samen met de democratische fracties in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement alles doen om ervoor te zorgen dat Brussel krijgt waar het recht op heeft. Mijn fractie zal daar loyaal aan meewerken.

De regering zal worden afgerekend op twee beleidsdomeinen : wonen en werken. Zijn er in de begroting voldoende elementen opgenomen voor een dynamisch beleid? Er zijn alleszins hoopvolle signalen dat de regering werk wil maken van een doortastend woonbeleid. Al snel kondigde mevrouw Dupuis de bouw aan van 5.000 nieuwe woningen, waarvan 3.500 sociale woningen en 1.500 woningen voor mensen met een laag en gemiddeld inkomen. Om met de eerste reeks van 600 woningen te starten werd al 180 miljoen euro in de begroting ingeschreven. Dat is een derde van het geraamde bedrag van 540 miljoen euro. De politieke wil om de woonproblematiek aan te pakken is dus duidelijk aanwezig. Maar ik wil toch enkele bedenkingen maken. Er is nog geen duidelijkheid over de financiële constructie van deze operatie. Bovendien staat in het rapport van het Rekenhof dat de nieuwe woningen door een privé-promotor zouden worden gebouwd en verhuurd.

Het verschil tussen de huurgelden tegen marktwaarde en de effectief ontvangen huurgelden zou door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden terugbetaald. Dit verschil wordt geraamd op 540 miljoen

*communautaires est grand. Certaines institutions flamandes contribuent amplement à la société bruxelloise et sont ouvertes à toutes les communautés. Sans compter les écoles néerlandophones, qui exercent un grand pouvoir d'attraction. Les Bruxellois flamands aiment cette ville et veulent œuvrer pour une société tolérante. Ceci est d'ailleurs absolument nécessaire car tout le monde dans ce parlement s'accorde à dire que Bruxelles est sous-financée. Avec les partis francophones, nous mettrons tout en œuvre pour que Bruxelles reçoive ce qui lui revient de droit.*

*Le gouvernement sera jugé sur deux secteurs politiques : le logement et l'emploi. Le budget comprend-il suffisamment d'éléments favorables à une politique dynamique? Mme Dupuis a annoncé la construction de 5.000 nouveaux logements. La somme de 180 millions d'euros, soit un tiers du montant estimé, est déjà inscrite au budget pour les 600 premiers logements. Ceci témoigne de la volonté politique de s'attaquer à la problématique du logement. Cependant, la construction financière de cette opération manque de clarté. De plus, le rapport de la Cour des Comptes indique que les nouveaux logements seront construits et loués par un promoteur privé.*

*La Région pourrait-elle rembourser les 540 millions d'euros de différence entre les loyers calculés au prix du marché et la perception effective de ces loyers?*

*Concernant la construction des habitats sociaux, quatre sites et quatre partenaires ont été sélectionnés : Molenbeek, Ixelles, le CPAS d'Uccle et les Sociétés Immobilières de Service Public de Neder-Over-Hembeek, la Société de Logement de la Région de Bruxelles-Capitale intervenant en tant que maître d'ouvrage.*

*Le secrétaire d'Etat pourrait-il privilégier une formule d'habitats dispersés plutôt que des bâtiments de type HLM tels que ceux construits dans les années 50 à 70? Un éparpillement géographique d'habitats sociaux facilite en effet l'intégration sociale.*

*Pourrait-on accorder une attention accrue à la qualité de l'habitat? Autrefois, cette qualité ne faisait pas partie des priorités, en témoigne la piètre qualité des matériaux utilisés alors dont la détérioration provoque encore aujourd'hui des problèmes d'entretien importants.*

euro. Kan het gewest die enorme financiële inspanning wel aan?

Daarnaast heb ik een aantal vragen over de te bouwen woningen zelf. Er zijn op dit ogenblik vier plaatsen geselecteerd en vier soorten partners : het gaat om Molenbeek en Elsene, het OCMW van Ukkel en een openbare vastgoedmaatschappij (OVM) in Neder-Over-Heembeek. In alle gevallen zal de BGHM optreden als bouwheer.

Ik dring er bij de staatssecretaris op aan om geen grote woonblokken meer te bouwen, maar kleine gebouwen, verspreid over de regio. De woonsilo's die in de jaren '50, '60 en '70 werden neergezet, zijn niet meer van deze tijd en leiden tot getto's. Een geografische spreiding draagt overigens bij tot de sociale mix, waar iedereen in dit parlement voorstander van is.

Ook aan de kwaliteit van de woningen moet de nodige aandacht worden besteed. In het verleden was dit te weinig het geval en werd met minderwaardige materialen gewerkt. Daarom zijn er gebouwen die uit de jaren '70 van de vorige eeuw dateren, die nu al met grote onderhoudsproblemen kampen. Denken we aan de EGTA-gebouwen.

Ook sociaal zwakkeren hebben recht op een behoorlijke, kwaliteitsvolle woning. Dat het mogelijk is, heeft de BGHM bewezen met twee gebouwen op de vroegere Daillysite. Bij de constructie zullen duurzame materialen en milieuvriendelijke technieken gebruikt worden. Ik hoop dat deze gebouwen als voorbeeld voor de toekomstige sociale woningen zullen dienen.

Over de huurtoelage vinden we in de begroting niets terug. We kunnen dit debat niet vermijden. Ik hoop dat iedereen de nodige realiteitszin aan de dag zal leggen om het op een serene en objectieve wijze te voeren.

Een tweede belangrijke pijler in het regeerakkoord is de werkgelegenheid. Sinds de voorbereiding van het regeerakkoord in juli 2004 is de werkloosheid in onze regio nog gestegen. Bovendien blijkt uit een recent onderzoek van de Brusselse Kamer van Koophandel dat 44% van de Brusselse bedrijven verlieslatend is, een stijging met 2,6% in vergelijking met het jaar voordien. Het vandaag aan de pers voorgestelde

*Les personnes vulnérables ont également droit à des conditions de logement correctes. Le SLRB a œuvré en ce sens par l'édification de deux bâtiments sociaux sur le site Dailly, construits avec des matériaux durables et selon des techniques respectueuses de l'environnement. Ces bâtiments sont un bel exemple de logement social d'aujourd'hui.*

*Le budget ne fait nullement mention de l'allocation-loyer. Le débat reste ouvert. Je souhaite seulement que celui-ci soit abordé en toute sérénité et toute objectivité.*

*L'emploi constitue le deuxième volet important de l'accord de gouvernement. Depuis juillet 2004, le chômage a encore augmenté en Région bruxelloise. L'étude menée récemment par la Chambre du commerce et d'industrie de Bruxelles atteste que 44% des entreprises bruxelloises sont en déficit, soit une augmentation de 2,6% par rapport à l'an dernier.*

*Aider les Bruxellois à trouver un emploi est un des objectifs majeurs du contrat pour l'économie et l'emploi. Il ne faut toutefois pas négliger le fait que l'importance du chômage dans notre Région est symptomatique d'un problème plus profond, dû au manque de formation des demandeurs d'emploi. Un problème que devrait aborder la Région avec les Communautés, sans pour autant s'immiscer dans leurs compétences.*

*Le contrat est également attentif aux offres d'emploi en périphérie bruxelloise, en collaboration avec le VDAB.*

*Il prévoit aussi la création d'une société pour l'achat de terrains, la Société d'acquisition foncière (SAF), pour compenser le désavantage concurrentiel de Bruxelles dû à la pénurie de terrains. Nous plaiderons pour une transparence absolue en ce qui concerne la contribution de la SDRB à cette société et pour ce qui est de sa relation avec Beliris.*

*Je défends la création d'un bureau d'intérim social pour les jeunes ayant un faible niveau de scolarisation. 40% des clients du bureau d'intérim social de Vilvorde sont de jeunes Bruxellois, qui y trouvent du travail et un accompagnement social. Cela leur permet de reprendre pied dans la société et a une influence positive sur l'image qu'ils se font d'eux-mêmes.*

contract voor economie en tewerkstelling komt bijgevolg geen dag te vroeg.

Een van de onderdelen van dit contract heeft tot doel om Brusselaars gemakkelijker aan een baan te helpen. Het is echter van belang om niet uit het oog te verliezen dat de grote werkloosheid een symptoom is van een dieperliggend probleem, namelijk de vaak gebrekkige opleiding van de werkzoekenden. Er is immers een groot aanbod aan jobs. Het is een goede zaak dat het gewest dit probleem wil bespreken met de gemeenschappen. Toch willen wij het Gewest vragen zich niet op het terrein van de gemeenschappen te begeven. Wij begroeten overleg, maar geen bemoeienis.

Het contract besteedt ook aandacht aan de jobaanbiedingen in de Brusselse Rand. Het heeft daarom alleen kans op slagen als er wordt samengewerkt met de VDAB. Mijn fractie zal nauwgezet toezien op deze samenwerking.

Het contract voorziet ook in de oprichting van een vennootschap voor de aankoop van gronden, de zogeheten maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (MVV). Het is zeker een middel om het concurrentienadeel dat Brussel ondervindt door de schaarste aan gronden te compenseren. Toch blijven er heel wat vragen over deze MVV, vooral wat de inbreng van de GOMB en de relatie met Beliris betreft. Wij pleiten voor absolute transparantie.

Ik pleit opnieuw voor de oprichting van een sociaal uitzendkantoor voor laaggeschoolde jongeren. Dit is een absolute noodzaak. Veertig procent van de klanten van het sociaal uitzendkantoor in Vilvoorde zijn Brusselaars. Een sociaal uitzendkantoor biedt deze jongeren werk en sociale begeleiding. Dat geeft hen opnieuw aansluiting bij de samenleving en heeft een positieve invloed op hun zelfbeeld.

Er moet, gezien het profiel van heel wat werklozen, ook voldoende aandacht gaan naar de sociale economie. Ook de meer kwetsbare groepen in onze samenleving hebben recht op een volwaardige, duurzame en kwaliteitsvolle baan. De sociale economie speelt hierin een belangrijke voortrekkersrol. Ze kan zeer goed gedijen in een stedelijke context. Het verheugt mij dan ook dat de regering initiatieven in dit verband ondersteunt.

*Il faut accorder suffisamment d'attention à l'économie sociale, qui peut donner de bons résultats en contexte urbain. Les groupes les plus fragiles de notre société ont, eux aussi, droit à un emploi durable et de qualité. Je me réjouis des initiatives du gouvernement en ce sens.*

*Le logement, l'emploi et l'environnement doivent être pris en considération dans une optique de durabilité, en modifiant les comportements.*

*Notre groupe se réjouit de l'instauration d'une plateforme 'environnement-santé' sous la conduite de l'IBGE, ce qui justifie les deux millions d'augmentation de ses subventions.*

*L'augmentation considérable des moyens destinés à l'exécution du plan climat et du plan de l'air est aussi une bonne chose. Par contre, il en va autrement de la possibilité d'appliquer le protocole de Kyoto à l'aide de mesures extrarégionales.*

*Nous réitérons nos questions relatives au développement durable. Qui est chargé, au sein de la Région de Bruxelles-Capitale, de coordonner la politique en la matière? Quelle est la contribution de la Région à la Commission interdépartementale pour le développement durable? Le gouvernement prêterait-il attention au développement d'un Agenda 21 local dans les communes?*

*Dans le cadre de l'ordonnance du 13 mai 2004 relative à la gestion des sols pollués, il est crucial de dresser un inventaire des sites pollués. Cependant, à l'heure actuelle, aucune réserve financière n'est disponible pour assainir ces sites. La Région peut-elle supporter un tel effort financier? Quelles sont les conséquences de la cession de bâtiments et de sols supposés pollués? Comment exécuter cette ordonnance sans Fonds pour le sol? Il existe un vide juridique en la matière.*

*Sur le plan de la mobilité également, notre groupe privilégie des solutions durables et écologiques. Il est essentiel d'encourager la circulation des cyclistes par l'aménagement de pistes cyclables régionales et l'amélioration de la liaison entre le vélo et les transports publics.*

*En matière de sécurité routière, les recommandations des Etats Généraux de la Sécurité routière en Région*

Zowel wonen als werken moet door de duurzaamheidsbril bekeken worden. Hetzelfde geldt voor het leefmilieu. De invloed van de mens op het milieu en de gezondheid is bewezen. Er moet dringend worden gesleuteld aan het gedrag van de mens.

Onze fractie is daarom blij dat onder leiding van het BIM een platform gezondheid-leefomgeving zal worden opgericht, wat onder meer de verhoging van de toelage aan het BIM met 2 miljoen euro verantwoordt.

De aanzienlijke verhoging van de middelen met meer dan 820.000 euro voor de uitvoering van het lucht-en klimaatplan is eveneens een goede zaak. We zijn minder gelukkig met de mogelijkheid om met behulp van maatregelen buiten het gewest het Kyoto-protocol na te leven, onder meer via de investeringen in het koolstofdioxidefonds van de Wereldbank.

We herhalen onze vragen in verband met duurzame ontwikkeling : Wie coördineert in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het beleid ter zake? Duurzame ontwikkeling is een materie die alle bevoegdheden aangaat. Wat is de inbreng van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de interdepartementale Commissie voor Duurzame Ontwikkeling? Zal de hoofdstedelijke regering aandacht schenken aan de uitbouw van een lokale Agenda 21 in de gemeenten?

We hebben ook vragen bij de ordonnantie van 13 mei 2004 inzake het beheer van verontreinigde bodems. Deze ordonnantie trad in werking op 4 juli 2004. Het aantal vervuilde sites wordt op 6.600 geschat. Voor de gezondheid, het leefmilieu en de economische ontwikkeling van het gewest is het van cruciaal belang dat er een inventaris wordt opgesteld van de verontreinigde sites. Alleen is er op dit moment geen financiële reserve om deze sites te saneren. Er is wel sprake van een Bodemfonds, maar dat werd nog niet opgericht en er is geen geld voor opzijgezet. Het gaat om gigantische bedragen.

De vraag is of het gewest een dergelijke financiële inspanning wel kan dragen. Welke consequenties heeft de overdracht van gebouwen en gronden waarvan het vermoeden bestaat dat ze verontreinigd zijn? Het lijkt ons bijzonder moeilijk de ordonnantie op de verontreinigde bodems uit te voeren zonder Bodemfonds. Op dit ogenblik bevinden we ons in een juridisch vacuüm. Is het trouwens niet wenselijk om de historische

*de Bruxelles-Capitale doivent être concrétisées et ce, en priorité à proximité des écoles.*

*Nous nous réjouissons également des trois millions d'euros prévus pour les tarifs préférentiels.*

*Enfin, l'agence Bruxelles-propreté reçoit un supplément de dix millions d'euros pour l'année 2005, une somme bien nécessaire qui lui permettra d'intensifier sa communication. La plupart des Bruxellois ignorent en effet en quoi consiste l'action de cette agence régionale.*

*Vu que ce budget contient en substance les options stratégiques de l'accord de gouvernement, c'est avec enthousiasme que mon groupe lui apporte son soutien.*

*(Applaudissements de la majorité)*

vervuiling uit de ordonnantie te lichten en hiervoor een apart fonds met eigen regelgeving op te richten?

Ook op het vlak van mobiliteit kiest onze fractie voor duurzame, milieuvriendelijke oplossingen. Het is essentieel om het fietsverkeer te bevorderen. De aanleg van gewestelijke fietsroutes en de verbetering van de intermodaliteit tussen de fiets en het openbaar vervoer zijn van cruciaal belang. Ook de intermodaliteit tussen tram/bus/metro moet worden verbeterd.

Daarnaast staat een grotere verkeersveiligheid hoog op ons verlanglijstje. De aanbevelingen van de Brusselse Staten-Generaal over de verkeersveiligheid moeten zoveel mogelijk in praktijk worden gebracht en het beleid van de minister bepalen. De zones rond de scholen moeten prioritair worden aangepakt.

We juichen toe dat er in drie miljoen euro voor voorkeurstarieven is voorzien. Het is belangrijk dat dit geld de financieel zwakkeren ten goede komt.

Tot slot wil ik vragen voldoende oog te hebben voor de netheid. Het Gewestelijk Agentschap voor Netheid krijgt in 2005 tien miljoen euro meer. Dat is absoluut noodzakelijk, omdat er vooral iets aan de voorlichting blijkt te schorten. Gisteren nog konden we in de pers lezen dat uit een kleine steekproef blijkt dat de meeste Brusselaars niet op de hoogte zijn van de taken van Net Brussel.

Mijn fractie kan zich vinden in deze begroting, die een eerste aanzet vormt tot de realisatie van de beleids-opties van het regeerakkoord. Wij zullen deze begroting dan ook met veel enthousiasme goedkeuren.

*(Applaus)*

**De voorzitter.**- De heer Gosuin is de laatste gemandateerde spreker. Daarna krijgen de niet-gemandateerde sprekers het woord.

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).*- *Ik wens een technisch betoog te houden om de tien redenen toe te lichten waarom de MR-fractie deze begroting niet zal goedkeuren.*

**M. le président.**- Le dernier orateur mandaté est M. Didier Gosuin. Ensuite, la parole sera aux orateurs non mandatés.

**M. Didier Gosuin.**- L'analyse d'un budget n'est pas toujours aisée. Je vais tenter d'être clair et produire une intervention essentiellement technique. Les nombreuses heures passées en commission m'ont permis d'avoir une analyse précise et détaillée de ce que vos chiffres révèlent. Mon intervention se déclinera selon dix thèmes, soit les dix raisons qui justifient le refus du groupe MR de voter ce budget.



*(De heer Jos Chabert, eerste ondervoorzitter,  
treedt als voorzitter op.)*

*1. Deze begroting oogt mooi, maar is niet meer dan 'windowdressing'. Welke begrotingsmechanismen nodig zijn om deze zogenaamd belangrijke groeicijfers te realiseren, wordt niet uitgelegd. Er zou een groei zijn van 8%, maar de regering verzwijgt dat ze een belangrijk deel van de kredieten niet kan uitgeven.*

*2. Het onderbenuttingspercentage stijgt alweer. De regering geeft 2,7% van de begroting of 67,5 miljoen euro niet uit. Voor 2004, een verkiezingsjaar, lag dat percentage op 2%. De vorige jaren lag het bestedingspercentage op iets meer dan 100%. Daar komt nog een fictieve ontvangst van 27 miljoen bij door de dubbele inschrijving van de dode hand. In totaal kan de regering maar liefst 93,5 miljoen euro van haar theoretisch budget in werkelijkheid helemaal niet uitgeven. Ze zal slechts 96,2% van de beschikbare 2.495.217.000 euro spenderen.*

*Maar om dat voor elkaar te krijgen, moet ze bezuinigen. Op 90% van de uitgaven kan echter niet worden bezuinigd. Ik denk hier meer bepaald aan de personeelskosten, de nakoming van vastgelegde investeringen, het gemeentefonds, de dotaties en de schuld. Als de regering de totale begroting met 3,8% wil terugschroeven, moet zij dus 40% bezuinigen in de 10% die overblijft voor de nieuwe beleidsmaatregelen.*

*Tel daarbij nog een inflatie van 2% en de aangekondigde extra middelen voor de diverse departementen smelten als sneeuw voor de zon. Door de buitensporige onderbenutting zullen een aantal belangrijke domeinen zoals economie, tewerkstelling, ruimtelijke ordening, niet-economisch onderzoek, leefmilieu en openbare netheid eigenlijk over minder middelen beschikken dan in 2004. Deze ogenschijnlijk onschuldige maatregel heeft dus grote gevolgen voor het nieuw beleid. Overigens had het Rekenhof kritiek op het excessieve onderbenuttingspercentage.*

*3. De regering heeft in de begroting zowel de achterstallige dode hand voor 2004 als de dode hand voor 2005 ingeschreven. De federale regering betaalt die dode hand sinds twee jaar met een jaar vertraging. Het bedrag voor 2005 zal dus pas in 2006 worden betaald. Deze regering wilde de federale regering onder druk zetten om de dode hand voor 2005 nog dit jaar te betalen, maar uit de federale*

*(M. Jos Chabert, premier vice-président,  
prend place au fauteuil présidentiel.)*

Tout d'abord, M. Simonet l'a dit, ce budget est un budget en trompe-l'œil. Cette première remarque vise à le dénoncer. J'ai moi-même été séduit lorsque j'ai vu la manière dont le gouvernement présentait publiquement son budget. Dès que j'ai découvert les documents budgétaires, j'ai constaté qu'il s'agissait d'un pur exercice de communication. On nous a présenté des chiffres de croissance très importants, en annonçant à coup de dizaines de millions des augmentations mirobolantes. Cette information n'a pas été accompagnée des précautions d'usage relatives aux mécanismes budgétaires qui ont présidé à la réalisation de cet exercice. Annoncer une croissance de 8% sans mentionner la sous-utilisation des crédits, c'est comme vanter les mérites d'une voiture de course qui, sous le capot, n'a qu'un moteur de deux chevaux.

La deuxième raison, c'est la sous-utilisation croissante des crédits. Pour boucler son budget, le gouvernement a décidé d'appliquer un taux de sous-utilisation des crédits de dépense de 2,7%, soit 67,5 millions d'euros. En 2004, un taux de sous-utilisation des crédits de 2% avait été fixé, puisque l'histoire nous enseigne qu'en année électorale, on ne dépense jamais 100% du budget. Les années précédentes, par contre, le taux d'exécution des dépenses dépassait légèrement les 100%. A cette volonté de sous-utilisation, il faut ajouter une recette fictive de 27 millions, provenant de la double inscription de la mainmorte au budget 2005. Soit, non plus 67,5 millions, mais 93,5 millions d'euros à ne pas dépenser, ce qui revient à décider qu'on ne pourra pas dépenser 3,8% du budget, ou que seuls 96,2% de 2.495.217.000 euros sont disponibles.

Pour atteindre ce résultat, on ne peut évidemment pas agir sur les dépenses incompressibles, telles que les dépenses de personnel, le respect des investissements engagés, le fonds des communes, les dotations, dettes, etc. Elles représentent environ 90% du budget. Le solde disponible pour les politiques nouvelles est donc de 10%. Pour atteindre une diminution de 3,8% du budget global, il faut diminuer de près de 40% les 10% correspondant au montant compressible, donc, notamment les politiques nouvelles.

Les augmentations annoncées dans les différents départements doivent donc être sérieusement

*begroting blijkt dat de federale regering niet van plan is om toe te geven.*

*Volgens de minister van Begroting zou er op 12 januari 2005 een overlegvergadering plaatsvinden. Die vergadering is al meermaals uitgesteld. De vraag is dan ook of ze ooit zal doorgaan.*

relativisées si l'on tient compte en plus de l'inflation de 2%. Le taux de croissance réel du budget fond alors comme neige au soleil. Comprenez-moi bien. Je ne critique pas le principe même de compter sur une légère sous-utilisation des crédits. Je critique l'ampleur qu'on donne à cette sous-utilisation. Conséquence des politiques aussi essentielles que l'économie : l'emploi, l'aménagement du territoire, la recherche non économique, l'environnement ou la propreté disposeront, en réalité en 2005 de moins de moyens qu'en 2004. Voilà la vérité des chiffres.

Cette mesure qui peut paraître anodine est en réalité lourde de conséquences pour les politiques nouvelles. Il faut d'ailleurs relativiser une série de déclarations lors de la présentation à la presse de ce budget par le gouvernement à la lumière de ces diminutions que je viens de mentionner. La Cour des Comptes a d'ailleurs estimé en commission que ce pourcentage de sous-utilisation des crédits était exagéré. Bien que le ministre des Finances ait tenté de nous convaincre du bien-fondé de cette mesure, je me range, quant à moi, à l'avis de la Cour des Comptes.

La troisième raison est l'illusoire double recette de la main-morte. Dans son budget 2005, le gouvernement a donc inscrit en recettes les retards de paiement de la main-morte 2004, puisque depuis plusieurs exercices – deux, en réalité – la mainmorte est payée par le fédéral avec une année de retard. Cela n'a pas empêché le gouvernement d'inscrire une double recette de 57 millions d'euros dans son projet de budget, soit le retard de 2004 et la recette de 2005. Or, le fédéral n'a pas inscrit de montant 2005 dans son budget puisqu'il paye la main-morte avec une année de retard.

Le montant 2005 sera perçu en 2006.

C'est donc illusoire d'inscrire une double recette, puisque la moitié – 27 millions d'euros – ne sera pas perçue par la Région. Sur le principe de l'inscription de la double recette, je peux rejoindre l'argument du ministre des Finances qui entend ainsi faire pression sur le fédéral pour revendiquer ce qui nous est dû. Là où je ne cautionne plus la démarche du gouvernement c'est qu'en sachant pertinemment bien que l'Etat fédéral ne cédera pas – le budget du fédéral le prouve – vous n'intégrez pas ces 27 millions d'euros dans le taux de sous-utilisation des crédits.

**De heer Guy Vanhengel, minister** (in het Frans).- *Die vergadering heeft reeds plaatsgevonden!*

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *Alleen de werkgroep is al samengekomen. De beslissingen worden echter genomen door het overlegcomité. Wij zullen zien of u op 12 januari met die 27 miljoen euro naar huis komt. Wij weten allemaal dat dat niet het geval zal zijn.*

*4. Het misbruik van de code-8-voorzieningen. De MR is principieel niet gekant tegen dit systeem, als het maar correct wordt toegepast.*

*Een begroting moet evenwichtig zijn. Sinds 2003 biedt het Europees rekeningstelsel 'SEC 95' de mogelijkheid om een aantal uitgaven niet op te nemen in het vorderingensaldo. Deze zogenaamde code-8-voorzieningen hebben betrekking op leningen of participaties. Dit systeem is toegelaten omdat zo een meerwaarde kan worden gerealiseerd.*

*In de begroting 2005 staan veel bedragen ingeschreven als code-8-voorziening. Er is een toename met 35%, dat betekent van 45 naar 65 miljoen euro. Volgens het laatste samenwerkingsakkoord heeft het gewest voor de code-8-voorzieningen slechts een capaciteit van 45 miljoen euro. Het verschil is dus niet gedekt. Het Rekenhof heeft daar trouwens op gewezen.*

*Ook de redenering die aan de grondslag van de code-8-voorzieningen ligt is omgebogen. De regering geeft toe dat een aantal leningen niet-recupereerbaar zijn. Code 8 mag alleen gebruikt worden als het rendement van een participatie verzekerd is. Dat was niet het geval bij de oprichting van de MVV (Maatschappij voor de verwerving van vastgoed).*

*Om zekerheid te krijgen over de juiste aanwending van de code-8-voorzieningen, vraag ik een bijeenkomst van de Hoge Raad van Financiën zodra die het overvloedig gebruik ervan heeft geëvalueerd.*

Le ministre du Budget s'est voulu rassurant, annonçant qu'une réunion de concertation aurait lieu avec le fédéral, et qu'elle devait se réunir le 29 novembre mais, elle a été reportée au 17 décembre, puis encore reportée : elle est actuellement annoncée pour le 12 janvier 2005 et l'on se demande finalement si elle se tiendra réellement.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Entre-temps, la réunion a eu lieu, n'est-ce pas!

**M. Didier Gosuin.**- La réunion du groupe technique! La conférence interministérielle! Vous savez pourtant comme moi que ce n'est pas cette conférence interministérielle qui va décider, mais bien la concertation. Or, la concertation du 17 décembre a été reportée au 12 janvier, et le 12 janvier nous verrons bien si vous reviendrez les mains pleines des 27 millions promis et vous le savez bien, vous-même ainsi que tous les parlementaires présents ici, cela ne sera pas.

La quatrième raison est l'abus des codes 8, dont on a déjà beaucoup parlé. Certains, avec une bonne dose de démagogie et un esprit simplificateur, ont tenté de nous faire dire ce que nous ne pensions pas : le MR n'est pas allergique à l'utilisation des codes 8, qui peuvent permettre à un gouvernement de dégager des moyens supplémentaires, mais une bonne mesure utilisée abusivement devient une mauvaise mesure, quoi qu'on puisse en penser.

En matière de budget, tout est question d'équilibre. Depuis 2003, la méthodologie sur la comptabilité de l'Etat, connue sous la dénomination SEC 95, permet à toute une série de dépenses bien réelles de ne pas être comptabilisées dans le solde de financement. Ces dépenses sont intitulées code 8 dans le budget et correspondent soit à un octroi de prêts, soit à une prise de participation. Si cette technique a été autorisée, c'est parce que la prise de participation dans une entreprise pour promouvoir, par exemple, le développement économique de la Région ou acquérir du patrimoine, pourra être revalorisée.

J'ai deux remarques fondamentales par rapport à l'utilisation des codes 8 dans le budget 2005. La première concerne le volume des montants inscrits en code 8 en dehors de tout cadre politique et légal. Les dépenses code 8 augmentent de 35% en passant de 45 millions à 65 millions d'euros. Cette décision unilatérale de la Région bruxelloise m'inquiète puisque le dernier Accord de coopération concernant

5. *In de commissie werd vaak gepraat over de oprichting van de MVV. Doel van de MVV is gronden aan te kopen met het oog op de uitvoering van het contract voor de economie en de tewerkstelling. De regering beweert dat de statuten op 9 december zijn goedgekeurd.*

*We krijgen echter geen duidelijke antwoorden op vragen hierover. We krijgen geen statuten te zien. De regering heeft ze ingediend maar toont ze niet aan het parlement. Deze NV blijft buiten de consolidatiekring omdat de eigen inkomsten hoger liggen dan 50% van de directe kosten door de herwaardering van haar onroerend erfgoed. De GOMB heeft een inbreng in natura waarvan wij niet op de hoogte zijn. De minister-president heeft meegedeeld dat de Bibliotheek Solvay deel uitmaakt van het erfgoed van de MVV en 150.000 euro zal opbrengen. Nochtans bedraagt het bruto-rendement ervan slechts 75.000 euro.*

*De MVV krijgt 10 miljoen euro via de begrotingsaanpassing 2004, 28 miljoen euro uit de begroting 2005 en 15 miljoen euro van de GOMB. Die put daarvoor uit een financiële reserve voor een BTW-geschil.*

*Als eerste daad moet zij voor 15 miljoen euro de gebouwen aan het Koningsplein kopen, waarin de minister-president een culturele activiteit wil ontwikkelen in samenwerking met de privé-sector. De MVV moet ook de eerste fase van de renovatie uitvoeren, voor ruim 7 miljoen euro. Dit gaat in tegen het oorspronkelijke doel van de MVV, dat een financieel vehikel moest zijn voor het contract voor de economie en de tewerkstelling. Na de operatie-Koningsplein zal zij onvoldoende middelen overhouden om bijvoorbeeld de terreinen van de NMBS te kopen.*

6. *De delokalisatie van de schulden. Hier is er sprake van vreemde beslissingen, waarbij de verantwoordelijken consequent dingen doen die in strijd zijn met hun oorspronkelijke doel.*

*Om zogenaamd een begroting in evenwicht te kunnen voorstellen, wentelt de regering een aantal noodzakelijke investeringen af op enkele para-regionale instellingen buiten de consolidatieperimeter. De MIVB is daar een goed voorbeeld van. Het is echter dwaas te denken dat het deficit van de MIVB op termijn niet zal opduiken in de gewestbegroting, zoals dat in Vlaanderen met De Lijn het*

cette matière donnait à la Région une capacité de code 8 de 45 millions d'euros. Les 20 millions supplémentaires ne sont donc pas couverts, si ce n'est par les déclarations rassurantes du ministre du Budget. La cour des Comptes a d'ailleurs déploré le manque de balises claires relatives à l'utilisation des codes 8 par les différentes Régions, puisque cela n'est plus encadré par un Accord de coopération.

Ma seconde remarque concerne la philosophie des codes 8 qui, selon moi, a été détournée. L'octroi de prêts peut naturellement être inscrit en code 8, mais pas lorsque le gouvernement déclare lui-même le caractère irrécouvrable de certains prêts. Dans la même logique, lorsque le rendement productif d'une prise de participation est assuré, le code 8 s'impose sans problème. C'est loin d'être toujours le cas, comme dans le cas de la création de la SAF.

Afin d'être totalement rassuré sur la bonne utilisation des codes 8, je demanderai une audition du Conseil supérieur des finances lorsque ce dernier aura pu évaluer la pertinence des nombreux codes 8 de la Région bruxelloise.

La cinquième raison concerne la création de la sa SAF (Service d'acquisition foncière), dont nous avons beaucoup parlé en commission. Cette société, dont la Région et la SDRB seront actionnaires, a pour but d'acquérir notamment des terrains pour promouvoir le Contrat économie et emploi. Les statuts auraient été approuvés le 9 décembre.

Je nourris des inquiétudes dans le manque de réponses claires que nous avons reçues. On nous affirme que les statuts existent, qu'ils sont déposés, mais on refuse de les communiquer au parlement. On nous assure que la société anonyme n'entrera pas dans le périmètre de consolidation, puisque ses recettes propres seront supérieures à 50% des coûts directs, grâce à la valorisation de son patrimoine immobilier. On nous confirme que la SDRB fera des apports en nature sans que l'on sache précisément lesquels. La seule chose que nous savons de la bouche du ministre-président, c'est que la Bibliothèque Solvay fera partie du patrimoine de la SAF et on avance le chiffre de 150.000 euros de recettes, ce qui nous semble totalement exagéré puisque le rendement brut, avant les frais, de la Bibliothèque Solvay, dépasse à peine les 75.000 euros, sur la base d'une convention passée entre la SDRB et le concessionnaire.



*geval is. De Hoge Raad van Financiën wil de gewesten verplichten om vanaf 2005 hun schulden te consolideren met die van de gewestelijke vervoersmaatschappijen.*

*De raad van beheer van de MIVB is op de hoogte, want de heer Vanackere zou de kwestie al hebben aangekaart tijdens de laatste vergadering. Mevrouw Mouzon maakte zich tijdens de debatten ernstig zorgen over de impact van bepaalde pararegionale instellingen op de consolidatieperimeter. De minister stelde haar gerust.*

*7. De MIVB torst een schuldenlast als gevolg van een voortdurende onderfinanciering. De MIVB had voor 2005 een toelage van 374.682.000 euro moeten krijgen. Het Brussels Gewest heeft een bedrag van 382.802.000 euro ingeschreven in de begroting van 2005. Uiteraard moeten van deze som nog de toelagen voor de bijkomende opdrachten van 2004 worden afgetrokken : 5.823.000 euro om meer gebruikers van het voorkeurtarief te laten genieten, en 10.000.000 euro die de MIVB aan de gewestelijke overheid moet terugbetalen in het kader van het VICOM-programma. Bovendien moet de MIVB een deel van de financiering van de BOA-metrostellen voor haar rekening nemen. Dat druist in tegen de beloften van de vorige regering. Het gaat over 30,5 miljoen euro, waarvan 5 miljoen euro door Beliris zou worden gedragen.*

*De middelen die aan de MIVB worden toegewezen zijn met 38.606.000 euro gedaald. Dat is een daling van 10,5% in vergelijking met de initiële begroting van 2004. Hoewel de regering mobiliteit als een prioriteit voorstelt en de MIVB nieuwe opdrachten geeft, snoeit ze in de toelage van de MIVB.*

*8. De begrotingsruimte wordt slecht gebruikt. De regering is erg trots op het overschot van 1,6 miljoen euro, maar dat is gewoon een Europese verplichting. De beperkte financiële speelruimte wordt voornamelijk aangewend voor het contract voor de economie en de tewerkstelling, en helemaal niet voor de herfinanciering van de Franse Gemeenschapscommissie. Als men van het overschot van de gewestbegroting het tekort van de begroting van de Franse Gemeenschapscommissie afrekt, is er een globaal tekort van 1,2 miljoen euro, zodat de normen van de Hoge Raad van Financiën worden overschreden.*

La société anonyme d'acquisition foncière a été dotée d'une cinquantaine de millions d'euros, 10 millions à l'ajustement 2004, 28 millions au budget 2005, 15 millions provenant de la SDRB qui épuisent ainsi un fonds de réserve devant couvrir un litige en cours avec la TVA.

Sa première mission sera -contrairement à son objet initial- de racheter pour 15 millions d'euros à la Région les bâtiments de la place Royale dans lesquels le ministre-président a déclaré vouloir développer une activité culturelle en partenariat avec le privé ainsi que l'installation de salons de réception pour la Région. La société d'acquisition foncière sera également chargée de réaliser la première phase de rénovation des bâtiments, soit plus de 7 millions d'euros -pour rappel, la décision du gouvernement du 11 septembre 2003 évaluait le coût des travaux à 24 millions d'euros. Mon sentiment est que l'objet initial de la société d'acquisition foncière, véhicule financier pour le contrat économie et emploi est dévoyé par la première mission qu'on lui assène. Après cette opération « place Royale », il lui restera peu de moyens, trop peu de moyens pour acquérir par exemple les terrains de la SNCB dont on ne connaît ni le coût précis, ni les affectations, ni les implications financières en matière d'assainissement du sol.

Sixième raison : la délocalisation des dettes. Cette opération SAF appelle une remarque plus générale quant à ce que je considère comme une dérive de ce premier budget. Je veux parler de la délocalisation des dettes de la Région. Je vais faire une entorse à cet exposé de chiffres pour citer le sociologue Christian Morel qui, dans son dernier essai « Les décisions absurdes », analyse merveilleusement bien, je cite « les mécanismes qui font que des individus développent collectivement des raisonnements qui produisent des décisions absurdes ». Paraphrasant l'auteur, je dirais que l'objectif de mon exposé est de décrire, analyser, comprendre des décisions étranges. Celles où leurs auteurs agissent avec constance et de façon intensive contre le but qu'ils se sont fixé. Il s'agit d'une catégorie particulière d'erreurs : les erreurs radicales persistantes. Et je reprends à mon compte une interrogation fondamentale du sociologue : « Comment des hommes intelligents en possession de tous leurs moyens ont-ils pu prendre des décisions qui vont à ce point contre ce qu'ils cherchaient à atteindre ».



*Telkens wanneer de Franse Gemeenschapscommissie geld nodig heeft, komt ze bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aankloppen. Het is een foute politieke beslissing geweest om de herfinanciering van de Franse Gemeenschapscommissie niet bij de regeringsonderhandelingen te betrekken – temeer omdat de Franstalige meerderheidspartijen grote beloften hebben gedaan aan de non-profitsector. De begroting voorziet echter helemaal niet in middelen waarmee de GGC en de Franse Gemeenschapscommissie die beloften kunnen waarmaken.*

*9. Er is niet voorzien in een budget voor een sectoraal akkoord en eventuele salarisaanpassingen.*

*Voor het nieuwe sectoraal akkoord van 2005 en voor aanpassingen van de salarissen aan de inflatie en de index zal er dus een begrotingswijziging nodig zijn.*

*10. De toenemende schuldenlast van het gewest.*

*Er zijn geen maatregelen genomen om de schuldenlast in 2005 te verminderen. Nochtans krijgt het gewest 75 miljoen euro van het ALESH (Amortisatiefonds van de leningen voor de sociale huisvesting). Dit bedrag is niet gebruikt om de directe schuld te verlichten. De toegenomen schuld vormt een belangrijk risico bij een schommeling van de conjunctuur op de kapitaalmarkt. De MR betreurt dat zowel de gecontroleerde schuld als de ongecontroleerde schuld in 2005 toeneemt.*

*Om deze tien redenen keurt de MR deze begroting 2005 niet goed. Niet alles is slecht, maar wij hebben een andere visie.*

*Er is onvoldoende duidelijkheid vanwege de regering. De marges zijn beperkt. Er zijn begrotingsmechanismen aangewend die het gewest op termijn verzwakken. Dat kan gevolgen hebben voor de institutionele context.*

*Ik ben bang voor de gevolgen van een aantal begrotingsmechanismen die nu zijn aangewend.*

*De MR verkiest een waarheidsgetrouwe begroting in een klare en duidelijke taal. Het is niet in het belang van het gewest om de Brusselaars te laten dromen van een fenomenale groei.*

Je m'explique. Pour échapper aux normes de financement et présenter un budget soi-disant en équilibre, le gouvernement reporte sur tout une série de para-régionaux qui n'entrent pas dans le périmètre de consolidation, le coût des investissements nécessaires à la mise en place des politiques. Pour illustrer cela d'un exemple concret, je me pencherai dans un instant sur le budget de la STIB qui diminue considérablement. Mais si, aujourd'hui, le déficit de la STIB, pour garder cet exemple, n'intervient pas dans le budget régional, il serait sot et je pèse mes mots, de croire que cette situation va se poursuivre. En Flandre, « De Lijn » entre bien dans le périmètre de consolidation du budget régional. Et, si mes informations sont correctes, le Conseil supérieur des finances compte imposer aux trois Régions de consolider leurs dettes avec celles des sociétés régionales de transport dès 2005.

Le conseil d'administration de la STIB est visiblement informé de cette réalité, puisque M. Vanackere aurait abordé la chose au dernier conseil d'administration. Dans les débats, Mme Mouzon, dont les angoisses sont parfois visionnaires, s'est longuement inquiétée de l'impact de certains para-régionaux dans le centre de refinancement sur le périmètre de consolidation. A nouveau, le ministre s'est voulu rassurant.

Septième raison : l'endettement forcé de la STIB. A politique constante, c'est-à-dire en intégrant l'inflation, la dotation 2005 de la STIB aurait dû être de 374.682.000 euros. La Région a inscrit un montant de 382.802.000 euros au budget 2005. Naturellement, de cette somme, il faut déduire les dotations correspondant à une nouvelle mission par rapport à 2004, soit 5.823.000 pour l'élargissement du nombre de bénéficiaires de tarifs préférentiels, ainsi que le remboursement de 10 millions d'euros, réclamés par le gouvernement à la STIB dans le cadre du programme Vicom. Il faut rajouter à cela l'effort supplémentaire demandé à la STIB pour le financement de la première tranche des Boas, contrairement à l'engagement politique du précédent gouvernement, soit 30,5 millions d'euros dont il paraît qu'une partie – 5 millions d'euros – serait à charge de Beliris.

En conséquence, à politique constante, les moyens de la Région alloués à la STIB ont donc régressé de 38.606.000 euros, soit une régression de 10,5% de 2005 par rapport à l'initial 2004. Cette démonstration tend à prouver l'ambiguïté du gouvernement qui,

d'un côté, confie des missions nouvelles à la STIB en décrétant que la mobilité est une des priorités de l'exécutif et, de l'autre, diminue fortement ses moyens financiers.

Huitième raison : des marges mal utilisées. Le gouvernement s'est targué d'avoir, pour la première fois, un budget en boni : 1,6 million d'euros. A noter que cette somme de 1,6 million d'euros de boni était en réalité imposée par les normes de convergence européennes. Le gouvernement s'enorgueillit dès lors d'avoir atteint de façon artificielle un résultat en fait obligatoire. Soit. Ce qui est exact, c'est qu'il y a quelques marges dans ce budget. Pas autant qu'on a voulu le laisser croire, mais elles existent tout de même. La plupart d'entre elles ont d'ailleurs, c'est vrai, été affectées au contrat pour l'économie et l'emploi.

Dans ce contexte de marges budgétaires, je regrette qu'aucun moyen n'ait été affecté au refinancement de la Commission communautaire française, dont le budget est présenté en déficit. D'ailleurs, lorsqu'on ajoute au soit-disant boni régional le déficit de la COCOF, on obtient un déficit global de 1,2 million d'euros, en dépassement de la norme intégrée du Conseil supérieur des Finances.

Et l'histoire nous apprend que chaque fois que la COCOF a besoin d'argent, c'est à la porte de la Région qu'elle vient frapper. Ne pas avoir négocié le refinancement de la COCOF lors de la formation du gouvernement est, je l'ai dit, une faute politique, d'autant plus que l'ensemble des formations politiques francophones s'était engagé à financer le non-marchand à 100%. Rien n'est inscrit au budget pour doter les Commissions communautaires commune et française des moyens nécessaires pour respecter cet engagement. La faute est donc double. La première est de ne pas respecter ses propres engagements, la seconde est d'avoir volontairement sorti la COCOF des discussions budgétaires lors de la formation de l'Olivier.

Neuvième raison : l'absence de moyens pour la négociation de l'accord sectoriel.

De l'aveu même de la ministre de la Fonction publique, 2005 sera une année de négociation salariale, puisque l'accord sectoriel doit être renouvelé. Le gouvernement n'a prévu aucune marge dans son budget, pas même pour l'inflation ou l'indexation

des salaires. A mon sens, il manque donc de prudence, sauf à devoir intervenir à l'ajustement. Agissant ainsi, le gouvernement s'expose à la revendication et devra inévitablement faire de nouveaux arbitrages budgétaires.

Enfin, dixième raison de ne pas voter ce budget : la progression de l'endettement de la Région.

Malgré une relativement bonne gestion de la dette et un climat financier plutôt positif, aucune mesure n'a été prise en 2005, pour diminuer la dette. Or, la Région a bénéficié d'une recette de 70 millions d'euros grâce à l'opération Fadels. Cette somme aurait pu servir à diminuer la dette directe plutôt que d'être réinjectée dans le budget. Il y a donc une augmentation substantielle de la dette directe, ce qui crée un élément supplémentaire de fragilité en cas de modification de la conjoncture des marchés des capitaux. Tant la dette contrôlée que la dette incontrôlée augmentent en 2005 et nous le déplorons.

M. le président, M. le ministre-président, Mmes et MM. les ministres, voilà exposées les dix raisons pour lesquelles le MR ne votera pas ce budget 2005. Bien sûr, tout n'est pas à rejeter dans ce budget, mais il me semblait utile d'axer mon intervention sur les points de rupture qui nous divisent.

Ce que je regrette fondamentalement, c'est le manque de clarté du gouvernement, qui n'a pas souhaité jouer cartes sur table. Il a fait croire qu'il y avait beaucoup de marges. En réalité, celles-ci sont relativement limitées. Toute une série de mécanismes budgétaires mis en place risquent, à terme, de fragiliser la Région. Cette posture de fragilité financière risque d'avoir des conséquences dans le contexte institutionnel que l'on connaît. La survie institutionnelle de la Région passe inévitablement par la capacité irréprochable du gouvernement à bien gérer les finances de la Région bruxelloise.

Je ne veux absolument pas jouer les Cassandre mais je redoute, à moyen terme, les conséquences de certains mécanismes budgétaires mis en place aujourd'hui.

Personnellement, je souhaite que le gouvernement tienne le discours de la vérité budgétaire. Nous sommes bien placés pour savoir à quel point les moyens de notre Région sont comptés. Notre premier devoir, me semble-t-il, est d'avoir un langage clair et

**De voorzitter.-** Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum** (*in het Frans*).- *Het was niet makkelijk zich een duidelijk beeld te vormen van de verdeling van de begrotingsartikelen inzake ruimtelijke ordening en monumenten en landschappen, omdat de minister-president en de staatssecretaris nooit tegelijk in de commissie waren.*

*Op verschillende begrotingsartikelen zijn middelen ingeschreven voor informatiecampagnes. Die uitgaven moeten worden gegroepeerd en hun relevantie onderzocht. Informatie aan de bevolking is een goede zaak, maar misschien moeten de gemeentelijke en gewestelijke stedenbouwkundige diensten eerst beginnen met de wettelijke termijnen na te leven, zodat een ondernemende en rechtschape inwoner zijn vertrouwen in de overheid niet verliest.*

*Ook de steun aan verenigingen is over diverse begrotingsartikelen verdeeld.*

*De regering wil de aankoop van verlaten woningen aanmoedigen, maar geeft zichzelf daarvoor niet de nodige middelen. De ordonnanceringskredieten zijn verminderd van 403.000 euro tot 238.000 euro en de vastleggingskredieten bedragen nog altijd 1,5 miljoen euro. Ook in de begroting voor monumenten en landschappen is het budget voor onteigeningen verminderd van 3 tot 1 miljoen euro.*

*De hefboomgebieden zijn interessante instrumenten en de regering wil de definitieve richtschema's zeer binnenkort vaststellen. Waarom zijn de studiekosten dan opgetrokken van 205.000 euro tot 800.000 euro?*

*Wat zijn de twee nieuwe perimeters voor de heropleving van de wijken? Wat zijn de criteria? Is een uitvoeringspercentage van 100% wel realistisch?*

*De gemeenten kunnen de termijnen voor de voorbereidende studies en de uitvoering niet respecteren. Wat kunnen zij daaraan doen? Wordt het recht van voorkoop verbonden aan deze perimeters? Welke structuren worden ingevoerd om de zaken op dit niveau beter te beheren?*

réaliste. Il est peut-être plus valorisant, c'est vrai, de faire rêver les Bruxellois en annonçant des croissances mirobolantes. Mais cela ne sert pas, Mesdames et Messieurs, la cause régionale.

**M. le président.-** La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mme Viviane Teitelbaum.-** Je veux intervenir dans la discussion du débat sur le budget concernant l'aménagement du territoire et les monuments et sites. Je voulais tout d'abord signaler, comme on l'avait fait remarquer en commission, que les deux ministres, le ministre-président et la secrétaire d'Etat Mme Dupuis, n'étaient à aucun moment présents en même temps en commission, malgré nos différentes demandes. Il a donc été difficile, pour plusieurs députés, y compris le président de commission qui préside actuellement notre Assemblée, de comprendre la répartition des articles budgétaires relatifs à l'aménagement du territoire et à l'urbanisme.

Différents articles budgétaires attribuent des montants pour l'information. Nous voudrions redire, avec force, qu'il s'agit bien de centraliser et de vérifier la pertinence de ces différentes dépenses. Il est important de communiquer, certes, d'informer et d'aller vers les citoyens pour une meilleure compréhension de ces matières. Celles-ci sont d'ailleurs complexes et vous voulez également les simplifier. C'est une bonne chose.

Toutefois, il serait peut-être également intéressant que les administrations communales et régionales en matière d'urbanisme soient plus réceptives aux demandes, et qu'elles informent de manière responsable et complète, en respectant le citoyen à travers le respect de délais légaux. Car, très souvent, leur comportement décourage le citoyen entreprenant et de bonne foi.

Cela ne coûte pas plus cher dans le budget, mais permettrait peut-être des économies dans les moyens d'information. Je citerai seulement les articles budgétaires 16.11.26.33.00 pour frais d'études ayant trait à l'aménagement du territoire et à l'urbanisme, frais de participation et d'organisation de concours, conférences et expositions, pour 600.000 euros, confection de documents scientifiques, d'information et autres dépenses de même nature. Ensuite, l'article budgétaire 16.16.03.33.00, chez Mme Dupuis, pour l'organisation d'expositions et de conférences et pour

*Ook de terminologie die in dit verband in het Frans wordt gebruikt is niet correct. Het gaat om restaureren of bewaren. Die filosofie ligt aan de basis van de beleidskeuzes.*

*Ik begin met begrotingsartikel 17.40.22.53.10 : Toelagen aan particulieren tot dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen. Dat stijgt van 5.085.000 tot 6.285.000 euro in ordonnanceringen. Het aantal beschermde privé-gebouwen neemt immers toe.*

*In de vastleggingen dalen de kredieten echter van 9.535.000 naar 8.000.000 euro. Dat verbaast ons. De overheid zet burgers ertoe aan hun huizen te onderhouden en te restaureren. Het kan niet dat nu plots de betaling in schijven gebeurt of wordt afgeschaft. Het beleid inzake erfgoed blijft onzeker. Het vertrouwensklimaat wordt geschonden. Er is een krachtadig en continu beleid nodig om het vertrouwen van de burgers te behouden.*

*Verder moeten, vooraleer een nieuw beleid te voeren, de uitstaande bedragen betaald worden. Het bedrag toegewezen aan artikel 17.40.24.63.21 stijgt om nieuwe grootschalige projecten te bekostigen. om welke projecten gaat het?*

*Uit artikel 17.40.28.12.11. betreffende de voorbereidende studies bij de uitvoering van werken aan beschermde goederen leid ik af dat deze studies niet meer automatisch worden gefinancierd. Nochtans zijn die studies onontbeerlijk voor het goede verloop van een restauratieproject. Hun aandeel in de kosten is verwaarloosbaar, terwijl ze wel vaak toelaten de prijs van de werken aanzienlijk te drukken. De voorbereidende studie schrappen levert slechts een kleine besparing op maar kan tot grote meerkosten leiden.*

*Tot slot de inventarissen. De laatste inventaris die over Sint-Gillis is opgesteld, kan alleen op het internet worden geraadpleegd. Er werd beslist om die lijsten niet langer te drukken. In de commentaar bij de begroting staat dat u publicaties op papier overweegt. Dat lijkt in tegenspraak met de intenties van de minister-president. Als uw inspanning tot bewustmaking van de bevolking zo groot is als u beweert, moet u zich tot alle bevolkingscategorieën richten.*

*(Applaus)*

les travaux et les concours ayant trait à l'urbanisme pour 300.000 euros. Toujours chez Mme la ministre Dupuis, à l'article budgétaire 16.16.01.12.11, pour 800.000 euros pour frais d'études relatifs à l'urbanisme, frais de participation et d'organisation de concours, conférences et expositions, confection, diffusion de documents scientifiques d'information, films, matériels et dépenses de même nature.

Il en va de même pour le soutien aux associations qui se retrouve également dans différents articles budgétaires.

Dans l'exposé général, vous expliquez vouloir une politique visant à favoriser l'acquisition d'immeubles à l'abandon. Mais le crédit d'ordonnancement baisse de 403.000 à 238.000 euros, et le crédit d'engagement reste inchangé à 1,5 million d'euros. Dans le budget des monuments et sites, à l'article budgétaire pour l'expropriation, il a aussi baissé de 3 à 1 million d'euros, mais j'y reviendrai un peu plus tard. Comment peut-on alors lutter efficacement pour acquérir ces immeubles à l'abandon et exproprier si, contrairement à l'exposé général, on ne se donne pas les moyens de le faire!

Si les zones leviers semblent des outils intéressants et qu'on attend que les schémas directeurs soient définis de manière définitive dans un proche avenir, il semblerait intéressant de pouvoir comprendre pourquoi les frais d'études y afférents, ainsi que les frais de publications et de prestations de tiers ont tant augmenté, passant de 205 à 800.000 euros.

Concernant la politique de revitalisation des quartiers, quels sont ses périmètres et quels seront les critères pour faire le choix des deux nouveaux périmètres? Quant au taux de réalisation de 100% que vous souhaitez, est-il réaliste?

Il semblerait que les communes éprouvent déjà beaucoup de difficultés à appliquer et à tenir les timings, tant pour les études préparatoires que pour les mises en œuvre. Comment les communes vont-elles pouvoir modifier cela? Le droit de préemption sera-t-il lié à ces périmètres par exemple? Quels mécanismes seront mis en place pour mieux maîtriser les choses à ce niveau?

En ce qui concerne les monuments et sites, je voudrais revenir sur la terminologie utilisée à travers les différents documents du budget où, systéma-



tiquement, on retrouve le mot « reconstruction ». Je pense qu'il est utile de redire avec toute ma conviction que, pour le patrimoine, il ne s'agit pas de reconstruction mais de restauration. S'il peut arriver que l'on reconstruise, voire même à l'identique mais en évitant de faire du « faux vieux », c'est l'exception. Il s'agit avant tout de restaurer ou de conserver. C'est à notre avis essentiel pour toute la philosophie qui va déterminer les choix et les options de cette politique.

Concernant les articles budgétaires, je voudrais commencer par l'article budgétaire 17.40.22.53.10 : la subvention aux particuliers destinée à couvrir la politique des Monuments et Sites. Il augmente de 5.085.000 à 6.285.000 euros en ordonnancements pour ordonnancer les subsides octroyés à la restauration des biens privés classés dont le nombre augmente d'année en année.

En engagement, par contre, les crédits diminuent, de 9.535.000 à 8.000.000 euros. C'est étonnant, puisqu'on nous explique que les demandes de subsides augmentent, et c'est grave. Lorsque, pendant des années, on encourage les citoyens à entretenir leurs biens et à entreprendre ces restaurations, on crée un climat de confiance et on ne peut pas tout à coup décider d'échelonner les paiements ou de ne pas les rembourser. La politique du patrimoine reste fragile, et du moment qu'on ne respecte pas les engagements pris dans le passé, on crée le doute et tout est à refaire. Il faut au contraire une politique volontariste et constante pour encourager les restaurations et maintenir la confiance du citoyen qui a fait ce choix.

Il serait utile de payer d'abord tous les encours avant de procéder à de nouvelles politiques, telles qu'à l'article budgétaire 17.40.24.63.21 qui, lui, augmente pour répondre à une nouvelle politique dans le cadre du patrimoine social et de la restauration « d'autres projets de grande envergure » après Saints Pierre et Guidon et le Sablon. Peut-on connaître de quels projets il s'agit?

Concernant l'article 17.40.28.12.11 concernant les études préalables à l'intervention sur le patrimoine et les sites classés. Ces études préalables étaient financées d'office, jusqu'il y a peu. Il semblerait qu'aujourd'hui ce ne soit plus le cas. Pourquoi? Les études préalables en matière de patrimoine sont la pierre angulaire sur laquelle repose tout projet de restauration correctement évalué. De bonnes études

**De voorzitter.** - De heer Romdhani heeft het woord.

**De heer Mahfoudh Romdhani** *(in het Frans)*. - *De gezondheid van een democratie blijkt uit het respect dat zij voor de minderheid, en dus voor de oppositie, heeft. De heer Gosuin heeft tien redenen opgesomd om de begroting niet goed te keuren. De oppositie heeft echter nog nooit een begroting goedgekeurd.*

*Wat afdeling 12 betreft, heeft de MR-fractie, bij monde van mevrouw Hasquin-Nahum, in de commissie Infrastructuur aangevoerd dat de regering door de drastische vermindering van de vastleggingskredieten het meerderheidsakkoord niet zal kunnen uitvoeren.*

*Zij is verontwaardigd dat de MIVB werken aan de steenweg op Charleroi moet terugbetalen die door het gewest werden gefinancierd. Zij vindt ook dat gratis vervoer een verkeerd signaal aan de bevolking is.*

*De hardste aanval kwam echter van de heer Gosuin. Hij verklaarde in een krant dat het gewest de dotatie van de MIVB eigenlijk met 10,5% heeft vermindert*

préalables permettent de faire des économies de travaux très substantielles. On intervient comme il faut, là où c'est nécessaire, avec les matériaux appropriés. Faire ce genre de petites économies – les études préalables entrent pour une part infime dans les budgets de restauration – peut conduire à de très grandes dépenses en pure perte.

Enfin, je voudrais revenir sur l'une de vos considérations et initiatives qui concerne les inventaires. Il semblerait que le dernier inventaire fait sur Saint-Gilles ne soit accessible aux citoyens que par Internet et qu'il ait été décidé de ne pas l'imprimer, comme ce fut le cas pour les inventaires précédents. Dans vos commentaires sur le budget, vous dites que des publications sur papier seront envisagées. Il semble tout de même que ce soit contradictoire avec les intentions du ministre-président, dont le souci d'informer est assez considérable, puisque les budgets sont aussi considérables. Si votre effort de sensibilisation est aussi important que vous le dites, il faut qu'il s'adresse à toutes les catégories de la population.

*(Applaudissements)*

**M. le président.** - La parole est à M. Romdhani.

**M. Mahfoudh Romdhani.** - La santé de la démocratie dans une société se mesure par rapport au respect que l'on porte à la minorité. Ce qui veut dire, de l'opposition. Je vais continuer à respecter ce principe. Je dirais à M. Gosuin, qui a trouvé dix raisons de ne pas voter le budget, que, jamais, une opposition n'a voté le budget de la majorité. M. Gosuin, vous auriez pu épingler 1 seule raison comme vous auriez pu en citer 1.001 d'après votre lecture. Ceci dit, mon intervention s'articule autour de ce qui a été discuté au niveau de la division 12, c'est-à-dire de la commission de l'Infrastructure et spécifiquement de la STIB.

Le MR, par l'intermédiaire de Mme Hasquin-Nahum, qui, je le reconnais, a toujours été présente dans cette commission, commence par une attaque classique qui consiste à dire que la diminution drastique des crédits d'engagement ne permettra pas au gouvernement de réaliser son accord de majorité.

Mme Hasquin continue en s'indignant qu'on prive la STIB de moyens en lui demandant de rembourser des travaux que la Région avait préfinancés. Elle fait

*doordat zij haar nieuwe lasten heeft opgelegd (min 38 miljoen euro in vergelijking met 2004).*

*Hij wijst op de 25 miljoen euro voor de BOA-metrostellen, de 10 miljoen euro die de MIVB moet terugbetalen voor de werken aan de Charleroisesteenweg, de 6 miljoen euro voor de voorkeurtarieven, de bonus van 5 miljoen euro die pas in 2006 wordt toegekend en het feit dat er met de inflatie geen rekening wordt gehouden.*

*Volgens de heer Flausch is het sociaal conflict opgelost, omdat hij het er met de vakbonden over eens was dat het gewest de MIVB dwingt zich in de schulden te steken.*

*Maar de heer Draps beweert dat de MIVB de eerste schijf van 25 miljoen voor de boametrostellen kan betalen.*

*Wie moeten we nu geloven bij de MR?*

*De MR houdt de bevolking voor dat de regering veel belooft, maar niet de middelen heeft om die beloften na te komen.*

*Onze manier van rekenen is duidelijk anders.*

*Het bedrag van 25 miljoen euro voor de aankoop van de BOA-metrostellen vertegenwoordigt slechts 20% van de totale kostprijs. Het gewest zal in 2006, 2007 en 2008 telkens 25 miljoen euro ophoesten. Beliris betaalt de resterende 25 miljoen euro.*

*Waarom heeft de regering die middelen niet toegekend voor 2005?*

allusion au chantier de la chaussée de Charleroi. De manière plus globale, elle est contre la gratuité qui, à son avis, n'est pas un signal positif à la population.

Mais l'attaque la plus directe est venue de M. Gosuin lors d'une interview donnée à un journal de la capitale.

L'idée de son propos est que la Région diminue la dotation de la STIB en lui imposant de nouvelles charges. Il signale que la dotation réelle de la STIB a été diminuée de 10,5%, soit de 38 millions d'euros par rapport à 2004.

Il pointe du doigt les 25 millions pour les BOA, les 10 millions que la STIB doit rembourser pour les travaux chaussée de Charleroi, les 6 millions pour les tarifs préférentiels, le bonus de 5 millions inscrit au contrat de gestion qui ne sera ordonné qu'en 2006 et enfin, la non prise en considération de l'inflation.

M. Flausch prend la balle au bond en liant cette « baisse » – pour lui de 35 millions – à la résolution du conflit social. En effet, un article consacré à la résolution du conflit social se termine sur le fait que M. Flausch et les syndicats sont d'accord pour dire que la Région force la STIB à s'endetter.

Mais, en commission, M. Draps a défendu l'idée que l'état actuel de la dette de la STIB lui permet de payer les premiers 25 millions sur les 122 nécessaires à l'achat des rames BOA.

Qui croire au MR?

Le MR veut faire croire que le gouvernement ne parviendra pas à réaliser son accord de gouvernement vu l'étroitesse budgétaire. Pire, il veut faire croire à la population que le gouvernement promet des choses tout en supprimant les moyens d'y parvenir.

Notre mode de calcul n'a évidemment rien à voir avec celui du MR.

Premièrement, les 25.000.000 nécessaires à l'achat des rames BOA ne représentent que 20% du coût total, qui est de 120.000.000. La Région paiera en 2006, 2007 et 2008, 25.000.000 pour l'acquisition de ces nouvelles rames. Beliris paiera les 20.000.000 restants.

Pourquoi cela n'a-t-il pas été prévu pour 2005?

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *De huidige regering doet minder toezeggingen dan de vorige regering.*

**De heer Mahfoudh Romdhani** (in het Frans).- *De regering is van oordeel dat de MIVB over de nodige middelen voor deze eenmalige investering beschikt in de vorm van belastingsgeld dat zij de voorbije jaren niet heeft aangewend.*

*De MIVB moet ook de werken terugbetalen die het gewest heeft voorgefinancierd.*

*Daarentegen zijn de basisallocaties 12.32.73.11 en 12.22.25.73.41 betreffende de verbetering van de commerciële snelheid van het openbaar vervoer respectievelijk met 1,5 miljoen euro (+21%) en 5,2 miljoen euro (+27%) verhoogd.*

*Ook de bijzondere dotatie als tussenkomst voor voorkeurtarieven wordt opgetrokken van 21.711 euro tot 27.534 euro (+27%).*

*De regering kent dus wel degelijk middelen toe voor de nieuwe opdrachten van de MIVB.*

*De bonus van 5 miljoen euro wordt pas in 2006 betaald omdat het beheer van de MIVB eerst positief geëvalueerd moet worden.*

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *De voorbije jaren gebeurde dat altijd in hetzelfde jaar.*

**De heer Mahfoudh Romdhani** (in het Frans).- *Ten slotte spreekt de heer Flausch over 35 miljoen euro en de heer Gosuin over 38 miljoen. Wie heeft er gelijk?*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.**- *De heer du Bus de Warnaffe heeft het woord.*

**M. Didier Gosuin.**- *Le gouvernement actuel ne s'est pas engagé à intervenir au même titre que le gouvernement précédent.*

**M. Mahfoudh Romdhani.**- *Deuxièmement, tout le monde s'accorde à dire que la trésorerie de la STIB peut supporter ce paiement. Il est normal que la STIB utilise les deniers publics qu'elle n'a pas utilisés au cours de ces dernières années dans un investissement unique.*

*Troisièmement, la Région demande à la STIB de rembourser les travaux préfinancés. Un remboursement est donc prévu. De plus, les allocations de base (12.32.73.11 et 12.22.25.73.41) relatives à l'investissement pour l'amélioration de la vitesse commerciale des transports en commun, ont été augmentées respectivement de 1.500.000 euros (+21%) et de 5.200.000 euros (+27%).*

*Quatrièmement, pourquoi déduit-on 6.000.000 de la dotation totale de la STIB, puisque l'allocation de base 12.21.25.31.22, dotation spéciale à la STIB à titre d'intervention pour tarifs préférentiels, passe de 21.711 euros à 27.534 euros, soit une augmentation de 5.823 euros (+27%).*

*Les nouvelles missions de la STIB sont donc parfaitement prises en considération.*

*Cinquièmement, le bonus de 5.000.000 d'euros promis par le contrat de gestion sera payé en 2006. Pourquoi? Parce qu'il y aura une évaluation. Si celle-ci est positive, on paiera la STIB pour sa bonne gestion.*

**M. Didier Gosuin.**- *Les années précédentes, cela se faisait l'année même. M. le président pourra vous le confirmer.*

**M. Mahfoudh Romdhani.**- *Enfin, remarquons que M. Flausch parle d'une diminution de 35.000.000 d'euros, tandis que M. Gosuin évoque une diminution de 38.000.000 d'euros. Qui croire encore?*

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**M. le président.**- *La parole est à M. du Bus de Warnaffe.*

**De heer André du Bus de Warnaffe** (in het Frans).- *Ik richt mij in de eerste plaats tot de minister van Leefmilieu.*

*U hebt nieuwe middelen beloofd aan het BIM, onder meer voor het beheer van de groene ruimten. De dotatie neemt met 5% toe en gaat vooral naar centrale en dichtbebouwde wijken.*

*Inzake het beheer van de groene ruimten heb ik in naam van de cdH-fractie een paar ideeën.*

*Die groene ruimten dragen in hoge mate bij tot de leefbaarheid en de aantrekkingskracht van de stad. Buitenlanders houden van het vele groen in onze stad. Daarom ook is een beleid noodzakelijk dat de nadruk legt op het onderhoud en het beheer van onze parken en openbare ruimten.*

*In uw begroting legt u nieuwe accenten, zoals de opwaardering van de functie van parkwachter naar parkanimator.*

*Administratieve procedures wegen op het beheer van de groene ruimten. Om een boom te kappen zijn een administratieve procedure en veel mensen en middelen noodzakelijk. Dat kan beter.*

*Hoe valt duurzame ontwikkeling te rijmen met de verplichting om in tienvoud een lijvig dossier in te dienen, waarvan elk exemplaar een reeks foto's van de boom in kwestie moet bevatten?*

*Als een particulier een aanvraag indient, is het goed dat de ambtenaren de deugdelijkheid ervan onderzoeken. Maar bij het beheer van groene ruimte door de overheid ligt dat toch anders?*

*Het gewest kan over een beheersplan overleggen met de betrokken gemeenten en vooral de gebruikers. Daardoor wordt de bevolking nauwer betrokken bij het respect voor de groene ruimten. Het beheersplan bevat zowel de plannen op korte als op lange termijn. Als het eenmaal is goedgekeurd door de regering, moet er voor die plannen geen vergunning meer worden aangevraagd.*

*De voorbereiding van de dossiers zou zo heel wat minder tijd in beslag nemen en de agenten van het BIM zouden hun taak gemakkelijker kunnen vervullen. Bepaalde onderhoudswerken zouden ook niet nodeloos moeten worden herhaald.*

**M. André du Bus de Warnaffe.**- Je m'adresse principalement à la ministre chargée de l'Environnement.

A la lecture du support de la politique générale, vous avez annoncé des moyens nouveaux destinés à l'IBGE afin de lui permettre de faire face à ses différentes missions, dont celle relative à une politique adaptée d'implantation et d'entretien des espaces verts. L'IBGE dispose à cet effet d'une dotation qui connaît une croissance de 5%, ce dont nous nous réjouissons. Cette dotation sera principalement affectée aux quartiers centraux et densément bâtis. C'est pertinent et nous soutenons votre projet.

C'est à propos du mode de gestion des espaces verts que je tiens, au nom du groupe cdH, à formuler quelques idées. Si les espaces verts contribuent à améliorer la viabilité de la ville pour ses habitants, vous n'ignorez pas, Mme la ministre, vous qui êtes également en charge de la Politique du Tourisme sous une autre casquette, combien les espaces verts bruxellois concourent à renforcer l'attractivité de notre Ville-Région.

Le caractère particulièrement verdoyant de notre Région se trouve bien classé dans le hit-parade des raisons pour lesquelles les étrangers apprécient notre ville. C'est une raison de plus pour développer une politique vraiment performante en matière d'entretien et de gestion de nos parcs et jardins publics.

Le budget que vous présentez contient déjà une série d'accents novateurs, comme le souci de valoriser le métier de gardien de parc, qui s'oriente vers le rôle de gardien-animateur, soit une fonction davantage en contact avec le public qui fréquente ces lieux de ressourcement.

Mais force est de constater aujourd'hui que des procédures administratives particulièrement lourdes pèsent sur les dépenses liées à certains aspects de la gestion des espaces verts. A titre d'exemple, l'introduction d'un permis d'urbanisme pour l'abattage d'arbres représente bien souvent une charge administrative qui demande du temps et le déploiement de moyens humains et financiers inutiles. Envisagés dans un nouveau contexte, certains aspects de cette charge administrative pourraient être évités.

L'abattage d'un arbre nécessite l'introduction d'un dossier en dix exemplaires, comprenant chacun une



*Er bestaat een afdoend beheersplan voor het deel van het Zoniënwoud binnen het gewest.*

*Mevrouw de minister, wij vragen u om deze formule uit te breiden tot de groene ruimten. Aan de hand van een kadaster hiervan kan u prioriteiten vastleggen.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

série de photos de l'arbre en question. Est-ce vraiment compatible avec la notion de développement durable?

S'il s'agit d'un particulier qui introduit la demande, on peut comprendre la pertinence d'une démarche qui permet aux fonctionnaires de bien mesurer l'incidence du projet. Mais, s'agissant d'espaces verts gérés par le secteur public, pourquoi ne pas imaginer l'extension de la formule du plan de gestion?

Pour rappel, un plan de gestion est discuté avec trois acteurs : les autorités régionales, les autorités communales concernées, et surtout le public utilisateur. Ce dernier point est de nature à renforcer l'implication des citoyens dans le respect des espaces verts. Le plan de gestion permet de prévoir l'ensemble des opérations à mener, tant à court terme qu'à plus long terme. Une fois que le plan est approuvé par le gouvernement pour son exécution, il n'y a bien évidemment plus lieu d'introduire de permis d'urbanisme pour les travaux qui rentrent dans le plan de gestion.

L'économie réalisée dans les phases de préparation des dossiers serait donc bien réelle, et permettrait aux agents de l'IBGE en charge de ces travaux d'effectuer leur mission dans un contexte administratif allégé. Par ailleurs, il permettrait d'éviter, à terme, la répétition d'opérations ponctuelles d'entretien qui sont liées à la vétusté de certains parcs. Cet accroissement des performances est une manière d'économiser des moyens et donc de valoriser au mieux l'effort budgétaire aujourd'hui consenti.

Il existe, à ce jour, un plan de gestion, qui donne, à notre connaissance, entière satisfaction. C'est celui qui porte sur la part de la forêt de Soignes qui incombe à la Région.

Notre demande à l'occasion de cette discussion budgétaire, Mme la ministre, est d'étudier la possibilité d'étendre la formule du plan de gestion aux espaces verts. L'établissement d'un cadastre de ceux-ci pourrait aboutir à une sélection de projets prioritaires. Je vous remercie.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**De voorzitter.-** De heer Pison heeft het woord.

**M. le président.-** La parole est à M. Pison.

**De heer Erland Pison.**- Vaak is het zo dat in de relatieve luwte van een commissiezaal de leden van de commissievergadering spontaner en daarom ook vaak duidelijker reageren dan in geschreven teksten. Zo heb ik een paar markante uitspraken genoteerd in de commissie Huisvesting en Stadsvernieuwing. Daar kondigde de minister-president een ordonnantie aan betreffende leegstaande en afzonderlijke gebouwen om bijvoorbeeld in het geval van onteigeningen over een stevige juridische basis te beschikken. Hier is op zich niets mis mee. Echter des te meer met de argumentatie terzake. Hiermee zou volgens de minister-president worden vermeden dat eigenaars met succes de hoogdringendheid en het openbaar belang betwisten.

Deze argumentatie is fundamenteel onjuist vanuit juridisch en politiek oogpunt.

Juridisch is dit onjuist, omdat de vereiste hoogdringendheid en openbaar belang nooit worden bewezen door de loutere vermelding in een wettekst, maar wel uit de feitelijke omstandigheden en de beoordeling van deze voorwaarden door een onafhankelijke rechter. Wanneer een rechter oordeelt dat er geen sprake is van hoogdringendheid, geeft hij enkel aan dat de verkeerde procedure met te weinig waarborgen voor de onteigende werd toegepast.

Ook de opmerking van de minister-president dat de lange duur van de gerechtelijke procedure de onteigende voldoende rechtszekerheid biedt, is onjuist. In de onteigeningsprocedure bij hoogdringendheid gaat de eigendom immers reeds over na het bepalen van de provisionele vergoeding. Achteraf kan enkel nog worden gediscussieerd over de hoogte van de definitieve vergoeding. De voor een eigenaar uiteraard fundamentele discussie over zijn eigendomsrecht is dan al lang afgesloten.

Voorafgaandelijk aan de onteigening lijdt de eigenaar onder de onteigeningsdreiging, met waardeverlies tot gevolg. Dit is vaak voldoende om het goed ongeschikt te maken voor verkoop of hypotheek.

Soms oordeelt de rechter dat er geen openbaar belang is, of dat dit belang niet opweegt tegen het in geding zijnde privaat belang. De rechter is anders gezegd van oordeel dat de overheid oneigenlijk gebruik maakt van de onteigeningsprocedure. De rechter verbiedt de overheid dan om als een soort private immobiliën-

**M. Erland Pison** (en néerlandais).- *En commission Logement et Rénovation urbaine, le ministre-président a présenté une ordonnance relative aux bâtiments inoccupés et isolés qui vise à donner les bases juridiques d'une éventuelle expropriation. Ainsi, on éviterait que les propriétaires ne contestent l'urgence et l'intérêt public.*

*Cette argumentation est erronée d'un point de vue juridique et politique.*

*Juridiquement, l'urgence et l'intérêt public n'ont jamais été inscrits dans un texte légal. Ces conditions sont fonction des circonstances et sont appréciées par un juge indépendant. Lorsqu'un juge estime qu'il n'est pas question d'urgence, il signale que la procédure a été appliquée avec trop peu de garanties d'expropriation.*

*Il est inexact que la durée de la procédure d'expropriation garantit la sécurité juridique. Au cours de la procédure d'expropriation d'urgence, une indemnité provisoire est déterminée pour la propriété. Elle peut encore être discutée, mais il n'est plus question du droit de propriété du propriétaire.*

*Préalablement à l'expropriation, le propriétaire fait l'objet d'une menace d'expulsion, avec la perte de valeur qui s'en suit. Cela suffit souvent à rendre le bien indisponible à la vente ou à l'hypothèque.*

*Le juge peut estimer soit qu'il ne s'agit pas d'intérêt public, soit que cet intérêt n'est pas aussi important que le privé. Le juge conçoit alors que l'Etat a fait un usage abusif de la procédure d'expropriation et lui interdit de tirer profit de son monopole d'expropriation, comme s'il s'agissait d'un agent immobilier privé.*

*D'un point de vue politique, cette argumentation est également incorrecte, car le ministre-président fait preuve d'une confiance inconsidérée dans l'efficacité sociale de l'intervention publique. Le désastre économique de la Wallonie ou des anciens pays de l'Est témoigne des conséquences catastrophiques du dirigisme d'Etat.*

*En matière de logement, l'Etat a intérêt à préserver un climat serein pour attirer les investisseurs, en veillant à l'entretien des équipements, à la sécurité des quartiers et des voiries, à l'entretien des espaces verts et à la présence policière efficace. De cette*

makelaar voordeel te halen uit zijn onteigenings-monopolie.

Politiek gezien is deze argumentatie ook onjuist, omdat de minister-president hiermee blijk geeft van een te groot en misplaatst vertrouwen in de maatschappelijke doeltreffendheid van overheids-inmenging. Vergelijk maar met het vroegere Oostblok of het huidige Wallonië. Daar zien wij dat staats-economieën nooit op zichzelf kunnen bestaan en staatsdirigisme tot een economische catastrofe leidt.

Wat de overheid wel kan en moet doen op vlak van huisvesting is zorgen voor een gezond investeringsklimaat voor eigenaars. Dit kan op relatief eenvoudige manier, namelijk door het onderhouden van alle nutsvoorzieningen zoals de riolering, water-, gas- en elektriciteitsleidingen, maar ook door het garanderen van een veilige woonomgeving met bijvoorbeeld voldoende straatverlichting, proper onderhouden groenperken, verkeersveilige straten en uiteraard ook voldoende en efficiënte politiewerking. Het is nu eenmaal zo dat in een stad waar het goed om wonen is, geïnvesteerd wordt en omgekeerd.

Bij deze laatste methode kan de PS haar beproefde methode van cliëntelisme niet toepassen en geen kiespubliek aan zich binden voor het leven. Zo wordt de PS 'incontournable'. Dat is de ware reden van dit staatsinterventionisme. Vermoedelijk zal ze daar nog in slagen ook, dankzij de veranderde demografische samenstelling van deze stad. Ze weet beter dan wie ook dat de gezinnen uit de middenklasse die zorgen voor de broodnodige belastingen nog altijd de stad verlaten en dat hun plaats veelal wordt ingenomen door ongeschoolden en kansarmen, het natuurlijk kiespubliek van de PS als het ware.

Staatssecretaris Dupuis stelde tijdens de commissie-besprekingen dat 240.000 gezinnen, ofwel de helft van de Brusselse bevolking, in aanmerking komt voor een sociale woning, terwijl er maar een aanbod is van 8%. Er zijn er dus heel wat die uit de boot vallen, vaak omdat ze net iets teveel verdienen. Volgens haar bestaat de oplossing uit het reglementeren van de huurprijzen om alle prijzen te doen zakken. Dit is opnieuw een staaltje van dirigistisch denken.

Een vermindering van het aanbod zal op lange termijn het enige resultaat van opgelegde huurprijzen zijn. Het zijn immers relatief kleine eigenaars die een niet te onderschatten deel van het woningaanbod

*manière, le PS ne pourra pas user de sa méthode clientéliste habituelle, ni s'assurer à vie un électorat.*

*Grâce au changement de la composition démographique de Bruxelles, le PS parvient à toujours s'assurer d'une base d'électeurs. Dès que les familles issues de la classe moyenne qui paient l'impôt, ô combien nécessaire, quittent la ville, elles sont aussitôt remplacées par une frange de personnes peu qualifiées ou fragilisées, soit l'électorat naturel du PS.*

*Selon Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat, 240.000 ménages sont en attente d'un logement social, alors que l'offre ne dépasse pas les 8%. Certains n'y ont pas droit, car leurs revenus sont juste un peu trop élevés. Selon elle toujours, une réglementation du loyer permettrait de faire chuter les prix de location. Voilà encore une preuve du dirigisme d'Etat.*

*A long terme, les loyers imposés ne feront que diminuer l'offre. En effet, les petits propriétaires constituent une part non négligeable de l'offre de logement. Or, une réglementation toujours plus stricte pourrait être dissuasive. En outre, la loi anti-discrimination empêche les propriétaires de refuser des locataires non solvables ou susceptibles de ne pas entretenir le bien en bon père de famille, sous peine de poursuites pénales. Tous ces facteurs entraînent des dommages locatifs non récupérables pour les propriétaires.*

*Bien sûr, ceux-ci peuvent investir leur argent de façon différente. Dans ce cas, les locataires peuvent s'adresser aux autorités, les rendant dépendants d'une carte de parti conformément à la méthodologie du PS. Cette mesure ne mènera en aucun cas à une offre plus saine et plus variée de logements à prix abordables.*

*En premier lieu, les autorités doivent créer un marché de l'immobilier sain, sans expropriation ni régulation de prix. Il faut aider les personnes pour lesquelles le marché privé est inaccessible à acquérir une propriété dans le logement social. Une propriété engage un propriétaire à être responsable de son bien, mais aussi de la rue ou du quartier qu'il habite. Cet automatisme profite à tous, y compris aux locataires sociaux dans le quartier en question.*

*La majorité n'ose pas faire le choix d'une mixité sociale. A court terme, elle engendre en effet une*

verschaffen. Ze doen dit om te sparen of om hun pensioen aan te vullen met huuropbrengsten. Uiteraard zijn ze niet verplicht om voor deze investeringsvorm te kiezen. Men mag ervan uitgaan dat op een gegeven moment het sop de kool niet meer waard is voor de eigenaar. Dit is het gevolg van almaar nieuwe en strengere regels, zoals de dure renovatieverplichting die bijvoorbeeld geldt voor oude liften. De antidiscriminatiewet zorgt er op haar beurt voor dat het zo goed als onmogelijk wordt om huurders te weigeren die niet solvabel zijn of die het gehuurde goed niet beheren als een goede huisvader. De eigenaar riskeert zelfs strafrechtelijke vervolging. Daar komt nog een zekere vermindering van de huurinkomsten bovenop door huurprijsreglementering. Al deze factoren leiden tot niet-recupereerbare huurschade voor de eigenaar. Bij zijn investering moet hij dit allemaal in rekening brengen in een kosten-batenanalyse. De huurprijsreglementering kan dan de spreekwoordelijke druppel zijn die de emmer doet overlopen.

Het is voor de eigenaars natuurlijk niet onmogelijk noch verboden om hun geld op een andere manier te investeren. Dan kunnen huurders zich alleen nog tot de overheid richten en zijn ze er ook aan overgeleverd. Dit is een nieuwe mogelijkheid om mensen afhankelijk te maken van de juiste partijkaart. Dat past perfect in de methodologie van de PS, die op deze manier opnieuw haar greep op de samenleving kan vergroten. Deze maatregel zal in ieder geval niet leiden tot een gezonder en diverser aanbod aan betaalbare woningen. Om die reden is deze beleids optie mijns inziens dan ook te verwerpen.

De overheid moet in de eerste plaats gunstige omstandigheden creëren voor een gezonde immobiliënmarkt, en niet die markt overnemen door middel van onteigeningen en prijsregulering. Ze moet mensen die niet terechtkunnen op de privé-markt, helpen om een eigendom te verwerven in de sociale woningbouw. Dat gebeurt nu veel te weinig. Sterker nog, het regeerakkoord handhaaft het moratorium daarop. Een eigendom zet een eigenaar ertoe aan verantwoordelijkheden op zich te nemen, niet alleen voor zijn goed, maar ook voor de straat of wijk waarin hij woont. Dit automatisme komt iedereen ten goede, ook de sociale huurders in de wijk in kwestie.

De meerderheid durft niet te kiezen voor een sociale mengeling, wellicht uit angst voor haar kiezers. Op korte termijn leidt een sociale mengeling er inderdaad

*attente plus longue d'un logement social pour les bénéficiaires. Mais, à long terme, elle empêche la formation de ghettos et toutes leurs conséquences fâcheuses qui en découlent.*

*Les propriétaires font preuve de davantage de responsabilité sociale. Les locataires sociaux à faibles revenus rapportent des recettes locatives aux sociétés immobilières, qui peuvent ainsi récupérer une partie de leur investissement et en réaliser de nouveaux. Cela profite à ceux qui ont dû attendre longtemps un logement social.*

*Le PS a importé de Wallonie un modèle d'Etat dirigiste en déclin, qui réduit le citoyen à un client servile des outils publics. Ce système ne peut survivre que grâce aux finances fédérales, en grande partie flamandes.*

*Le Vlaams Belang ne soutiendra donc pas ce budget.*

*(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang)*

toe dat rechthebbenden misschien langer moeten wachten op een sociale woning, maar op lange termijn voorkomt ze gettovorming en alle kwalijke gevolgen vandien, zoals vandalisme, verloedering en criminaliteit; kwalen die als gevolg hebben dat er binnen de kortste keren opnieuw geld moet worden gepompt in de renovatie van de wijk.

Zoals gezegd zorgen eigenaars voor meer maatschappelijke verantwoordelijkheid. Sociale huurders met een klein inkomen leveren huuropbrengsten op voor de huisvestingsmaatschappijen. Die kunnen dus een deel van hun investeringen recupereren. Daardoor hoeven deze maatschappijen geen bodemloze putten te worden en zijn er nieuwe investeringen mogelijk. Dat komt ook ten goede aan de mensen die langer hebben moeten wachten op een sociale woning.

Ook op dit beleidsdomein is samen met de PS het failliete staatsdirigisme uit Wallonië overgewaaid, dat de burger herleidt tot een slaafse cliënt van overheidsvoorzieningen. Dit systeem kan uitsluitend overleven op federaal -dus grotendeels Vlaams- overheidsgeld. Het zal u dan ook niet verbazen dat het Vlaams Belang de begroting niet zal goedkeuren.

*(Applaus bij het Vlaams Belang)*

**De voorzitter.**- De heer Daems heeft het woord.

**De heer Alain Daems** *(in het Frans).*- *Deze begroting is goed nieuws voor alle parlementsleden die zich zorgen maken over de ernstige huisvestingscrisis in Brussel. Eindelijk is er geld voor de bouw van nieuwe openbare woningen!*

*De vastlegging van 180 miljoen euro is een tastbaar bewijs dat de bouw van de 5.000 aangekondigde woningen van start zal gaan. Dat is een goede zaak, want een groter aanbod aan openbare woningen is cruciaal om de huisvestingscrisis te bestrijden.*

*Geld is echter niet voldoende. Het is evenzeer noodzakelijk om de stedenbouwkundige procedures te vereenvoudigen en om nauwer samen te werken met de gemeenten, de OCMW's, de BGHM, de GOMB en de gewestelijke en gemeentelijke grondregies. Daarvoor kan lering worden getrokken uit de wijkcontracten.*

*Een goede zaak is dat de vastleggingskredieten voor de bouw van 5.000 nieuwe woningen niet ten koste van andere maatregelen gaan. De renovatie van de*

**M. le président.**- La parole est à M. Daems.

**M. Alain Daems.**- Voilà un projet de budget qui satisfait le parlementaire soucieux de la grave situation du logement à Bruxelles. Enfin des moyens pour la construction de nouveaux logement publics!

L'engagement de 180.000.000 d'euros dès 2005 est une preuve tangible que la réalisation annoncée de 5.000 logements est en route. C'est la mesure phare de ce projet de budget "logement". Nous vous en félicitons, car l'accroissement de logements publics est l'élément central et indispensable pour arrêter la crise du logement à Bruxelles. C'est enfin un signe d'espoir sonnante et réverbérante.

Encore faudra-t-il plus que de l'argent : l'accélération des procédures urbanistiques administratives liées à la construction et à la rénovation de logements est également nécessaire.

Il faudra aussi parvenir à une étroite collaboration avec les communes et CPAS, avec la SLRB, la SDRB, les régies foncières régionales et commu-



*sociale woningen zal worden voortgezet, ook al moet de OVA's en de BGHM misschien duidelijke prioriteiten vaststellen om zo snel mogelijk een maximum aan sociale woningen bewoonbaar te maken.*

*Het verheugt de ECOLO-fractie ook dat de regering een echt sociaal huisvestingsbeleid wil voeren en meer middelen uittrekt voor de sociale vastgoedkantoren (SVK's) en het woningfonds.*

*Die twee instrumenten maken het mogelijk soepel op de huurbehoeften in te spelen en het verwerven van een eigendom gemakkelijker te maken. Een eigen woning bezitten is een waarborg voor de toekomst. Eigendom moet dus worden aangemoedigd. En dat gebeurt ook, in tegenstelling tot wat in de commissie en in de plenaire vergadering is beweerd.*

*Tot slot moeten de procedures voor de toekenning van de renovatiepremies worden vereenvoudigd en versneld.*

*Het Woningfonds krijgt meer middelen voor hypothecaire leningen en hulp aan huurders, maar beschikt over onvoldoende werkingsmiddelen. De regering moet ervoor zorgen dat het kan blijven bestaan, zonder aan zijn specifiek, soepel karakter te tornen.*

*Sommige verenigingen of lokale overheden aarzelen om privé-woningen die niet aan de normen beantwoorden, aan te geven omdat ze vrezen dat ze geen ander onderkomen zullen vinden voor de families.*

*De regering heeft nochtans in een bedrag van 100.000 euro voorzien voor de start van het Solidariteitsfonds, dat vervolgens door bekeuringen zal worden aangevuld. Dit fonds moet meer bekendheid krijgen.*

*Met betrekking tot de huurtoelage financiert de regering enkel een studie om de negatieve gevolgen van de invoering voor te zijn. De ECOLO-fractie meent echter dat de invoering moet gepaard gaan met de beheersing van de huurprijzen door de overheid, via een systeem dat de kwaliteit en de prijs van de woningen in kaart brengt. Een dergelijk systeem is zeer nuttig en kan de speculatie afzwakken.*

*Daarom vraagt ECOLO aan de federale overheid om de huurprijzen tijdelijk en gedeeltelijk te bevriezen. In*

nales. Sur ces deux points -accélération des procédures et coopération entre acteurs- les leçons doivent être tirées des réussites et des échecs dans les contrats de quartier.

J'en viens maintenant au reste de la politique du logement telle qu'elle se traduit dans ce projet de budget. Soulignons d'emblée que les crédits d'engagement pour la construction de 5.000 nouveaux logements ne se font pas au détriment des autres instruments de la politique régionale du logement. La rénovation du parc locatif social se poursuit, et c'est une bonne chose, même si les SISP et la SLRB doivent à mon sens hiérarchiser clairement les travaux prioritaires à mener pour rendre le maximum de logements sociaux habitables le plus rapidement possible.

Au-delà de la rénovation du parc locatif social, ce projet de budget montre que le gouvernement ne se contente pas d'une politique du logement social et qu'il compte développer en 2005 la politique sociale du logement : la croissance des allocations budgétaires pour les agences immobilières sociales et pour le Fonds du logement le démontre à suffisance.

Le groupe ECOLO ne peut que s'en féliciter. Voilà plusieurs années que nous avons surnommé ces deux instruments nos « maîtres-achats », pour leur dynamisme et leur capacité à répondre sagement aux besoins locatifs, comme à l'accession à la propriété de tous les ménages qui le peuvent. L'accession à la propriété de son logement est facteur d'épanouissement et garantie d'un logement décent pour le futur. Elle doit être encouragée et elle l'est, contrairement à ce qui a été dit à la fois en commission et aujourd'hui en séance plénière.

Les Agence immobilières sociales (AIS) et le Fonds du logement risquent avant tout une crise de croissance dans les mois et les années à venir. Augmenter le parc des AIS sans couvrir au moins partiellement leurs frais de prospection semble difficile. Mais c'est surtout la simplification et l'accélération des procédures d'octroi des primes à la rénovation qui sont attendues. En effet, c'est là que se trouve les potentialités les plus sérieuses d'extension du parc et aussi les plus grandes lourdeurs de gestion actuelle.

Pour sa part, le Fonds du logement voit augmenter ses capacités de prêts hypothécaires et d'aide locative,

*een tweede fase moet er een duidelijk wettelijk kader komen voor de huurprijzen. Het Brussels parlement zal hierover binnenkort een debat voeren naar aanleiding van een voorstel van resolutie.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.**- Het woord is aan de heer Coppens.

**De heer René Coppens.**- De voorzitter van de VLD-fractie heeft in zijn algemene uiteenzetting enkele liberale accenten belicht. Ik beperk mij tot een aantal punten in verband met de lokale besturen.

mais sans que la couverture de ses frais de fonctionnement ne soit assurée. A l'avenir, il faudra se pencher, me semble-t-il, sur la manière d'assurer la pérennité du Fonds, tout en préservant sa souplesse et sa spécificité.

Un mot à présent sur la mise en conformité des logements privés aux normes du Code. Il me revient que certaines associations ou autorités locales, inquiètes quant aux possibilités réelles de relogement des ménages en cas d'insalubrité constatée, hésitent à porter plainte.

Pourtant, le gouvernement a pris soin de prévoir une allocation budgétaire de 100.000 euros pour amorcer le Fonds de solidarité, qui doit ensuite être alimenté par les amendes. Il me semble qu'il faut informer les acteurs locaux de l'existence de cet outil pour qu'ils contribuent à la mise en œuvre du Code.

Enfin – et je terminerai par ce point – on peut regretter que l'allocation-loyer ne bénéficie pas d'autres moyens que ceux nécessaires à une étude sur la manière d'éviter les effets pervers que son introduction risquerait d'engendrer.

Mais en réalité, pour le groupe ECOLO, l'allocation-loyer ne peut être introduite sans régulation publique de l'évolution des prix du logement. Lier qualité et prix du logement dans un système organisé par les pouvoirs publics est à la fois un préalable à l'allocation-loyer et une mesure indispensable par elle-même, sous peine de devoir augmenter sans fin notre budget logement pour calmer la spéculation immobilière.

C'est pourquoi ECOLO demande au fédéral un blocage temporaire et partiel des loyers, le temps de mettre en place un encadrement des loyers dont notre parlement discutera bientôt à travers une proposition de résolution.

Je vous remercie.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**M. le président.**- La parole est à M. Coppens.

**M. René Coppens** *(en néerlandais).*- *Je me réjouis du soutien à l'association des Villes et Communes, notamment pour la création d'une base de données des subsides. Les petites communes manquent de*

Ik verheug mij over de steun aan de Vereniging van de Stad en de Gemeenten, onder meer voor de oprichting van een gegevensbank over subsidies. De toelagen zijn versnipperd en kleine gemeenten hebben onvoldoende middelen om een beroep te doen op een privé-dienst of een eigen dienst op te richten. De inspanning van het gewest zal voor de gemeenten zeker lonend zijn, want welke kleine gemeente is op de hoogte van alle subsidiemogelijkheden?

Het is zeer positief dat de regering de toelage van de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur voor cursussen Nederlands en Frans verdubbelt. Deze maatregel houdt verband met het taalhoffelijkheidsakkoord.

De verdeling van de algemene toelage aan de gemeenten heeft bepaalde negatieve effecten. Om die bij te sturen heeft de regering 500.000 euro opzeggend. Dat is een stap in de goede richting, maar voor sommige gemeenten is dit misschien nog onvoldoende. Ik breek een lans om hier voortaan nog meer middelen voor uit te trekken.

Dan enkele woorden over de bijzondere middelen voor gemeenten met een Nederlandstalig collegelid of OCMW-voorzitter. Wij juichen dit principe natuurlijk toe. Alleen brengt dit voor sommige gemeenten perverse effecten in de tweede graad mee omdat voor de toepassing van artikel 46bis van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen, de verdelingscriteria van de algemene dotatie aan de gemeenten – dezelfde criteria dus – gelden.

Er is dus mogelijk een zekere verfijning nodig.

Het is knap dat de toelage aan het Brussels gewestelijk herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën met 3 miljoen euro werd verhoogd. Het Gewest zal bepaalde gemeenten daardoor beter kunnen steunen. De oorspronkelijke steun was voor een aantal gemeenten onvoldoende om op korte termijn voor een fundamentele ommekeer in hun financiën te zorgen. Hopelijk worden die gemeenten niet uitgesloten bij een tweede beurt, mocht die er komen.

Ten slotte een kleine vingerwijzing naar de verhoging van de salarisschalen van het gemeentepersoneel. Vanuit sociaal oogpunt juichen we die verhoging toe. Het gemeentepersoneel heeft er zeker recht op. Deze maatregel zorgt er echter ook voor dat de gemeenten

*moyens. L'effort de la Région sera payant, car les petites communes ne sont pas au courant de toutes les possibilités de subsides.*

*Il est extrêmement positif que le gouvernement double les subsides pour les cours de français et de néerlandais à l'ERAP. Cette mesure est liée aux accords de courtoisie linguistique.*

*La division de la dotation générale aux communes a des effets négatifs. Pour les corriger, le gouvernement a prévu 500.000 euros. C'est probablement encore insuffisant pour certaines communes.*

*Nous applaudissons le principe d'octroyer des moyens particuliers pour les communes qui ont un membre du collège ou un président de CPAS néerlandophone. Ce principe a toutefois des effets pervers, car les critères de partage de la dotation générale aux communes valent pour l'application de l'article 46 bis de la loi spéciale se rapportant aux institutions bruxelloises.*

*Grâce aux trois millions d'euros supplémentaires octroyés au fonds régional de refinancement, la Région pourra davantage soutenir les communes en difficulté.*

*Enfin, nous nous réjouissons de l'augmentation du barème des salaires du personnel communal. Cette réglementation permettra surtout d'encourager les initiatives sur un plan communal.*

*Malgré ces quelques remarques critiques, notre groupe apporte tout son soutien au budget.*

*(Applaudissements de la majorité)*

nog maar weinig ruimte hebben voor nieuwe initiatieven en om werk te maken van huidige of toekomstige problemen.

Ondanks deze kritische bemerkingen sta ik samen met mijn fractie achter deze begroting.

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.**- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.**- Ik heb enkele puntsgewijze opmerkingen over zaken die de bijzondere aandacht van de regering verdienen.

De noodzaak aan de effectieve invulling van het recht op een behoorlijke huisvesting is voor onze fractie van het grootste belang. Ik wens expliciet de woordvoerder te zijn van de vele organisaties die zich hier terecht voor inzetten. De actie in Brussel-centrum voor een menswaardige huisvesting in het kader van de « Dag tegen de armoede », de grondige studie van het armoederapport en de interessante debatavond, mede georganiseerd door Welzijnszorg, versterken mijn vraag om dringend een integraal huisvestingsbeleid te voeren. Daarbij moet de nadruk liggen op spreiding en verantwoorde inplanting. Opnieuw pleit ik voor een huursubsidie, die volgens mij het best wordt gekoppeld aan de Sociale Verhuurkantoren.

Ook het indijken van de werkloosheid is uiterst belangrijk. Ik heb al meermaals benadrukt dat we hierbij geen eilandmentaliteit mogen hebben. Samenwerking met andere overheden is van het grootste belang, opdat de Brusselse werklozen een baan kunnen vinden in de economische groeipolen rond het gewest. Cruciaal hierbij is een efficiënte samenwerking van BGDA, VDAB en Forem. Ik pleit niet alleen voor de coördinatie van de vacaturedata-banken, maar vooral voor structurele samenwerking met het oog op een efficiënt tewerkstellings- en opleidingsbeleid. Ik kijk uit naar het nieuwe beheerscontract met de BGDA en hoop dat daarin vooral de kerntaken van de BGDA aan bod zullen komen. Ik ben ook benieuwd naar het onderzoek van de BGDA om een taalpremie toe te kennen aan Brusselse werklozen die een job kunnen vinden buiten het gewest.

Ik richt mij in het bijzonder tot staatssecretaris Kir in verband met de openbare netheid. Ik heb u tijdens de bevoegde commissie geïnterpelleerd over de

**M. le président.**- La parole est à Mme De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw** *(en néerlandais).*- *La nécessité d'une définition cohérente du droit à un logement décent est de la plus grande importance pour notre groupe. L'action menée au centre de Bruxelles pour un logement convenable, dans le cadre de la 'Journée mondiale de lutte contre la pauvreté', l'étude approfondie du 'Rapport sur l'état de la pauvreté' tout comme l'intéressant débat organisé par Welzijnszorg, renforcent ma demande d'en arriver rapidement à une politique globale du logement. L'accent doit être mis sur une allocation-loyer liée aux Agences immobilières sociales, sur la déconcentration et sur une implantation réfléchie.*

*Pour endiguer le chômage, nous ne devons éviter toute mentalité insulaire et collaborer avec d'autres autorités, ce qui permettra aux chômeurs bruxellois de trouver un emploi dans les pôles de croissance autour de la Région. Une collaboration structurelle doit être mise en place avec l'ORBEM, le VDAB et le FOREM, pour coordonner les bases de données et mener une politique d'embauche et de formation efficace. Je suis curieuse de l'étude menée par l'ORBEM sur une prime linguistique accordée aux chômeurs bruxellois qui trouvent un emploi en dehors de la Région.*

*Concernant la propreté publique, j'ai interpellé le secrétaire d'Etat Emir Kir en commission, sur la nécessité d'une Région propre, ce en quoi il m'a soutenue.*

*Une ville propre concerne tous les habitants et visiteurs de la Région de Bruxelles-Capitale. Il faut accorder une attention particulière aux campagnes de prévention et de sensibilisation et ne pas sous-estimer le rôle des habitants, des comités de quartier et des associations.*

*J'ai hâte de connaître le plan coordonné que vous présenterez au début de l'année prochaine. Il ressort*

noodzaak aan een proper gewest. U steunde mij in mijn visie.

Ik ben er immers van overtuigd dat een nette stad een zaak is van alle bewoners en bezoekers van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ik vroeg uw bijzondere aandacht voor preventie- en bewustmakingscampagnes. De rol van buurtbewoners, buurtcomités en verenigingen bij het gemeenschappelijke streven naar een nette stad mag niet worden onderschat. Samen met hen moet de overheid streven naar bruisende en nette buurten.

Ik ben dan ook bijzonder benieuwd naar het gecoördineerd plan dat u begin volgend jaar zal voorstellen. Er is nog veel werk aan de winkel. Uit een beperkte studie van de vzw Bral blijkt dat nog niet alle diensten van Net Brussel voldoende bekend zijn.

Ik vestig in het bijzonder de aandacht op het gelijkheidskansenbeleid. Tot bij het aantreden van de nieuwe regering was er niet echt sprake van een volwaardig gelijkheidskansenbeleid met beleidondersteunende structuren. Ik merk nu dat de begroting voor gelijke kansen is verhoogd van 50.000 euro tot 590.000euro. Een gewestelijk gelijkheidskansenbeleid was een van onze wensen. De nieuwe regering en in het bijzonder de bevoegde staatsecretaris geven duidelijk blijk van de wil om hier werk van te maken, ook al staat dit beleid nog in zijn kinderschoenen. Er moeten in ieder geval voldoende geld, personen en middelen voor worden uitgetrokken. Het is ook positief dat de bevoegdheid voor gelijke kansen voor het eerst wordt opgenomen in de titulatuur van een minister of staatssecretaris.

De gelijkheidskansenfilosofie moet wegen op het algemene beleid van de Brusselse regering. Ik zal de werkzaamheden dan ook met de nodige aandacht volgen en in het volgende begrotingsjaar alle ministers ertoe aanzetten om het principe van de gelijke kansen te realiseren. Het is niet mogelijk om dit te doen zonder partners. Een geïntegreerde aanpak van het specifieke gelijkheidskansenbeleid vereist de bijdrage van een groot aantal personen en verenigingen. Alle individuen en groepen op wie het beleid effect heeft, moeten een stem krijgen. De belangrijkste partners hierbij zijn de gemeenten en bovenal de verenigingen. Ik hoop dan ook dat de staatssecretaris hen voldoende zal betrekken bij de uitvoering van het beleid.

*d'une étude de l'asbl Bral que tous les services de Bruxelles-Propreté ne sont pas suffisamment connus.*

*Ensuite, j'attire particulièrement l'attention sur la politique d'égalité des chances. Le budget en la matière est porté à 590.000 euros. Cette augmentation de 50.000 euros témoigne de la volonté du nouveau gouvernement de s'y atteler. Quoiqu'il en soit, suffisamment d'argent, de personnes et de moyens doivent y être consacrés. Le fait que cette compétence soit intégrée pour la première fois dans les qualités d'un ministre ou d'un secrétaire d'Etat est également positif.*

*La philosophie de l'égalité des chances doit peser sur la politique générale du gouvernement bruxellois. Ce principe ne peut être réalisé sans partenaires. Dès lors, une approche intégrée de cette politique spécifique exige la contribution de tout individu ou groupe concerné par la problématique. Les principaux partenaires à cet égard sont les communes et, surtout, les associations.*

*Enfin, la politique portuaire rejoint le combat pour davantage d'emplois. Le contrat pour l'économie et l'emploi prévoit un million d'euros pour assainir la zone portuaire, ce qui devrait permettre d'attirer de nouvelles entreprises. L'assainissement des terrains portuaires débutera-t-il rapidement? Un budget est-il prévu pour attirer de nouvelles entreprises, surtout logistiques, qui sont essentielles à la revalorisation de ce site économique et à la réduction du chômage?*

*Un montant supplémentaire de 190.000 euros est également inscrit pour l'amélioration des infrastructures ferroviaires de la zone portuaire, ce qui permettrait son désenclavement. La SNCB va-t-elle financer ce projet? Des engagements concrets ont-ils déjà été pris?*

*La secrétaire d'Etat a-t-elle alloué des moyens supplémentaires pour promouvoir le port en tant que pôle de croissance économique et encourager l'utilisation des voies navigables?*

*Il va de soi que je soutiendrai le budget.*

*(Applaudissements de la majorité)*



Ten slotte breng ik het havenbeleid onder de aandacht. Dit thema sluit trouwens aan bij het streven naar meer werkgelegenheid. Volgens het contract voor de economie en tewerkstelling is er bovenop de 750.000euro voor de carcoke-site voorzien in 1miljoen euro voor de sanering van het havengebied. Volgens mij zal dit mogelijk maken om een aantal nieuwe bedrijven aan te trekken. Zal de sanering van de haventerreinen spoedig aanvangen? Is er een budget om nieuwe bedrijven aan te trekken? De komst van vooral nieuwe logistieke bedrijven lijkt mij van cruciaal belang om deze economische site op te waarderen en de werkloosheid terug te dringen.

Ik heb ook begrepen dat er een extra bedrag van 190.000 euro is ingeschreven voor de verbetering van de spoorweginfrastructuur van het havengebied. Hiermee kan het havengebied worden ontsloten. Zal de NMBS dit project mee financieren? Werden er reeds concrete toezeggingen gedaan?

Heeft de staatssecretaris bijkomende middelen uitgetrokken voor de promotie van de haven als economische groeipool en voor de promotie van het gebruik van de waterweg als alternatief voor het drukke wegverkeer?

Ik kijk uit naar de antwoorden van de minister. Ik zal uiteraard de begroting steunen.

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.**- De heer Féret heeft het woord.

**De heer Daniel Féret** *(in het Frans).*- *Het Rekenhof was niet in staat de begroting volledig te controleren want het beschikte niet over alle documenten. Ook is het wenselijk om eenvoudigere methoden te gebruiken bij de opmaak van de begroting. Voor 2004 werd het Europese systeem van de geïntegreerde rekeningen toegepast en niet dat van de Hoge Raad van Financiën. Voordeel is dat er vergelijking tussen de begrotingsresultaten mogelijk is. Om het financieringssaldo van 1,6 miljoen euro te verantwoorden verwijst de regering echter toch naar de Hoge Raad van Financiën.*

*De begroting 2005 is opgesteld aan de hand van betwistbare parameters : een inflatie van 2% en een groei van 2,5%. Het inflatiecijfer beantwoordt niet aan de werkelijkheid. Inflatie en levensduurte evolueren ongelijk en de koopkracht voor een aantal*

**M. le président.**- La parole est à M. Féret.

**M. Daniel Féret.**- Je tiens d'abord à faire observer que la Cour des comptes a été dans l'impossibilité de vérifier l'entière des montants présentés par le gouvernement, puisqu'elle n'a pas reçu tous les documents budgétaires nécessaires. On ne joue donc ni la transparence, ni la courtoisie.

Je soutiens également que la méthodologie gagnerait à être simplifiée. Pour 2004, ce n'est plus celle du Conseil supérieur des finances qui est appliquée, mais celle du système européen des comptes intégrés. L'avantage évident est de pouvoir comparer les résultats budgétaires. Cependant, pour justifier le solde de financement de 1.600.000 euros, il est quand même fait référence au Conseil supérieur des finances.

Ce budget 2005 a été établi avec des paramètres discutables : des taux d'inflation de 2% et de crois-

*noodzakelijke producten en diensten daalt. Lage en middelgrote inkomens zijn hiervan de grootste slachtoffers.*

*De kleinste afwijking in het groeicijfer heeft grote gevolgen voor de inkomsten. Volgens ons is het groeicijfer overschat. Dat is ook de mening van de Europese commissaris van Economische Zaken.*

*Niet alle specialisten geloven in de prognoses van de NBB. Het vertrouwen van de ondernemers daalt. Volgens de studie 'UPS Europe Business Monitor' komt er geen heropleving van de economie. Ook een studie verricht op initiatief van de Brusselse Kamer van Koophandel wijst in die richting.*

*Van de 44.700 Brusselse ondernemingen in 2003 maken er 43,6% verlies (+2,6% in vergelijking met 2002). Slechts 10% van de winstgevende ondernemingen heeft in 2003 personeel in dienst genomen.*

*De regering heeft de ontvangsten overschat en geen rekening gehouden met de rampzalige economische indicatoren.*

*De arbeidsmarkt wordt ontwricht door de sterke daling van de dollar, de hoge energieprijzen, de vrees voor nieuwe delocalisatie en de gevaren van een nieuwe geografische werkverdeling.*

*Wij hebben de voorbije maanden veel gediscussieerd over het gebrek aan banen voor de Brusselaars.*

*In 2005 zal de inflatie ongetwijfeld toenemen en zullen de belastingontvangsten vermoedelijk dalen.*

*De inkomensbelasting is een goede afspiegeling van de levensstandaard van de inwoners van het gewest. Volgens de minister is die belasting goed voor 33% van de ontvangsten.*

*Nog volgens de minister kent die belastingopbrengst een verontrustende evolutie. Nochtans schijft de regering hiervoor 696 miljoen euro ontvangsten in op de begroting 2005, tegenover 621 miljoen euro in de aangepaste begroting 2004. De regering rekent dus op een stijging met 12,1%.*

*De regering heeft een demografische studie gemaakt. Dankzij de immigratie zijn er opnieuw meer geboorten in het gewest. Daarnaast neemt het aantal personen ouder dan 64 jaar af. Dat is echter nog niet*

sance de 2,5%. Le taux d'inflation de 2% ne correspond nullement à la réalité. Il y a un réel déphasage entre l'inflation et le coût réel de la vie avec, en corollaire, une diminution du pouvoir d'achat de produits nécessaires, alimentation, prix de l'énergie du chauffage, achat de matériel scolaire et de médicaments, soins de santé, etc... Cette diminution du pouvoir d'achat est particulièrement douloureuse pour les revenus faibles et même moyens, avec des implications non seulement sur le plan journalier, mais encore pour l'accès à la culture, au sport, au divertissement.

Le taux de croissance retiendra davantage notre attention, car même un dixième de pour cent en moins aurait des effets considérables sur la productivité des recettes. Malgré le pronostic de la Banque nationale, nous estimons que le taux de croissance annoncé pour le budget 2005 est surfait. Rappelez-vous les propos du Commissaire européen aux Affaires économiques, Joaquin Almunia, qui -à propos de l'écrasement du dollar face à l'euro- affirmait qu'en 2005 la situation serait franchement préoccupante.

Tous les spécialistes ne croient plus aux pronostics de la BNB, d'autant plus que la confiance des chefs d'entreprises recule. L'embellie économique, si l'on en croit l'étude UPS Europe Business Monitor, ne sera nullement au rendez-vous. Le climat est mauvais : un patron sur trois (31%) prévoit de licencier du personnel, alors que seulement 17% disent avoir l'intention d'embaucher. Une étude récente, réalisée à l'initiative de la Chambre de commerce et d'industrie de Bruxelles et de l'Union des entreprises de Bruxelles vient d'ailleurs renforcer cette méfiance.

Sur les 44.700 entreprises installées à Bruxelles en 2003, 43,6% présentent des pertes (soit un accroissement de 2,6% par rapport à 2002) et sur les 56,4% d'entreprises restantes qui, elles, ont enregistré un profit, 10% seulement ont engagé du personnel en 2003.

L'écrasement du dollar, le coût des énergies, la grande angoisse sociale avec de multiples délocalisations et les dangers d'une nouvelle organisation géographique du travail, sont un ensemble d'éléments qui déstabilisent le marché de l'emploi.

Comme le faisait remarquer le directeur général de l'Organisation internationale du travail, le gain de

*voldoende : het gewest moet nog meer bevolkingsgroepen aantrekken die de financiële draagkracht en de sociale samenhang van het gewest kunnen versterken zoals alleenstaande werknemers, tweeverdieners en gezinnen met een gemiddeld inkomen. De analyse is gemaakt, maar zullen de acties volgen?*

*Voor de successierechten wordt hetzelfde bedrag ingeschreven als in de aangepaste begroting 2004. De successierechten zijn het beste bewijs dat vastgoed meermaals wordt belast. Deze begroting houdt geen verbetering in.*

*Vlaanderen heeft op dit vlak een enorme voorsprong op Brussel en Wallonië, vooral wat de tarieven in rechte lijn tussen gehuwden en samenwonenden betreft. Vlaanderen heeft zijn systeem vereenvoudigd tot drie belastingsschijven. Brussel werkt nog met zes en Wallonië met negen schijven. Het gewest zou dus meer inspanningen kunnen doen.*

*De uitgaven beantwoorden niet aan de volgende verwachtingen van de Brusselaars :*

- vermindering van de werkloosheid;*
- creatie van duurzame banen in de privé-sector;*
- doeltreffende opleidingen voor jongeren die schoolmoe zijn en werklozen;*
- strijd tegen de armoede;*
- steun voor onderzoek;*
- rijkdom creëren door inspanningen te belonen;*
- verbetering van de leefruimte door meer woningen te bouwen;*
- vermindering van de kabinetsuitgaven.*

*Wat dat laatste betreft, een studie toont aan dat Brussel 2,59 keer meer besteedt aan zijn kabinetten dan Vlaanderen.*

*Ik houd het daarbij. Er luistert toch niemand.*

productivité est le moteur de la croissance économique. Il permet d'offrir aux hommes et aux femmes qui travaillent les revenus et les ressources dont ils ont besoin, notamment pour sortir de la pauvreté.

Toutes ces raisons m'incitent à croire que les prévisions de recettes reposent sur du sable mouvant. Le ministre n'a pas tenu compte des indicateurs économiques, qui sont désastreux. La fin 2004 a été passablement difficile et 2005 conjuguera très certainement une poussée inflationniste avec un recul probable des perceptions fiscales.

Ces derniers mois, nous avons entendu beaucoup de choses au sujet du manque d'emplois pour les citoyens bruxellois. L'impôt des personnes physiques reflète en pratique le niveau de vie des habitants de notre Région. Et un graphique présenté par le ministre montre que 33% des recettes proviennent de cet impôt.

Aux dires du ministre toujours, on constate une évolution inquiétante de l'impôt des personnes physiques en Région de Bruxelles-Capitale. Cependant, lorsqu'on lit le relevé des recettes, on affirme que, pour le montant cet impôt, 696.000.000 d'euros sont prévus pour 2005 contre 621.000.000 au budget 2004 ajusté. Il y a donc un accroissement prévu de 12,1%.

Mais le gouvernement, inquiet, se penche sur la démographie bruxelloise. Récemment, deux ministres ont constaté que la natalité en Région bruxelloise allait croissant grâce à l'immigration. Et, dans le même temps, on assiste à une diminution des personnes âgées de plus de 64 ans. Selon l'argentier bruxellois, un des plus grands défis de la Région est d'attirer encore plus de groupes démographiques pouvant renforcer les moyens financiers et la cohésion sociale de la Région. Le ministre pense en premier lieu aux travailleurs isolés, aux ménages à double revenu et à revenus moyens.

L'analyse a donc été faite. Mais l'action sera-t-elle au rendez-vous? S'est-on posé la question de savoir pourquoi la population d'âge mûr diminuait en nombre? Ce n'est pas pour des problèmes d'espérance de vie, mais plutôt en raison de l'insécurité qu'elle quitte notre capitale.

Je voudrais attirer l'attention sur les droits de succession, dont le montant prévu, pour 2005, est du même ordre que celui inscrit au budget 2004 ajusté.

Les droits de succession sont l'exemple typique montrant que le bien immobilier est fiscalement grevé de nombreuses fois au cours de son existence. Le budget présenté ne montre pas d'amélioration en cette matière.

La Flandre a indiscutablement plusieurs longueurs d'avance sur Bruxelles et sur la Wallonie. La différence avec le centre et le sud du pays est surtout appréciable en ce qui concerne la taxation en ligne directe entre époux et entre cohabitants. Parce qu'on a recherché la simplicité, on compte seulement trois tranches d'imposition en Flandre, alors que Bruxelles en compte six et la Wallonie, neuf. Bruxelles se trouve ainsi, en matière de droits de succession, entre le nord et le sud du pays. Nous pourrions donc, à cet égard, lorgner vers la Flandre.

Les dépenses ne répondront pas aux attentes de la majorité des Bruxellois, à savoir :

- une diminution du nombre de chômeurs;
- la création d'emplois durables dans le secteur privé;
- une programmation formative efficace pour les jeunes en décrochage scolaire et pour les chômeurs;
- l'élévation du niveau de vie pour gommer peu à peu la pauvreté;
- un appui significatif à la recherche pour dynamiser la productivité, la rendre attractive;
- créer la richesse en privilégiant l'effort, suivi d'un travail bien fait;
- une amélioration optimale de l'habitat, en développant le nombre de logements;
- et pour rester dans l'actualité, les dépenses de cabinet.

Concernant ce dernier point, nous voudrions souligner l'étude du professeur Deschamps des facultés universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur, qui montre que Bruxelles consacre 2,59 fois plus de moyens aux frais de cabinet que la Flandre.

Comme personne ne m'écoute, M. le président, je vais m'arrêter là, en rappelant simplement ce que me

**De voorzitter.-** De heer Parmentier heeft het woord.

**De heer Joseph Parmentier** (*in het Frans*).- *Mijn fractie is erg geïnteresseerd in de milieuproblematiek. De regering zal op dit domein grote vooruitgang boeken.*

*Ik verheug me over de omvang van de middelen in afdeling 18 inzake milieu, waterbeleid en openbare netheid : de vastleggingskredieten stijgen met 9%, de ordonnanceringskredieten met bijna 15%. De niet-gesplitste kredieten van deze afdeling gaan van 132.250.000 euro naar 144.220.000 euro. Het is positief dat hierover een grote instemming bestond binnen de regering.*

*De subsidies van het BIM en Net Brussel worden aanzienlijk verhoogd. Volgens mij moet dit gepaard gaan met een grotere controle op de begroting van deze instellingen. Ik ben verheugd over de transparante aanpak van minister Huytebroeck. De PS-fractie is tevreden dat de begroting van Net Brussel beter aan de reële noden en inkomsten wordt aangepast.*

*Het BIM krijgt er heel wat taken bij op het vlak van de strijd tegen de bodemverontreiniging. De werkingssubsidie stemt hiermee overeen : de regering trekt 2 miljoen euro uit om drie personen in dienst te nemen bij de Regionale cel voor interventie bij binnenluchtvervuiling en vier personen voor de dossiers inzake bodemverontreiniging.*

*Van de ordonnantie over bodemverontreiniging moeten de uitvoeringsbesluiten nog worden goedgekeurd.*

*Ook van de ordonnantie over de pesticiden wachten heel wat uitvoeringsbesluiten nog op goedkeuring. De regering moet ook nog werkingsmiddelen vinden voor de uitvoering ervan.*

*De regering blijft dus inspanningen leveren om de kwaliteit van lucht, water en bodem te verbeteren.*

disait une grande figure du parti socialiste, avec qui j'ai eu l'avantage de siéger au Parlement européen : « Un parlementaire n'est rien, un parlementaire européen encore moins », mais je sais que cette personne n'a jamais siégé dans cette assemblée.

**M. le président.-** La parole est à M. Parmentier.

**M. Joseph Parmentier.-** Abstraction faite de l'intérêt qui est le mien et de mon groupe pour les sujets environnementaux, je puis vous affirmer que la législation sera marquée par des questions cruciales en cette matière pour l'avenir de notre Région.

Je ne puis donc que me réjouir de l'effort remarquable consenti au sein de la division 18 « environnement, politique de l'eau et propreté publique ». Ceci se traduit par une augmentation d'environ 9% en crédits d'engagement et de près de 15% en crédits d'ordonnancement.

Les crédits non dissociés de cette division 18 passent de 132.250.000 d'euros à 144.220.000 d'euros, soit une augmentation de 12.000.000 d'euros.

Au risque de répéter ce qui aurait été dit, l'effort est d'autant plus méritoire que la confection de ce budget s'est passée sans beaucoup de heurts – à ce qu'on dit – et que c'est donc une volonté globale du gouvernement qui s'exprime en l'occurrence.

L'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement et Bruxelles-propreté verront leurs subsides de fonctionnement sérieusement renforcés. Ceci implique pour ma part qu'un suivi plus régulier des budgets de ces organismes d'intérêt public soit aussi mis en place. Je me félicite en tout cas de la volonté de transparence qui se manifeste dans le chef de Mme la ministre Huytebroeck. Mon groupe se réjouit aussi que le budget de l'ABP a été mieux échafaudé en fonction des besoins et des rentrées réelles.

L'IBGE devra faire face à un approfondissement important de ses compétences, notamment en matière de pollution des sols. Il est donc important que la subvention de fonctionnement de cet institut soit à la hauteur de ses tâches. Ce crédit non dissocié augmente donc de 2 millions d'euros pour permettre notamment l'engagement de trois personnes pour la Cellule régionale d'intervention pour les pollutions intérieures et de quatre équivalents temps plein pour la gestion des dossiers « pollution des sols ».



*Het regeeringsakkoord plant realistische maatregelen voor het herstel en het behoud van een kwaliteitsvol leefmilieu. Het ontwerp van begroting voor 2005 stemt daarmee overeen. Het budget voor leefmilieu heeft ook een sociaal karakter. De regering wil zoveel mogelijk personen aan het werk zetten. In de meest achtergestelde wijken zal ze groene ruimten inrichten of herstellen.*

*Volgens een studie zijn de Brusselaars zich meer bewust van het probleem van de opwarming van de aarde dan de andere Belgen, maar kennen ze niet noodzakelijk de oorzaken. Vooral die dichtbij huis, zoals de huishoudelijke verwarming, zijn onbekend. Informatie is dus broodnodig. Dat wordt een van de belangrijke elementen van ons milieubeleid.*

*De Kyotodoelstellingen verplichten de regering helaas om externe maatregelen te nemen zoals het kopen van CO<sub>2</sub>-quotas en het investeren in koolstofdioxidereservoirs. Hopelijk kunnen we dit zoveel mogelijk beperken. Ik verwijs naar het beleid van de heer Kir en de inspanningen van Net Brussel in verband met de verbrandingsovens.*

*De regering heeft ook grootse plannen wat het waterbeleid betreft. Het BIM zal loden waterleidingen vervangen. Daarnaast moeten we ook dringend het solidariteitstarief beginnen toepassen. Het budget voor de financiering van het waterbeleid stijgt van 17,4 tot 22 miljoen euro.*

*We moeten onderzoeken hoe we de beschikbare middelen het best gebruiken. De waterzuiveringsstations mogen niet het volledige budget opslokken. Ik vrees dat de financiële calvarietocht van het waterzuiveringsstation nog moet beginnen.*

*Ik hoop dat de budgetten voor studies over het voorkomen van overstromingen toelaten op dit vlak vooruitgang te boeken. Met dit geld, 286.000 euro, kunnen een of twee wetenschappers zoeken naar alternatieven voor of aanvullende maatregelen bij grote werken.*

*De uitgavenbegroting 2005 heeft een groene rand. We kijken met belangstelling uit naar de uitvoering ervan. De regering moet daar tijdig werk van maken, zodat de kredieten niet onderbenut blijven.*

Nous allons en effet devoir prendre des arrêtés d'application pour l'ordonnance relative à la gestion des sols pollués que nous avons votée au mois de mai de cette année.

L'ordonnance sur les pesticides votée un mois plus tôt nécessitera aussi une batterie d'arrêtés d'application ainsi que des moyens pratiques pour sa mise en œuvre sur le terrain.

Rien de fondamentalement neuf, me direz-vous, si ce n'est la poursuite de nos efforts dans ces éléments vitaux que sont l'air, l'eau et le sol.

Le projet de budget 2005 est en phase avec l'accord de gouvernement qui prévoit la mise en œuvre de mesures réalistes et volontaristes pour la restauration et la préservation d'un environnement de qualité. Ce budget environnemental et de propreté urbaine est aussi un budget social étant donné qu'il comporte des volets impliquant la mise au travail de nombreuses personnes qui participeront activement au bien-être de notre Région. Des moyens seront affectés à l'aménagement ou à la réfection d'espaces verts dans les quartiers les plus défavorisés et les plus urbanisés. Là aussi, l'investissement sera porteur au niveau de la qualité de vie et de l'emploi.

Une étude sociologique menée auprès de la population belge après l'adoption du protocole de Kyoto a démontré que la sensibilité à la question du réchauffement planétaire est plus marquée à Bruxelles où 60% des personnes savent que, dans 20 ans, la température atmosphérique sera plus élevée. La plupart de celles-ci en ignorent toutefois les causes exactes. Elles paraissent mieux connaître les raisons éloignées comme le déboisement en Amazonie que les causes plus proches, comme l'usage inconsidéré du chauffage domestique. Le travail d'information est donc indispensable. La politique environnementale que nous allons promouvoir insistera donc tout particulièrement sur une prise de conscience et une participation active des citoyens en les informant le mieux possible sur ce qu'ils peuvent faire pour améliorer eux-mêmes leur environnement.

J'exprimerai ici un léger regret pour ce qui concerne la poursuite des objectifs du protocole de Kyoto qui nous contraindra à adopter des mesures externes via l'achat de quotas de CO<sub>2</sub> ou l'investissement dans des puits de carbone. J'ai conscience du fait que nos marges de manœuvre ne sont pas toujours suffisantes,

*We willen samenwerken om voor omstandigheden te zorgen waarin de Brusselaars gelukkig kunnen zijn. De socialistische fractie steunt deze begroting.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

mais j'espère que ce recours à la flexibilité sera limité. Je souligne, par ailleurs, la politique menée par M. Emir Kir, secrétaire d'Etat et l'effort de l'ABP dans le traitement des fumées de l'incinérateur.

En matière de politique de l'eau, le chantier est également vaste et ambitieux. Des moyens ont été prévus au sein du budget de l'IBGE pour l'éradication des canalisations en plomb. Mais nous devons aussi beaucoup travailler sur la question du tarif solidaire et de tous les moyens à mettre en œuvre pour le rendre applicable. Je pense qu'il y a urgence en la matière. Une augmentation significative du Fonds de financement pour la politique de l'eau qui passe de 17,4 à 22.000.000 d'euros, nous permettra de passer le cap de l'année 2005.

Cependant, nous devons rester vigilants pour le futur proche dans la mesure où il faudra engager une réflexion quant à l'impact budgétaire de son utilisation, si nous voulons disposer de moyens pour d'autres politiques environnementales que les stations d'épuration. Je crains, en matière budgétaire, que la saga concernant la station d'épuration Nord ne fasse que commencer.

J'espère sincèrement que les budgets spécifiques prévus pour les études qui seront lancées en matière de prévention des inondations permettront d'avancer sur cette question génératrice de souffrances pour les personnes qui sont régulièrement victimes de ces débordements. Il s'agit d'une dépense modeste -on passe de 186.000 à 286.000 euros- qui permettra à un ou deux chercheurs ou chercheuses de se pencher attentivement sur des solutions alternatives ou complémentaires aux grands travaux.

Le budget des dépenses de l'année 2005 aura donc de fortes connotations environnementales et c'est avec le plus grand intérêt que nous en suivrons la réalisation. Il faudra que nous soyons particulièrement attentifs pour que tout ce qui est projeté se réalise en temps utile. Il serait en effet dommage que l'un ou l'autre programme prenne du retard et que l'on constate en fin d'année une sous-utilisation trop importante de crédits.

Je vous dirai, pour conclure, que nous ne prétendons pas apporter le bonheur aux Bruxellois, mais que nous allons tenter de construire ensemble les conditions du bonheur pour nos concitoyens. Le groupe socialiste apportera son soutien au budget tel qu'il

**De voorzitter.-** De heer Willem Draps heeft het woord.

**De heer Willem Draps** (*in het Frans*).- *Afdeling 12 van de begroting betreft infrastructuur en mobiliteit. Het is niet alleen de grootste uitgavenpost, maar ook bij uitstek de afdeling waarin de regering allerlei trucs heeft gebruikt.*

*De heer Gosuin heeft aangetoond dat de regering voor het eerst in de geschiedenis de toelage van de MIVB in reële termen terugschroeft. Niettemin wil de minister van Mobiliteit het autoverkeer met 20% verminderen. Daar is echter een sterk verbeterd openbaar vervoer voor nodig. Niemand durft nog te zeggen wanneer het GEN er komt.*

*Het is vooral de MIVB die het mobiliteitsprobleem moet oplossen, maar dat zal niet lukken met de huidige middelen. De metro bedient slechts een deel van het grondgebied. Zeer weinig tramlijnen en helemaal geen buslijnen hebben een eigen bedding, waardoor de bussen en trams alsmaar vaker vastzitten in de files. Als de reissnelheid daalt met een kilometer per uur, kost dat de MIVB jaarlijks 300 miljoen frank.*

*De begroting is te rigide en niet ambitieus genoeg. Elke uitgave moest ergens anders worden gerecupereerd. De regering heeft zelfs een einde gemaakt aan de schuldafbouw van de MIVB.*

*De heer Romdhani stelt mijn woorden verkeerd voor. De vorige regering heeft beloofd om de volledige kosten voor de vijftien boametrostellen op zich te nemen.*

*De nieuwe regering zal die belofte niet nakomen. Het gewest vraagt de MIVB om de eerste betaling voor haar rekening te nemen. Een financiering hiervoor met een waarde van 5,5 miljoen euro inschrijven in het kader van Beliris, is onmogelijk. De MIVB moet dus een bedrag van 30 miljoen euro op tafel leggen voor de eerste betaling in 2005.*

nous est proposé et le président de la commission de l'Environnement se dit que l'exercice promet d'être particulièrement prenant. Ce budget comporte en effet les prémices de très nombreux développements qui présagent de longues séances de travail.

*(Applaudissements de la majorité)*

**M. le président.-** La parole est à M. Willem Draps.

**M. Willem Draps.-** Mon intervention portera sur la division 12 du budget, qui correspond à la politique d'équipement et de déplacement. Le choix de cette division n'est pas uniquement dicté par le fait qu'elle constitue le pôle le plus important de dépense du budget régional, mais aussi parce qu'elle est particulièrement représentative des trucs, ficelles et acrobaties dont a fait preuve le nouveau gouvernement pour présenter facialement un budget en équilibre.

Mon collègue M. Gosuin vient de vous démontrer que, pour la première fois depuis la création de la Région, les moyens que celle-ci affecte à sa société de transports publics allaient diminuer en termes réels. Pourtant, à entendre le nouveau ministre qui dispose de l'ensemble des matières relatives à la mobilité, les ambitions sont d'envergure, puisqu'il promet une diminution de 20% de la circulation automobile à Bruxelles. Personne ne niera que cela ne peut s'opérer que moyennant une amélioration substantielle des transports publics, car je pense que personne ne croit raisonnablement à un transfert modal significatif vers, par exemple, la bicyclette. D'autre part, plus personne ne se risque à avancer une date précise pour la mise en œuvre effective du RER.

C'est donc principalement à la STIB que reviendra le défi de repousser à Bruxelles le spectre de l'immobilité. Ce n'est pas avec ses outils actuels qu'elle pourra y parvenir. Le réseau de métro ne couvre qu'une partie du territoire régional. Bruxelles n'est ni Paris, ni Londres, et il y a peu de villes d'un million d'habitants qui pourraient se targuer d'avoir un réseau de métro couvrant la totalité de leur territoire métropolitain. De plus, très peu de lignes de tram et aucune ligne de bus ne sont soustraites à l'encombrement de nos voies publiques pendant des périodes de plus en plus longues de la journée.

L'exploitant de ces lignes de surface est donc l'une des victimes les plus directement touchées par la

*Onder een vals voorwendsel vraagt het gewest bovendien aan de MIVB een bijdrage van 10 miljoen euro om de gewestbegroting sluitend te maken. Het verwijst naar de werken op de Charleroisesteenweg in het kader van een afgevoerd project om de doorstroming van het openbaar vervoer te verbeteren. De wegen waren nog niet afgeschreven toen ze vervangen werden en die kosten worden nu op de MIVB verhaald. Het is onvoorstelbaar dat de regering de MIVB verantwoordelijk stelt voor haar eigen incoherente beslissingen. De MIVB heeft namelijk geen enkel voordeel gehaald uit de werken en had zelf een heel ander plan. Dat stuitte echter op verzet van de betrokken gemeente.*

*Het gewest gebruikt hier budgettaire kunstgrepen die de MIVB van een aantal essentiële middelen beroven.*

*Mijnheer Vanhengel, u kon de verleiding niet weerstaan om 40 miljoen euro van de gewestbegroting naar de pararegionale instellingen over te hevelen, aangezien die niet onder de consolidatieperimeter van de gewestelijke schuld vallen.*

*Tot op het moment van de begrotingsbespreking in de commissie voor Financiën leek u niet te weten dat de Hoge Raad van Financiën het Vlaams Gewest onlangs heeft verplicht om De Lijn in de consolidatieperimeter van de gewestelijke schulden op te nemen. Wellicht zal de raad het Brussels Gewest dezelfde verplichting opleggen wat de MIVB en misschien ook de Haven betreft.*

*De regering stelt slechts een eenmalige inspanning van de MIVB te vragen voor de aankoop van de BOA-metrostellen. Volgens de begroting zal ze de betalingen vanaf 2006 opnieuw zelf financieren.*

*Een uitgave van 40 miljoen euro neemt bijna een vierde in beslag van het totale budget van de MIVB. Omdat de schuld van de maatschappij hierdoor stijgt, moet ze 15 jaar lang 3,5 miljoen euro per jaar extra afbetalen. Dat geld zal in elk geval niet gaan naar de verbetering van de dienstverlening of naar een betere beloning van de werknemers. Ik ben het niet eens met deze financiële aderlating van de MIVB.*

*De recente stakingen indachtig, hoort de regering ervoor te zorgen dat er zo snel mogelijk meer chauffeurs in dienst komen. De reïssnelheid van de bovengrondse lijnen is immers gedaald door de slechtere*

dégradation constante des conditions de circulation, puisque l'on a calculé que chaque kilomètre/heure perdu en vitesse commerciale lui coûtait 300.000.000 de FB par an. Dans ce contexte, le moins que l'on puisse dire est que pour cette politique le budget présenté manque singulièrement de souffle et que le ministre responsable a travaillé en enveloppe constante, en reprenant d'une main ce qu'il donnait apparemment de l'autre et en annihilant en un seul exercice l'effort de désendettement que la STIB avait poursuivi depuis des années afin de compenser sa sous-capitalisation notoire.

Ainsi, et je serai bien obligé de récuser en détail l'interprétation que M. Romdhani fait de mes propos – d'ailleurs en grande partie imaginaires – tenus en commission de l'Infrastructure, concernant notamment le mode de financement des quinze rames dites BOA, c'est-à-dire les nouvelles rames de métro, l'accord qui avait été donné par le précédent gouvernement sur ce point prévoyait la couverture intégrale des charges d'acquisition de ce matériel indispensable.

Je suis obligé de constater que cet accord ne sera pas respecté. En effet, la Région demande aujourd'hui à la STIB de prendre à sa charge une grosse partie, et très probablement la totalité, de la première tranche de financement de ces rames. Je ne crois pas un instant à la possibilité réelle d'inscrire, à concurrence de 5.500.000 d'euros, un financement à ce titre dans le cadre de Beliris. C'est donc une somme de 30.000.000 d'euros que la STIB devra supporter en direct dans ses comptes pour la première tranche de l'acquisition de ces rames de métro en 2005.

Ce n'est pas tout, car la Région, sous un fallacieux prétexte, demande en outre à la STIB de pouvoir lui facturer un montant de 10.000.000 d'euros à titre d'effort de contribution au bouclage du budget régional. C'est un comble de prétexter du non-amortissement des voies dans la chaussée de Charleroi qui auraient été prématurément remplacées dans le cadre d'un projet -d'ailleurs avorté- d'amélioration de la circulation des transports publics dans ses parterres. En effet, il n'est pas pensable de rendre la STIB, qui avait développé un tout autre projet de circulation de ses trams sur cet axe, responsable des décisions pour le moins incohérentes qui ont été prises à cet endroit et dont ses usagers sont les premières victimes.



*verkeerssituatie en het gebrek aan voorrangsmatregelen voor het openbaar vervoer.*

*In tegenstelling tot de vorige jaren is er geen enkel ordonnanceringskrediet geboekt voor de goede uitvoering van het beheerscontract. De jaarlijkse dotatie van de MIVB wordt dus met 6 miljoen verminderd.*

*Daarentegen wordt er 6 miljoen euro uitgetrokken om meer personen een voorkeurtarief of gratis vervoer toe te kennen.*

*De middelen die de MIVB dankzij haar goede beheersprestaties zou kunnen vrijmaken om de dienstverlening en de arbeidsomstandigheden van haar personeel te verbeteren, zullen nu dus op een enigszins demagogische manier worden aangewend voor meer kosteloos vervoer.*

*Dat getuigt van weinig samenhang op een ogenblik dat de beheersorganen van de MIVB verplicht lijken de prijs van de ritkaart en de tienrittenkaart opnieuw te verhogen.*

*Uit de analyse van deze begrotingsafdeling blijkt dat er geen nieuwe initiatieven zijn.*

*De lopende programma's worden voortgezet, met wisselend succes overigens. Zo wordt het VICOM-programma om de reissnelheid te verhogen ondermijnd door de houding van een aantal gemeenten of het Bestuur Uitrusting en Vervoer, met name wat de regeling van de verkeerslichten betreft om voorrang te geven aan het openbaar vervoer.*

*Er wordt geen enkel nieuw initiatief genomen, hoewel de MIVB ideeën genoeg heeft. De regering heeft daarover een zeer volledige nota gekregen en de minister van Mobiliteit heeft een uiteenzetting over het Plan 2020 bijgewoond. De begroting houdt geen rekening met de ideeën van de MIVB over de uitbreiding van het netwerk, een betere aansluiting van de netten, de uitbreiding van de dienstverlening, enzovoort.*

*Deze afdeling van de begroting getuigt van een gebrek aan ambitie, verbeelding en wilskracht. De MR zal ze bijgevolg niet goedkeuren.*

*(Applaus bij de MR)*

Tout le monde sait que, dans ce dossier, des pressions sont exercées à un autre niveau. C'est évidemment la commune concernée qui s'est opposée à l'aménagement qui avait été conçu par la STIB. C'est un comble de considérer qu'aujourd'hui, parce que cet investissement a eu lieu avant que les anciennes installations ne soient amorties, il convient de rembourser la partie non amortie de ces installations à concurrence de 10.000.000 d'euros.

Quand on connaît l'histoire de ce dossier, on peut difficilement se montrer plus cynique. En réalité, ce ne sont que des artifices budgétaires qui privent la STIB d'une partie des moyens qui seraient nécessaires pour améliorer la qualité des services offerts.

Je comprends, M. le ministre des Finances, que la tentation de transférer ainsi 40 millions d'euros d'emprunt du budget régional vers des par-régionaux, que l'on croyait jusqu'à présent échapper au périmètre de consolidation de la dette, était quelque chose de très tentant. Vous n'y avez apparemment pas résisté.

Ce que vous sembliez ignorer, jusqu'au moment où le dossier a été examiné en commission des Finances, c'est que le Conseil supérieur des Finances vient d'imposer à la Région flamande d'incorporer, dans le périmètre de consolidation de sa dette, celle de la société de transport public De Lijn. Il y a dès lors un risque certain qu'il en soit de même à Bruxelles pour la STIB et, probablement également pour le Port.

Cet effort que vous affirmez être ponctuel, en ce qui concerne le financement des rames Boa, car l'objectivité me dicte de préciser que votre budget, ou plutôt la délibération du gouvernement approuvant votre budget, témoigne de votre intention de reprendre, à partir de 2006, le refinancement des tranches ultérieures de cet investissement. Néanmoins, cet effort que vous demandez à la STIB, à concurrence de 40 millions d'euros, représente en fait à peu près le quart des investissements financés annuellement par notre société de transport public.

De plus, cet effort va alourdir significativement le niveau d'endettement de la STIB et se traduira pour elle par une charge annuelle de plus de 3,5 millions d'euros pendant quinze ans. Cette situation diminue d'autant les capacités financières annuelles de la STIB qu'elle pourrait autrement consacrer, dès 2005, à l'amélioration des services offerts à la clientèle



et/ou à l'amélioration des conditions salariales de son personnel.

Voilà – M. Romdhani n'est plus là pour m'entendre – l'ensemble des raisons pour lesquelles, pour ma part, je m'oppose à cette ponction tout à fait injustifiée sur les moyens de la STIB. Je n'ai jamais rien dit d'autre à ce sujet.

Sur un tout autre plan, les mouvements sociaux du trimestre écoulé à la STIB conduisent à remettre à niveau, et le plus rapidement possible, les effectifs de conduite, notamment suite à l'augmentation des temps de parcours sur les lignes du réseau de surface. La raison, la plupart du temps, est liée à la dégradation constante des conditions de circulation et à l'insuffisance des mesures prises jusqu'ici en faveur d'une priorité effective aux transports publics.

Or, en décryptant ce budget, je constate que contrairement aux autres années, sous l'emprise du même contrat de gestion, l'on ne prévoit cette fois-ci aucun crédit d'ordonnancement pour payer l'an prochain, le bonus de près de 6 millions d'euros correspondant à la bonne exécution des engagements de la STIB dans le cadre dudit contrat de gestion, ce qui se traduit par une diminution en due concurrence de sa dotation annuelle. Parallèlement, 6 millions d'euros sont prévus pour élargir le nombre de bénéficiaires de la gratuité ou de tarifs préférentiels. Ceci signifie, en clair, que les bonnes performances de gestion de la STIB qui devraient lui permettre d'améliorer la qualité de ses services et les conditions de travail de son personnel vont être distraites de cette finalité naturelle pour accorder -je dois le dire, de manière démagogique et avec une justification qui souvent m'échappe pour une certaine catégorie d'usagers- des gratuités supplémentaires.

Il est assez piquant de constater qu'au même moment, alors qu'on s'apprête à octroyer une nouvelle gratuité, les organes de gestion de la STIB sont apparemment contraints de proposer une nouvelle augmentation du prix du billet à l'unité et de la carte de dix voyages. Il m'étonnerait que votre gouvernement avalise cet état de chose sans débat, car il faut garder cohérence en la matière.

Je ne voudrais pas entamer à l'occasion de ce débat budgétaire, un autre débat de fond cette fois sur ces questions tarifaires, mais je voudrais terminer en remarquant d'une manière plus fondamentale et

probablement plus inquiétante qu'un constat s'impose à l'analyse de cette division du budget : celui de la carence en matière d'initiatives nouvelles dans cette politique.

Certes, l'on continue la plupart des programmes en cours, exécutés d'ailleurs avec des bonheurs divers; je ne reviendrai par sur les malheurs de l'exécution de cette politique Vicom par rapport à l'attitude de certaines communes ou de l'AED qui dépend d'ailleurs aujourd'hui du même ministre, notamment en matière de programmation des feux de circulation pour pouvoir donner une réelle priorité aux transports publics.

Toutefois, il n'y a aucune nouvelle initiative en l'espèce, alors que les idées ne manquent pas au niveau de la STIB. Elle a fait parvenir au gouvernement un mémorandum très complet, et le ministre de la Mobilité a personnellement assisté à un exposé très intéressant sur le Plan 2020, reprenant une série de visions d'avenir, l'extension du réseau pour mieux couvrir l'évolution de la demande, le développement de l'intermodalité, l'extension des services à la clientèle... Aucune des idées originales qui figuraient dans ce document n'est reprise, ne fût-ce qu'en termes d'intentions, sur la base des chiffres budgétaires que vous nous proposez.

Dans cette division du budget comme dans d'autres, c'est un manque de souffle, d'imagination, de volonté qui est au rendez-vous, ce qui expliquera le vote négatif du groupe MR.

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**De voorzitter.**- Mevrouw Fremault heeft het woord.

**Mevrouw Céline Fremault** *(in het Frans).*- *De nieuwe Brusselse meerderheid heeft van huisvesting, samen met werkgelegenheid, haar prioriteit gemaakt. Dat blijkt ook uit de begroting, die vier hoofdlijnen in verband met huisvesting bevat.*

*Om te beginnen trekt de regering 180 miljoen euro extra uit om het openbare huisvestingsaanbod uit te breiden met 5.000 eenheden. Daar komt nog 82 miljoen euro bij om de sociale woningen conform te maken aan de Huisvestingscode.*

**M. le président.**- La parole est à Mme Fremault.

**Mme Céline Fremault.**- Mme Dupuis, vous devez être une ministre heureuse et vous avez, à la lecture du budget soumis aujourd'hui à débat, toutes les raisons de l'être.

Comme le souligne « Le Soir » du 16 décembre dernier, « depuis la nouvelle majorité régionale, les bonnes nouvelles financières se succèdent pour le logement ». Le gouvernement bruxellois a fait du thème du logement sa priorité avec celui de l'emploi et force est de constater que le budget 2005 traduit parfaitement cette volonté au travers de quatre axes principaux.

*De begroting 2005 wil ook de sociale huisvesting dynamiek geven, via :*

- *een gewestelijke solidariteitsbrigade die 75% van het sociale deficit van de OVM's (openbare vastgoedmaatschappijen) moet dekken;*
- *een hogere dotatie voor de BGHM (Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij);*
- *meer middelen voor de SVK's (sociale verhuurkantoren).*

*De doelstellingen zijn :*

- *300 bijkomende woningen in 2005;*
- *30% meer initiatieven voor sociale cohesie.*

*Daarnaast wil de begroting het verwerven van eigendom vergemakkelijken. Het Woningfonds van de gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest krijgt bijna 20% meer middelen. Zelfs via dit fonds blijft een eigen woning voor veel gezinnen onbereikbaar. Ook daarvoor moeten we in de toekomst oplossingen vinden.*

*De GOMB krijgt 9 miljoen euro meer voor de bouw van middelgrote woningen.*

*De cdH is zeer tevreden met de begrotingsafdeling huisvesting.*

*Ik heb toch een kleine bemerking. Het regeerakkoord vermeldt expliciet dat de regering een proef zal nemen met een systeem van huuruiteringen voor personen die voldoen aan de criteria voor sociale huisvesting en die een OCMW-uitkering krijgen. Daar is echter geen specifiek budget voor.*

*De cdH heeft altijd gestreden voor zo'n huuruitering. Alle meerderheidspartijen bereikten hierover in april een consensus die werd gesteund door de Brusselse Bond voor het Recht op Wonen.*

*De huurtoelage is geen merkwaardige politieke obsessie, maar een dringende noodzaak : 25.000 gezinnen wachten op een sociale woning en betalen ondertussen een huurprijs die een te groot deel van hun maandelijks inkomen in beslag neemt. De maatregel moet uiteraard wel tijdelijk blijven.*

Une augmentation des moyens de 180 millions d'euros pour accroître le parc public de logement de 5.000 unités dans le cadre de la mise en œuvre du plan logement, doublée récemment d'une manne complémentaire de 82 millions d'euros qui sera utilisée prioritairement à la mise en conformité des logements sociaux avec le code du Logement.

Le budget 2005 traduit également une volonté appuyée de dynamiser le logement social qui se traduit concrètement par l'octroi de l'allocation régionale de solidarité pour couvrir à 75% le déficit social des SISP (Sociétés immobilières de service public), une dotation de la SLRB (Société de logement de la Région de Bruxelles-Capitale) à la hausse, une augmentation des moyens des AIS (Agences immobilières sociales) pour atteindre un objectif déterminé de plus de 300 logements en 2005 et, parallèlement, une augmentation des dispositifs de cohésion sociale de 30%.

Le budget 2005 est également caractérisé par une nette volonté d'encourager l'accessibilité à la propriété et ce par le biais notamment d'une augmentation de près de 20% des moyens du fonds des familles de la Région de Bruxelles-Capitale en vue de permettre l'accroissement des prêts octroyés par ce fonds. Ceci ne doit pas non plus nous faire oublier que pour de nombreux ménages à revenus limités l'achat d'un logement de type familial demeure une « mission impossible » même via ce fonds. Il serait intéressant lors de nos futurs échanges en commission d'aborder les questions suivantes : des prêts à plus long terme, une solution pour l'avance à payer, ...

Par ailleurs, des moyens supplémentaires sont octroyés à la SDRB (Société de développement pour la Région de Bruxelles-Capitale) pour la construction de logements moyens à hauteur de 9 millions d'euros.

Le cdH estime donc le budget de la division logement « bon à très bon » et réellement marqué par une volonté de concrétiser rapidement l'accord de gouvernement.

Un bémol toutefois, un regret très marqué et vous devinez certainement lequel : si l'accord du gouvernement bruxellois précise explicitement qu'un système d'allocation-loyer sera expérimenté pour des personnes entrant dans les critères du logement social et bénéficiant des allocations de CPAS, nous consta-

*De vereniging Netwerk Woonomgeving is ongerust omdat haar middelen voor 2005 werden verminderd. Het gaat om een materiële vergissing die de komende weken zal worden bijgestuurd, maar die informatie werd nog niet aan de vereniging meegedeeld. Mijnheer de minister, kunt u daarvoor zorgen?*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.**- Het woord is aan mevrouw Seyns.

**Mevrouw Valérie Seyns.**- De begroting voor de afdeling leefmilieu, waterbeleid en openbare netheid geeft mij een dubbel gevoel. Enerzijds werd er ruimte gemaakt voor initiatieven die echt positief te noemen zijn, zoals het idee om afvaltransport langs het water te organiseren. Positief in zoverre dit niet op de afvalfactuur van de inwoners van het gewest zal wegen.

Anderzijds staan er in de begroting bedenkelijke zaken en staan er sommige zaken niet in die er

tons qu'aucun budget spécifique n'est alloué à l'aide locative si ce n'est un petit crédit prévu pour une étude à ce propos.

Le cdH s'est battu « corps et âme » depuis plusieurs années pour l'instauration d'une allocation-loyer qui vise à accorder aux familles, dont la demande de logement social ne peut être rencontrée, une allocation mensuelle dont le montant varie en fonction de la composition du ménage.

L'allocation-loyer a fait en avril dernier l'objet d'un large consensus politique entre tous les partis composant la nouvelle majorité régionale qui s'est traduit par la publication d'une carte blanche commune et soutenue par le Rassemblement bruxellois pour le droit à l'habitat.

Comprenez bien que nous ne faisons pas une fixation névrotique sur l'allocation loyer pour nous occuper politiquement. Nous souhaitons la mise en place de cette aide financière temporaire, parce qu'il y a une urgence majeure : 25.000 ménages sont inscrits sur les listes d'attente du logement social et leur loyer actuel pèse d'un poids excessif dans leur budget mensuel. L'adoption d'une telle mesure était urgente; nous la souhaitons réellement temporaire.

Je terminerai mon intervention en vous demandant de rassurer le Réseau habitat, association relativement inquiète de la diminution de son budget 2005. Je sais qu'il s'agit d'une erreur matérielle et qu'un ajustement est prévu dans les semaines à venir, mais il serait bon de leur communiquer cette précision. Je vous remercie de votre attention.

*(Applaudissements de la majorité)*

**M. le président.**- La parole est à Mme Seyns.

**Mme Valérie Seyns** *(en néerlandais).*- *La partie du projet de budget consacrée à la politique de l'eau, à l'environnement et à la propreté publique m'inspire des sentiments contradictoires.*

*Si d'une part, ce budget accorde une large place aux initiatives, telles que le transport de déchets par voie d'eau (des initiatives positives tant qu'elles ne grèvent pas la facture des Bruxellois), il laisse en suspens certaines questions préoccupantes.*

eigenlijk wel hadden moeten instaan. In de beleidsverklaring van afgelopen zomer stonden heel wat ideeën en werden beloftes gedaan die helaas in deze begroting op geen enkele manier weerklank vinden. De vrees van onze fractie van enkele maanden geleden, namelijk dat de beleidsverklaring een mooi verpakte maar lege doos is, is dus terecht gebleken.

Zo spreekt het regeerbeleid van « initiatieven » om wateroverlast in het Gewest te voorkomen. Ook de begroting spreekt over plannen in die richting, maar er is nog geen enkel concreet idee. Onlangs stelde ik in de bevoegde commissie een vraag over het stimuleren van groendaken in Brussel. Uit het magere antwoord dat mevrouw de minister zich verwaardigde te geven kon ik enkel opmaken dat ze absoluut geen idee heeft over hoe en of dit gestimuleerd kan worden en dat ze er absoluut geen idee van heeft hoeveel groendaken het gewest telt. Meer zelfs, uit de hele houding van de minister bleek enkel onverschilligheid en desinteresse.

We hebben in het verleden zowel in Vlaanderen als op federaal vlak kunnen vaststellen dat zogenaamde ecologen op het departement leefmilieu nefast voor het leefmilieu zijn. Het is duidelijk dat het in Brussel niet anders zal zijn.

Nog in het regeerbeleid vinden we een pleidooi om het gewest van meer containerparken te voorzien, gezien de reële nood hieraan. In de begroting is het echter weerom met een vergrootglas speuren naar concrete initiatieven terzake. Idem trouwens voor het tweede composteercentrum.

Het regeerakkoord pleit voor een betere scheiding van het afval. Initiatieven in die richting zijn onder meer het gescheiden ophalen van gekleurd en wit glas en uiteraard de intussen gekende vuilniszakken voor gescheiden huisvuilophaling. De begroting bevat echter maar weinig stimuli om de mensen ook effectief aan te zetten tot het zorgvuldiger omspringen met, en het selecteren van, hun afval.

Dit gebeurt veel te weinig : ruim 250 vuilnisophalers liepen dit jaar snijwonden op bij de uitoefening van hun job in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Staatssecretaris Kir liet mij dit weten in zijn antwoord op mijn schriftelijke vraag.

Het Gewest beschikt evenmin over een degelijk netwerk van containerparken en biedt onvoldoende

*La déclaration politique de l'été dernier promettait monts et merveilles que je ne retrouve nullement dans ce projet de budget. La crainte éprouvée par mon groupe durant ces derniers mois s'avère donc légitime : cette déclaration gouvernementale n'est que du vent.*

*Si la déclaration parle d'« initiatives » en prévision d'inondations, le budget évoque des projets dépourvus de mesures concrètes. Lors d'une commission, j'avais abordé le sujet des toits verts à Bruxelles et le soutien à apporter à ce genre d'initiative. La réponse évasive que m'en a donnée la ministre atteste du peu d'intérêt qu'elle porte à ce sujet.*

*Que ce soit au niveau de la Région flamande ou au niveau fédéral, les soi-disant écolos ont toujours eu un effet néfaste sur l'environnement. La situation n'est pas différente à la Région de Bruxelles-Capitale.*

*Si l'accord de gouvernement prévoit de doter la Région d'un nombre accru de déchetteries, le budget se borne à pinailler sur des initiatives concrètes en la matière. Il en va de même pour le projet d'un second centre de compost.*

*L'accord de gouvernement plaide en faveur d'une sélection plus efficace des déchets (ramassage sélectif du verre blanc et de couleur et des ordures ménagères par des sacs appropriés), mais le budget évoque à peine les moyens concrets pour inciter davantage le Bruxellois à trier ses ordures.*

*La Région dispose encore moins d'un réseau décent de parcs à conteneurs et les possibilités de collecte de piles usagées sont insuffisantes. Pourtant, il est nécessaire de promouvoir un meilleur tri face à certaines catégories de la population qui ne voient pas l'intérêt d'un ramassage sélectif des déchets.*

*Enfin, nous constatons que le budget doit prévoir, année après année, des moyens supplémentaires pour les stations d'épuration d'eau. Manifestement, on commence à comprendre que les fonds de réserve régionaux ne suffiront pas à payer pendant 20 ans les annuités de la station Nord.*

*La Région affirme le contraire, mais elle se base sur deux hypothèses douteuses, selon lesquelles aucun nouvel investissement ne sera nécessaire jusqu'en 2026 et l'effort budgétaire pour la politique de l'eau*



mogelijkheden om gebruikte batterijen in te zamelen. Stimuli tot beter sorteren zijn nochtans nodig : het is overduidelijk dat bepaalde bevolkingsgroepen in het Gewest nog steeds niet het nut inzien van selectieve afvalophaling.

Ten slotte nog dit. We stellen vast dat de begroting jaar na jaar in extra middelen moet voorzien voor de waterzuiveringsstations. Blijkbaar begint men stilaan in te zien dat de gewestelijke reservefondsen niet volstaan om de annuïteiten voor het waterzuiveringsstation Noord 20 jaar lang te kunnen afbetalen.

Het Gewest heeft steeds verklaard dat dit wel mogelijk is, maar gaat hierbij uit van twee zeer twijfelachtige veronderstellingen : tot in 2026 zouden er geen nieuwe investeringen nodig zijn en de begrotingsinspanning voor het waterbeleid zou ongewijzigd blijven. Bovendien is slechts een deel van de annuïteiten vast en is een ander deel voor herziening vatbaar.

Alleszins is intussen wel duidelijk geworden dat de eerste veronderstelling niet correct is. Als er effectief tot 2026 geen verdere verbintenis met betrekking tot station Noord in de gewestbegroting wordt opgenomen, betekent dit de facto dat er tot 2026 geen enkele parlementaire controle mogelijk is. En dat is voor ons, als oppositiepartij, uiteraard niet aanvaardbaar.

Ook voor de afdelingen leefmilieu, netheid en waterbeleid stellen we vast dat er een wereld van verschil ligt tussen de beloftes van de beleidsverklaring en hun concrete uitwerking in de gewestbegroting. Het spreekt dan ook voor zich dat we niet met deze begroting kunnen instemmen.

**De voorzitter.**- De heer de Patoul heeft het woord.

**De heer Serge de Patoul** (in het Frans).- *Ik beperk mij tot vier onderwerpen.*

*Ten eerste het economisch beleid. Een economisch beleid voeren voor negentien gemeenten is nonsens. De economische activiteiten overstijgen het grondgebied van het Gewest. Daarom ook dienen de grenzen ervan te worden aangepast.*

*Hoe moeten we binnen deze context de begroting beoordelen? Het is duidelijk dat de uitvoering van het economisch beleid bijna volledig is toegewezen aan semi-overheidsorganen zonder duidelijk omschreven opdracht. Zo treedt bijvoorbeeld het BAO (Brussels*

*demeurera inchangé. En outre, seule une partie des annuités est fixe tandis qu'une autre est révisable.*

*La première hypothèse est infondée, car elle impliquerait qu'aucun contrôle parlementaire relatif à la station Nord ne sera possible jusqu'en 2026. En tant que parti de l'opposition, ceci est inacceptable.*

*Quant aux divisions environnement, propreté et politique de l'eau, il y a un monde de différence entre les promesses de la déclaration gouvernementale et leur traduction concrète dans le budget régional. Dès lors, il va de soi que nous ne souscrivons pas à ce budget.*

**M. le président.**- La parole est à M. de Patoul.

**M. Serge de Patoul.**- Dans le cadre du débat budgétaire pour l'année 2005, je me limiterai à aborder quatre sujets.

Le premier concerne la politique économique menée en Région bruxelloise. Rappelons tout d'abord que parler de politique économique sur dix-neuf communes constitue en réalité une hérésie. Effectivement, le territoire de notre Région ne correspond absolument pas au bassin des activités économiques qu'elle suscite. Il est grand temps que les limites de la Région bruxelloise soient modifiées pour correspondre aux aspirations de la population, aux réalités économiques, sociales et culturelles.

*Agentschap voor de Onderneming) rechtstreeks in concurrentie met andere overheidsinstrumenten die tot doel hebben om de Brusselse economie te stimuleren. In het kader van het economisch beleid is dat soort concurrentie nefast.*

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *Concurrentie is dus een slechte zaak.*

**De heer Serge de Patoul** (in het Frans).- *Toch tussen economische instrumenten van de overheid.*

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *Uiteraard.*

**De heer Serge de Patoul** (in het Frans).- *Als u daarvan een voorstander bent, is dat uw zaak.*

*Het is noodzakelijk om de taken van de verschillende instanties (BAO, GOMB, GIMB, Export Brussel, enzovoort) duidelijk vast te leggen en voor meer samenhang te zorgen. De inbreng van de administratie is dan weer te gering.*

*De begroting voor economie bevat weinig nieuwe impulsen. Er is het geroemde contract voor de economie en de werkgelegenheid. In feite behelst dat niet meer dan de aankoop van een paar terreinen en gebouwen. Het is evident dat die nodig zijn om economische activiteiten te ontvangen. De inspanning van het Gewest op dit vlak is beperkt.*

*Het is nochtans een van de beste wapens waarover de overheid beschikt om de economische activiteit te ondersteunen.*

Dans ce contexte, comment peut-on apprécier le budget présenté par le gouvernement? Force est de constater que le gouvernement confine presque exclusivement la mise en œuvre de sa politique économique à des organismes para-publics, sans pour autant définir avec précision les rôles des uns et des autres.

L'exemple de l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise (ABE) est très illustratif. Si celle-ci présente un dynamisme certain, elle constitue aussi un outil économique public qui concurrence d'autres outils publics qui se veulent stimulants pour notre économie.

Dans le cadre d'une politique économique, cette situation de concurrence est de mauvais aloi. Il y a donc lieu de préciser très correctement...

**M. Rudi Vervoort.**- La concurrence, c'est donc mauvais.

**M. Serge de Patoul.**- La concurrence entre les outils économiques publics est effectivement une mauvaise chose.

**M. Rudi Vervoort.**- Bien sûr.

**M. Serge de Patoul.**- Si maintenant vous prônez cette concurrence, c'est le choix du parti socialiste.

**M. Rudi Vervoort.**- Non, je parle en mon nom.

**M. Serge de Patoul.**- Si c'est en votre nom, c'est votre choix.

Il y a donc lieu de préciser très correctement les rôles des différents acteurs, que ce soit l'ABE, la SDRB, la SRIB, Bruxelles-Export, etc. L'objectif de clarification doit également mener à assurer une cohérence entre ces différents outils. De plus, le rôle de l'administration est de plus en plus ténu, ce qui est probablement une erreur.

Par ailleurs, peu d'impulsions nouvelles se retrouvent dans le budget économie. Certes, le gouvernement annonce avec grand fracas son contrat économie-emploi que l'on trouve en division 9 du budget. En pratique, il ne s'agit que de l'acquisition de quelques terrains, en dehors du bâtiment place Royale. Il est clair que disposer de terrains et d'immeubles susceptibles d'accueillir des activités économiques est indispensable. L'effort de la Région en la matière est restreint.

*De houding van de minister van Economie is dubbelzinnig : hij zal de ordonnantie betreffende de economische expansie toepassen, maar geen uitvoeringsbesluiten nemen. Hij is dus niet van plan de beschikbare begrotingsmiddelen inderdaad te gebruiken en de Brusselse economie te steunen, terwijl volgens de Kamer van Koophandel en het studie bureau Agoria heel wat bedrijven in het Gewest verlieslatend zijn. Dat helpt natuurlijk om het vooropgestelde onderbenuttingspercentage te halen. Het beleid inzake sociale economie is evenmin ambitieus.*

*We hadden gehoopt dat de departementen die belast zijn met het tewerkstellingsbeleid eindelijk eens instructies en een nieuwe impuls zouden krijgen, maar jammer genoeg gebeurt dat niet. Tegen eind 2005 zal het huidige stempelsysteem worden afgeschaft en vervangen door het contract voor beroepsproject. Het stempelen afschaffen is een goed initiatief op voorwaarde dat de werkzoekende op een intelligente wijze wordt begeleid. Het zogenaamde «contract voor beroepsproject» van de BGDA is een intelligent alternatief, maar vereist regelmatig contact tussen de begeleider en de werkzoekende.*

Or, probablement, il s'agit d'un des outils publics les plus performants pour soutenir l'activité économique dans notre ville-Région. Il faut aussi souligner l'ambiguïté du ministre de l'Économie qui déclare d'une part qu'il appliquera la législation concernant l'expansion économique et, d'autre part, qu'il ne prendra pas les arrêtés de mise en œuvre de cette législation.

Cette position, que l'on peut au moins qualifier d'ambiguë, ne peut qu'entraîner un doute vis-à-vis de cette ordonnance sur l'expansion économique. Effectivement, cela veut clairement dire que le ministre n'a pas l'intention de dépenser les moyens budgétaires prévus. Ceci se traduit par un non-soutien régional de l'économie bruxelloise. Le rapport qui vient d'arriver et qui émane de la Chambre de commerce et d'Agoria concernant le nombre d'entreprises en difficulté et faisant des pertes en Région bruxelloise est très significatif, et je suis intimement convaincu que nous aurons l'occasion d'y revenir. L'on peut en tout cas penser que l'optique du ministre est de participer activement à la non-utilisation du budget. C'est peut-être pour cela que vous avez vu les 2%. Enfin, en matière d'économie sociale, on est forcé de constater qu'il y a un manque d'ambition également. Rien n'est prévu ni stimulé de façon particulière aujourd'hui. L'ensemble de ces questions liées à la politique économique devrait certainement être rediscuté au-delà du budget.

Deuxième point que je souhaite aborder : la politique de l'emploi. Si cette politique est proche de celle de l'économie, elle constitue une politique spécifique. Nous avons pu espérer que ces départements enfin gérés par un non socialiste reçoivent des messages et des secousses clairs pour être dynamisés. Force est de constater qu'il n'en est rien. Or, nous allons fort probablement vers la suppression du système de pointage des chômeurs et vers la généralisation du contrat de projet professionnel. La suppression du pointage est annoncée aux environs de la fin de l'année 2005. Supprimer le pointage est une bonne initiative si, et seulement si, des mesures d'accompagnement intelligentes des demandeurs d'emploi existent. La mise en œuvre du contrat de projet professionnel est une alternative intelligente au pointage. Mais cela signifie qu'il faut assurer un contact régulier entre en quelque sorte l'entraîneur...

**De heer Rudi Vervoort** (*in het Frans*).- *Wat is er zo intelligent aan gaan stempelen?*

**De heer Serge de Patoul** (*in het Frans*).- *Heb ik gezegd dat dat intelligent is?*

**De heer Rudi Vervoort** (*in het Frans*).- *U hebt gezegd dat de afschaffing van het stempelsysteem een goed idee is.*

**De heer Serge de Patoul** (*in het Frans*).- *Enkel als er een intelligent alternatief is!*

**De heer Rudi Vervoort** (*in het Frans*).- *Wat u zegt is een alternatief voor het stempelen!*

**De heer Serge de Patoul** (*in het Frans*).- *Het contact met de werkzoekenden mag niet verloren gaan. Het « contract voor beroepsproject » biedt hierop een gepast antwoord.*

*Als er wordt gezorgd voor contact met de werkzoekenden en een goede begeleiding, dan is er geen reden om vast te houden aan de stempelcontrole.*

**M. Rudi Vervoort**.- *Qu'y a-t-il d'intelligent au fait d'aller pointer, dites-moi un peu, car cela m'intéresse!*

**M. Serge de Patoul**.- *M. Vervoort, vous m'écoutez ou vous préférez rester limité d'esprit?*

**M. Rudi Vervoort**.- *Allons! Qu'est-ce qui peut bien être intelligent dans le fait d'aller pointer?*

**M. Serge de Patoul**.- *Ai-je dit que c'était intelligent?*

**M. Rudi Vervoort**.- *Vous venez de dire que c'était une bonne solution de supprimer le pointage!*

**M. Serge de Patoul**.- *Si et seulement s'il y a une alternative intelligente au pointage.*

**M. Rudi Vervoort**.- *Je demande en quoi le pointage est une activité intelligente!*

*Cette alternative que vous mentionnez, est une alternative au fait de pointer!*

**M. Serge de Patoul**.- *Je vais vous répondre. Il faut garder un contact avec les demandeurs d'emploi.*

**M. Rudi Vervoort**.- *J'éprouve quelques difficultés de compréhension. C'est très aimable à vous, mais je veux savoir en quoi le pointage avait le mérite d'exister. Je pose la question autrement.*

**M. Serge de Patoul**.- *Je dis simplement qu'il est nécessaire de garder un contact avec les demandeurs d'emploi.*

**M. Rudi Vervoort**.- *Le pointage était-il un moyen intelligent?*

**M. Serge de Patoul**.- *Et donc, c'est la raison pour laquelle je dis qu'il faut appliquer le système du contrat professionnel de façon pertinente.*

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *U weet best dat de gemeenten de stempelcontrole organiseren. De inbreng van het Gewest is van weinig nut op dat niveau.*

**De heer Serge de Patoul** (in het Frans).- *Dat hangt ervan af. Sommige gemeenten kiezen ervoor om dynamische contacten met de werkzoekenden te onderhouden.*

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *In Sint-Pieters-Woluwe is dat vast eenvoudiger dan in Molenbeek.*

**De heer Serge de Patoul** (in het Frans).- *Ik zie niet in waarom het eenvoudiger zou zijn, maar de politieke wil is er wel. Jammer genoeg is dat niet zo in Molenbeek.*

(Samenspraak)

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *U haalt een arme gemeente door het slijk, terwijl u zelf in een rijke gemeente woont.*

**De heer Serge de Patoul** (in het Frans).- *Ik zeg alleen dat een gemeente veel kan realiseren als de politieke wil er is.*

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *Het is niet even gemakkelijk in alle gemeenten.*

(Samenspraak)

**De heer Serge de Patoul** (in het Frans).- *De werkzoekenden hebben behoefte aan begeleiding. Jammer genoeg schotelt de bevoegde minister ons alleen maar mooie statistieken voor op basis van het aantal ondertekende contracten voor beroepsproject. Ik betwijfel of er echt iets wordt gedaan met die contracten. In de begroting worden bijvoorbeeld zelfs de Jobwerkbanken niet geïndexeerd, hoewel die hun nut al bewezen hebben.*

C'est la raison pour laquelle il est vrai que le pointage n'a aucun sens, surtout si on met en œuvre un système qui permet de garder ce contact et en quelque sorte d'avoir un rôle d'entraîneur vis-à-vis du demandeur d'emploi.

**M. Rudi Vervoort.**- Vous savez bien que ce sont les communes qui doivent organiser le pointage. Le contact que nous avons comme outil local est nul à ce niveau-là.

**M. Serge de Patoul.**- Ça dépend des communes : il y a des communes qui peuvent mener un contact dynamique avec les demandeurs d'emploi. Ce sont des choix politiques qu'on fait au niveau local.

**M. Rudi Vervoort.**- C'est sûr qu'à Woluwé-Saint-Pierre, cela doit être plus simple qu'à Molenbeek.

**M. Serge de Patoul.**- Je ne vois pas pourquoi c'est plus simple, mais il y a la volonté politique. C'est une question de volonté et si à Molenbeek ils ne l'ont pas, c'est une erreur.

(Colloques)

**M. Rudi Vervoort.**- J'ai uniquement parlé de la composition sociologique. Ne soyez pas injurieux par rapport à une commune en difficulté, alors que vous habitez une commune qui est mieux lotie sur le plan sociologique.

**M. Serge de Patoul.**- En quoi suis-je injurieux? Je dis simplement qu'une commune peut jouer un rôle important et c'est une volonté politique de le faire ou de ne pas le faire.

**M. Rudi Vervoort.**- Je dis que c'est plus facile dans certaines communes que dans d'autres.

(Colloques)

**M. Serge de Patoul.**- Le système nécessite effectivement d'avoir des « entraîneurs » des demandeurs d'emploi, dans le cadre du contrat de projet professionnel. Je crains, sur base de ce que le ministre a déclaré en commission, que l'on cherche à avoir des résultats statistiques tels qu'un beau chiffre, par exemple, de contrats signés, sans pour autant assurer la qualité du suivi de ces contrats. Le budget traduit cet état de fait, puisque les outils performants,



*We zullen hierover een amendement indienen.*

*Het was een goede keuze om een nieuwe, specifieke afdeling te creëren voor de informatie- en communicatietechnologie (ICT) en een beleid op dat gebied uit te bouwen. Jammer genoeg getuigt de methode van de regering van stuurloosheid en een slechte kennis van de sector. De ICT is geen modeverschijnsel, maar beantwoordt aan reële behoeften.*

*Men moet vier doelstellingen voor ogen houden : eenvoudige administratieve contacten met de burger, een gestroomlijnde communicatie binnen de administratie zelf, de standaardisatie van de administratieve taken van de verschillende gewestelijke overheden, en tot slot promotie van ICT bij de bevolking. Deze doelstellingen vind ik niet terug in het vage beleid van de minister.*

*De regering zou de invoering van de elektronische identiteitskaart te baat moeten nemen om toepassingen te creëren voor elektronische administratieve verrichtingen. Het zou mogelijk moeten zijn dat de burger langs die weg zijn dossier bij de administratie inkijkt, of omgekeerd de administratie contact opneemt met de burger.*

*(Samenspraak)*

*Daarnaast zou het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG) ook de gemeentelijke administraties moeten warm maken voor de ICT. De burger heeft immers meer contact met de gemeentelijke dan met de gewestadministratie. Het CIBG zou een duidelijke opdracht moeten krijgen om samen met de gemeenten te werken aan de standaardisatie van procedures en taken.*

*Die opdracht houdt verband met de bedrijfscultuur van de overheidsdiensten. Personen staan centraal in de overgang naar nieuwe technologieën.*

*De overheid toont geen enkele ambitie op dat vlak. Een beleid van nieuwe technologieën stoelt op een wijziging van de werkmethode. Er moet worden geïnvesteerd in het personeel van de administratie. De techniek staat ten dienste van de burger en de administratie, niet omgekeerd.*

*Het Gewest moet over duidelijke, samenhangende statistieken beschikken, en niet een reeks observa-*

susceptibles de pratiquer avec intelligence cette politique, ne sont même pas indexés. Je pense aux ateliers de recherche active d'emploi, qui ont démontré leur efficacité, tant pour aider les gens à retrouver de l'emploi, que pour les soutenir moralement dans leurs difficultés.

Nous déposerons d'ailleurs un amendement en la matière, que je justifierai demain.

Le troisième point concerne la nouvelle division liée aux nouvelles technologies de la communication. C'est un bon choix de créer une division spécifique. C'est aussi un bon choix de vouloir mener une politique claire vis-à-vis des nouvelles technologies de la communication. Si le choix du gouvernement est bon, la façon dont il procède fait preuve d'une méconnaissance du domaine. Il suffit de lire le cahier explicatif du budget de cette division pour constater que le gouvernement ne sait absolument pas où il va. Or, il ne s'agit pas de gadgets liés à des effets de mode, mais bien de répondre à des besoins.

A mon sens, quatre objectifs doivent être suivis : le premier est de faciliter les démarches administratives des citoyens. Les nouvelles technologies en sont un bon moyen. Le deuxième est de faciliter le travail au sein de l'administration. Le troisième est de réaliser une standardisation au sein de notre Région des tâches administratives exécutées par différents pouvoirs. Le quatrième est de familiariser la population à l'utilisation des nouvelles technologies. Dans la politique du gouvernement, je ne retrouve pas ces objectifs, ce qui n'est guère étonnant vu le flou du ministre par rapport à la politique des nouvelles technologies.

Ici aussi, une situation structurelle doit être mise à profit : la distribution des cartes d'identité électroniques. La Région n'a pas à intervenir dans cette distribution, qui dépend de la responsabilité du ministre de l'Intérieur. Par contre, il est urgent de créer dès à présent des applications qui permettent d'arriver à une administration à distance grâce à l'utilisation de la carte d'identité électronique. Par exemple, le citoyen doit pouvoir suivre les dossiers qui le concernent et qui sont gérés par l'administration régionale, grâce à l'identification certaine via la carte d'identité électronique. Dans le même esprit, le citoyen doit pouvoir être consulté à distance.

*(Colloques)*

*toria in stand houden die elk volgens een andere methode statistieken opstellen.*

**De voorzitter.**- De heer Daïf heeft het woord.

**De heer Mohamed Daïf** (*in het Frans*).- *Ik nodig de heer Gosuin en de voltallige MR-fractie uit om een kijkje te komen nemen in de werkwinkel in Sint-Jans-Molenbeek.*

*(Samenspraak)*

*Het gaat om een uniek project dat meerdere initiatieven groepeerd : een steunpunt van de BGDA, diverse verenigingen die werkzoekenden helpen om werk te zoeken, een CV op te stellen, enzovoort. Dit initiatief heeft veel succes en krijgt steun van het Gewest.*

*(Samenspraak)*

De nombreuses autres applications peuvent être citées. La Région, via le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB), a aussi le rôle de motiver les administrations locales dans cette dynamique. C'est avec ces administrations locales que les citoyens ont le plus de contacts. Il faut donc les associer pleinement.

Ceci doit pouvoir se traduire par une mission clairement définie au CIRB pour mener, avec la contribution des administrations locales, une standardisation des méthodes de travail et des prestations fournies.

Ce travail est conséquent, car il se confond aux « cultures d'entreprise » de chaque administration. On sait que le travail de modification dans les nouvelles technologies est avant tout lié aux personnes.

Je ne retrouve aucune ambition en la matière au sein de ce gouvernement, ce qui constitue une erreur. Une politique de nouvelles technologies doit avant tout se baser sur une dynamique de changement de méthodes de travail. Il y a donc lieu de procéder à des investissements envers les personnes qui travaillent dans les administrations. Les questions techniques sont souvent plus faciles à résoudre, en n'oubliant jamais que la technique est au service des citoyens et des administrations et non l'inverse.

Enfin, concernant ce gouvernement, il me paraît primordial que la Région dispose de statistiques claires, cohérentes, au lieu de se retrouver avec un ensemble d'observatoires qui présentent des statistiques construites avec des méthodologies différentes.

**M. le président.**- La parole est à M. Daïf.

**M. Mohamed Daïf.**- Avant de rentrer directement dans mon intervention, je voudrais quand même faire une parenthèse avec mon collègue de Patoul. Je l'invite, avec M. Gosuin, et tout le groupe MR, à venir visiter la maison de l'emploi à Molenbeek-Saint-Jean.

*(Colloques)*

C'est une initiative unique en Région bruxelloise. Cette maison regroupe plusieurs initiatives en faveur de l'emploi : l'antenne de l'ORBEM, tout un tissu associatif qui œuvre en ce sens, qui va de l'atelier de recherche d'emploi à la rédaction de CV, etc.

*Sommigen trekken die steun in twijfel. Ik nodig de heer Gosuin uit het verslag van de gemeenteraad te lezen. Hij zal geschokt zijn door de aantijgingen...*

**De voorzitter.**- Wij zijn hier niet in de gemeenteraad, maar in het Brussels parlement.

**De heer Mohamed Daïf** (*in het Frans*).- *De regering heeft afdeling 14 met betrekking tot de plaatselijke besturen aanzienlijk gewijzigd : subsidies voor de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB), een specifieke subsidie voor de Gewestelijke en Intercommunale Politie school (GIPS), een bijzondere dotatie aan de gemeenten, een salarisschaalverhoging van 2% voor het personeel van de plaatselijke besturen, subsidies aan de plaatselijke besturen voor sportinfrastructuur, een bijzondere subsidie voor de Zinneke Parade en een specifieke subsidie voor de islamitische eredienst.*

*De financiering van programma 1 (« ondersteuning van het economisch beleid ») stijgt met 26% van 1.668.000 euro naar 2.117.000 euro. Dat is een verschil van 449.000 euro.*

*In programma 1 vinden we de toelage voor de gewestelijke school voor openbaar bestuur (GSOB) terug. Die stijgt van 40.000 naar 80.000 euro. Dankzij dat geld zullen de ambtenaren hun tweede taal beter leren spreken.*

*In hetzelfde programma staat de toelage voor de opleiding van gemeentepersoneel. Die stijgt van*

Je vous invite vraiment à venir. Mes collègues vont intervenir sur ce sujet. On a inauguré cette maison grâce à l'aide régionale, et je crois que vous connaissez très bien cela. Cela fonctionne très bien. A côté de cela, il y a évidemment toutes les initiatives sociales.

Ceci étant dit, mon intervention présente, au nom du groupe socialiste, va se limiter à certaines activités des programmes ...

*(Colloques)*

**M. le président.**- Puis-je vous demander de laisser parler M. Daïf?

**M. Mohamed Daïf.**- On nous reproche le pourquoi de l'aide dont nous bénéficions. M. Gosuin, vous devriez lire le compte rendu du conseil communal. Vous seriez scandalisé par les propos...

**M. le président.**- Nous ne sommes pas ici au conseil communal, mais au parlement bruxellois.

**M. Mohamed Daïf.**- Mon intervention se limitera à certaines activités des programmes de la division quatorze – la division des pouvoirs locaux – et de l'activité huit de la division seize. Pour le groupe socialiste, ces divisions sont très importantes, car elles concernent la politique régionale vis-à-vis des communes.

A l'analyse du budget de cette division, je constate que le gouvernement a apporté des modifications majeures par rapport au budget 2004 élaboré par l'ancienne majorité, telles que les subventions à l'ERAP (Ecole régionale d'administration publique), la création d'une allocation spécifique pour l'ERIP (Ecole régionale et intercommunale de police), une dotation spécifique aux communes, une augmentation barémique de 2% pour les agents locaux, des subsides aux pouvoirs locaux pour les infrastructures sportives, une allocation spécifique pour la Zinneke Parade et, enfin, la création d'une allocation spécifique au culte islamique.

Le programme 1 – support de la politique générale – augmente de 26%. Il passe de 1.668.000 euros à 2.117.000 euros, soit une augmentation de 449.000 euros.

622.000 euro naar 675.000 (7,8%). Het is een bewijs dat de regering meer steun wil geven aan de GSOB en aan de OCMW's om opleidingen te organiseren voor gemeentambtenaren.

Het project van de Gewestelijke en Intercommunale Politiechool (GIP) rond de herwaardering van de beroepen in de veiligheids- en preventiesector wordt met een bijzondere toelage bedeeld. Deze toelage is weliswaar noodzakelijk, maar we mogen niet uit het oog verliezen dat de financiering van de GIP een federale aangelegenheid is. De PS wilt dat de GIP en de politiezones zoveel mogelijk Brusselse kandidaten in dienst nemen.

Er wordt ook meer geld vrijgemaakt voor programma 2 (« algemene financiering van de gemeenten, lasten en provisies voor leningen »). Het budget stijgt van 269.047.000 euro naar 289.795.000 euro. Dat komt door de herfinanciering van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesauriën en door twee nieuwe toelagen.

De eerste nieuwe toelage is een bedrag van 500.000 euro dat dient om bepaalde negatieve gevolgen van de herverdeling van de algemene dotatie aan de gemeenten te corrigeren. De criteria om de toelage te verdelen zijn nog niet vastgelegd. De regering moet daar zo snel mogelijk werk van maken.

De PS verheugt zich over de loonsverhoging van 2% voor de werknemers van gemeenten, OCMW's en openbare ziekenhuizen. De gemeenten en het Gewest betalen daarvan elk de helft. De PS wil hiervan een terugkerende maatregel maken.

We zijn ook tevreden over programma III, activiteit 7, de projecten in verband met het gelijkheidsbeleid in de gemeenten, en hopen dat deze spoedig worden gerealiseerd.

Het budget van programma IV (gesubsidieerde werken) is aanzienlijk gestegen. Het begrotingsartikel 14.41.25.63.21 gaat van 4 naar 5 miljoen euro. Dit heeft te maken met het vijfjarenplan voor de opwaardering van de gemeentelijke sportinfrastructuur, waar wij achter staan.

Afdeling XVI – activiteit 8, de opwaardering van de wijken, is een heel belangrijk programma. De regering hoort de sociale projecten die hun nut

Dans ce programme, on trouve la subvention à l'ERAP. Celle-ci est doublée et passe de 40.000 à 80.000 euros, soit une augmentation de 100%. Ces crédits supplémentaires vont permettre aux agents publics de mieux maîtriser la deuxième langue.

Figure également dans ce programme la subvention relative à la formation du personnel communal. Cette allocation passe de 622.000 à 675.000 euros, soit une augmentation de 7,8%. Cette hausse correspond à la volonté du gouvernement de soutenir l'ERAP dans la formation des agents communaux et des CPAS au management et dans l'organisation de séminaires destinés à l'ensemble des fonctionnaires des administrations locales.

La subvention relative à la valorisation des métiers de la sécurité et de la prévention organisée par l'ERIP fait, quant à elle, l'objet d'une allocation spécifique. La création de cette allocation spécifique en faveur de l'ERIP s'avère nécessaire mais ne doit pas faire oublier, M. le ministre, que le financement de cette école relève du fédéral. Néanmoins, le groupe socialiste souhaite que l'ERIP recrute un maximum de candidats bruxellois et que le corps policier des différentes zones de police comprenne des Bruxelloises et des Bruxellois.

Quant au programme 2 – financement général des communes, ainsi que charges et provisions d'emprunt – on constate, là aussi, une augmentation importante. Le budget passe en effet de 269.047.000 euros à 289.795.000 euros. Les raisons qui motivent cette hausse sont, d'une part, l'augmentation des crédits pour le Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries et, d'autre part, la création de deux nouvelles allocations.

La première de ces nouvelles allocations correspond à une dotation de 500.000 euros destinée à corriger – et c'est très important – certains effets négatifs de la répartition de la dotation générale aux communes. Mais les critères de répartition de cette dotation ne sont pas encore déterminés. Nous souhaitons évidemment que le gouvernement le fasse le plus rapidement possible.

Le groupe socialiste se réjouit aussi de la création d'un article budgétaire permettant d'aider les communes à répondre à des demandes syndicales, à savoir une augmentation salariale de 2% pour les agents communaux, des CPAS et des hôpitaux

*hebben bewezen, voort te zetten. Het budget stijgt met 30%. De Zinneke Parade krijgt een speciale toelage.*

*De PS hoopt dat de regering zo spoedig mogelijk een ontwerp van ordonnantie voorlegt voor de uitvoering van begrotingsartikel 14.50.31.01.01 in verband met een specifieke toelage voor de islamitische eredienst. De moslimgemeenschap wacht al lang op een gelijkshakeling met de andere erkende godsdiensten en de vrijzinnigen.*

*De PS is tevreden met het uitgebreide en vernieuwde budget van deze afdeling en zal de begroting goedkeuren.*

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** De operatie is het moeilijkst voor de regering, en in het bijzonder

publics, dont 1% à charge de la Région et 1% à charge des communes. Le PS souhaite que cette mesure soit récurrente.

Quant au programme III, spécifique aux communes, nous relevons le caractère important de l'activité 7, à savoir les projets en matière d'égalité des chances entre les hommes et les femmes. Le groupe socialiste se réjouit de cette initiative et nous souhaitons voir les projets se concrétiser rapidement.

Concernant le programme IV (travaux subsidiés), nous y constatons une augmentation importante : 25% environ concernent l'article budgétaire 14.41.25.63.21. Il passe de 4 à 5 millions d'euros. Cette augmentation s'inscrit dans le plan quinquennal de revalorisation des infrastructures sportives communales mentionné dans la déclaration gouvernementale. La pratique d'un sport devrait d'ailleurs être accessible à tout citoyen.

Concernant la division XVI-activité 8, politique de revalorisation des quartiers, il s'agit d'un programme important, notamment pour les communes avec des quartiers dégradés. Dans le cadre de l'évaluation des contrats de quartiers que vous allez entamer, la pérennisation de certains projets sociaux ayant démontré leur utilité, est souhaitable.

Le budget de cette activité est passé de 7.988.000 à 10.490.000 euros en crédit non dissocié, soit une augmentation de 2.502.000 euros (+31%) et de 25.000.000 d'euros à 30.000.000 d'euros d'engagements (+30%). Est prévue également la création d'une allocation spécifique accordée à la manifestation culturelle bruxelloise, la Zinneke Parade.

Enfin, concernant la création d'une allocation spécifique liée à l'organisation du culte islamique, article budgétaire 14.50.31.01.01, nous souhaitons que le gouvernement dépose dans les meilleurs délais un projet d'ordonnance. La communauté musulmane attend depuis longtemps cette reconnaissance d'égalité avec les autres cultes et la morale laïque.

En conclusion, le groupe PS se réjouit que le budget de cette division soit augmenté et innové, en conséquence de quoi il votera le budget.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-** *L'opération est très difficile pour le gouvernement, en*



voor mij, want ik word geacht permanent aanwezig te zijn.

*(verder in het Frans)*

*Ik heb er geen probleem mee dat de ondervoorzitter van de MR het voorzitterschap overneemt. Mogelijk is de vergadering over een uur afgelopen. Ik geef er de voorkeur aan voort te vergaderen in plaats van te schorsen. Als er een probleem is met het voorzitterschap kan de heer Gosuin overnemen.*

**De voorzitter.-** Ik heb het begrepen. We werken voort.

**De voorzitter.-** De heer Erens heeft het woord.

**De heer Frederic Erens.-** Het is bijna Kerstmis en vandaag bespreken we de « nieuwjaarsbrief » van de regering in de vorm van een begroting. Zoals een nieuwjaarsbrief hoort te zijn, krijgen we ook met deze begroting een verhaal vol wilde plannen en goede voornemens, maar zoals dat met nieuwjaarsbrieven en goede voornemens gaat, blijft het daar meestal ook bij. Zeker wat de begroting van de Brusselse regering betreft, moeten we ons, na een boulevard van gebroken dromen en beloftes, in de toekomst nog maar weinig illusies maken.

Ik heb de begroting met aandacht gelezen en de verschillende aspecten ervan bestudeerd.

Ondanks het feit dat de methodologie van de Hoge Raad van Financiën niet meer wordt gebruikt om het begrotingsresultaat van het gewest te bepalen, maar er geopteerd wordt voor het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen (ESR95), vertoont deze begroting nog steeds hiaten. Dit blijkt duidelijk uit de betogen die we gedurende dit debat al hebben mogen aanhoren.

Ik stel mij ook vragen bij de drastische verhoging van de werkingsmiddelen voor de ministeriële kabinetten en in het bijzonder die van de staatssecretarissen. Is dit een politieke tendens die vooral in het zuiden van het land furore maakt of is het de bedoeling ze in de loop der jaren aan te dikken om dan net voor de verkiezingen te komen met een georkestreerd

*particulier pour moi, car je suis censé être disponible en permanence.*

*(poursuivant en français)*

Cela ne me pose aucun problème que le vice-président du MR prenne la relève afin que tout le monde puisse suivre le train qui a été bien lancé. Si c'est la cas, nous aurons peut-être fini d'ici une bonne heure. Dans l'autre cas de figure, nous allons avoir une interruption, qui va prendre trois quarts d'heure, peut-être une heure. Nous reprendrons ensuite nos travaux et nous aurons perdu deux, voire trois heures. Je préfère que l'on continue et, qu'en cas de problème de présidence, M. Gosuin prenne la relève.

**M. le président.-** J'ai compris le message et il est unanime : nous allons poursuivre les travaux.

**M. le président.-** La parole est à M. Erens.

**M. Frederic Erens (en néerlandais).-** *Noël approche et nous discutons aujourd'hui de la « lettre de nouvel-an » du gouvernement, sous la forme d'un budget contenant les projets les plus fous et les meilleures intentions, sur lesquels nous nous faisons peu d'illusions.*

*Bien que la méthodologie du Conseil supérieur des Finances ne soit plus utilisée pour évaluer le résultat budgétaire de la Région, mais bien le système européen des comptes nationaux et régionaux (ESR 95), ce budget présente encore des lacunes.*

*L'augmentation des frais de fonctionnement des cabinets ministériels, en particulier ceux des secrétaires d'Etat, est-elle une tendance politique qui fait surtout fureur dans le sud du pays, ou l'idée est-elle de gonfler les frais au cours des années, pour annoncer leur réduction juste avant les élections et jeter ainsi de la poudre aux yeux des électeurs ?*

*Avec 504 membres de cabinet répartis entre huit ministres et secrétaires d'Etat – alors que la plupart des gouvernements européens ne disposent pas de cabinets – ce gouvernement s'est bien pourvu. C'est une honte et une preuve de méfiance vis-vis de l'administration et des fonctionnaires bruxellois.*

*On nous présente des initiatives positives dans le domaine du développement économique, ce qui est logique compte tenu des énormes atouts dont dispose*

snoeiwerk in eigen werkingsmiddelen om de kiezers een rad voor ogen te draaien? Ik geloof dat de vraag stellen er ook onmiddellijk op antwoorden is.

Met 504 kabinetsleden verdeeld over acht ministers en staatssecretarissen heeft deze regering zich goed bedeed. Als men weet dat de meeste Europese regeringen geen kabinetten hebben, kan men zich toch serieuze vragen stellen. Het is eerder een aanfluiting en een blijk van wantrouwen tegenover de Brusselse administratie en de ambtenarij.

In verband met de economische ontwikkeling krijgen we positief klinkende initiatieven voorgeschoteld. Dat is ook logisch, wanneer we de enorme troeven kennen waarover het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschikt; een stad van meer dan één miljoen inwoners in een even dichtbevolkt land dat tevens de politieke hoofdstad van de Europese Unie en dus een internationaal en meertalig ontmoetingscentrum is.

Brussel is een stedelijk knooppunt gelegen in het centrum van het dichtstbevolkte en meest koopkrachtige deel van de Europese Unie. Onze stad heeft inderdaad een veelvoud aan troeven om een bloeiende economische metropool te zijn. En toch blijkt dit niet te lukken, wel integendeel.

*(De heer Didier Gosuin, ondervoorzitter,  
treedt als voorzitter op)*

Vandaag baart de sociaal-economische ontwikkeling van onze stad vooral zorgen. Wanneer we vergelijken met de andere regio's, merken we op dat de economische groei zeer schraal is. Zo bedroeg de economische groei in de periode 1998-2002 in Brussel maar gemiddeld 1,5%, tegenover 2,2% voor Vlaanderen en 2,1% voor Wallonië. De werkloosheid steeg naar een recordhoogte; van 12% in 1989 tot om en bij de 22% vandaag. De jongste uren leerden we tevens dat 44% van de Brusselse bedrijven verlies lijden. Ook hier een schril contrast met Vlaanderen en Wallonië, waar de cijfers bijna 10% lager liggen. In het Laatste Nieuws lezen we dat dit voor een deel te wijten is aan de hogere fiscale lasten voor bedrijven in Brussel.

Met een dergelijke economische realiteit kan men geen onmogelijke zaken verwachten. De toelichting bij de begroting inzake economisch beleid illustreert het fiasco van de Brusselse economie. Jammer genoeg ontbreekt ook daar een algemeen beeld en een

*la Région de Bruxelles-Capitale, ville de plus d'un million d'habitants dans un pays tout aussi densément peuplé, capitale politique de l'Union européenne, centre de rencontre international et polyglotte.*

*Malgré sa situation au cœur de la partie de l'Europe la plus densément peuplée et disposant du plus grand pouvoir d'achat, Bruxelles ne parvient pas à mettre à profit les nombreux atouts qui devraient faire d'elle une capitale économique florissante.*

*(M. Didier Gosuin, vice-président,  
prend place au fauteuil présidentiel)*

*Aujourd'hui, son développement socio-économique inspire l'inquiétude. Par rapport aux autres Régions, notre croissance économique est très faible. Le taux de chômage atteint des sommets. Il y a quelques heures, nous apprenions que 44% des entreprises bruxelloises subissent des pertes.*

*La politique économique sur laquelle repose le budget illustre le fiasco de l'économie bruxelloise. Elle souffre d'un manque de vision et d'approche globales. Le grand nombre de chômeurs contraste avec le rôle d'employeur de Bruxelles et le flux important de navetteurs. Le chômage des personnes peu qualifiées est également lié à la structure peu équilibrée de l'économie bruxelloise, dont plus de 80% sont des activités tertiaires.*

*Le secteur secondaire de notre Région, autrefois prospère, tourne à très faible rendement. Or, il serait source de travail pour une main-d'oeuvre peu qualifiée. La ceinture industrielle de Bruxelles a déménagé au profit d'autres parties du pays, qui ont vu leur taux d'emploi et leur valeur ajoutée fortement augmenter ces dernières années.*

*Dès lors, les intérêts bruxellois doivent se placer dans un contexte de renforcement de la communauté d'intérêts socio-économiques avec la Flandre. Malheureusement, le budget fait peu de cas de telles initiatives. Au contraire, le ministre bruxellois chargé de l'Economie et de l'Emploi a récemment empêché la construction d'un centre de tri postal en périphérie.*

*Avec quelle mission la secrétaire d'Etat Grouwels s'est-elle rendue à Vilvorde et Zaventem, puisqu'il y a des contradictions évidentes avec la politique menée par ce gouvernement ?*

algemene aanpak. Het groot aantal werklozen in onze stad staat in schril contrast met de functie van Brussel als belangrijke werkgever en de grote toestroom van pendelarbeiders. De werkloosheid van de laaggeschoolden hangt dan ook samen met de weinig evenwichtige opbouw van de Brusselse economie. Meer dan 80% van de economische activiteit wordt ingenomen door de tertiaire sector, die zelf gedomineerd wordt door hoofdstedelijke activiteiten van het federale, Vlaamse en Europese bestuursniveau.

De eens zo bloeiende secundaire sector in onze regio blijft op een heel laag pitje draaien. Gelukkig hebben we nog een Duitse autoconstructeur die een assemblagefabriek heeft in het Gewest. Anders zou de toestand ook in deze dramatisch zijn. In deze secundaire sector zouden overigens heel wat ongeschoolde arbeidskrachten aan de slag kunnen. De industriële gordel van Brussel is verhuisd en ligt nu buiten Brussel, in een hele boog van Groot-Bijgaarden over Vilvoorde tot Zaventem. Het zijn ook die gebieden die inzake werkgelegenheid en toegevoegde waarde de jongste jaren enorm zijn gestegen.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is hier op economisch vlak sterk afhankelijk van. Een degelijk economisch beleid voeren zonder rekening te houden met het hinterland is dus een utopie. In die zin hangen alle beleidsmaatregelen betreffende innovatie, kennisopbouw en dergelijke een beetje in het luchtledige. De Brusselse belangen moeten worden gesitueerd in het versterken van de sociaal-economische belangengemeenschap met Vlaanderen. Het is ontegensprekelijk dat Brussel hierdoor een groot potentieel aan mogelijkheden beter zal weten te valoriseren.

Initiatieven in die richting ontbreken spijtig genoeg in deze begroting. Integendeel, de Brusselse minister van economie en tewerkstelling heeft recent het beste van zichzelf getoond door de bouw van een megagroot postsorteercentrum in de rand te verhinderen. Dat dit postsorteercentrum de kans kon bieden om daadwerkelijk op termijn werk te verschaffen aan meer dan drieduizend ongeschoolde arbeidskrachten, zal hem worst wezen.

Men kan zich afvragen met welke opdracht staatssecretaris Grouwels een paar weken later de getroffen gebieden Vilvoorde en Zaventem heeft bezocht,

*Le commerce extérieur est l'un des leviers essentiels de la prospérité. En ce qui concerne les exportations, la Région de Bruxelles-Capitale, avec ses 8%, enregistre un retard par rapport aux Régions flamande (80%) et wallonne (13%), alors qu'elle est occupée une position économiquement centrale pour la Flandre, entre les villes d'Anvers, de Gand et de Louvain. Bruxelles a décidé de tourner le dos à la Flandre dynamique, ce qui a causé la perte de milliers d'emplois dans le dossier DHL. Comment le gouvernement bruxellois peut-il faire cadrer cette position avec le souci du maintien de l'emploi et de la promotion du commerce ?*

*Notre Région ne retirerait que des avantages d'une bonne collaboration avec la Flandre, considérée à l'étranger comme un partenaire commercial fiable et dynamique. Or, la collaboration de Bruxelles Export avec l'AWEX (Agence wallonne à l'exportation) est beaucoup plus intense qu'avec Export Vlaanderen. S'agit-il là d'un signe avant-coureur de la fédération Wallonie-Bruxelles, annoncée par le ministre-président Picqué?*

*Nous pensons que l'actuelle structure de l'Etat, avec sa régionalisation tripartite, constitue un frein à une bonne gestion. La pratique quotidienne fait surgir de plus en plus d'obstacles structurels et institutionnels. Nous voulons les écarter de manière drastique, sans déclarer la guerre à personne. Il nous semble que les Bruxellois méritent plus qu'une classe politique et une démarche politique rigides.*

*Nous refuserons le budget, qui cadre trop dans le contexte fédéral d'une fédération PS Wallonie-Bruxelles, comme M. Picqué l'a lui-même précisé.*

*(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang)*

aangezien hier duidelijk tegenstrijdigheden zijn met het gevoerde beleid van deze Brusselse regering.

De buitenlandse handel is een van de belangrijkste hefboomen voor de welvaart. Ook qua exportprestaties heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een achterstand tegenover het Vlaams en het Waals Gewest. Vlaanderen neemt bijna 80% van de buitenlandse handel voor zijn rekening, terwijl het Brussels Hoofdstedelijk Gewest maar 8% scoort en het Waals Gewest 13% voor zijn rekening neemt. Deze cijfers zijn verbazend laag, aangezien Brussel zich geografisch in het Vlaamse economische centrumgebied bevindt, gevormd tussen de steden Antwerpen, Gent en Leuven. Maar politiek Brussel heeft besloten het dynamische Vlaanderen de rug toe te keren. Ik verwijs hierbij naar het voorbeeld van DHL van een paar maanden geleden. Door het principe « alle last voor een ander » te hanteren en het dossier te blokkeren, zijn er duizenden jobs verloren gegaan. Hoe kan de Brusselse regering die houding doen rijmen met de zorg tot instandhouding van de tewerkstelling en bevordering van de handel?

Een goede samenwerking tussen Brussel en Vlaanderen zou dit gewest op economisch vlak alleen maar voordelen kunnen bieden. Wat export betreft, wordt Vlaanderen in het buitenland aanzien als een zeer betrouwbare en dynamische handelspartner. De samenwerking tussen Export Brussel en de AWEX (Agence wallonne à l'exportation) is veel intenser dan die met Export Vlaanderen. Is er een reden waarom Brussel niet ten volle kan meegenieten van de mogelijkheden die Vlaanderen in deze kan bieden? Of is de meer geprivilegieerde samenwerking tussen Export Brussel en de AWEX een voorloper van de door minister-president Picqué aangekondigde federatie tussen Brussel en Wallonië?

Zoals jullie weten, spreekt het Vlaams Belang steeds klare taal. Wij denken dat de huidige staatsstructuur met zijn driedelige gewestvorming een rem is op een goed bestuur. Steeds meer mensen zijn het daarmee eens. De dagelijkse praktijk toont aan dat er steeds meer structurele en institutionele hindernissen opduiken. Wij willen die uit de weg ruimen door een drastische ingreep en dit zonder aan wie dan ook de oorlog te verklaren. Wij menen dat de Brusselaars meer verdienen dan een starre politieke klasse en een starre politieke houding.

Ondertussen en in afwachting daarvan zullen wij de begroting afkeuren omdat ze teveel kadert in een federale context, namelijk die van een PS-federatie tussen Brussel en Wallonië, zoals de heer Picqué ze zelf omschreven heeft.

*(Applaus bij het Vlaams Belang)*

**De voorzitter.**- Mevrouw Gilson heeft het woord.

**Mevrouw Nathalie Gilson** *(in het Frans).*- *Inzake huisvesting heeft de meerderheid de nadruk gelegd op de bouw van nieuwe woningen, en in het bijzonder van sociale woningen. Er komen in 2005 zeshonderd nieuwe sociale woningen bij en er worden driehonderd woningen met een gematigde huurprijs op de markt gebracht via de sociale vastgoedkantoren. Het gaat om de uitvoering van een beslissing van de voormalige meerderheid PS-MR om in vijf jaar voor 5.000 sociale en middelgrote woningen te zorgen.*

*Het krediet van 100.000 euro voor studiekosten met betrekking tot het Toekomstplan voor de Huisvesting is geschrapt, maar er wordt wel 200.000 euro toegekend voor de oprichting van een cel binnen de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM) die moet toezien op de uitvoering van het plan voor meer openbare woningen. Is er echter al voldoende studie verricht?*

*Volgens de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) staan er in Brussel zo'n 14.000 woningen leeg. Zou men niet beter de nodige middelen uittrekken om die woningen opnieuw op de markt te brengen alvorens nieuwe woningen te bouwen en zo de grondreserves van het Gewest te verminderen?*

*Het toppunt zou zijn dat men natuurgebieden zoals het Avyle-plateau in Ukkel vernielt om er woningen te bouwen, terwijl er zoveel woningen leegstaan. De Brusselaars hebben nood aan betaalbare woningen, maar ook aan een aangename leefomgeving en groene ruimten.*

**M. le président.**- La parole est à Mme Gilson.

**Mme Nathalie Gilson.**- Faisant suite aux interventions de MM. Simonet et Gosuin, ainsi que d'autres de mes honorables collègues du groupe MR, je voudrais m'attarder sur le projet de budget de votre majorité et en particulier sur les divisions 15 – le logement – et 16 – le Fonds d'aménagement urbain et foncier du Budget général des Dépenses.

Concernant le logement, votre majorité a mis l'accent, dès sa déclaration gouvernementale, sur la priorité qu'elle voulait donner à la création de nouveaux logements et particulièrement de logements sociaux à Bruxelles. Ces intentions ont été diffusées dans la presse par Mme la secrétaire d'Etat au Logement avec grand fracas, annonçant pour 2005 la construction de six cents nouveaux logements sociaux et la mise sur le marché de trois cents logements à loyer modéré, via les agences immobilières sociales. Il s'agit ici d'une mise en œuvre d'une décision prise par l'ancienne majorité PS-MR, qui prévoyait la construction de cinq mille logements publics à caractère moyen et à caractère social en cinq ans.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Tout à fait.

**Mme Nathalie Gilson.**- Il ne s'agit donc pas de contester l'option politique qui avait été prise alors, mais bien son phasage et les modalités de sa mise en œuvre. Je n'explique pas la suppression du crédit de 100.000 euros pour les frais d'étude et d'expertise pour la mise en œuvre du Plan d'Avenir du logement à Bruxelles. Vous avez bien sûr créé un nouveau crédit de 200.000 euros dans une autre allocation budgétaire pour la création d'une cellule, chargée au sein de la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale (SLRB) d'élaborer et de mettre en œuvre les différentes opérations de production de logements publics. Ne pensez-vous pas que tout n'a pas encore été étudié et qu'il ne s'agit pas seulement de travailler à la réalisation concrète au sein de la



**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*-  
*Dat is waar.*

**Mevrouw Nathalie Gilson** *(in het Frans).*- *Het gebrek aan groen is een van de belangrijkste redenen om uit Brussel te vertrekken.*

*De regering loopt hard van stapel voor haar woningenproject. Is het wel mogelijk om de dotatie aan de GOMB van 180 miljoen euro vast te leggen in één begrotingsjaar? Er zijn nog juridische en financiële hinderpalen. Verscheidene gemeenten hebben positief gereageerd op de oproep om openbare woningen op te trekken, maar er zijn geen vergunningen aangevraagd en geen offertes uitgeschreven. Deze zaak geniet onze volle aandacht.*

*Wij gaan niet akkoord met de keuze van de meerderheid om het aanbod op te splitsen in sociale en middelgrote woningen. Oorspronkelijk was het*

SLRB, mais qu'il faudrait encore expertiser en amont le montage de ces opérations?

A titre d'exemple, ne faudrait-il pas examiner les informations récentes comme la présence d'environ quatorze mille logements vides à Bruxelles, selon les chiffres communiqués par le président de l'Intercommunale Bruxelloise de Distribution d'Eau (IBDE)? Ne serait-il pas utile de vérifier cette information pour éventuellement adapter ensuite la décision politique de construire ces cinq mille logements publics dans les cinq prochaines années? Ou dois-je conclure que vous n'accordez aucune fiabilité aux données fournies par le président de l'IBDE? Ne serait-il pas plus responsable de mettre en œuvre des moyens pour que ces logements soi-disant vides entrent dans le marché locatif ou acquisitif avant d'en construire d'autres et de réduire ainsi la réserve foncière de la Région?

Quand je pense à certains lieux comme le plateau Avyle à Uccle, endroit par ailleurs bien connu de Mme la secrétaire d'Etat, qui constitue une richesse botanique et naturelle, ce serait le comble de les massacrer pour y construire du logement, alors que tant de logements existants sont inoccupés. Les Bruxelloises et les Bruxellois demandent du logement à des prix modérés, c'est vrai, mais ils ont aussi besoin d'un cadre de vie agréable et d'espaces verts.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- C'est vrai.

**Mme Nathalie Gilson.**- D'après les récentes études, d'ailleurs, la recherche d'espaces verts est une des principales causes de l'exode des habitants.

Quant au phasage et à la réalisation de votre projet de construction de logements sociaux et moyens, vous avez frappé fort : une dotation de 180 millions d'euros d'un coup à la SLRB pour la construction de logements sociaux et moyens! Comment diable pensez-vous engager cette somme sur une année budgétaire? D'autant que la conception des montages juridiques et financiers est loin d'être finalisée, voire entamée! Il ya a bien eu des communes qui ont répondu positivement à l'appel lancé pour la construction de logements publics sur leur territoire, mais aucune demande de permis n'a encore été introduite et aucun appel d'offres n'a été lancé. Nous

*toch de bedoeling om voor sociaal gemengde wijken te zorgen? Een sociale mengeling is essentieel voor de bewoners en de toekomst van onze jeugd.*

*In de begroting is voor 100.000 euro allocaties opgenomen voor culturele activiteiten in de sociale woonwijken. Zou het niet beter zijn als de bewoners daarvan deelnamen aan activiteiten buiten hun wijk? Kan de overheid niet beter geld geven aan dergelijke projecten?*

*Die neiging om de sociale woningen als een gesloten circuit te behandelen blijkt ook uit het bijkomend krediet van 310.000 euro voor meer maatschappelijke werkers in deze wijken en uit het krediet van 355.000 euro voor projecten om de inwoners ervan te « mobiliseren ». Waarom worden deze mensen voortdurend gestigmatiseerd?*

*Wat het Fonds voor Stedenbouw en Grondbeheer betreft, commerciële activiteiten creëren een sociale samenhang en zorgen voor werk in de nabije omgeving. Ze verdienen dan ook alle steun. We betreuren dat de regering de uitgaven voor de studie van en de steun aan de handel niet heeft verhoogd.*

*Momenteel wordt die allocatie voornamelijk besteed aan de verlichting van winkelstraten in de eindejaarsperiode. In een commissievergadering zei de minister-president dat hij de steun aan de handelswijken zou verhogen. Ik vind in de begroting echter geen spoor van een globale verhoging terug. Ook al kennen die buurten nu wat minder problemen, toch zou de situatie opnieuw achteruitgaan als het Gewest zou snoeien in de toelage.*

*Ook het ordonnanceringskrediet voor allerlei uitgaven in het kader van stadsverfraaiing heeft de regering met 250.000 euro teruggeschroefd. Dat kunnen we nog aanvaarden. De afschaffing van het vastleggingskrediet van 400.000 euro is echter verontrustend. Vergeet niet dat een verzorgde en verlichte stad bijdraagt tot sociale verbondenheid.*

*Ook op begrotingsvlak is deze olijfbroomcoalitie dus weinig overtuigend. Het staalblauw dat de boom de nodige kracht zou geven ontbreekt.*

*(Applaus bij de MR)*

suivrons de près l'évolution de ce dossier durant l'année budgétaire.

En ce qui concerne les modalités de la mise en œuvre – cela n'apparaît pas dans les chiffres, mais bien dans les réponses qui ont été données par ailleurs – nous contestons l'option prise par votre majorité d'appliquer la répartition entre logement social et moyen sur la totalité du parc de logements que vous allez faire construire. Ne pensez-vous pas que l'esprit du plan d'avenir est de prévoir une mixité sur chaque site? Ne pouvez-vous pas convenir avec nous que cette mixité est positive, voire essentielle, pour les habitants et pour l'avenir de nos jeunes? Non, il semble que vous voulez confiner les habitants dans un seul type de logement et surtout éviter qu'ils aient trop d'ouverture vers le monde extérieur.

Ainsi, votre projet de budget prévoit 100.000 euros d'allocations pour des activités culturelles dans le logement social. Pourquoi ne pas plutôt donner des subsides pour participer à des activités organisées à l'extérieur afin d'aider les habitants à participer à la vie de la ville?

Cette volonté de faire des logements sociaux des cités indépendantes fonctionnant en circuit fermé se traduit aussi dans l'allocation où vous prévoyez un crédit de 310.000 euros supplémentaires pour augmenter le nombre de travailleurs sociaux affectés aux logements sociaux et un crédit supplémentaire de 355.000 euros pour des projets visant à mobiliser les habitants des logements sociaux. Pourquoi stigmatiser sans arrêt les habitants des logements sociaux?

Concernant le Fonds d'aménagement urbain et foncier, selon nous, l'activité commerciale est structurante du lien social et crée de l'emploi de proximité. Il est donc primordial de soutenir cette activité pour la richesse économique et sociale de notre Région.

Nous regrettons donc que vous n'ayez pas choisi d'augmenter les dépenses de toute nature en vue d'étudier et de soutenir l'activité commerciale.

Cette allocation permet actuellement principalement de financer des illuminations de fin d'année dans des quartiers commerciaux. Vous aviez cependant dit en commission, M. le ministre-président, vouloir augmenter les aides aux noyaux commerciaux en difficulté et donc je m'inquiète de ne pas voir

d'augmentation globale. Je crains de voir un transfert des crédits au préjudice des noyaux commerciaux qui sont peut-être moins en difficulté actuellement, mais qui verraient de la sorte leur situation se dégrader si l'aide qu'ils reçoivent actuellement venait à diminuer.

Vous avez ensuite réduit de 250.000 euros le crédit d'ordonnancement pour les dépenses de toute nature contribuant à l'embellissement de la ville. Cela se justifie peut-être en regard des engagements réalisés jusqu'à présent, mais la suppression pure et simple du crédit d'engagement de 400.000 euros qui figurait à la même allocation nous inquiète davantage. Supprimer 400.000 euros d'un coup, c'est beaucoup. Bien sûr, vous tenterez de nous dire qu'il y a des dépenses plus urgentes que l'embellissement de la ville. N'oubliez pas que le cadre de vie est très important pour les habitants et qu'une ville soignée et illuminée participe au maintien du lien social.

Je conclurai en disant que, d'après ce budget, l'olivier est une espèce originaire d'outre Alpes qui ne peut croître en Belgique, ni en Région bruxelloise. Vous avez procédé à un clonage contre nature qui vous fera bientôt regretter de ne pas avoir gardé un peu de bleu d'acier pour donner vigueur à votre arbre.

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**De voorzitter.**- De heer Doulkeridis heeft het woord.

**De heer Christos Doulkeridis** *(in het Frans)*.- *Ik ben het eens met de heer Pesztat dat we in Brussel wel ambitieus mogen zijn, maar toch ook bescheiden moeten blijven, gezien onze beperkte middelen. De regering moet niet teveel opscheppen over de begroting. Ik kan de kritiek van de oppositie wel een beetje begrijpen.*

*Bij de begroting komt altijd knutselwerk te pas. Wij maken daar geen geheim van, net zo min als de oppositie dat deed toen zij nog de meerderheid was.*

**M. le président.**- La parole est à M. Doulkeridis.

**M. Christos Doulkeridis.**- Vous savez qu'en ce qui concerne les manipulations génétiques, mon parti n'y est pas particulièrement favorable. Je ne suis pas fétichiste, voyez-vous, les noms « Olivier » et toutes ces images qui servent à communiquer sont importantes : il faut pouvoir en effet trouver des symboles. Mais olivier, marronnier, chêne, églantier, ou encore sapin, je trouve que tout cela se ressemble fort.

Ce qui importe, ce sont les politiques menées. De ce point de vue là, si vous me permettez, je m'inscrirais dans la droite ligne du ton adopté par mon chef de groupe, Yaron Pesztat, qui était celui de la modestie et de l'humilité, parce que la situation de Bruxelles nous l'impose. Je pense que si nous devons avoir beaucoup d'ambitions, car la situation le requiert, nous devons cependant rester modestes quant aux moyens disponibles et aux choix que nous pouvons faire.

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Mijnheer Doulkeridis, u was toen veel waakzamer dan nu.*

**De heer Christos Doulkeridis** (in het Frans).- *Ik ben nog steeds waakzaam. Alleen hebben we nu, als meerderheidspartij, een dagelijkse controle over de keuzes die de regering maakt. Als oppositiepartij waren de begrotingsbesprekingen onze enige gelegenheid om ja of nee te zeggen. Daarna konden we alleen nog vragen stellen.*

*Minister Vanhengel, u had moeite om uw enthousiasme te verbergen. U hebt dan ook goed werk geleverd, net als de andere ministers. Maar ondanks uw positief saldo, moet u toch niet te hoog van de toren blazen.*

*De sociale toestand is dramatisch. Het beleid moet erop gericht zijn om daar iets aan te doen. Er is nog veel werk voor de boeg. Het verschil met de vorige regeerperiode is dat de nieuwe regering een aantal prioriteiten heeft vastgelegd. Dat is erg belangrijk.*

*Alle leden van de regering trekken nu tenminste aan hetzelfde zeel. Tijdens de vorige zittingsperiode was dat niet het geval. Ik denk niet dat het de schuld van de MR was, maar jammer genoeg zijn de Brusselaars er de dupe van geworden. Hopelijk zal de eendracht van de nieuwe regering vruchten afwerpen.*

*Het imago van Brussel en de Brusselse regering is verbeterd. De voorbije maanden is de Brusselse regering eerder in een positief daglicht gesteld. De onderhandelingen over DHL hebben niet opgeleverd wat we hadden gehoopt, maar de Brusselse regering heeft deze keer geen vernedering moeten ondergaan.*

*We moeten ons vooral inspinnen voor economie en tewerkstelling. Aan de hand van allerlei begrotingstabellen is geargumenteerd dat daar nu minder*

Loin de moi l'idée de fanfaronner. D'une certaine manière, je comprends assez bien les critiques qui ont été dénoncées par l'opposition actuelle. Il est évident que la situation bruxelloise est difficile.

D'un point de vue budgétaire, il faut bricoler et trouver un certain nombre d'arrangements pour que des priorités puisse être dégagés. L'on ne s'en cache pas, d'ailleurs. L'opposition ne s'en cachait pas non plus, lorsqu'elle était dans la majorité.

**M. Jacques Simonet.**- Vous étiez beaucoup plus vigilant quand nous procédions à la budgétisation que vous ne l'êtes aujourd'hui.

**M. Christos Doulkeridis.**- Je le suis toujours, M. Simonet.

La seule différence réside dans le fait que mon parti, appartenant à la majorité, a l'occasion de faire un contrôle quotidien sur les choix qui sont faits par ce gouvernement, ce qui n'était pas le cas quand nous étions dans l'opposition. Dans l'opposition, il y a un seul moment où il vous est possible de dire oui ou non : celui des discussions budgétaires. Les décisions prises, vous n'avez plus de marge de manœuvre, si ce n'est pour poser des questions.

Durant cette législature, nous sommes dans la majorité. Il nous est donc possible de faire davantage confiance à nos représentants au gouvernement. Nous pouvons assurer le suivi et être vigilants au jour le jour. C'est la différence par rapport à la législature passée.

Je dirais donc qu'il ne faut pas fanfaronner. Et je m'adresse à M. Vanhengel : à l'issue des travaux budgétaires, en tant que ministre du budget, il vous importe avant tout que le budget puisse tenir la route, et de le présenter. Vous avez eu un peu de mal à maîtriser votre enthousiasme par rapport à cette situation. Je pense que le travail en valait la peine, et vous avez réussi. Je ne tiens donc pas à minimiser votre apport, ainsi que celui des autres ministres : chacun aura du fournir des efforts.

Cela dit, il est très clair qu'il n'y a pas lieu de fanfaronner, même quand on est ministre du Budget et qu'on présente un équilibre positif, compte tenu de la situation de Bruxelles. M. Simonet, je ne pense pas que ce soient les promesses qui aient créé les attentes.

*aandacht aan wordt besteed. Ik ga niet akkoord. Het verschil met de vorige regering is dat de plannen nu zichtbaar zijn op alle beleidsdomeinen. Tewerkstelling is een prioriteit. Dat blijkt niet enkel uit de afdelingen van de begroting die rechtstreeks met tewerkstelling en economie te maken hebben. De hele regering wordt gemobiliseerd om aan het contract voor economie en tewerkstelling te werken. Binnen een jaar kunnen we de gevolgen van dat beleid evalueren. Nu staan we nog maar aan het begin.*

Les attentes de la Région bruxelloise sont légitimes et existent depuis longtemps. La situation sociale est tellement dramatique – dans certains cas, pas dans tous – qu’il convient de mener un certain nombre de politiques, ou d’essayer au moins de les mener. Je dirais aujourd’hui, à l’aube de ce budget, que le pari n’est pas gagné. Si je fais la comparaison avec la législature passée; ce dont je sais le plus gré au gouvernement est d’être arrivé à hiérarchiser un certain nombre de priorités. C’est le point le plus important. Je ne sais pas encore s’ils vont y arriver. Je remarque au moins qu’il n’y a pas de voix dissonantes. Quand on entend parler de la Région bruxelloise, ce n’est plus pour parler de querelles au sein du gouvernement. Je ne pense pas que c’est de la faute du MR. Simplement, lors de la précédente législature, la sauce n’a pas pris, et la difficulté réside dans le fait que ce sont les Bruxellois qui ont été pénalisés. Les politiques n’ont pas repli pleinement leur rôle, en raison d’un manque de consensus au sein du gouvernement. J’espère que le consensus qui semble se dégager aujourd’hui portera ses fruits. Mais le pari n’est pas gagné d’avance.

J’ai l’impression aussi que l’image de Bruxelles et de ses dirigeants s’est un peu améliorée. Cela fait partie d’une dynamique globale. Quand on a entendu parler du gouvernement bruxellois ces derniers mois, c’était plutôt dans un sens positif. Par exemple, le règlement du dossier DHL s’est fait de manière plutôt positive, même si le résultat final n’est pas exactement celui que l’on attendait. Par rapport à d’autres humiliations que nous avons subies dans le passé, je peux vous dire qu’il y a un monde de différence. Les choses vont donc vers un mieux. La respectabilité des dirigeants bruxellois est aujourd’hui, légitimement, plus forte que ce qu’elle était il y a à peine un an. Le pari n’est pas gagné.

Pour prendre le dossier le plus important, celui de l’économie et de l’emploi – il est clair que nous devons essentiellement focaliser nos efforts sur ce dernier- vous avez repris tout à l’heure une comparaison de chiffres, colonne budgétaire par colonne budgétaire, division par division, et vous dites qu’il y a une diminution. Je ne pense pas que l’on puisse dire cela. Pourquoi? Parce que nous constatons aujourd’hui l’existence d’une transversalité d’un certain nombre de politiques, ce qui fait la différence avec la législature passée. Le fait que l’emploi soit une priorité ne se retrouve pas seulement dans les divisions qui concernent l’emploi ou l’économie. Le fait de rentrer



**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *We zullen het bij de volgende begrotingsbesprekingen nog hebben over de werkloosheid en het contract voor de economie en de tewerkstelling. De heer Doukeridis heeft zelf gezegd dat daar veel grootspraak mee is gemoeid.*

**De heer Christos Doukeridis** (in het Frans).- *Dat is niet juist. Ik heb gezegd dat we vandaag niet meer kunnen doen dan de zaak aankondigen. Pas als er na één of twee jaar geen verandering merkbaar is, kunnen we zeggen dat het om grootspraak ging.*

**De heer Alain Daems** (in het Frans).- *Mijnheer Simonet, kom eens buiten het Gewest te kijken : vorig jaar beloofde de federale regering 200.000 nieuwe jobs. De situatie is nog steeds niet verbeterd.*

**De heer Christos Doukeridis** (in het Frans).- *Dat was pas grootspraak.*

dans une dynamique transversale collective, qui engage l'ensemble du gouvernement, pour aller vers un contrat pour l'économie et l'emploi, est une chose positive. Il faudra vérifier, dans un an minimum, les effets de cette politique-là. Aujourd'hui, on est dans l'annonce, mais c'est normal; nous sommes tout au début. Dans un an, on pourra vérifier si cela a un effet sur les Bruxellois ou pas.

Un des points les plus importants, et je le dis à Mme Grouwels – qui n'est pas là mais qui lira certainement le rapport- au niveau de l'emploi en général est que, même lorsqu'il ya création d'emploi en Région bruxelloise, celle-ci ne profite pas spécialement aux Bruxellois. C'est la cas tant dans le secteur public que dans le secteur privé. Mme Grouwels, nous attendons des développements positifs pour le service public. Que la situation commence à s'inverser fait partie des engagements pris dans l'accord de majorité. Cela ne se fera pas du jour au lendemain, mais il faut obtenir des résultats significatifs dans un, deux ou trois ans, pour que, dans les administrations, aux niveaux communal et régional, l'on voit la différence et que davantage de Bruxellois puissent travailler à Bruxelles.

**M. Jacques Simonet.**- Si vous nous donnez rendez-vous ici dans un an, à l'occasion de la discussion du budget 2006, pour évaluer le taux de chômage tel qu'il sera dans la foulée de la mise en œuvre du plan pour l'économie et l'emploi, pas de problèmes. A ce moment-là, on en reparlera. Vous avez dit vous-même qu'il s'agissait d'un effet d'annonce.

**M. Christos Doukeridis.**- Je n'ai pas dit que c'était un effet d'annonce. J'ai dit qu'aujourd'hui, on allait inévitablement à l'annonce puisqu'on est au début du processus. Si, dans un an ou deux, on ne voit pas d'évolution significative, on pourra alors dire qu'il s'agissait simplement d'un effet d'annonce. Aujourd'hui, c'est bluffer que de dire que c'est un effet d'annonce.

**M. Alain Daems.**- M. Simonet, il y a un an, nous avons entendu le gouvernement fédéral annoncer 200.000 emplois nouveaux. Or, pour l'instant, il n'y a pas d'amélioration. Il faut non seulement voir la Région bruxelloise, mais aussi le fédéral.

**M. Christos Doukeridis.**- En effet, ça, c'est un effet d'annonce.

*Het economisch en werkgelegenheidsbeleid zoals dat tot op heden is gevoerd en uitgestippeld, legt de klemtoon op wat belangrijk is voor Brussel : de bedrijven, de handel en de horeca (een sector die zeer veel Brusselaars tewerkstelt).*

*Daarnaast moet er echter ook worden gesleuteld aan het imago van Brussel. Op het vlak van de handelskernen zijn er nog veel verbeteringen nodig opdat meer Vlamingen en Walen in Brussel zouden komen winkelen. Voor het oppoetsen van het Brusselse imago moet de regering een aantal globale maatregelen treffen die alle bevoegdheden raken.*

*Ik doe graag een voorstel in die zin en richt me hiervoor tot mevrouw Huytebroeck, belast met Toerisme in de COCOF, en tot mijnheer Cerexhe, minister van Economie.*

*Op 8 mei (de Brusselse feestdag) zouden we een gerichte actie kunnen voeren voor de pendelaars. Elke dag komen bijna 350.000 Vlamingen en Walen naar Brussel, een stad die ze vaak slecht kennen. Waarom zouden we hen die dag geen reductiekaart voor hotels, restaurants en voorstellingen aanbieden?*

*« In plaats van 's vrijdags met uw Tupperware terug te keren naar Vlaanderen of Wallonië, kunt u ook eens een weekend in Brussel blijven en de stad ontdekken. » Dat zou een mooie campagne kunnen zijn. Veel Vlamingen en Walen kennen hun hoofdstad zeer slecht. We moeten een grote inspanning doen om het imago van het Gewest te verbeteren.*

Venons-en à l'économie et à l'emploi. L'avantage du contrat pour l'économie et l'emploi, l'avantage de la société d'acquisition foncière, l'avantage des politiques telles qu'elles sont menées, telles qu'elles sont annoncées, c'est qu'ils essaient de s'attarder à l'ensemble des domaines les plus importants pour les Bruxellois : les entreprises, le commerce, l'horeca dont on sait combien il contribue à offrir de l'emploi aux Bruxellois, plus que d'autres secteurs. Raison de plus pour s'y attarder.

Comment va-t-on y parvenir? Par les politiques que nous mènerons chacun, ministre compétent ou collégialement au niveau du gouvernement. Mais aussi par l'image globale que nous donnerons de Bruxelles, de son attractivité. On parle des noyaux commerciaux, mais il y a énormément de choses à faire. Qu'est-ce qui va inciter des gens qui habitent en Wallonie ou en Flandre à venir faire leurs courses à Bruxelles? C'est important et cela dépend aussi de l'image que nos amis wallons et flamands ont de Bruxelles. A cet égard, toute une série d'efforts sont à faire pour redorer l'image globale de Bruxelles. C'est de manière absolument transversale, dans tous les domaines, et cohérente que nous prouverons aux yeux de l'extérieur notre capacité à gagner ces défis.

Je terminerai par une proposition concrète que j'adresse à l'ensemble du gouvernement et plus particulièrement à Mme Huytebroeck, en charge du tourisme au parlement francophone bruxellois, et à M. Cerexhe, en charge de l'économie. Cette proposition a trait à l'image de Bruxelles.

Le 8 mai a été décrété journée bruxelloise. On a décidé de fêter dorénavant la Région bruxelloise le 8 mai. Pourquoi ne ferions-nous pas une action ciblée sur les navetteurs qui sont au nombre de 350.000 pratiquement tous les jours? De Flandre ou de Wallonie, ceux-ci viennent tous les jours à Bruxelles et, la plupart du temps, repartent aussi vite qu'ils sont arrivés. La plupart n'ont même plus visité la Grand Place depuis des années. Pourquoi n'en profiterions-nous pas pour leur proposer une espèce de pass avec des avantages sur les hôtels, sur les restaurants, sur les spectacles qui peuvent avoir lieu à Bruxelles?

« Au lieu de retourner le vendredi avec votre Tupperware en Wallonie ou en Flandre, restez à Bruxelles et passez le week-end à découvrir Bruxelles ». Je pense que ce pourrait être une action symbolique, mais aussi concrète pour améliorer

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Uw opmerking over de « Tupperwares » van de pende-laars lijkt op de aanval van de heer Lippens op de frigoboxtoeristen. De uitdaging voor het Gewest is niet...*

**De voorzitter.**- Dit debat zullen we later voeren.

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *...om de Walen en de Vlamingen Brussel te laten bezoeken, maar om huishoudens die inkomsten opleveren, te laten terugkeren naar Brussel. Dit project hebben we opgenomen in het eerste GEWOP.*

**De heer Christos Doulkeridis** (in het Frans).- *Mijn voorstel is maar een van de vele mogelijkheden.*

**De voorzitter.**- De heer Azzouzi heeft het woord.

**De heer Mohamed Azzouzi** (in het Frans).- *De verhoging met 9,4% van het huisvestingsbudget voor 2005 (afdeling 15) bevestigt dat dit een van de regeringsprioriteiten is.*

*De PS-fractie is tevreden dat dit budget overeenkomt met de grote lijnen van het regeerakkoord. Het is duidelijk dat Brussel een huisvestingscrisis beleeft.*

*De begroting is wat dat betreft ambitieus en vormt het begin van een oplossing. De grootste uitdaging is de*

l'image que les Wallons et les Flamands ont de Bruxelles. Je suis effrayé de constater quasi journallement quand je rencontre des Flamands ou des Wallons comme ils connaissent mal leur capitale. Il y a – quand on parle de tourisme qui est aussi une activité économique importante – un effort extraordinaire à faire pour redorer et redonner à la Région bruxelloise une image beaucoup plus positive auprès de ses habitants.

Vous savez Monsieur Simonet que c'est toujours avec beaucoup de plaisir que j'accepte vos interruptions.

**M. Jacques Simonet.**- Vous ne vous en privez pas lorsque je suis moi-même à la tribune, mais laissez moi vous dire que les bras m'en tombent. J'ai l'impression d'entendre le bourgmestre de Knokke, M. Lippens, s'en prendre aux touristes « frigo box » quand vous me parlez des « navetteurs Tupperware ». Non, Monsieur Doulkeridis, le défi pour notre Région, ce n'est pas... –

**M. le président.**- Je pense que nous reprendrons ce débat ultérieurement...

**M. Jacques Simonet.**- ... ce n'est pas d'octroyer un « pass » pour que les Wallons et les Flamands viennent visiter la Grand Place, c'est de faire en sorte que des ménages contributifs reviennent à Bruxelles. C'est là le projet que nous avons tracé dans le cadre du premier PRD.

**M. Christos Doulkeridis.**- J'essaye de venir avec une proposition parmi d'autres, Monsieur Simonet, si vous ne savez que la caricaturer, cela reste votre problème.

**M. le président.**- La parole est à M. Azzouzi.

**M. Mohamed Azzouzi.**- J'aborderai la division 15 concernant le budget logement.

C'est tout de même une problématique importante pour notre Région. L'analyse du budget, et plus particulièrement l'augmentation de 9,4% du budget logement 2005, nous confirme de toute évidence que le gouvernement bruxellois se donne, cette année, les moyens de ses ambitions et que la politique du logement en Région bruxelloise est manifestement au centre de ses priorités.

*verhoging van het aantal woningen in het Gewest. Daarom zijn wij tevreden met het huisvestingsplan.*

*In de eerste fase krijgt de BGHM 180 miljoen euro, ofwel een derde van het bedrag dat nodig is voor de bouw van 5.000 woningen. De kredieten voor het huisvestingsfonds stijgen van 26,1 miljoen tot 30,7 miljoen euro. Dat maakt het mogelijk om meer hypothecaire leningen aan een laag tarief toe te kennen, zodat meer mensen een woning kunnen kopen in plaats van te huren.*

*De begroting voorziet daarnaast in de nodige fondsen om de Brusselse bevolking beter te informeren over de soms erg technische kwalitatieve normen voor de huisvesting. Overigens betekent een netto verhoging van de VIHT's (verhuis-, installatie- en huurtoelagen) dat het Gewest meer van dergelijke toelagen kan toekennen.*

*Om de sociale huisvestingssector leefbaar te houden, dekt de regering het sociale tekort van de huisvestingsmaatschappijen via een solidariteitsbijdrage die met 12% is gestegen. Het dekkingspercentage wordt opgenomen in de huisvestingscode. Daar zullen wij op toezien.*

*Ook de toewijzing van stedenbouwkundige taken via de BGHM, bewijst het belang dat de regering hecht aan de huisvesting.*

*De PS-fractie is dus tevreden met het sociale karakter van deze begroting. Ze stelt middelen voor om de bewoners van sociale woningen uit hun isolement te halen, zoals een adviesraad van huurders, sociale begeleiding of specifieke culturele activiteiten.*

*Met deze begroting kunnen we de huidige huisvestingscrisis in het Gewest aanpakken.*

*(Applaus bij de PS)*

En outre, nous nous réjouissons de constater la concordance de ce budget avec les grandes orientations de l'accord de gouvernement. Nous sommes conscients que la Région bruxelloise traverse une crise importante en matière de logement. Je crois que tout le monde en est conscient, et certainement, la réalité est parfois très négative en la matière.

Nous ne rappellerons pas les conclusions alarmantes des différentes études menées en la matière. C'est précisément dans le sens de cette situation préoccupante, que le budget qui nous est proposé aujourd'hui est ambitieux et qu'il apporte un début de réponse à cette problématique. Le plus grand défi en matière de logement en Région bruxelloise est l'augmentation de l'offre de logements. C'est pourquoi le groupe PS se réjouit de la mise en œuvre du plan logement.

Ainsi, pour la première phase, 180 millions d'euros ont été dégagés via une dotation à la SLRB, ce qui représente tout de même un tiers des 540 millions d'euros nécessaires à la construction de 5.000 logements. Parallèlement à l'accroissement de l'offre de logements, nous nous réjouissons de constater qu'une attention particulière est réservée au fonds du logement qui voit ses crédits passer de 26.100.000 euros à 30.700.000 euros, soit une augmentation substantielle de près de 20%. Ce qui permettra d'augmenter le nombre de prêts hypothécaires, et donc d'encourager sensiblement l'accession à la propriété privée.

La qualité du logement n'est pas en reste puisque le gouvernement, dans ce budget, n'a pas omis de prévoir les budgets nécessaires à l'information des premiers concernés, à savoir les citoyens bruxellois, sur les normes qualitatives en vigueur. En effet, il est plus qu'indispensable de rendre ces normes, parfois très techniques, compréhensibles par les Bruxellois. Il n'est pas non plus inintéressant de noter qu'une nette augmentation des ADILS (Allocations démenagement installation loyer) permettra d'octroyer plus d'allocations de ce type.

Par ailleurs, et en vue d'assurer la viabilité du secteur du logement social, nous nous réjouissons de constater que le gouvernement n'a pas oublié de respecter ses engagements en vue de couvrir le déficit social des sociétés de logement par une intervention de solidarité qui a augmenté de 12%. A ce propos, il convient de rappeler que, comme prévu par la déclaration gouvernementale, le taux prévu de couverture de ce déficit social devra être transposé

dans le code du logement. Transposition, d'ailleurs, à laquelle nous resterons particulièrement attentifs.

Enfin, pour la première fois, l'affectation des charges d'urbanisme, prélevées par la Région en politique de logement social via la SLRB, confirme une fois de plus l'importance accordée au logement par le gouvernement.

En conclusion, ce budget, qualifié par certains en commission de « budget social », nous plaît et nous réjouit tout particulièrement, en raison de ce caractère social. Il propose une série d'outils permettant aux habitants de logements sociaux de sortir de leur isolement, comme la mise en œuvre du Conseil consultatif des locataires, l'accompagnement social, ou encore, la mise en place d'activités culturelles destinées aux locataires sociaux.

Pour terminer, j'aurais souhaité féliciter la secrétaire d'Etat et l'ensemble du gouvernement pour le travail d'équipe accompli dans l'élaboration du budget. Le budget qui nous est proposé contient incontestablement les moyens pour lutter efficacement contre la crise que traverse notre Région en matière de logement.

*(Applaudissements sur les bancs du PS)*

**De voorzitter.**- De heer De Wolf heeft het woord.

**De heer Vincent De Wolf** *(in het Frans).*- *Mijnheer de minister Vanhengel, ik ben blij dat ik me tot de enige liberaal van de regering mag richten! Toen de andere sprekers aan het woord waren, zag ik u voortdurend notities maken op een vreemd toestelletje.*

**M. le président.**- La parole est à M. De Wolf.

**M. Vincent De Wolf.**- M. le ministre Vanhengel, quelle joie de voir ce gouvernement réduit à son seul membre libéral!

*(Colloques)*

**M. Vincent De Wolf.**- Je comprends qu'il pèse de moins en moins lourd parce que j'ai pitié de lui, vu qu'il est le seul à ne pas avoir été manger. Je crois que Saint-Nicolas est passé parce qu'il tripote depuis tout à l'heure une machine bizarre. Je ne suis pas sûr qu'il écoute les orateurs, mais il tapote plein de choses. J'aimerais avoir l'honneur, un jour, M. le ministre, de savoir ce que vous faites sur cet engin étrange.

**M. le président.**- Commencez votre intervention, M. De Wolf! Vous n'avez que dix minutes.

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *Op dit toestelletje bereid ik mijn antwoorden van morgen voor. Veel is dat nog niet.*

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- J'introduis dans la machine les réponses – il y en a très peu jusqu'à présent – que je devrai fournir demain.



**De heer Vincent De Wolf** (in het Frans).- *De inhoud van onze vragen was wellicht van erbarmelijke kwaliteit?*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (in het Frans).- *Helemaal niet! De sprekers brachten vooral algemene, politieke standpunten naar voren. Dat verbaast me niet, omdat alle concrete vragen al in de commissie aan bod zijn gekomen. Ik heb de interessantste elementen uit de vragen gelicht en zal ze morgen beantwoorden.*

**De heer Vincent De Wolf** (in het Frans).- *De heer Grimberghs en andere sprekers hadden het over het fameuze plan voor de toekomst van de huisvesting dat door de vorige (grotendeels liberale) regering is goedgekeurd. Zoals de heer Azzouzi zal ik vooral afdeling 15 bespreken.*

*Van de 5.000 woningen is 70% bestemd voor sociale huisvesting en 30% voor middelgrote woningen. Minister Dupuis heeft nog steeds niet verduidelijkt hoe en wanneer ze het ingeschreven bedrag van 180 miljoen euro zal besteden. Wordt de 30/70-verhouding onmiddellijk nageleefd of zal de regering wachten tot na afloop van het huisvestingsplan?*

*Ik vrees dat de geest van de begroting niet zal worden gerespecteerd. Ook al staan we achter de renovatie en de creatie van sociale woningen, toch is de creatie van middelgrote woningen niet minder belangrijk.*

*Onze fractie zal blijven hameren op het thema van de sociale mengeling in de huisvesting. In vele gemeentes en Openbare vastgoedmaatschappijen (OVM's) bestaan er lokale concentraties van sociale woningen, die het evenwicht van de betrokken wijken in gevaar brengen. Bovendien zijn de sociale woningen niet evenwichtig verdeeld over het Gewest.*

*Dat de toelatingscriteria voor sociale huisvesting ongewijzigd zijn gebleven, doet onze bezorgdheid toenemen over de armoede en de oproer die deze wijken zullen kennen. We zullen blijven herhalen dat alleen een sociale mengeling het tij kan doen keren.*

*Hoe verklaart u dat het deficit van de OVM 's op een jaar tijd met 12% is gestegen?*

**M. Vincent De Wolf.**- *Tellement ce qui a été dit est de piètre qualité, sans doute !*

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- *Non! Les interventions qui ont été faites sont d'ordre général, avec des appréciations plutôt politiques et peu de questions précises. Cela ne m'étonne pas du tout, car nous avons eu de longs débats lors des récentes commissions. J'ai donc repris les éléments intéressants d'ordre général qui méritent des réponses, que je fournirai demain et qui sont d'ores et déjà introduites dans ma petite machine. Elles seront complétées par les éléments fournis par les collaborateurs de mes différents collègues.*

**M. Vincent De Wolf.**- *Vous êtes donc en communication sans fil. M. Grimberghs, qui vient de faire une réapparition avant de repartir à nouveau, avait relevé comme d'autres intervenants que le gouvernement précédent était à dominance largement libérale, et ce dernier avait voté ce fameux plan d'avenir logement dont on a beaucoup parlé. A l'instar de M. Mohamed Azzouzi, je me concentrerai sur la section 15 du budget.*

*Je rappelle qu'il n'y a pas que du logement social de prévu dans ces 5.000 logements. Il y a 70% de logement social et 30% de logement moyen. Quant aux 180.000.000 d'euros qui font l'événement du budget en matière de logement, malgré les questions précises posées à la ministre Françoise Dupuis, on ne sait pas exactement comment ils seront dépensés et selon quel planning. Est-ce que ces 30 et 70% seront respectés ou le gouvernement entend-il respecter ce quota à l'hypothétique issue du plan d'avenir sur les cinq ans et sur les 5.000 logements?*

*Je n'ai pas reçu de réponse claire à cet égard et nous craignons donc que l'esprit du plan voté ne soit pas respecté. Nous estimons en effet que, si la rénovation des logements sociaux-notamment par les quadriennales bis-et la création de nouveaux logements sociaux sont essentielles, la création de logements moyens ne l'est pas moins.*

*Nous allons revenir encore et encore sur le thème de la mixité sociale dans les logements. En effet, comme vous le savez, dans beaucoup de communes et dans beaucoup de Sociétés immobilières de service public (SISP), les logements sociaux sont concentrés aux mêmes endroits, ne sont pas répartis uniformément*

*Omdat de huren geleidelijk dalen en onvoldoende zijn om de vaste kosten te dekken.*

*Zo wordt de autonomie van de OVM's, die op eigen kosten maatschappelijke werkers aannemen, beperkt. Nu de OVM's de vaste kosten niet meer kunnen betalen, steunt het Gewest hen meer en meer. Op tien jaar tijd zijn de kredieten voor de sociale huisvesting gestegen van 4 miljoen euro tot 23 miljoen euro.*

*Sociale woningen zijn zeker nodig, maar moeten een stimulans zijn voor het verwerven van een eigen woning en voor een nieuw leven. Het budget dat bedoeld is om privé-eigendom aan te moedigen, blijft beperkt tot een symbolische 75.000 euro. Er elk jaar meer miljoenen tegenaan gooien, lost de sociale problemen niet op. Daarvoor is ook kleinschalig werk nodig op het terrein.*

*Ondanks de verwerping van haar gemotiveerde motie, hoopt de MR-fractie dat de experimentale observatoria voor de huisvesting het daglicht zien. Sommige gemeenten doen pogingen in die richting en de post staat in de begroting. We zullen dit aandachtig volgen.*

*(Applaus bij de MR)*

dans la Région et mettent en péril l'équilibre de nombreux quartiers.

L'absence de modification des critères d'accès au logement social nous inquiète. Nous sommes déjà intervenus à ce sujet et nous continuerons à intervenir et à acter que nous fabriquons pour l'avenir des quartiers dans lesquels nous nous trouverons confrontés de plus en plus à une misère associée à un soulèvement populaire qui ne peut être évité sans une politique de mixité.

Si l'on considère le budget des SISP du point de vue de leur déficit, on voit que, d'une année à l'autre, celui-ci augmente de 12%. Pourquoi?

Parce que, progressivement, les loyers payés par les locataires baissent et sont insuffisants pour faire face aux charges fixes récurrentes.

C'est une erreur grave que de continuer cette politique, qui tend à faire disparaître l'autonomie des SISP, lesquelles, sous la direction de certains mandataires, avaient initié l'engagement d'assistants sociaux sur base de leur propre budget.

Si maintenant, même si les charges fixes de bâtiments ne peuvent plus être payées par les SISP, on les assiste évidemment de plus en plus. Il suffit d'additionner les chiffres : il y a dix ans, le financement de la politique sociale dans les logements sociaux était de 4 millions d'euros, il est de 23 millions d'euros aujourd'hui.

Loin de nous l'idée de critiquer l'augmentation de l'aide sociale aux personnes résidant dans les logements sociaux. Cependant, les logements sociaux ne doivent pas être un « parking définitif » pour des personnes qui sont dans la misère sociale, mais bien un moyen de resocialisation, le départ vers l'acquisition de logements en propriété privée et le départ pour une nouvelle vie.

Parallèlement, on constate que le budget encourageant la propriété privée est maintenu à 75.000 euros, un montant qui nous paraît surtout symbolique.

Cette politique ne nous paraît pas responsable. Ce n'est pas en ajoutant chaque année des millions d'euros que l'on peut résoudre les problèmes sociaux. Pour aider les personnes en difficulté, l'argent n'est

**De voorzitter.**- De heer El Ktibi heeft het woord.

**De heer Ahmed El Ktibi** (*in het Frans*).- *Dankzij haar uitzonderlijke toegankelijkheid heeft de Haven van Brussel het statuut van zeehaven. Ze kan heel het jaar door schepen tot 4.500 ton ontvangen. De haven is rechtstreeks verbonden met het wegennet, het spoorwegennet en de luchthaven. Ze staat in voor de bevoorrading van Brussel en het centrale hinterland en vormt een van de economische kernen van het Gewest.*

*Het internationale verkeer vertegenwoordigt 73% van de activiteiten van de Brusselse haven, die almaar toenemen. Ongeveer 300 ondernemingen zijn er gevestigd, die jaarlijks ruim 18 miljoen ton goederen verwerken. De totale omzet van alle havenactiviteiten samen bedraagt 3 miljard euro. Van de 15.000 werknemers op het terrein zijn een groot aantal laaggeschoold.*

*De belangrijkste doelstelling van het beheerscontract 2002-2007 tussen het Gewest en de haven is de beveiliging van de installaties. De saneringswerken op het Carcoketerrein, met de enorme brand van december 2003, wezen ons op de risico's voor de bevolking.*

*De haven herbergt heel wat bedrijven, die gevaarlijke stoffen vervoeren of verwerken (aardolie, gas, brandbare stoffen, enzovoort).*

*Een studie uit 2003 beklemtoont de noodzaak van een nood- en interventieplan, waarvan de modaliteiten vastliggen in het koninklijk besluit van 19 juni 1990. De DBDMH en de Civiele Bescherming moeten het plan helpen opstellen. De studie zou zonder BTW 158.990 euro kosten en de technische directie van de haven zou dit zelf bekostigen.*

pas suffisant, il faut un travail de proximité sur le terrain.

Je termine par une note plus positive. Malgré le rejet de notre ordre du jour motivé, nous continuons à espérer que les observatoires du logement à titre expérimental pourront voir le jour. Il y a des tentatives de création de ces observatoires dans différentes communes et le poste reste inscrit au budget. Nous suivrons avec intérêt ces différentes initiatives.

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**M. le président.**- La parole est à M. El Ktibi.

**M. Ahmed El Ktibi.**- Mon intervention porte sur deux points. Le premier est relatif au Port de Bruxelles, le deuxième à la politique de l'emploi et concerne le programme « JEEP » (Jeunes, Ecole, Emploi, tout un Programme).

Commençons par le port de Bruxelles. Grâce à ses caractéristiques d'accessibilité exceptionnelle, le port de Bruxelles bénéficie du statut de port maritime. Il peut accueillir des bâtiments jusqu'à 4.500 tonnes et est accessible 24h/24 toute l'année. Le port de Bruxelles est relié directement au réseau autoroutier, ferroviaire et aérien. Il assure, depuis sa création, la fonction de centre d'approvisionnement de la métropole bruxelloise et le centre hinterland et constitue, de ce fait, l'un des pôles économiques et social de la Région bruxelloise.

Le trafic international représente 73% du flux du port de Bruxelles et ce flux ne cesse d'augmenter chaque année. Le port accueille quelque 300 entreprises et traite chaque année plus de 18.000.000 de tonnes de marchandises dont 5.000.000 par voie d'eau. Les activités portuaires génèrent un chiffre d'affaire de 3.000.000.000 d'euros et occupe plus de 8.000 personnes directement et 7.000 dans le secteur privé via les entreprises installées sur le site. Il s'agit du plus important vivier d'emplois manuels, techniques ou peu qualifiés de la Région.

Dans le contrat de gestion 2002/2007 liant la Région et le Port de Bruxelles, l'objectif majeur est d'assurer la sécurité et la sécurisation des installations. Nous avons été confrontés aux risques pour la population et pour l'environnement lors de travaux d'assainissement de Carcoke, provoquant l'énorme incendie

*De begroting besteedt veel aandacht aan de haven : de regering geeft een nieuwe dotatie voor investeringen en diverse activiteiten.*

*Er is echter geen geld voorzien voor de uitwerking van het nood- en interventieplan. Neemt het Gewest de kosten van de studie voor zijn rekening? Waarom is er geen budget voor het plan? Delen de provincies en de federale Staat ook in de kosten voor de studie, gezien het nationale en internationale karakter van de haven?*

*Het JEEP-programma (Jeunes, Ecole, Emploi, tout un Programme) kan de heer Cerexhe toelichten.*

*Het proefproject JEEP ontstond in 1998 in de Locale Missie van Vorst en groeide in 2001 uit tot een gezamenlijk project van de Franse Gemeenschap, de BGDA en de Missions locales. Dit bracht een positieve dynamiek teweeg in de sector. Van september 2000 tot juni 2004 namen 2.981 leerlingen en 48 secundaire scholen deel aan het programma. Dat het aantal deelnemers elk jaar stijgt, wijst op de kwaliteit en het succes van JEEP.*

*Omdat de subsidies toegekend werden tot 31 juli 2004, zagen de Missions locales zich genoodzaakt een einde te stellen aan de arbeidscontracten afgesloten voor dit programma. Vandaag werken er nog maar zes van de oorspronkelijke twaalf halftijdse bedienden voor het JEEP-programma. Meerjarige financiering kan een oplossing zijn om de continuïteit van het programma en het opleidingsteam te garanderen.*

*De begroting 2001 voorzag in een jaarlijkse financiering van 15.000 euro door elk van de drie partners. Voor de zes zones van socio-professionele inschakeling samen betekende dit een bedrag van 270.000 euro. Elke zone kon één voltijdse werknemer tewerkstellen. Deze cijfers houden geen rekening met de pedagogische en financiële coördinatie van het project en met de loonstijgingen sinds 2001.*

*Gezien de omvang en het groeipotentieel van het programma volstaat dit bedrag niet langer. De Missions locales locales zijn van oordeel dat elke zone een budget van 575.000 euro nodig heeft voor de aanwerving van twee voltijdse werknemers, de pedagogische en financiële coördinatie en de werkingsmiddelen.*

que nous avons connu en décembre 2003, occasionné par la destruction des hautes cheminées.

Diverses entreprises réputées «dangereuses» sont installées sur le site portuaire de Bruxelles. De par la nature de certaines matières transportées (pétrole, gaz, produits inflammables, etc...) ou traitées, on peut imaginer facilement l'ampleur des catastrophes pouvant résulter d'éventuels accidents.

A cet égard, l'étude de risque menée en 2003 démontre à souhait la nécessité de disposer d'un véritable Plan d'urgence et d'intervention (PUI), dont les modalités d'intervention sont définies par l'arrêté royal du 19 juin 1990. Ce plan d'urgence et d'intervention doit se faire en collaboration avec le SIAMU et la Protection civile. Il ressort d'un rapport de la direction technique du Port de Bruxelles que le montant pour ces frais d'étude, en tout cas dans une première phase, s'élève à 158.990 euros hors TVA et sera financé sur fonds propres.

Dans le budget, je peux constater qu'il y a un grand intérêt pour le développement de la politique portuaire, vu la nouvelle dotation attribuée aux investissements et divers, et qui reflète l'intérêt économique et social, régional, national et international du port de Bruxelles.

Il apparaît cependant qu'aucune dotation n'a été prévue pour le Port de Bruxelles pour l'élaboration de ce plan d'urgence et d'intervention. Alors, ma question qui s'adresserait à Mme la secrétaire d'Etat : « le Port de Bruxelles prendra-t-il à sa charge les frais de cette étude, la Région de Bruxelles ne se sent-elle pas concernée par ces risques, pourquoi n'y a-t-il pas de budget d'étude réservé au Port de Bruxelles. Etant donné le caractère national et international du Port de Bruxelles, les provinces, voire le fédéral ont-ils une dotation réservée à ces frais d'étude? ».

Ma deuxième intervention concerne le programme JEEP et, bien entendu, ceci s'adresse tout particulièrement à M. Cerexhe.

A l'initiative de la Mission locale de Forest, le programme pilote JEEP est né en 1998. Depuis, il s'est développé et il a permis d'instituer un partenariat en 2001 entre la Communauté française, l'ORBEM et les Missions locales bruxelloises. De septembre 2000 à juin 2004, le programme JEEP a drainé 2.981 élèves et quelques 48 établissements

*Ik stel vast dat u het JEEP-programma in 2005 wil voortzetten. U heeft gezegd dat u hiervoor 100.000 euro wilt uittrekken, een bedrag dat me hoogst ontoereikend lijkt. Bovendien wenst u dat bedrag te halen uit het budget voor het bevorderen van de werkgelegenheid in de lokale besturen, een post die in 2005 sowieso al lager begroot is dan in 2004.*

*Welk bedrag werd in 2004 voor het JEEP-programma ingeschreven? Het Gewest heeft via de BGDA acht overeenkomsten gesubsidieerd, maar ik weet niet welke bedragen aan JEEP werden toegekend.*

*Waarom houdt de regering geen rekening met de evolutie van het programma door voor 2005 een groter bedrag te voorzien dan in 2004? Voorziet u een meerjarenplan voor dit budget?*

*Is het budget van de Franse Gemeenschap een forfaitair bedrag, ongeacht het aantal Missions locales dat deelneemt?*

*Welke rol speelt de BGDA in de ondersteuning van dit programma en welk bedrag is er voorzien voor 2005?*

*(Applaus bij de meerderheid)*

d'enseignement secondaire différents de Bruxelles, et il semble porter ses fruits.

A l'évaluation, on ne peut que constater le succès de ce programme, vu le nombre croissant de participants, d'année en année. Ceci est le témoignage de la reconnaissance de la qualité et de la pertinence du service proposé. La plus-value de JEEP se situe dans une dynamique positive développée entre les partenaires et le monde scolaire avec le soutien de l'ORBEM.

Etant donné que des subsides partiels ont été octroyés seulement jusqu'au 31 juillet 2004, certaines Missions locales ont été contraintes de mettre un terme aux contrats de travail en rapport avec le programme JEEP. A ce jour, six travailleurs mi-temps sur douze affectés au programme ne sont plus effectifs. Etant donné la limitation du financement dans le temps, le conventionnement annuel influe sur la continuité de la formation et des formateurs. Vu le succès de l'opération, un financement pluriannuel permettrait une bonne continuation dans le travail et une stabilité de l'équipe des formateurs.

En termes budgétaires, un financement annuel de 15.000 euros par partenaire – Communauté française, ORBEM et Missions locales – avait été alloué en 2001, soit, pour l'ensemble des six zones ISP, un montant de 270.000 euros. Ce qui correspondait à un temps plein par zone, et hors coordination pédagogique et financière et évolution des salaires depuis 2001.

Compte tenu de l'ampleur du programme JEEP depuis 2001, de la multiplication des demandes et du potentiel de développement, ce montant est aujourd'hui largement insuffisant. Les Missions locales ont estimé que, pour un bon fonctionnement du programme, un budget total de 575.000 euros devrait être alloué dans chacune des six zones ISP. Ceci permettrait d'engager deux temps plein dans chacune de ces zones et permettrait la coordination pédagogique et financière, ainsi que le financement des frais de fonctionnement.

Je constate que vous souhaitez pérenniser les programmes JEEP en 2005. En réponse à une question posée en commission, vous avez décidé de réserver un montant de 100.000 euros à puiser sur le budget global consacré à la promotion de l'emploi dans les administrations locales, initiatives transversales. Il s'agit de l'allocation de base 13.21.22.41.40.



Cette proposition semble nettement insuffisante vu l'ampleur du programme actuellement. Par ailleurs, cette allocation, sur laquelle vous comptez puiser les 100.000 euros en question, enregistre une baisse par rapport au montant initial de 2004.

Pourriez-vous, M. le ministre, nous communiquer le montant attribué dans ce cadre dans le budget 2004? Nous savons qu'il y avait huit conventions subsidiées via l'ORBEM, mais je ne suis pas arrivé à trouver le montant effectivement accordé à JEEP.

Si le montant proposé en 2004 est identique à celui qui sera proposé en 2005, pourquoi ne tient-on pas compte de l'évolution de ce programme pour allouer un montant plus important? Prévoyez-vous un plan pluriannuel pour ce budget?

L'enveloppe budgétaire de la Communauté française sera-t-elle un forfait quel que soit le nombre des Missions locales participantes? Vous n'êtes pas obligé d'y répondre directement, mais vous pouvez obtenir l'information de la Communauté française.

Quelle est la part de l'ORBEM dans le soutien de ce programme, et quel est le montant exact prévu pour 2005?

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**De voorzitter.**- Mevrouw P'Tito heeft het woord.

**Mevrouw Olivia P'Tito** *(in het Frans).*- *Het economische beleid moet een duurzame stadsontwikkeling bevorderen, zodat alle ondernemingen en inwoners kunnen meegenieten van de rijkdom die het Gewest produceert. Daarvoor moeten de mogelijke investeerders vertrouwen hebben in het Gewest en moet het sociale pact worden voortgezet.*

*De PS-fractie is dan ook tevreden dat de heer Cerexhe alles in het werk wil stellen om het contract voor de economie en de tewerkstelling te doen slagen.*

*De stadsontwikkeling veronderstelt dat de overheid de verschillende functies van de stad harmonieus naast elkaar kan laten bestaan. De begroting steunt dan ook de ondernemingscentra, de handelskernen en de loketten van de plaatselijke economie, die bijdragen tot de werkgelegenheid.*

**M. le président.**- La parole est à Mme P'Tito.

**Mme Olivia P'Tito.**- La politique économique doit encourager un développement urbain durable. Elle doit permettre à Bruxelles, à ses entreprises et à l'ensemble de ses habitants de bénéficier mieux et plus de la richesse produite dans la Région. Elle suppose un climat de confiance vis-à-vis des acteurs économiques qui veulent investir en Région bruxelloise et la prolongation du pacte social comme espace de dialogue entre les autorités régionales et les partenaires sociaux.

Voilà pourquoi le groupe socialiste se réjouit de ce que M. Cerexhe annonce vouloir mettre tout en œuvre pour que le contrat pour l'économie et l'emploi, projet cher au groupe socialiste et porté par le ministre-président, réussisse en rassemblant les forces vives régionales autour d'un projet économique et social cohérent.

*De opwaardering van verwaarloosde zones om het gebrek aan ruimte voor de bedrijven op te lossen, is een hoeksteen van het contract voor de economie en de tewerkstelling. Het budget van de GOMB is met dit doel fors verhoogd.*

*De PS-fractie is ook tevreden over de opwaardering van de Economische en Sociale Raad. De ondernemingen zijn vaak te weinig op de hoogte van de mogelijkheden inzake overheidssteun. Het Brussels Agentschap voor de Onderneming wordt daarom versterkt om ondernemingen individueel te begeleiden.*

*De minister heeft bevestigd dat hij het regeerakkoord zal uitvoeren, maar ook dat hij de ordonnanties van 2004 en van 1993 in verband met de economische expansie wil samenvoegen. Wij steunen initiatieven om de steun aan ondernemingen te vereenvoudigen, op voorwaarde dat de geest van de ordonnantie van 2004 bewaard blijft.*

*Die houdt in dat de hoogte van de steun afhangt van het aantal jobs dat de onderneming creëert in het Gewest. De ordonnantie wil ook de creatie van startbanen binnen kleine bedrijven en het aanwerven van lokale arbeiders stimuleren, in het bijzonder in bepaalde gebieden.*

*Wat de steun aan nieuwe ondernemingen betreft, wil de PS-fractie vooral maatregelen zien ten voordele van de sociale economie, met het oog op de heroriëntatie van de structuurfondsen na 2006.*

*Het budget voor de sociale economie is teruggeschroefd, maar de minister heeft ons verzekerd dat hij, indien nodig, een begrotingsaanpassing zou doorvoeren.*

*De ordonnantie van 18 januari 2001 verleende aan de BGDA een wettelijk gewestelijk kader en een afzonderlijk beheer. Meer dan ooit moet de BGDA op de toenemende vraag van werkzoekenden en werkgevers kunnen inspelen. De PS-fractie zal actief deelnemen aan de discussies over het beheerscontract van de BGDA, teneinde deze instelling te versterken.*

*Met de Missions locales worden verschillende samenwerkingen gecreëerd. Jammer genoeg behoort de goedkeuring van een ordonnantie om het wettelijke kader van de Missions locales vast te*

Ce développement suppose aussi la capacité des pouvoirs publics à faire coexister en harmonie les différentes fonctions de la ville. Voilà pourquoi nous nous réjouissons du soutien marqué dans ce budget au développement urbain, à travers les centres d'entreprise, les noyaux commerciaux et les guichets d'économie locale, qui sont autant de structures créatrices d'emploi local et bruxellois.

Par ailleurs, la valorisation de zones géographiques aujourd'hui à l'abandon est essentielle pour répondre au manque d'espace des entreprises bruxelloises. Cette opération, rendue possible avec le concours de la SDRB – qui a vu son budget fortement augmenté pour ce faire – est une pierre angulaire du contrat pour l'économie et l'emploi.

Nous nous réjouissons également de la valorisation du lieu de dialogue – thème auquel les socialistes sont très attachés – que représente le Conseil économique et social en Région bruxelloise. Parallèlement, le problème des aides publiques est qu'elles restent trop souvent inconnues des entreprises. L'Agence bruxelloise pour l'entreprise constitue à ce sujet un instrument spécifique, également renforcé afin d'offrir un accompagnement personnalisé aux entreprises bruxelloises.

Concernant les ordonnances d'expansion économique, le ministre nous a confirmé en commission et en séance plénière son intention de respecter les termes de l'accord de gouvernement, mais également d'envisager la fusion de l'ordonnance de 2004 avec celle de 1993 en la matière. Le groupe socialiste soutient, bien évidemment, le développement de l'activité économique, ainsi que les initiatives permettant de simplifier et de rendre plus efficaces les aides aux entreprises, à condition que l'état d'esprit qui a prévalu à l'adoption de l'ordonnance de 2004 soit garanti.

Il s'agissait essentiellement de lier la hauteur de l'incitant au nombre d'emplois créés par l'entreprise sur le territoire régional, d'encourager la création du premier emploi au sein des micro-entreprises, d'inciter le recrutement de main-d'œuvre locale, et ce en maintenant le ciblage de certaines zones identifiées dans cette ordonnance.

En termes de soutien à la création d'entreprises, nous serons tout particulièrement attentifs aux mesures de soutien à l'économie sociale, dans la mesure où il

*leggen, niet tot de prioriteiten van de regering. Aangezien het samenwerkingsverband in 2005 niet hoger wordt begroot, zullen we trachten deze verhoging voor 2006 te bewerkstelligen.*

*We zijn tevreden met de verhoging van de middelen voor samenwerkingen inzake kinderopvang (via de BGDA), alsook die voor de toepassing van het akkoord tussen de non-profitsector en de instellingen voor sociaal-professionele inschakeling.*

*We zullen erop toezien dat de in het regeerakkoord ingeschreven belofte om 300 GESCO's aan te werven in de gemeenten, nagekomen wordt.*

*(Applaus)*

s'agit là d'un levier essentiel pour préparer l'après 2006... et la réorientation des Fonds structurels.

Par rapport à la réduction du montant de l'allocation budgétaire consacrée à cette même économie sociale, le ministre nous a dit qu'en fonction des demandes introduites il serait, si nécessaire, procédé à un ajustement budgétaire. Nous y serons également vigilants.

En ce qui concerne le volet « Emploi » du budget régional, rappelons que l'adoption de l'ordonnance du 18 janvier 2001, portant organisation et fonctionnement de l'ORBEM, a enfin conféré à l'Office un cadre légal régional. Cet acquis juridique, ainsi que la création d'un service à gestion séparée, constitueront et constituent déjà des étapes importantes.

Plus que jamais, l'ORBEM doit être en mesure de corriger les effets désastreux de la dynamique du marché sur l'emploi des Bruxellois et d'assurer son rôle de régulateur. L'ORBEM doit pouvoir accroître sa capacité de traitement des demandes d'emploi mais aussi des besoins des employeurs. Voilà pourquoi le groupe socialiste sera vigilant au débat relatif au contrat de gestion de l'ORBEM en vue du renforcement de ce service public.

Parallèlement, et alors que de nombreux éléments de la politique régionale se concrétisent en partenariat avec, entre autres, les Missions locales – citons le Réseau de plates-formes locales pour l'emploi (RPE), le Contrat de projet professionnel (CPP), le Service bruxellois aux employeurs (SBE) – nous nous interrogeons quant au caractère non prioritaire de l'adoption d'une ordonnance fixant le cadre légal de ces dernières.

A ce sujet, l'allocation budgétaire consacrée au partenariat n'a pas été augmentée. Nous y serons cependant attentifs à l'approche de l'après 2006, car c'est dès aujourd'hui que cela se prépare.

Enfin, nous nous réjouissons du renforcement des moyens prévus pour l'augmentation des partenariats permettant l'accueil d'un plus grand nombre d'enfants via l'intervention de l'ORBEM, ou encore de l'augmentation de l'enveloppe visant l'application de l'accord du non-marchand aux organismes d'insertion socio-professionnelle.

Nous serons vigilants à ce que se concrétise l'engagement de 300 ACS communaux, tel qu'il est

**De voorzitter.-** Mevrouw Rousseaux heeft het woord.

**Mevrouw Jacqueline Rousseaux** *(in het Frans).*- *Mijnheer de minister, u wilt de ordonnantie in verband met de economische expansie aanpassen. Wanneer uw project klaar is, kunnen wij daar nog voldoende over debatteren. U vindt het huidige systeem terecht te log, maar op basis van de begroting stel ik mij vragen bij de bereidheid van de regering om het bedrijfsleven te steunen.*

*De kapitaalpremies voor kleine ondernemingen zijn bijvoorbeeld aanzienlijk gedaald, van 8.109.000 euro tot 5.000.000 euro (afdeling 11, activiteit 2).*

*Voor middelgrote ondernemingen zijn de premies gestegen van 900.000 euro naar bijna 4 miljoen euro. Er vindt dus een transfer plaats van ruim 3 miljoen euro van de kleine naar de middelgrote ondernemingen.*

*Ofwel wilt u de hulp aan de economische expansie vereenvoudigen om de kleine ondernemingen beter te helpen en dan moet het budget voor hen behouden blijven, ofwel wilt u in de eerste plaats de grotere ondernemingen helpen en dan moet u dat duidelijk zeggen.*

*In het Brussels Gewest hebben 70% van de ondernemingen geen personeel in diens en 20% tellen tussen 1 en 4 personeelsleden. Het aantal middelgrote ondernemingen (50-250 personeelsleden) is slechts 1% van het totaal.*

*Vroeger bedoelde men met KMO's bedrijven met minder dan 50 werknemers. Nu zijn dat de ondernemingen met 50 tot 250 werknemers. De ondernemingen met minder dan tien personeelsleden vertegenwoordigen 94% van het totaal aantal ondernemingen. Zij hebben het meeste steun nodig en zijn het meest gebaat bij een vereenvoudiging.*

prévu dans l'accord de gouvernement, et ce tant en ce qui concerne le transfert d'une allocation budgétaire vers une autre qu'en ce qui concerne leur phasage rapide.

Je vous remercie de votre attention.

*(Applaudissements)*

**M. le président.-** La parole est à Mme Rousseaux.

**Mme Jacqueline Rousseaux.-** Je limiterai mon intervention à deux sujets : l'économie et la santé. En matière économique, vous nous avez annoncé votre volonté de réformer l'ordonnance d'expansion économique.

Nous avons compris que vous estimiez le système en vigueur insatisfaisant, trop lent, trop compliqué. Tout cela n'est pas faux, mais je m'interroge sur la manière dont vous comptez élaborer le système idéal dont vous rêvez. Nous aurons, lorsque votre projet sera prêt, bien le temps d'en débattre à ce moment. Mais la lecture du budget m'inquiète quant à la réalité des intentions du gouvernement par rapport à sa déclaration de vouloir venir en aide au monde économique.

Je vous en donne un exemple : dans la division 11, activité 2, on constate que le budget pour les primes en capital destinées aux petites entreprises de moins de 50 travailleurs baisse considérablement, puisque les crédits B passent de 8.109.000 euros pour l'initial 2004, à 5.000.000 d'euros pour 2005, soit une baisse de 3.109.000 euros.

Par contre, pour les mêmes primes en capital en faveur des entreprises moyennes, c'est-à-dire, aujourd'hui, de 50 à 250 travailleurs selon les normes européennes, alors que 900.000 euros étaient prévus en 2004, on passe à 3.959.000 euros en 2005. On assiste donc clairement à un transfert de plus de 3.000.000 d'euros en faveur des plus grandes entreprises et au détriment des entreprises de moins de 50 travailleurs. Nous ne pouvons pas vous suivre sur ce terrain.

En effet, de deux choses l'une : soit vous voulez modifier les modalités d'aide à l'expansion économique, les simplifier en accélérant les délais pour mieux aider les petites entreprises, les « starters », dont on parle tant, et dans ce cas, il faut à tout le

*U moet dus in elk geval voldoende middelen voorzien voor deze zeer kleine ondernemingen. Misschien kunt u zelfs een apart budget invoeren voor ondernemingen met minder dan vijf werknemers. Alleen zo kan de regering zich houden aan haar verklaringen en inderdaad de economie en de werkgelegenheid stimuleren.*

*U wilt ook de dragende sectoren ondersteunen. Daarvoor moet er een einde komen aan de discriminatie van de intellectuele beroepen in sectoren als recht, boekhouding, techniek of gezondheid. Ze dragen bij tot uw doelstellingen : een duurzame economische ontwikkeling stimuleren, banen scheppen en zorgen dat Brusselaars er toegang toe hebben.*

*De minister erkent dat de kleinhandel een belangrijke rol speelt in de Brusselse economie en werkgelegenheid. Hij wil een strategisch plan uitvoeren om de aantrekkelijkheid van de handel te stimuleren. Hoe wil hij het budget van 681.000 euro daarvoor aanwenden?*

*Ook zelfstandigen zouden voortaan taalcheques kunnen krijgen. Ik hoop dat dat ook geldt voor de ICT-cheques en dat ook de zelfstandigen met een intellectueel beroep daarvan gebruik kunnen maken. Daarvoor zijn een budget en een informatie-campagne voor de potentiële gebruikers noodzakelijk.*

*De minister wil het budget van het Brussels Agentschap voor de Onderneming nog eens met 14% verhogen om taken te vervullen met betrekking tot de buitenlandse handel. Opdrachten in het buitenland zijn niet de rol van het BAO. Dat moeten de handelsattachés doen. Daarover wil de minister-president nieuwe samenwerkingsakkoorden sluiten met Vlaanderen, zoals er al zijn met Wallonië.*

*Akkoorden zijn noodzakelijk, aangezien het onmogelijk is om overal handelsattachés in te zetten. Toch zou de benoeming van nieuwe permanente handelsattachés op strategische plaatsen veel efficiënter zijn dan de verhoging van de middelen voor gelegenhedenbezoeken. Men zou ook de middelen van de attachés kunnen verhogen.*

*Wat de gezondheid betreft, wil ik het hebben over de ziekte van Alzheimer.*

moins maintenir les budgets antérieurement prévus pour les entreprises de moins de 50 travailleurs; soit le but est de n'aider prioritairement que les plus grandes entreprises qui sont beaucoup plus rares, par ailleurs, et vous devez alors le dire clairement.

Pour ma part, je voudrais rappeler certaines réalités. En Région bruxelloise, sur 73.362 entreprises, 70% sont des entreprises sans personnel. 20% sont des entreprises qui occupent de un à quatre travailleurs. Il y a, par conséquent, 90% d'entreprises bruxelloises comprenant moins de cinq travailleurs. 4% sont des entreprises qui occupent de cinq à neuf travailleurs. L'ensemble des entreprises qui occupent de 50 à 250 travailleurs ne représente, quant à lui, que 1% des entreprises.

Aujourd'hui, à la faveur d'un changement de vocabulaire, on parle toujours de PME, mais cela ne vise plus du tout les mêmes entreprises. Jusqu'il y a peu, les PME étaient les entreprises de moins de 50 travailleurs. Aujourd'hui, ce sont les entreprises de 50 à 250 travailleurs, entreprises que l'on appelait jadis les grandes entreprises. Or, les très petites entreprises, de moins de dix personnes, qui représentent pourtant 94% de l'ensemble sont bien celles qui ont le plus besoin de soutien et le moins de capacités à remplir des dossiers complexes de demande de subsides.

Il est donc indispensable, quelle que soit la réforme que vous envisagiez dans les ordonnances d'expansion économique, de prévoir des budgets en suffisance pour ces très petites entreprises, et non de les dépouiller au profit d'entreprises bien installées, qui ne représentent que 1% de l'ensemble. Il conviendrait même de distinguer des enveloppes pour les entreprises de moins de cinq personnes, et d'autres pour les entreprises de cinq à cinquante personnes. Les très petites entreprises et les indépendants doivent faire l'objet d'une attention toute particulière. Rappelons-nous qu'aucune entreprise n'est née grande. Le gouvernement devrait donc mettre son budget en concordance avec ses déclarations s'il veut, comme il le prétend, favoriser l'économie et l'emploi dans notre Région.

Pour le reste, nous nous aviez annoncé en commission que vous comptiez soutenir les secteurs porteurs et ceux qui fournissent de l'emploi aux Bruxellois. J'espère que l'on cessera alors de discriminer un des secteurs les plus porteurs de notre ville-Région : celui des professions intellectuelles prestataires de services, si nécessaires à notre économie comme à



*Empirisch onderzoek toont aan dat 5% van de personen tussen 50 en 60 jaar lijden aan de ziekte van Alzheimer of dementie. Voor de personen tussen 60 en 70 jaar is dat 8 à 10% en voor de personen tussen 70 en 80 jaar is dat 10 à 20%. Waarschijnlijk liggen de cijfers in werkelijkheid nog hoger en zullen ze in de toekomst nog stijgen.*

*Deze plaag moet op alle niveaus worden bestreden. De economische impact is enorm, aangezien niet alleen de zieke, maar vaak ook de mantelzorgers de arbeidsmarkt geheel of gedeeltelijk verlaten.*

*Aangezien deze ziektes een derde van alle ziektes uitmaken, moet het wetenschappelijk onderzoek worden gestimuleerd.*

*In de begroting 2005 vind ik echter geen verhoging van de middelen terug en dat terwijl het Gewest de kenniseconomie zogenaamd wil stimuleren. Het Gewest moet de doelstelling van Barcelona voor ogen hebben en 3% van zijn BBP wijden aan onderzoek en ontwikkeling. Op dit moment subsidieert het Gewest enkel onderzoek naar de ziektes van Huntington en Parkinson.*

*Het Gewest beschikt over de beste laboratoria en onderzoekers. We hopen dat de regering ook zal investeren in onderzoek naar de ziekte van Alzheimer en haar begroting 2005 in die zin zal aanpassen.*

notre population, que les services soient rendus dans les secteurs du droit, du chiffre, de la technique ou de la santé. Car, si ces secteurs sont porteurs, cela ne signifie pas que ces professions n'ont pas besoin de soutien, à l'instar d'autres secteurs. C'est en les soutenant que vous atteindrez votre objectif déclaré, c'est-à-dire maintenir un développement économique durable à Bruxelles, créer de l'emploi et faciliter l'accès des Bruxellois à celui-ci.

On a aussi entendu, avec grand plaisir, M. le ministre Cerexhe reconnaître que le commerce de détail est un enjeu considérable au niveau de Bruxelles et des secteurs économiques porteurs d'emploi, et qu'une stratégie globale doit être mise en œuvre pour relancer l'attractivité du commerce dans toute la Région. Nous voyons qu'il prévoit pour cela une enveloppe de 681.000 euros pour 2005. Nous attendons de voir comment cette enveloppe sera utilisée.

Il nous a aussi annoncé que les chèques langues seront enfin accessibles aux indépendants. Acceptons-en l'augure. Nous espérons qu'il en sera de même pour les chèques technologies de l'information et de la communication, permettant de fournir une formation intensive en informatique et en bureautique. Nous espérons aussi que ces chèques seront accessibles aux indépendants sans exclusion de genre, c'est-à-dire aussi aux prestataires de services intellectuels. Mais encore faudrait-il prévoir pour cela les budgets nécessaires pour qu'un tel projet ne reste pas lettre morte, et diffuser une bonne information auprès du public intéressé.

D'autres aspects de la politique en matière économique posent question. On constate une volonté d'encore renforcer de plus 14% les moyens de l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise, portant donc le subside de l'ABE à 4.250.000 euros, notamment pour lui permettre d'exercer des missions en relation avec le commerce extérieur. La mission de l'ABE n'est certes pas d'accomplir des missions à l'étranger. Rechercher des marchés, prospector les entreprises à l'étranger ne sont pas son métier. Les attachés commerciaux sont plus à même de le faire. Or, concernant ceux-ci, le ministre-président parle d'évaluation et de conclusion de nouveaux accords de coopération avec la Flandre, comme il en existe avec la Wallonie.

Bien sûr, la Région bruxelloise n'a pas les moyens d'avoir des attachés partout et des accords sont

nécessaires. Mais dès lors que l'on est prêt à renforcer les moyens de l'ABE pour exercer un métier qui n'est pas le sien, il semble préférable de nommer davantage d'attachés commerciaux bruxellois dans des endroits stratégiques où ils seront en permanence sur place, afin d'être les véritables représentants de notre Région, avec beaucoup plus d'efficacité que celle de visiteurs occasionnels. Le budget de l'ABE se voit porté à 250.000 euros en 2005 pour cette tâche, les mêmes sommes pourraient être plus utilement consacrées à renforcer les moyens des attachés commerciaux sur place.

Pour la santé, je reviendrai avec le sujet de la maladie d'Alzheimer. Selon certains, il y aurait 100.000 malades d'Alzheimer.

**M. le président.**- Mme Rousseaux, cet aspect-là n'est pas de notre compétence.

**Mme Jacqueline Rousseaux.**- Si : Recherche scientifique régionale.

**M. le président.**- Si vous l'inscrivez dans le cadre de la Recherche scientifique régionale, c'est d'accord, excusez-moi.

**Mme Jacqueline Rousseaux.**- D'autres statistiques empiriques apprennent que les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou de démence connexe représentent 5% des personnes âgées de 50 à 60 ans, 8 à 10% des 60 à 70 ans et 10 à 20% des 70 à 80 ans. Ces statistiques sont très probablement en deçà de la réalité. En effet, de nombreux malades ne sont pas diagnostiqués ni donc recensés et on prévoit une hausse foudroyante de ce chiffre dans les années à venir.

Cette maladie est un fléau contre lequel il est urgent de se mobiliser à tout niveau. L'impact économique est énorme : le malade, bien vite, ne peut plus avoir d'activité professionnelle. Le proche qui s'occupe de lui est très vite contraint, lui aussi, à abandonner jusqu'à 60% de ses activités, voire à les cesser totalement.

Selon une étude scientifique, le poids des maladies dégénératives du cerveau représente un tiers du poids de l'ensemble des maladies. Il est donc indispensable de poursuivre et de renforcer l'appui à la recherche scientifique dans ce domaine.

**De voorzitter** (in het Frans).- *Het Gewest is bevoegd inzake wetenschappelijk onderzoek als het economische materies betreft, maar niet als het om welzijnsmateries gaat. Het onderwerp van uw betoog is interessant, maar valt niet onder de gewestbevoegdheden. Het debat kan echter worden uitgesteld tot de volgende vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.*

Or, le budget prévu en 2005 pour la recherche scientifique ne prévoit aucune croissance alors que l'on prétend vouloir s'orienter vers l'économie de la connaissance. Qui n'avance pas recule, en ce domaine. La Région de Bruxelles-Capitale doit aussi tendre à progresser vers l'objectif de Barcelone, à savoir consacrer 3% du PIB à la recherche et au développement. Actuellement les seules recherches concernant le cerveau subsidiées par la Région bruxelloise sont celles relatives aux maladies de Huntington et de Parkinson, menées par le docteur Brotchi à Erasme. Nous espérons que ce type de recherches continuera et que la nouvelle majorité continuera à soutenir ce type de recherches et y adjoindra un effort substantiel pour la maladie d'Alzheimer.

Il est indispensable de promouvoir la recherche scientifique dans le secteur d'Alzheimer et autres maladies dégénératives du cerveau. Nous devons être ambitieux pour notre Région et exploiter le formidable potentiel scientifique qui est le nôtre. Nos chercheurs, nos laboratoires sont d'une qualité exceptionnelle. C'est un devoir social vis-à-vis des malades, de leurs familles et de notre société que d'investir de manière significative dans la recherche médicale et spécifiquement dans celle concernant la maladie d'Alzheimer, qui est la première des maladies mentales, et dans les démences connexes.

J'espère que bien vite le gouvernement prévoira un ajustement au budget 2005 pour pourvoir à cet objectif qui doit être celui de tous.

**M. le président.**- Mme Rousseaux, je vous ai laissé parler, mais si la Région est bien compétente pour la Recherche scientifique, c'est dans les matières économiques. Même si le sujet que vous évoquez est un sujet important, il ne peut être repris en tant que tel dans les compétences régionales.

**Mme Jacqueline Rousseaux.**- C'est dans le budget de la Région.

**M. le président.**- La recherche scientifique pour les matières économiques, mais pas dans le domaine de la santé. Mais cet aspect des choses peut être reporté au débat de demain matin dans le cadre de la Commission communautaire commune.

**De voorzitter.**- De heer Jos Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.**- Gelet op de mij toegevoegde tijd, zal ik mij beperken tot enkele summieri beschouwingen en kanttekeningen bij het hoofdstuk economie en tewerkstelling van de begroting.

Onze fractie is zich ervan bewust dat de economie van een regio geen hoofdstuk apart is, maar deel uitmaakt van een groter geheel. De economische toestand van het Brussels Gewest hangt nauw samen met, en is afhankelijk van, de algemene conjunctuur. We moeten dat onder ogen zien, en enige bescheidenheid is wel gepast.

De paarse federale regering legt voortdurend bijkomende lasten op aan de KMO's, onder meer de Elia-heffing, de bijkomende vennootschapsbijdrage en de boetes voor het te laat indienen van de jaarrekening. Dat is toch merkwaardig voor een regering die beweert dat ze de lasten van de ondernemingen verlaagt. Ook de Brusselse ondernemingen zijn daar de dupe van.

Bescheidenheid is een begrip waar ook de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet erg mee vertrouwd is. Het volstaat om te verwijzen naar de ronkende volzinnen in de regeringsverklaring, waarvan de begroting de emanatie zou moeten zijn. De regeringsverklaring staat vol grootse plannen en mooie projecten in geschenkserpakking, alsof de feestperiode in dit gewest vijf jaar gaat duren. Kortom, een alles-is-mooishow die schaamteloos wordt opgediend aan de bevolking, in de hoop dat de mensen met veel enthousiasme gaan applaudisseren.

Enkele objectieve factoren spreken andere taal. Zo is het Brusselse werkloosheidspercentage het hoogste van België. In september, oktober en november 2004 bedroeg het ongeveer 22%. Tijdens dezelfde maanden is het aantal faillissementen met 21,9% gestegen.

Het werkloosheidspercentage in Brussel stijgt sneller dan in Vlaanderen en Wallonië. Brussel heeft zelfs na Berlijn de hoogste werkloosheidsgraad van alle Europese hoofdsteden. Ik heb daar al meermaals op gewezen, maar de betrokken minister heeft tot dusver nog niet gereageerd.

Toch heeft Brussel een zeer groot aanbod aan tewerkstelling, vooral omdat de publieke sector in

**M. le président.**- La parole est à M. Jos Van Assche.

**M. Jos Van Assche** (en néerlandais).- *L'économie d'une Région ne constitue pas un sujet à part entière mais fait partie d'un tout. La situation économique de la Région bruxelloise est ainsi liée étroitement à la conjoncture générale .*

*La coalition violette de l'état fédéral impose constamment des impôts complémentaires aux PME, tels que la taxe Elia, des contributions supplémentaires aux entreprises, et des amendes pour toute introduction tardive des comptes annuels. C'est remarquable de la part d'un gouvernement qui se targue de réduire les charges pesant sur les entreprises. Même les entreprises bruxelloises en sont dupes.*

*Le gouvernement bruxellois fait preuve de peu de modestie. En attestent les phrases ronflantes de la déclaration gouvernementale, dont le budget devrait être l'émanation. L'accord de gouvernement se limite à présenter des projets grandioses dans un emballage cadeau, comme si la période des fêtes allait se poursuivre pendant cinq ans. Ce spectacle mirifique est offert sans réserve aux Bruxellois dans l'attente de leurs ovations.*

*Il en va tout autrement de la réalité. Le taux de chômage bruxellois est le plus élevé du pays et a atteint les 22% au cours de ces derniers mois. Parallèlement, le nombre de faillites a augmenté de 21,9%.*

*Le taux de chômage croît plus vite à Bruxelles que dans les autres Régions. Bruxelles connaît même le taux de chômage le plus élevé en Europe juste après Berlin. J'ai maintes fois signalé cette situation sans pour autant obtenir de réactions de la part du ministre concerné.*

*Pourtant, Bruxelles présente une situation avantageuse en matière d'offres d'emploi, car le secteur public y est largement établi. Le secteur industriel ne constitue pas une alternative valable en matière d'emploi, car préjudiciable aux habitants et à l'environnement.*

*La Région doit se mobiliser pour attirer de nouveaux habitants et préserver l'emploi dans le secteur privé. Chaque jour, la ville accueille quelque 350.000*

hoofdzaak in Brussel is gevestigd. Bijkomende tewerkstelling in de industriële sector is geen optie, wegens te belastend voor de bewoners en het milieu. Het gewest moet wel werk maken van gunstige omstandigheden om nieuwe inwoners aan te trekken en de resterende tewerkstelling in de privé-sector in Brussel te behouden. Elke dag komen er 350.000 pendelaars naar Brussel. Daar moet toch een aantal potentiële nieuwe inwoners onder te vinden zijn.

Daartoe moet er worden geïnvesteerd in huisvesting, veiligheid en mobiliteit. Voor onze grote volkspartij heeft economie evenzeer te maken met het hart van de mensen als met de economische theorieën van pakweg Samuelson, Hayek of Keynes. Wij zeggen het met eenvoudige woorden : zorg voor aangename, betaalbare en veilige woonkernen met goede verbindingen. Brussel moet voor de pendelaars aantrekkelijk worden om er te komen wonen.

Prioritair zijn een anti-verloederingsplan, een drastisch veiligheidsplan en een efficiënt huisvestingsplan, zodat werknemers tegen een betaalbare prijs, in een veilige omgeving, in de nabijheid van hun werkplaats kunnen wonen. Zorg opnieuw voor de gewone belastingbetalende Brusselaar, uit de middenmoot. Koester iedere nieuwe inwoner met dit profiel in dit gewest en discrimineer hem of haar niet, noch ten voordele van de witteboorden, beau monde van Europese of internationale allure, noch ten voordele van instromende nieuwe alloctonen. Deze laatste groep is nog steeds groot door de huwelijken met mensen uit het thuisland en het familieherenigingsbeleid. De logica gebiedt ons om alles in het werk te stellen om de uitstroom van de enigszins gegoede Brusselaars, maar vooral ook van bedrijven, te stoppen. Zij zijn immers de belastingbetalers. Daarentegen willen we de instroom van sociaal zwakkeren afremmen.

Wie de tewerkstellingsproblemen wil detecteren, moet in de eerste plaats luisteren naar wat de patroons, KMO's en ondernemingen te vertellen hebben. Dit lijkt me in de huidige situatie een meer dan aangewezen en bijzonder heilzame instelling, die u, mevrouw de minister, en uw collega van Tewerkstelling, voor regelrechte flaters zal behoeden. Ik denk hierbij aan het vrij luttele fiscale voordeel dat ondernemingen ontvangen bij de aanwerving van nieuwe werknemers. Nochtans toonde een studie van de Kamer van Koophandel en de Unie van Brusselse Ondernemingen aan dat 44% van de ondernemingen

*navetteurs, des habitants potentiels que la Région devrait davantage attirer en investissant dans le logement, en améliorant la sécurité et la mobilité. Développer des zones d'habitation agréables, sûres, accessibles à un prix raisonnable est un objectif que doit se fixer Bruxelles pour inciter les navetteurs à s'y installer.*

*Les priorités sont un plan anti-dégradation, un plan de sécurité rigoureux et un plan de logement efficace, afin de permettre aux travailleurs d'habiter à proximité de leur lieu de travail et ce, à un prix raisonnable et dans un environnement sûr. Le bon sens nous commande de mettre tout en oeuvre pour stopper l'exode des Bruxellois aisés, mais aussi et surtout celui des entreprises. En effet, ce sont eux les contribuables. Par contre, il nous faut freiner l'afflux de personnes socialement faibles.*

*Pour sonder les problèmes en matière d'emploi, nous devons écouter les patrons, les PME et les entreprises. Selon une étude, 44% des entreprises travaillent à perte. A cela s'ajoutent 15% qui, si elles ne sont pas déficitaires, ne sont pas bénéficiaires non plus. Au total, elles sont 60% à ne pouvoir se permettre d'embaucher du personnel supplémentaire.*

*Dès lors, il est fondamental de réduire les charges régionales et communales.*

*Les emplois disponibles restants demeurent vacants en raison du manque de formation et de connaissance du néerlandais. La qualité lamentable de l'enseignement francophone, ainsi que de l'enseignement professionnel technique, est généralement à mettre en cause. Une autre raison est le manque de motivation des candidats.*

*Cette méconnaissance du néerlandais par les francophones ne date pas d'hier. Il n'empêche que nous devons proposer une offre suffisante en cours de langues. Quant aux personnes qui ne sont pas disposées à travailler, elles n'ont pas leur place dans nos systèmes. L'activation et l'accompagnement individuel des demandeurs d'emploi méritent tout notre soutien. Pourtant, notre gouvernement dilapide les moyens disponibles avec les ACS, qui sont des emplois bidon. Que reste-t-il alors pour le financement des contrats de projet professionnel ?*

*L'ORBEM, pour sa part, pourrait jouer un rôle-clé sur le marché de l'emploi bruxellois s'il n'était pas*



met verlies werkt. Daarenboven is 15% van alle bedrijven niet verlieslatend, maar ook niet winstgevend. In totaal kan dus 60% van de Brusselse zaken zich geen bijkomende aanwervingen veroorloven. In de resterende 40% bevinden zich zonder twijfel nog heel wat kleine, personeelsarme eenmanszaken of kleine bedrijfjes.

Een doorgedreven regionale en zonale gemeentelijke substantiële lastenverlaging is dan ook een regelrechte must. Dit mag niet – zoals nu het geval is – als een symbolisch doekje voor het bloeden worden omschreven. De lastenverlaging is bovendien van prioritair belang in de vier gemeenten waar de overgrote meerderheid van de firma's is gevestigd.

Het resterend potentieel aan beschikbare arbeidsplaatsen raakt op zijn beurt niet opgevuld door het gebrek aan opleiding en aan kennis van de Nederlandse taal. Hierbij wordt doorgaans verwezen naar de lamentabele kwaliteit van het Franstalig en technisch beroepsonderwijs. Een andere oorzaak is het gebrek aan motivatie bij de sollicitanten: ze hebben niet de gepaste arbeidsattitude. Het meest recente voorbeeld is dat van de zelfstandige bakkers die voor hun broodnodige weekendwerk geen personeel meer vinden. Dat Franstaligen over het algemeen geen kennis hebben van het Nederlands, is een oud probleem. Dit belet niet dat er een voldoende aanbod van taalcursussen moet zijn. Diegenen die niet geactiveerd willen worden of niet bereid zijn om te werken, horen niet thuis in onze stelsels. Zij zetten zichzelf buiten onze arbeidsmarkt. De activering en de individuele begeleiding van werkzoekenden is noodzakelijk en verdient onze volle ondersteuning. Toch geeft onze regering op dit vlak onvoldoende steun, want de middelen worden grotendeels opgesoupeerd door de GESCO's, de nepjobs. Wat blijft er dan over voor de financiering van de contracten voor het beroepsproject? De BGDA zou de hoofdrolspeler op de Brusselse arbeidsmarkt kunnen zijn, maar lijdt aan de typisch Belgische ziekte en fungeert als politieke benoemingsmachine voor gebuisde politici.

U mag dit betoog niet als een persoonlijke aanval of uithaal naar de nieuwe voorzitter van het beheerscomité van deze pararegionale zien. Toch kan je de persoon in kwestie – ook al is hij een zeer beminlijk man en vaudeville-acteur – moeilijk als een regelrechte expert in modern management zien. De BGDA heeft nu net hoge nood aan iemand met puike

*une machine à nomination pour hommes politiques recalés. Or, il a grand besoin d'une direction douée d'excellentes qualités de gestion.*

*L'actuel fonctionnaire dirigeant est l'un des premiers à son niveau, dans l'appareil administratif de cette Région, à être dispensé du brevet de gestion requis dans l'actuel système mandataire.*

*Cela pourrait être compensé par beaucoup de bonne volonté et l'expérience pratique acquise au cours des années, qui sont en l'occurrence complètement reléguées à l'arrière-plan. Cela équivaut à laisser une certaine tendance idéologique et politique exercer une influence sur l'ORBEM, et non à forger cette institution comme un instrument efficace dans la lutte contre le chômage colossal dans cette Région.*

*Cette tendance dominante de notre gouvernement est responsable de l'affectation de la part du lion des moyens disponibles en matière d'emploi à l'ORBEM, ainsi que des emplois ACS, tout aussi inutiles pour la communauté que dépourvus de perspective pour les intéressés. Le nouveau président du comité d'administration de l'ORBEM peut, conformément aux dispositions linguistiques en vigueur, appartenir à un autre groupe linguistique que celui du fonctionnaire dirigeant, tous deux se réclamant de la même tendance idéologique et politique.*

*La ministre sait très bien que l'ORBEM ne pourra pas laisser un bureau indépendant procéder à l'audit indispensable. Il s'agirait là de ce que les partenaires de la droite au gouvernement décrivent dédaigneusement comme une tentative de déstabilisation par l'extrême droite d'une institution paritaire, contrôlée par les syndicats et les employeurs.*

*Un examen sérieux et minutieux de l'ORBEM est plus que nécessaire pour amorcer un fonctionnement convenable de cette institution!*

managementkwaliteiten. De huidige directie gaf in het verleden van dergelijke managementkwaliteiten niet veel blijk.

Dit kon moeilijk anders, vermits de huidige leidend ambtenaar als één van de eersten van zijn niveau in het ambtelijk apparaat van dit Gewest werd vrijgesteld van het managementbrevet dat vereist is in het huidig mandatenstelsel.

Maar dit zou kunnen worden overstegen door veel goede wil en de praktische ervaring die noodzakelijkerwijs gedurende al die jaren werd opgedaan. Hier wordt dat alles – als het al in hoofde van de betrokkene aanwezig zou zijn – echter compleet op de achtergrond geschoven. Het komt er immers op aan een bepaalde ideologische en politieke strekking de mogelijkheid te geven de BGDA in een invloedsgreep te houden en niet om deze instelling om te vormen tot een efficiënt apparaat in de strijd tegen de torenhoge werkloosheid in dit gewest.

Niet alleen is deze overheersende strekking in onze regering verantwoordelijk voor het draineren van het leeuwendeel van de beschikbare middelen inzake tewerkstelling naar het vleugellamme instituut dat BGDA heet, maar ook naar de voor de gemeenschap even nutteloze als voor de betrokkenen even uitzichtloze GESCO-banen! De nieuwe voorzitter van het BGDA-beheerscomité mag dan conform de vigerende bepalingen van een andere taalgroep dan deze van de leidend ambtenaar zijn, beiden behoren wel degelijk tot diezelfde ideologische en politieke strekking.

Dat moet de minister wel weten, ook al doet ze nu enigszins krampachtig alsof haar neus bloedt, wanneer haar voor de voeten wordt geworpen dat het voor haar onder meer onmogelijk zal zijn om de broodnodige audit van de BGDA door een onafhankelijk bureau te laten uitvoeren. Dit is meer dan een loutere klassieke verzuchting of stokpaardje van de rechterzijde en zeker meer dan wat haar regeringspartners misprijzend willen omschrijven als een poging tot destabilisatie door uiterst rechts van een paritair door vakbonden en werkgevers gecontroleerde instelling.

De minister weet net zo goed als wij dat een grondige en gedegen doorlichting van de BGDA meer dan noodzakelijk is en dat het de eerste aanzet is voor het

misschien eindelijk behoorlijk functioneren van deze instelling!

**De voorzitter.**- De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is gesloten.

– Volgende plenaire vergadering op donderdag 23 december 2004 om 10.00 uur.

– *De vergadering wordt gesloten om 21.12 uur.*

---

**M. le président.**- La séance plénière du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

– Prochaine séance plénière le jeudi 23 décembre 2004 à 10h00.

– *La séance est levée à 21h12.*

---

**BIJLAGE****ARBITRAGEHOF****IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :**

- het beroep tot vernietiging van de wet van 20 juli 2004 tot oprichting van een Commissie belast met de hernieuwing van de organen van de islamitische eredienst, ingesteld door de vzw Federale Raad van de Moslims van België en anderen (nr. 3127 van de rol).
- de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van het Vlaamse decreet van 26 maart 2004 houdende regeling van herstelmaatregelen voor de Vlaamse paardenwedrennen, houdende machtiging aan de Vlaamse regering om mee te werken aan de oprichting van de vereniging zonder winstgevend doel « Vlaamse Federatie voor Paardenwedrennen » en houdende wijziging en opheffing van sommige bepalingen van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, ingesteld door de nv Tiercé franco-belge, de nv Derby en de Ministerraad (nrs. 3138, 3140 en 3143 van de rol – samengevoegde zaken).
- het beroep tot vernietiging van artikel 9, eerste lid, 1°, van het decreet van het Waalse Gewest van 1 april 2004 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de instellingen voor maatschappelijke integratie en inschakeling in het arbeidsproces en van de bedrijven voor vorming door arbeid, ingesteld door de vzw Association libre des entreprises d'apprentissage professionnel et autres. (nr. 3174 van de rol).

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :**

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 251 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992,

**ANNEXE****COUR D'ARBITRAGE****EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :**

- le recours en annulation de la loi du 20 juillet 2004 portant création d'une Commission chargée du renouvellement des organes du culte musulman, introduit par l'asbl Conseil fédéral des Musulmans de Belgique et autres (n° 3127 du rôle).
- les recours en annulation totale ou partielle du décret flamand du 26 mars 2004 portant des mesures de redressement au profit des courses de chevaux flamandes, autorisant le Gouvernement flamand à contribuer à la création d'une association sans but lucratif « Vlaamse Federatie voor Paardenwedrennen » (Fédération flamande des Courses de chevaux) et modifiant et abrogeant certaines dispositions du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, introduits par la sa Tiercé franco-belge, la sa Derby et le Conseil des ministres (n°s 3138, 3140 et 3143 du rôle – affaires jointes).
- le recours en annulation de l'article 9, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, du décret de la Région wallonne du 1<sup>er</sup> avril 2004 relatif à l'agrément et au subventionnement des organismes d'insertion socioprofessionnelle et des entreprises de formation par le travail, introduit par l'asbl Association libre des entreprises d'apprentissage professionnel et autres (n° 3174 du rôle).

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :**

- la question préjudicielle concernant l'article 251 du Code des impôts sur les revenus 1992, posée

gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Charleroi (nr. 3166 van de rol).

- de prejudiciële vraag betreffende artikelen 2 en 3 van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 3171 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 5, § 9, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenen, bekrachtigd bij de wet van 13 juni 1997, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Antwerpen (nr. 3175 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 161, 1<sup>o</sup>bis, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 3187 van de rol).

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN :**

- **arrest nr. 196/2004 uitgesproken op 8 december 2004, in zake :**  
het beroep tot vernietiging van artikel 185bis, §§ 1 en 2, van de Waalse Huisvestingscode, ingevoegd bij artikel 117 van het decreet van het Waalse Gewest van 15 mei 2003 « tot wijziging van de Waalse Huisvestingscode en artikel 174 van het Waals Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium », ingesteld door de cvba Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie (nr. 2882 van de rol).
- **arrest nr. 197/2004 uitgesproken op 8 december 2004, in zake :**  
de prejudiciële vraag over artikel 10bis van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, gesteld door de Raad van State (nr. 2884 van de rol).

par le Tribunal de commerce de Charleroi (n° 3166 du rôle).

- les questions préjudicielles concernant les articles 2 et 3 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 décembre 1994 relative au précompte immobilier, posées par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 3171 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 5, § 9, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, confirmé par la loi du 13 juin 1997, posée par le Tribunal du travail d'Anvers (n° 3175 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 161, 1<sup>o</sup>bis, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 3187 du rôle).

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :**

- **arrêt n° 196/2004 rendu le 8 décembre 2004, en cause :**  
le recours en annulation de l'article 185bis, §§ 1<sup>er</sup> et 2, du Code wallon du logement, inséré par l'article 117 du décret de la Région wallonne du 15 mai 2003 « modifiant le Code wallon du Logement et l'article 174 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine », introduit par la scrl Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie (n° 2882 du rôle).
- **arrêt n° 197/2004 rendu le 8 décembre 2004, en cause :**  
la question préjudicielle relative à l'article 10bis de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, posée par le Conseil d'Etat (n° 2884 du rôle).



– **arrest nr.198/2004 uitgesproken op 8 december 2004, in zake :**

de prejudiciële vraag betreffende artikel 19, § 4, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, zoals vervangen bij artikel 17, 4°, van de wet van 10 juni 2001, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 2894 van de rol).

– **arrest nr. 199/2004 uitgesproken op 8 december 2004, in zake :**

de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 622, 625 en 626 van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door de kamer van inbeschuldigingstelling van het Hof van Beroep te Antwerpen (nr. 2964 van de rol).

– **arrêt n° 198/2004 rendu le 8 décembre 2004, en cause :**

la question préjudicielle relative à l'article 19, § 4, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, tel qu'il a été remplacé par l'article 17, 4°, de la loi du 10 juin 2001, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 2894 du rôle).

– **arrêt n° 199/2004 rendu le 8 décembre 2004, en cause :**

la question préjudicielle concernant les articles 622, 625 et 626 du Code d'instruction criminelle, posée par la chambre des mises en accusation de la Cour d'appel d'Anvers (n° 2964 du rôle).

